



Schede Melissus, Paulus, Jellinek, Max H.

Die Psalmenübersetzung des Paul Schede Melissus :

(1572)

Niemeyer Halle a.S. 1896



digitalisiert an der Universitätsbibliothek Wien

digitised at Vienna University Library

books2ebooks – Millions of books just a mouse click away!



European libraries are hosting millions of books from the 15th to the 20th century. All these books have now become available as eBooks – just a mouse click away. Search the online catalogue of a library from the eBooks on Demand (EOD) network and order the book as an eBook from all over the world – 24 hours a day, 7 days a week. The book will be digitised and made accessible to you as an eBook. Pay online with a credit card of your choice and build up your personal digital library!

What is an EOD eBook?

An EOD eBook is a digitised book delivered in the form of a PDF file. In the advanced version, the file contains the image of the scanned original book as well as the automatically recognised full text. Of course marks, notations and other notes in the margins present in the original volume will also appear in this file.

How to order an EOD eBook?



Whereever you see this button, you can order eBooks directly from the online catalogue of a library. Just search the catalogue and select the book you need. A user friendly interface will guide you through the

ordering process. You will receive a confirmation e-mail and you will be able to track your order at your personal tracing site.

How to buy an EOD eBook?

Once the book has been digitised and is ready for downloading you will have several payment options. The most convenient option is to use your credit card and pay via a secure transaction mode. After your payment has been received, you will be able to download the eBook.



Standard EOD eBook - How to use

You receive one single file in the form of a PDF file. You can browse, print and build up your own collection in a convenient manner.

Print

Print out the whole book or only some pages.

Browse

Use the PDF reader and enjoy browsing and zooming with your standard day-to-day-software. There is no need to install other software.

Build up your own collection

The whole book is comprised in one file. Take the book with you on your portable device and build up your personal digital library.

Advanced EOD eBook - How to use

Search & Find

Print out the whole book or only some pages.





With the in-built search feature of your PDF reader, you can browse the book for individual words or part of a word.

Use the binocular symbol in the toolbar or the keyboard shortcut (Ctrl+F) to search for a certain word. "Habsburg" is being searched for in this example. The finding is highlighted.

Copy & Paste Text



Click on the "Select Tool" in the toolbar and select all the text you want to copy within the PDF file. Then open your word processor and paste the copied text there e.g. in Microsoft Word, click on the Edit menu or use the keyboard shortcut (Ctrl+V) in order to Paste the text into your document.

Copy & Paste Images



If you want to copy and paste an image, use the "Snapshot Tool" from the toolbar menu and paste the picture into the designated programme (e.g. word processor or an image processing programme).

Terms and Conditions

With the usage of the EOD service, you accept the Terms and Conditions. EOD provides access to digitized documents strictly for personal, non-commercial purposes.

Terms and Conditions in English: http://books2ebooks.eu/odm/html/ubw/en/agb.html Terms and Conditions in German: http://books2ebooks.eu/odm/html/ubw/de/agb.html

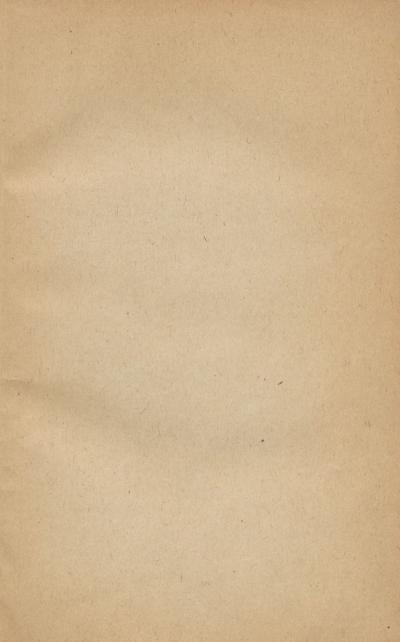
More eBooks

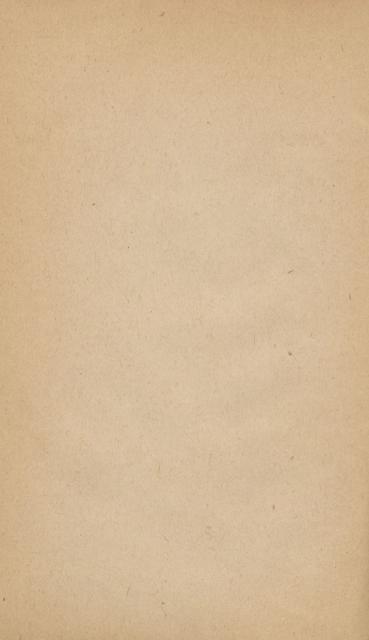
More eBooks are available at http://books2ebooks.eu











Neudrucke deutscher Litteraturwerke

des XVI. und XVII. Jahrhunderts.

Die Psalmenübersetzung

des

Paul Schede Melissus (1572):

Herausgegeben

von

Max Hermann Jellinek.

Halle a. S Max Niemeyer. 1896. Neudrucke deutscher Litteraturwerke des XVI. n. XVII. Jahrh. (herausg, von Prof. Dr. W. Braune in Heidelberg). No. 1-148 à 60 Pf.

- Martin Opitz, Buch von der deutschen Poeterei. (1624.)
- 2. Johann Fischart, Aller Praktik Grossmutter. (1572.) Andreas Gryphius, Horribilicribrifax. Scherzspiel. (1663.) M. Luther, An den christl. Adel deutscher Nation. (1520.)
- 5. Johann Fischart, Der Flöhhaz. (1573.)
- Andreas Gryphius, Peter Squenz. Schimpfspiel. (1663.) Das Volksbuch vom Doctor Faust. (1587.)
- J. B. Schupp, Der Freund in der Not. (1657.)
- Lazarus Sandrub, Delitiæ historicæ et poeticæ. (1618.) Christian Weise, Die drei ärgsten Erznarren. (1673.) 12-14.
- J. W. Zinkgref, Auserles. Gedichte deutsch. Poeten. (1624.) Joh. Lauremberg, Niederdeutsche Scherzgedichte.
- Mit Einl., Anm. u. Glossar von W. Braune. M. Luther, Sendbrief an Leo X.; Von der Freiheit eines
 - Christenmenschen; Warum des Papstes Bücher verbrannt seien. Drei Reformationsschriften aus dem Jahre 1520.
- H. J. Chr. v. Grimmelshausen, Der abenteuerliche Simplicissimus. Abdr. d. ältesten Originalausgabe (1669).
- Hans Sachs, Sämmtliche Fastnachtspiele in chronolog. Ordnung n. d. Orig. herausg. von E. Goetze. 1. Bändchen.
 - M. Luther, Wider Hans Worst. (1541.)
 - Hans Sachs, Der hürnen Seufrid, Tragoedie in 7 Acten. Burk. Waldis, Der verlorene Sohn, Fastnachtspiel. (1527.)
- 31-32. Hans Sachs, Fastnachtspiele hg. von E. Goetze. 2.
- 33. Barth. Krüger, Hans Clawerts Werckliche Historien. (1587.) Caspar Scheidt, Friedrich Dedekinds Grobianus. (1551.)
- M. Hayneccius, Hans Pfriem od. Meister Kecks. Kom. (1582.) Andre as Gryphius, Sonn- u. Feiertags-Sonette. (1639 u. 37-38.
- 1663.) Hg. von Dr. Heinrich Welti.
- Hans Sachs, Fastnachtspiele hg. von E. Goetze. 3. Das Endinger Judenspiel. Herausgeg. von K. von Amira. 41.
- Hans Sachs, Fastnachtspiele hg. von E. Goetze. 4. 42-43.
- Gedichte des Königsberger Dichterkreises aus Heinrich 44-47. Alberts Arien und musikalischer Kürbshütte (1638-1650) herausgegeben von L. H. Fischer.
 - Heinrich Albert. Musikbeilagen zu den Gedichten des Königsberger Dichterkreises hg. von Rob. Eitner.
 - Burk. Waldis, Streitgedichte gegen Herzog Heinrich den 49. Jüngern v. Braunschweig. Hg. v. Friedrich Koldewey.
- M. Luther, Von d. Winkelmesse u. Pfaffenweihe. (1533.)
- Hans Sach's, Fastnachtspiele hg. von E. Goetze. 5. 51-52. M. Rinckhart, Der Eislebische christl. Ritter. (1613.) 53-54.
- Till Eulenspiegel. (1515.) Hg. von Hermann Knust. Chr. Reuter, Schelmuffsky. (1696, 1697.) Derselbe, Schelmuffsky. Abdr. der ersten Fassung 1696.
- 60-61. Hans Sachs, Fastnachtspiele hg. von E. Goetze. 6.

Die Psalmenübersetzung

des

Paul Schede Melissus (1572).

Herausgegeben

von

Max Hermann Jellinek.

Halle a. S. Max Niemeyer. 1896. 29395 EVF/D2

Jew. 10./5, 26, = Jew. 10./5, 26, = 9, 26, = 9, 26, = 9, 26, =

Neudrucke deutscher Litteraturwerke des XVI. und XVII. Jahrhunderts. No. 144-148.

VORWORT.

"Primus igitur ex antiquitate fuit Poëta Melissus, qui Orthographiam vulgarem solicitare, illamque ad sonum genuinum pronunciationis efformare coepit." Dieses Lob, das Schede von Harsdörfer gespendet wird, rechtfertigt wohl eine ausführlichere Darstellung seiner Bestrebungen.

Ich bitte meine Arbeit als einen Beitrag zur Gelehrtengeschichte zu betrachten. Ich suchte festzustellen, was Schede mit seiner Orthographie wollte. Ebenso kam es mir vor allem darauf an zu ermitteln, welche Vorstellung er sich von dem französischen Vers gebildet hatte. Ich weiss, dass damit nicht alle metrischen Fragen erledigt sind. Aus der Untersuchung der Melodien erhoffe ich nicht viel Aufschluss, denn mir scheint aus der Setzung der Accentzeichen hervorzugehen, dass Schede auch einen rein recitativischen, vom Gesang unabhängigen Vortrag seiner Psalmen im Auge hatte. Die Weglassung der Musiknoten im Neudruck ist gewiss ein Uebelstand, doch wird der Schaden dadurch gemildert, dass Exemplare des frz. Psalters auf deutschen Bibliotheken nicht eben selten sind.

Für die Unterstützung, die meine Arbeit gefunden hat, spreche ich auch hier meinen herzlichsten Dank aus. Der verehrte Herausgeber der Neudrucke hat mich bei der Drucklegung durch mannigfache Ratschläge gefördert. Prof. Dr. G. Roethe-Göttingen verglich meinen Abdruck des 128. Psalms mit der Handschrift. Mundartliches Material teilten mir mit Prof. Dr. O. Brenner-Würzburg (auf Grund von Angaben der Herren A. Reder und A. Schmitt), Privatdocent Dr. F. Wrede-Marburg und in besonders ausführlicher Weise Präparandenlehrer Blass-Neustadt a. S. Dr. H. Pogatscher schlug für mich

die Handkataloge der Vaticana nach. Dr. J. Oehler gab mir über den Inhalt zweier vaticanischer Codices Aufschluss. Prof. Dr. H. Möller-Kopenhagen sandte mir die Korrekturbogen seiner Abhandlung über das Doberaner Anthyrlied. Verschiedene Auskünfte oder Vermittelung von solchen verdanke ich den Herren Prof. Dr. S. Singer in Bern, Prof. Dr. V. Michels in Jena, G. Becker in Lancy, Bibliothekar F. Keinz in München, O. Douen und P. Engler in Paris, Dr. W. von Ambros, Dr. R. Arnold, Dr. J. Jüthner, Prof. Dr. L. Kellner, Privatdocent Dr. C. Kraus, Prof. Dr. A. F. Přibram und Prof. Dr. E. Szanto in Wien. Durch Zusendung von Büchern unterstützten mich die Verwaltungen der Kgl. Bibliothek in Berlin. der Kgl. öff. Bibliothek in Dresden, der Universitätsbibliothek in Göttingen und der Hof- und Staatsbibliothek in München. Dank der Liberalität der Direktion der K. K. Hofbibliothek konnte ich ihr Exemplar der Psalmenübersetzung Monate lang bequem in meiner Wohnung in Wien benutzen.

Baden, im Oktober 1896.

M. H. Jellinek.

EINLEITUNG.

I. Schedes Leben und Werke.

Paul Schede wurde am 20. Dezember 1539 zu Mellrichstadt im heutigen bairischen Regierungsbezirk Unterfranken geboren. Sein Vater war Balthasar Schede, seine Mutter Ottilie Melissa. Nach ihr nannte er sich später Melissus. Seine Studien begann er in der Vaterstadt und setzte sie in Erfurt, Zwickau und Jena fort. Nachdem er von 1559-60 zu Königsberg in Franken die Kantorei verwaltet hatte, ging er 1561 nach Wien. Hier wurde er im Jahre 1564 - im Alter von 25 Jahren - von Kaiser Ferdinand geadelt und zum Dichter gekrönt. Zu diesem äusseren Erfolg hat sicher nicht nur die Reinheit seiner Sitten beigetragen, durch die er sich nach der Behauptung seines Biographen Boissard die Gunst des Monarchen und seiner Räte erworben hat, wir werden nicht fehlgehen, wenn wir Sch's Hofdichtungen den Hauptanteil zumessen. Für ihre Existenz haben wir sichere Zeugnisse. Maximilians II. Impressorium pro lucubrationibus Pauli Schedij poëte laureati vom 24. Sept. 15641) - dasselbe, auf das sich Sch. S. 3 des Neudrucks beruft — erwähnt poëmata, quae superioribus mensibus Serenissimo et potentissimo quondam principi domino Ferdinando electo Romanorum Imperatori . . . de laudibus inclitae domus nostrae Austriae deque tribus coronationibus nostris ac rebus aliis obtulit. Die Gedichte über die drei Krönungen Maxi-

¹) Kopie im k. u. k. Haus- Hof- u. Staatsarchiv, Reichsregister ad 1564. Ich verdanke Herrn Prof. Dr. A. F. Přibram eine Abschrift.

milians (zum römischen, ungarischen und böhmischen König) sind dann später in den Carmina gratulatoria Ad Maxæmylianum secundum, invictiss. ac potentiss. Rom. Hungar. et Bohem. Regem, Archiducem Austriæ etc. autore Paulo Schedio Franco. Viennæ Austriæ gedruckt worden. Ferner schreibt Sch. aus Padua an den Präfekten der kaiserlichen Bibliothek Hugo Blotius, er habe dem Kaiser Ferdinand vor fünfzehn Jahren quinque libros Elegiarum, duos Epigranmatum, manu scriptos in folio gewidmet. Alle Exemplare dieser Dichtungen seien ihm in Wien verloren gegangen.¹)

Im Jahre 1564 verliess Sch. Wien und begab sich über Prag nach Wittenberg, wo er sich ein Jahr aufhielt. Nach kurzem Verweilen in Leipzig und am erzbischöflich würzburgischen Hofe folgte er einem Rufe Maximilians II. nach Wien und übernahm hier die Erziehung von vierzig jungen Adeligen. Mit seinen Zöglingen machte er den ungarischen Feldzug von 1566 mit. Im folgenden Jahre verliess er seine Stellung, bereiste Frankreich, verweilte zwei Jahre in Genf, wo er den calvinischen Glauben annahm und liess sich endlich im Jahre 1571 zu längerem Aufenthalt in Heidelberg nieder, der Hauptstadt des Kurfürsten Friedrich III. von der Pfalz, dessen Bekanntschaft er ein Jahr früher auf dem Reichstag von Speier gemacht hatte. Nach dem Tode seines Gönners 1577 verliess er die Pfalz und reiste nach Italien. 1579 wurde , er in Padua zum Comes Palatinus, Eques auratus und Civis Romanus gemacht. Nach dreijährigem Aufenthalt in Italien kehrte er wieder nach Deutschland zurück, ohne aber an einem und demselben Ort länger zu verweilen. Es folgen dann Reisen nach Frankreich und England, wo er von der

¹⁾ Cod. Vind. 9737 z 14-18, vol. V, 245. Der Brief ist vom 5. September datiert, die Jahreszahl fehlt, er kann in den Jahren 1577—79 geschrieben sein. Doch ist das von keinem Belang, da Sch. am 2. Mai 1564 geadelt wurde und der Kaiser schon am 25. Juli desselben Jahres starb. In die Zeit von Sch's erstem Wiener Aufenthalt, nämlich 1562—64, fallen auch einige Epithalamien zu Ehren verschiedener Wiener Persönlichkeiten und ein im Impressorium erwähntes Gedicht auf den Tod Kaiser Ferdinands.

Königin Elisabeth mit Ehren überhäuft wurde. Im Jahre 1586 führte ihn ein Ruf des Pfalzgrafen Johann Casimir, des Regenten der Pfalz, nach Heidelberg zurück. Er wurde zum Vorstand der kurfürstlichen Bibliothek ernannt. In dem vorgerückten Alter von 54 Jahren verheiratete er sich mit Emilie Jordan, der Tochter des kurfürstl. Rats Ludwig Jordan. Am 3. Februar 1602 starb er.

Sch. hat noch bei Lebzeiten einen Biographen gefunden. Jacob Boissards Icones virorum illustrium, Frankfordii 1598 P. II, p. 85-94 enthalten einen Lebensabriss des Dichters. Diese Biographie hat Melchior Adam wörtlich in seine Vita Melissi aufgenommen, bis zu Sch.'s Tod fortgeführt und aus andern Quellen, von denen er die Leichenrede des Simon Stenius namhaft macht, ergänzt. Sie steht in den Vitae Germanorum philosophorum p. 206-210 der Ausgabe Frankfurt 1706. Neuere Bearbeitungen sind Zitter, Vita Pauli Schedii Melissi hg. von Gutenäcker Wirceburgi 1834, Otto Taubert, De vita et scriptis Pauli Schedii Melissi. Bonner Diss. 1859, deutsch und erweitert unter dem Titel Paul Schede (Melissus). Leben und Schriften. im Programm des Gymn. zu Torgau 1864, dazu vgl. Höpfner, Zeitschrift für das Gymnasialwesen 19, 337 ff., Erich Schmidt, Allgem. Deutsche Biographie 21, 293 ff. 1)

¹⁾ Ich stelle hier gelegentlich einige Nachträge zusammen.
1. Dichtungen. Die Wiener Universitätsbibliothek besitzt einen Sammelband in 4° (gegenwärtige Signatur Hist. Aust. un. II 393), der u. a. verschiedene Gelegenheitsgedichte von Sch. und seinen Freunden enthält. Es sind folgende (Nr. 5) Parentalia in obitum Iohannis Casimiri, comitis Palatini ad Rhenum..., (Nr. 6) Memoriae Illustriffimi herois Dn. Iohannis Casimiri Com. Palatini... & honori Florentissimi principis Dn. Friderici Quarti... Georg. Remus, (Nr. 17) In nuptias Iani Gruteri et Ianae Smetiae carmina Pauli Melissi Iohannis Posthii Marquardi Freheri Henrici Smetii. Haidelbergae Anno CIOIOXCII. (Nr. 18) Wenceslao Lavinio Ottenfeldio... gamelia haec d. d. Paul. Melissus et Amandus Polanus. Anno cioioxc. mense Febr. Myrtilleti, Typis Abrahami Smesmanni. (Nr. 19) In nuptias Philippi Scherbii ... Et Helenae Rotenburgiæ... Ode Paul. Melissi... Epos Scip. Gentilis... et Elegia Conradi Rittershusii. Altorphii, Typis Christophori Lochneri, et Iohannis Hosmanni. Anno cioioxci. (Nr. 21) Amores Conradi Rittershusii Brunsvv.

Die Hauptmasse von Sch's Werken sind lateinische Dichtungen; ihnen verdankt er wohl hauptsächlich seinen litterarischen Ruhm. Für die deutsche Philologie kommt er als Sprachforscher und deutscher Dichter in Betracht. In der den Psalmen vorangeschickten Warnung vor Nachdruck (S. 3 des Neudrucks) bemerkt Sch., dass er seine eigentümliche Orthographie in seiner Introductio in lingvam Germanicam angewendet habe und ihre Richtigkeit in seinem Dictionarium Germanicum beweisen werde. Es geht daraus hervor, dass die Introductio im Jahre 1572¹) schon fertig war, den terminus a quo giebt ein von Taubert und Höpfner übersehenes Gedicht in den Schediasmatum reliquiae (1575) an die Hand:

Clarisimorum Poëtarum elogijs celebrati . . . Altorfii. Typis Christophori Lochneri MDXCII. Die Wiener Hofbibliothek besitzt von Sch. Mele sive odae ad Noribergam et septemviros reipublicae Noribergensis. Noribergae 1580, 4°; Melos ad Georgium Ludovicum Senshemium equit . aurat. Noribergae 1580, 4°; Melos epicedion ad baronem Tschernemblium, Norimb. 1589, 4°; Ode gratulatoria de expeditione illustrissimorum Germaniae principum ad Henricum IV Franciae et Navarrae regem. s. l. 1591, 4°; Emmetron in nuptias Friderici IV Comitis Palatini ad Rhenum et Loisae Iulianae Principis Uraniae, s. l. 1593, 40. Das Brit, Museum besitzt u. a. Ode pindarica ad . . . Elisabetham Britanniae Franciae, Hiberniaeque reginam. Augustae Vindelicorum 1578, 4º. Verschiedene Gedichte von Sch. enthält der Miscellanband Xd 6455 der 'Kgl. Bibliothek in Berlin und der Cod. Pal. Lat. 1905 der vaticanischen Bibliothek, ein Epigramm im cod. Vind. 9737 1 m et n III, 279 b. 2. Eine Composition Sch's bei O. Douen, Clément Marot et le psautier huguenot II, 635 ff. 3. Briefe von Sch. im cod. Vind. 97371 met n vol. I, 119 und 9737 z 14-18 vol. III, 336 (an Ranzovius), vol. V, 245 (an Blotius), Cod. Vat. Lat. 9070 f. 143 (wo der Vermerk Cod. Vatic. 4103, p. 111 autogr.). Cod. Pal. Lat. 1905 f. 173 (an Grynradius), an Sch. Cod. Vat. Lat. 9070 f. 127. 128 (von Sylburgius). 4. Zur Biographie verschiedenes bei Reifferscheid, Quellen zur Geschichte des geistigen Lebens in Deutschland während des siebzehnten Jahrhunderts I., s. den Index.

¹) Goedekes Angabe Grundr. II ² 518, dass die Warnung vor Nachdruck vom Jahre 1564 datiert sei, beruht natürlich auf einer Verwechslung.

(p. 187) FRANCISCO VIENNAE.¹)

Patria Boiffarti nemorofa, Vefontio prifcu,
Quam Dubis obliquo circinat unda pede;
Inque tui fratrem patris, Francifce, Robertum
Mutuus ad Rhodanum conciliatus amor,
Suaferat Almanæ methodum præfcribere linguæ
(Quanquam nunc claufo limite preffa jacet) u. s. w.

Sch. war 1568 in Besancon. Ob die Introductio je gedruckt wurde, lässt sich nicht mit Sicherheit ausmachen. Dass sie im Jahr 1572 noch nicht erschienen war, dürfte aus der in den Schediasmatum reliquiae p. 365 ff. abgedruckten, vom 14. Oktober 1572 datierten EPISTRE DE C. V. A SON PERE hervorgehen. Es heisst darin p. 366 von der Orthographie der Psalmenübersetzung: Pour mon regard je la trouve tresbonne; et suis marry que de long tems l'auteur, nommé Melissus, ye (1. ne) l'ait mise en avant. ce m'eust esté jadis une grande espargne à l'introduction de la langue Tudesque. - Die Bemerkung über die methodus Quanquam nunc clauso limite pressa jacet beweist natürlich nur, dass das Werk zur Zeit der Abfassung des Gedichtes an Franciscus Vienna noch nicht gedruckt war. Auch die in die Schediasmatum reliquiae aufgenommenen Lobgedichte von Johannes und C(arolus) Utenhovius (s. 348 ff.) geben keine Entscheidung: sie könnten einfach hier aus der Introductio widerholt sein.2) Da das oben erwähnte Impressorium die Giltigkeit des Privilegs von der Einlieferung zweier Pflichtexemplare an die Reichskanzlei abhängig macht,3) so könnte man aus der Thatsache, dass sich kein Exemplar der

¹⁾ An denselben, einen burgundischen Edelmann, ist noch ein Gedicht in den Schediasmatum reliquiae p. 39 gerichtet.

²⁾ PP 62, 357, 359 stehen Gedichte, die schon vorher in den Cantiones quatuor et quinque vocum (1566) abgedruckt waren, auf p. 338 findet man Bezas Mellitissime quæso mi Melisse (Neudr. S. 7).

^{3)...} Dum tamen idem Schedius vel Typographus librorum imprimendorum bina exemplaria ad latinam Cancellariam nostram Imperialem exhibeat vel transmittat; quod nisi fecerit hoc privilegio exutus et privatus esse intelligatur, eoque minime frui queat.

Introductio erhalten hat, folgern, dass sie eben niemals gedruckt worden ist. Allein über das Schicksal der an die Reichskanzlei abgelieferten Bücher lässt sich nichts mehr feststellen.

A priori ist es freilich wahrscheinlich, dass das so viele neue Typen erfordernde Werk niemals einen Verleger gefunden hat. Zinkgref erwähnt in einem Brief an Lingelsheim vom 16. Juni 1630 observationes Melissi germanicae, die durch den Geiz des kurpfälzischen Rats Gernandus, oder durch den der Buchhändler ungedruckt geblieben seien. 1) Reifferscheid hält diese Observationes für Vorarbeiten zum Dictionarium Germanicum, wenn sie nicht gar mit der Introductio identisch seien.

Wie es sich auch damit verhalte, auf uns ist weder von der Introductio noch vom Dictionarium etwas gekommen. Schon Harsdörfer konnte die Werke nicht mehr auftreiben.²) Aus naheliegenden Gründen hielt ich es für möglich, dass sich eine oder die andere Arbeit in der vaticanischen Bibliothek befinden könnte. Aber sie sind weder in dem Inventario dei libri stampati palatino-vaticani Rom 1886 ff. noch in den Handkatalogen der Manuskripte verzeichnet. Auch Nachforschungen, die ich in London und Paris anstellen liess, ergaben kein Resultat.

Von den sprachwissenschaftlichen Bestrebungen Sch's ist uns nur ein Specimen erhalten in der vom 20. August 1598 datierten Commentatiuncula de etymo Haidelbergæ et monte Myrtillifero, die er für Freher verfasst und die dieser in seine Origines Palatinae aufgenommen hat. Interessant ist namentlich eine Stelle, in der Schede nachdrücklich den Unterschied der Diphthonge ai (= mhd. ei und

¹⁾ Reifferscheid a. a. O. S. 340, 42 ff. und 869.

²) 'Scripsit hic Melissus introductionem in linguam germanicam et dictionarium, quod temporis injuria et nostrorum incuria nusquam inveniri potest'. Specimen philologiae germanicae p. 213. Die Nichtauffindbarkeit wird zwar streng genommen nur von dem Dictionarium behauptet, aber H. hätte doch wohl einiges über die Introductio gesagt, wenn er sie gesehen hätte.

öu) und ei (= mhd. î) hervorhebt. Ich bringe sie hier mit

einigen Kürzungen zum Abdruck. 1)

Von dem Wort Haidelberg wird gesagt: Multo enim manifestissimum apertissimumque est, inter pronuntiandum H adspirationem præcedere . . . Deinde seguitur primaria Germanicæ seu Teutonicæ linguæ in communi usitataque loquendi consuetudine diphthongus Ai, quæ Græce eodem modo scribitur; Latinè verò si vetustiores spectemus, itidem per ai; si posteriores, per ae . . . Qui per ei scribunt aut pronuntiant, falfo et scribunt et pronuntiant; uti et illi, qui perperam ey comminifcuntur. nam hæ duæ vocales e y judicio aurium dignofcuntur offendere in diphthongum Græcam ev, et in Latinam eu: quas utrinque longè diversissimam pronuntiationem introducere fentias. Si recurramus ad libros veteres, in illis ai et ei reperiemus. Conftat autem primam fyllabam per Hai pronuntiari indigenis, ut et antiquitus, non per Hei. Quod cum dico, nolim quisquam intelligat, diphthongum ai efferendam adeo crassè et inconditè, ut rudiores nonnulli Boii et Norici eamdem in oai vel oae nimio plus ore diducto transformare folent: fed quemadmodum indigenæ ipfi, et Rheni accolæ propinguiores, adeoque et Franci et Suevi subtiliores enuntiant, id est, rotunde et molliter; ut Pathah Hebraicum, quod clarum et apertum vocant, sonet, non Kamets illud pingue et crassum. Maximum certè discrimen est inter ai et ei diphthongos, perinde ut inter au et eu: adeo quidem, ut in fine rhythmorum Teutonicorum ambæ nullo invicem coalescere modo aut colligari possint . quod vitium etiam ab opificibus et mechanicis in publicis scholis notatum, ex ineptiffimis nonnullorum verficulis, qui vulgo, tanquam deliciæ aut oracula forent, vel in ipsis templis sollemniter decantantur. paffim animadvertere licet. Videfis enim, mi Frehere, quantum referat, dictiones tam inter scribendum, quam inter loquendum in linguâ communi rectè distinguere: siquidem dialecti ferè fingulæ fuis fibi fcatent vitiis . . . Im weiteren Verlaufe werden dann viele Wörter angeführt, die sich nur durch die

¹⁾ Vgl. Freher, Origines Palatinae, Pars I, pp. 68-70 der (2.) Auflage von 1613. — Einen Auszug gab Schottel, Ausführliche Arbeit von der Teutschen Haubt Sprache s. 686.

Differenz von a und ei unterscheiden, wie etwa ais pusulcus und eis glacies, faile venalis und feile lima; raie chorea und reie series. Der Abschnitt schliesst mit den Worten: Certus eft utique earum vocum numerus, quæ per ai; certus etiam earum, quæ per ei scribendæ veniunt.

Von originellen deutschen Dichtungen Sch's ist wenig auf uns gekommen. Man nahm bisher an, dass nichts von ihnen erhalten sei als jene fünf Gedichte, die Zinkgref in den Anhang seiner Opitzausgabe aufgenommen hat, vgl. Neudrucke 15, SS. 4. 5. 7. 11. 13. Doch ist es nicht unmöglich, Sch. noch zwei andere Gedichte zuzuschreiben. Im Jahre 1566 erschien ein Buch, betitelt: Pauli Schedii Melissi poetæ laureati cantionum musicarum, quatuor et quinque vocum liber unus. Ab amico collectus, et nunc primum in lucem editus. 1) Hier finden wir neben lateinischen und einem griechischen Stück auch drei deutsche. Eines derselben (XVIII) ist sicher nicht von Sch., sondern identisch mit der ersten Strophe eines Liedes von Sebastian Ochsenkhun, das schon 1558 zu Heidelberg gedruckt war, vgl. Wackernagel, Das deutsche Kirchenlied 4, 104, nr. 164. Die beiden andern Stücke sind Freunden gewidmet, Sch. hat also sicher irgend einen Anteil an ihnen. Dieser kann sich aber auf die Composition beschränken, da auch von Nr. I der Text nicht von Sch., sondern von Laurentius Durnhofer herrührt. 2) Ich drucke die beiden Stücke hier

¹⁾ Sine loco, nicht Viteb. wie Taubert angiebt. Der Irrtum ist wohl in letzter Linie dadurch entstanden, dass in dem Exemplare der Münchener Hof- und Staatsbibliothek in dem Teile, welcher die Bassstimme enthält, dem Titelblatt ein Blatt vorangeht mit den Worten: Gebrucht zu Wittembergt / burch Johan Schwertel / Jm Jar nach Chrifti Geburt M.D.LXVI. Dieses Blatt gehört aber zu einem andern mit den Cantiones erst durch den Buchbinder vereinigten Werke, nämlich Johan Walter, Das Chriftlich Kinberlieb D. Martini Lutheri u. s. w. = Wackernagel, Bibliographie z. Gesch. d. d. Kirchenliedes Nr. DCCCLXXIX. Doch giebt auch Cless, Elenchus I, 481 Witebergae als Druckort an. — Schon Taubert vermutete, dass das Buch auch deutsche Stücke enthalte, was Höpfner bestritt.

²⁾ S. Singer macht mich darauf aufmerksam, dass die Anfangsworte der beiden Strophen des ersten Gedichts den

ab und überlasse es Beleseneren, als ich bin, zu entscheiden, ob sie von anderen verfasst sind.

XIIII. Pro Friderico Bernbeck Kitthingensi.1)

FRID (chaff ô Herr
durch deine ehr
teglichs in meinem hertzen.
Mein gwiffen i/t
durchs Teufels li/t
verwund mit groffem (chmertzen.
das klag ich dir
aus hertzen gir,
bekenne frey mein (chulde,
damit ich zwar
verwircket gar
hab deiner gnaden hulde.

REICH bi/tu, Her,
zur gnaden gwehr
vnd gütig ohne maffen.
Beweifeft gnad
den frü vnd /pat,
die fich auff dich verlaffen.
Derhalb, o Herr,
ich hertzlich gehr,
wolft heilen meine wunden,
durchs verdienft fron
deins lieben Son
vergeben all mein fünden.

Namen Fridreich ergeben, also eine Anspielung auf den Namen dessen, dem die Verse gewidmet sind. Dadurch gewinnt es allerdings an Wahrscheinlichkeit, dass sie von Sch. verfasst sind.

¹) Die durch die Melodie bedingten Widerholungen sind weggelassen, der Text nach Verszeilen abgesetzt. Für die Orthographie u. s. w. war der Text der Tenorstimme massgebend, doch ist in der 23. Zeile des ersten Gedichts mit Bass und Discant Son statt Sons geschrieben, ferner die Interpunktion geändert worden. Im Original sind auch die deutschen Stücke mit lateinischer Cursivschrift gedrackt. In vergi/s Z. 3 des zweiten Gedichtes steht statt /s die Ligatur.

XV. In Gratiam Heliae S. cariß.

Hertziger Augentroft,
fey wolgemut.
tag vnd nacht vergifs mein nicht,
Halt mich je lenger je lieber,
Hertziger Augentroft.

II. Original und Neudruck.

Das Titelblatt ist auf S. 1 des Neudrucks zeilengetreu wiedergegeben. Das fett Gedruckte und die Jahreszahl ist im Original rot, der Name Meli//o in eigentümlicher Schrift, die der im Neudruck angewandten nicht gleicht. Format klein -8°, 4 Blätter Vorstoss und 21 $^{1}/_{2}$ Bogen A-Y $_{4}$. Das 2. und 3. Blatt des Vorstosses ist mit einem Kleeblatt signiert, die folgenden Bogen sind bis zum 5. Blatt gezählt, die Signaturen D $_{4}$ und Y $_{4}$ fehlen. Custoden sind vorhanden, aber nicht durchgängig.

Inhalt: Vorstoss Blatt 1a Titel, Rückseite leer, Bl. 2a = Neudruck S. 3, Warnung vor Nachdruck, Bl. 2b = Neudr. S. 4 (die Prosa zeilengetreu) Widmung an die Pfalzgrafen Ludwig, Johann Casimir und Christoph. Das fett Gedruckte ist im Original rot1), durch den Querbalken des dritten H in HHH. Z. 3 geht ein roter Vertikalstrich. Die durch Rotdruck hervorgehobenen Majuskeln des Widmungsgedichtes ergeben die Namen LÜDOVICÜS, KASIMIRÜS, CHRISTOPH. Bl. 3a = Neudr. S. 5 (zeilengetreu), Widmung an den Kurfürsten Friedrich, das fett Gedruckte im Original rot, Bl. 3b = Neudr. S. 6, zeilengetreu wiedergegeben. Vier Distichen, als Aufschrift einer Votivtafel gedacht. Bl. 4a = Neudr. S. 7, (zeilengetreu) Bl. 4b = Neudr. S. 8 (zeilengetreu), alle Wörter in Rotdruck mit Ausnahme von MELISSI. Der Holzschnitt stellt das bekannte Wappen Sch's dar, drei Lilien im Schild, darüber ein oftener, gekrönter Helm, mit einem nach rechts gewendeten Schwan mit geöffnetem Schnabel und ausgebreiteten Flügeln.

¹⁾ Mit Ausnahme von O von L Obliche Z.9, wo irrtümlich eine fette Type gesetzt wurde.

 $A_1^a =$ Neudr. S. 9, zweites Titelblatt, zeilengetren wiedergegeben. $A_1^b - Y_1^a$ inkl. Psalm 1-50, $Y_1^b - Y_2^b$ inkl. Di gebote Gottes, Y_3^a Simeons gesang, Y_3^b und Y_4^a Psalmenregister, $Y_4^b =$ Neudr. S. 201 (zeilengetren); auf dem Holzschnitt im Vordergrund David knieend, die Harfe spielend, zu seinen Füssen die Krone, im Hintergrund r. vom Beschauer Jerusalem, oben inmitten einer Wolke von einem Strahlenkranz umgeben der Name IEHOVA.

Exemplare in Berlin (Kgl. Bibl.) Bern (Stadtbibl.), Dresden (Kgl. öff. Bibl.), Göttingen, Hamburg (Stadtbibl.), Kopenhagen (Kgl. Bibl.), London (Brit. Mus.), München (Hof- und Staatsbibl.), Rom (Palatino-Vaticana 2 Expl.), Wien (Hofbibl.). Dem Neudruck wurde das Wiener Exemplar zu Grunde gelegt, daneben wurden die Exemplare von Berlin, Dresden, Göttingen

und München zu Rate gezogen.

Abgedruckt wurde der poetische Text des 37. Psalms samt Proömium von W. Wackernagel, Deutsches Lesebuch 2. Teil, 3. Aufl. S. 201 ff., der poetische Text von Ps. 6, 19, 21, 26, 33, 37, 38, 42, 43, 47 mit den Proömien und Di gebote Gottes von Ph. Wackernagel, Das deutsche Kirchenlied 4, 800—810.

Der vorliegende Neudruck weicht in folgenden Punkten

vom Original ab:

I. Im Original steht die erste Strophe aller poetischen Stücke unter Musiknoten. Im 18. Psalm ist die Melodie nicht nur für die erste, vierzeilige, sondern auch für die zweite, achtzeilige Strophe angegeben, und vorher gehen 4 Verse ohne Noten, die eine Paraphrase des ersten Psalmverses bilden und von Sch. ohne frz. Vorbild hinzugedichtet sind. Im Neudruck sind die Noten weggelassen und die ersten Strophen nach Verszeilen abgesetzt. Ebenso sind Kopfleisten und sonstige Verzierungen weggeblieben.

Wenn ein Psalm mitten auf einer Seite beginnt, so giebt im Original die Kolumnenüberschrift in der Regel die Zahl des vorhergehenden Psalms an, nur in 4 von 21 Fällen die Zahl des neu beginnenden. 1) Im Neudruck wurde kon-

¹) In allen 4 F\u00e4llen stehen auf der betreffenden Seite nur ganz wenige zum vorhergehenden Psalm geh\u00f6rige Zeilen.

sequent das Prinzip durchgeführt, dass beim Zusammentreffen von Psalmende und Psalmanfang auf derselben Seite der Kolumnentitel die kleinere Zahl enthält.

Die Anwendung der Cursiv-, Antiqua- und Frakturtypen richtet sich natürlich streng nach dem Original. Dagegen wurde auf Nachbildung der verschiedenen Schriftgrössen und sonstiger typographischer Aeusserlichkeiten verzichtet. 1)

Die prosaischen Stücke — Proömien, Prosaübersetzung, Gebete — sind natürlich nicht zeilengetreu wiedergegeben, meine Angaben über Wortteilung können daher aus dem Neudruck nicht verifiziert werden. Auch die Anordnung der Zeilen in den Gebeten zum 4. und zum 41. Psalm ist nur ungefähr nachgeahmt.

II. Im Frakturtext habe ich die ganz bedeutungslose Doppelheit von r und 2 beseitigt und an Stelle des n-Strichs über Vokalen n gesetzt. Der n-Strich über n, der eine ganz andere Bedeutung hat, wurde dagegen bewahrt. Die Eigentümlichkeiten des Cursiv- und Antiquatextes war ich bestrebt getreu wiederzugeben, doch waren mir durch die Rücksicht auf das vorhandene Typenmaterial einige Beschränkungen auferlegt. Die Ligatur von / und s musste in ihre Bestandteile aufgelöst werdeu. Die Majuskel 6 hat im Original die Gestalt eines O, das ein e sich schliesst. Das Antiqua-U des Originals hat den Kreis innerhalb der beiden Schenkel. Der Buchstabe & hat — ebenso wie die U-Majuskel — als Signatur nicht wie im Neudruck eine Ellipse, sondern einen Kreis. Dieser Kreis des & ist häufig nicht geschlossen und nimmt hakenförmige Gestalt an. Die verschiedenen Variationen des Zeichens sind jedoch bedeutungslos. Auch der Kreis des å ist sehr oft offen. Im Cursivtext des Neudruckes mussten a

¹) Ich hebe folgendes hervor. Im Origl, ist das erste Wort der Proömien nicht eingerückt, sondern hinausgerückt. Die Initiale in den Gebeten reicht bis zur zweiten Zeile hinab. Die arabischen Ziffern im poetischen Text, die sich auf die Verszählung der Bibel beziehen, stehen — soweit sie nicht im inneren der Verszeile vorkommen — in nicht geteilten Strophen ausserhalb der durch die Zeilenanfänge gebildeten Vertikale. Das Selah-Zeichen im poetischen Text hat die Gestalt einer ausgestreckten rechten Hand.

und u immer, e meist durch Mediaevaltypen wiedergegeben werden. Die Differenz zwischen Mediaeval-e und Cursiv-e im Neudruck hat keinerlei lautliche Bedeutung. 1)

III. Rein orthographische Druckfehler des Originals habe ich nicht gebessert, da die Grenze zwischen Unachtsamkeit und Inconsequenz des Autors im einzelnen nicht zu ziehen war. Von diesem Grundsatz bin ich nur dort abgewichen, wo durch typographische Gebrechen sonst unerhörte Gebilde entstanden sind, deren Nachbildung eben so schwierig wie zwecklos gewesen wäre. Es kommen folgende Fälle in Betracht. Oefter erscheint an Stelle des i-Punkts ein kleiner Kreis, so in lig Ps. 6, IV 3, Ligen Ps. 11, II 2, ligerhaft Ps. 22, VIII 3, lig' Ps. 30, VI 5. Ein Punkt steht unter & in elenden Ps. 9, XVIII 3, unter û in dær-dû S. 150, Z. 92) und ûnt S. 174, Z. 10. Das zweite e in gefangweife S. 176, Z. 22 hat unten einen hakenähnlichen Fortsatz, während sonst ein Antiqua e nie begegnet. Stillschweigend verbessert sind die Fälle, in denen sich ein Frakturbuchstabe in den Cursivtext verirrt hat. Dagegen wurden die Antiqua U, U und O im Frakturtext, die nicht auf Versehen beruhen, belassen. Fehler in den Spatien sind beseitigt worden, so z. B. in dem zweiten uber S. 42, Z. 1 v. u., wo das Original ub er hat, oder Ps. 48, II 1, wo im Original zwischen palæsten und ist das Spatium fehlt. Wo dagegen die Möglichkeit existierte, dass die vorliegende Trennung oder Zusammenschreibung zweier Wörter vom Autor beabsichtigt ist, - also bei Compositis, Verbindung von zù mit dem Inf. udgl. - wurde nichts geändert.

2) Die Seiten- und Zeilenzahlen beziehen sich auf den

Neudruck.

¹⁾ Ich bitte auch das sonstige Erscheinen von Mediaevalsowie von fetten Typen im Cursivtext, sowie auch das Vorkommen von Buchstaben aus verschiedenen Alphabeten im Frakturtext udgl. als Unvollkommenheiten des Neudrucks zu betrachten und ihnen keinerlei lautliche Bedeutung beizumessen. Sch. bezeichnet niem als verschiedene Lautnuancen durch verschiedene Gestalt des Buchstabenkörpers, sondern nur durch diakritische Zeichen. Aehnliches gilt für die verschiedenen Formen des Frage- und Ausrufungszeichens, sowie des Kommas und des Doppelpunktes. Der Unterschied zwischen Virgel und Komma, sowie die höchst wichtige Scheidung von - und z ist im Neudruck immer gewahrt.

Fehlende Interpunktionszeichen wurden nur in folgenden Fällen ergänzt: Punkt nach abirrigen S. 91, Z. 20, gantzes S. 149, Z. 11, bir S. 153, Z. 16, domals S. 186, Z. 19, Klammer nach tate S. 132, Z. 3.

In bleibend Ps. 30, IV 2 ist das erste e ergänzt, im Original ist beinahe nichts von der Type sichtbar.

Schliesslich muss ich hervorheben, dass die Beschaffenheit des Originaldrucks dem subjektiven Ermessen einen gewissen Spielraum gönnt. Beim i ist der Punkt oft von einem Acut kaum zu unterscheiden. Die Bindestriche sind häufig kaum sichtbar oder leicht mit Schmutzflecken zu verwechseln. In diesen und ähnlichen Fällen musste die Kenntniss dessen, was dem sonstigen Gebrauch nach wahrscheinlich ist, die Entscheidung geben. ')

IV. Folgende nicht orthographischen Fehler sind berichtigt worden: S. 33, Z. 2 v. u. deine] feine, S. 34, Z. 4 triùmfgefang] trùmfgefang, S. 38, Z. 9 v. u. bir] bie, S. 40, Z. 5 dæs] æs, S. 46, Z. 21 irbenen] irbene, S. 51, Z. 4 dùrch] dürchs, S. 65, Z. 5 v. u. ernen] erne, S. 70, Z. 2 dir] di, S. 156, Z. 2 wôl] wôln, S. 188, Z. 15 fôlche] fôche, S. 190, Z. 1 v. u. deine] deine.

Endlich erwähne ich folgende Abweichungen, die ich gegen meinen Willen verschuldet habe. Die Buchstaben M. und B. (Abbreviatur für Marot, resp. Beza) nach den frz. Psalmanfängen sind im Original cursiv. In den Kolumnenüberschriften war der Artikel der (resp. di S. 197) mit kleinem d zu setzen, ich habe dies leider erst bemerkt, nachdem die beiden ersten Bogen schon abgezogen waren und dann der

¹⁾ Die Deutlichkeit der Bindestriche, viel seltener der diakritischen Punkte, ist in den einzelnen Exemplaren verschieden. Manchmal war in dem einen der Strich nicht zu verkennen, wo sich in einem andern beim schärfsten Zusehen nichts wahrnehmen liess. Da mir die oben erwähnten Exemplare, mit Ausnahme des Wiener, nicht während der ganzen Zeit des Druckes zur Verfügung standen, mag ich in dieser Beziehung manches übersehen haben. Zweifel konnten auch hinsichtlich der Worttrennung entstehen. So bin ich nicht sicher ob alle zeit S. 142, Z. 18 wirklich getrennt. wobon S. 194, Z. 4 als ein Wort zu schreiben war.

Gleichmässigkeit wegen die Majuskel durchgeführt. Im 1. Psalm sollte der 4., im 2. und 7. Psalm der 5., im 3. Psalm der 7., im 4. Psalm der 6. Vers jeder Strophe eingerückt sein.

Der im Anhang abgedruckte 128. Psalm ist handschriftlich überliefert. Im Göttinger Exemplar der Psalmenübersetzung sind dem ersten Titelblatt drei Papierblätter vorgeheftet. Das zweite trägt auf der ersten Seite die Inschrift:

> Æmilia Melißin Geborne Jordanin,

das dritte Wort in Kurrent-, die übrigen in Lateinschrift. Hinter dem letzten Blatt sind gleichfalls drei Papierblätter eingeheftet. 1b und 2a enthalten den 128. Psalm. Die Ueberschrift sowie die Strophenzahlen sind mit anderer Tinte, die jetzt gelbbraun aussieht, geschrieben als der Text. Diese gelbbraune Tinte ist dieselbe wie die auf dem zweiten Vorsetzblatt angewandte. Die Hand scheint in allen Fällen die gleiche. Der Text des Psalms ist mit Kurrentschrift geschrieben, die Ueberschrift, mit Ausnahme des Wortes gemacht (Neudr. S. 202, Z. 3), mit lateinischen Buchstaben. Abgedruckt wurde der Psalm zuerst von Goedeke, Weim. Jahrbuch 4, 21 f., mit vielen Fehlern.

Zu dem vorliegenden Druck ist folgendes zu bemerken. Für s in Melisso S. 202, Z. 3 steht in der Handschrift die Ligatur. Für die Minuskel ist u gesetzt, da die verschiedenen Striche und Haken über dem Buchstaben in der Handschrift nichts sind als Variationen des u-Zeichens der Kurrentschrift. Dagegen ist der Kreis über der Majuskel in Und S. 202, Z. 7 und S. 203, Z. 8 nicht zu verkennen. (Die Kurrentschrift kannte ja überhaupt keine von V unterschiedene Majuskel für u, das Zeichen Ü ist eine Neuerung.) Die Buchstaben J in Jerufalem S. 203, Z. 3 und I in I/raël Z. 9 sind auch in der Handschrift deutlich geschieden. Die Accente in gewend S. 202, Z. 12 und in das S. 203, Z. 8 sind nach Roethes Meinung, der für mich den Text mit der Handschrift collationiert hat, nicht sicher, den Acut in gewend hält er für die Spitze des darüber stehenden /p, der Gravis scheine im Papier zu liegen. Die Accente würden jedoch ganz der Praxis Sch's im gedruckten Text entsprechen. Statt /ôl S. 202 Z. 11 liest Roethe /öl, nach meiner Abschrift können die beiden Striche, die das Umlautszeichen bilden, allenfalls als ein flüchtig geschriebenes e aufgefasst werden; ich habe der Gleichmässigkeit zuliebe δ beibehalten.

III. Zur Geschichte der Psalmenübersetzung.

Sch's Arbeit hängt mit dem Streben Friedrichs III. nach Befestigung des reformierten Glaubens in der Pfalz zusammen. Clément Marot hatte 1533 begonnen den Psalter in französische Verse zu bringen, 1541 oder 1542 veröffentlichte er seine Uebersetzung von dreissig Psalmen, 1543 erschien die Sammlung um neunzehn weitere Psalmen und einige andere poetische Stücke des alten und des neuen Testaments vermehrt. Noch bevor die Uebersetzung im Druck ausgegangen war, hatten die Psalmen Eingang in den Gottesdienst der französischen Protestanten gefunden. Nach dem Tode Marots setzte Théodore de Bèze (Beza) auf Calvins Aufforderung das Werk fort. 1562 erschien die erste vollständige Ausgabe. Louis Bourgeois, Guillaume Franc und andere Musiker lieferten die Melodien.1) In dieser Gestalt spielten die Psalmen eine hervorragende Rolle im Leben der französischen Reformierten. Sie begeisterten die hugenottischen Kriegerscharen, sie trösteten die Märtyrer auf dem letzten Gange. Im Chor von der Gemeinde gesungen bildeten sie einen wichtigen Bestandteil der Liturgie.

Dieses berühmte Werk unternahm Sch. im Auftrage des Kurfürsten ins deutsche zu übersetzen. Der Kurfürst bestritt die Druckkosten. Als echter Gelehrter zog Sch. immer den biblischen Urtext heran, dabei hatte er sich der Hilfe des Hebraisten Tremellius zu erfreuen, der damals an seiner Bibelübersetzung arbeitete.²)

 Vgl. über den frz. Psalter Félix Bovet, Histoire du psautier des églises réformées, Neuchatel und Paris 1872,
 Douen, Clément Marot et le psautier huguenot, Paris 1878—79, C. J. Riggenbach, in Herzogs Realencyklopädie für prot. Theologie XII², 335 ff.

²) Schediasmatum reliquiae p. 173.— Immanuel Tremellius aus Ferrara, Professor in Heidelberg begann 1571, gleichfalls auf Veranlassung des Kurfürsten, eine lateinische Uebersetzung des alten Testaments. Die erste Ausgabe des Werkes, an dem Franciscus Junius mitarbeitete, erschien 1575—79 in Frankfurt.

Sch's. Arbeit gedieh nicht zur Vollendung. Die Ausgabe von 1572 enthält von den 150 Psalmen des Originals nur die ersten 50, von den sieben poetischen Stücken des Anhangs bloss den Dekalog und Simeons Gesang. Weitere Veröffentlichungen unterblieben. Denn im Jahre 1573¹) erschien Ambrosius Lobwassers Uebersetzung des Psalters und schlug den Rivalen gänzlich aus dem Felde. Sch. musste es erleben, dass der Kurfürst den pfälzischen Kirchen den Gebrauch der Lobwasserischen Psalmen vorschrieb.²)

Taubert und Höpfner³) haben sich bemüht für Sch's. Misserfolg innere Gründe aufzuzeigen, wie ich glaube mit Unrecht. Wenn Höpfner behauptet, dass Sch. durch den Gebrauch lateinischer Buchstaben den Aerger seiner Leser erregte, so muss nachdrücklich hervorgehoben werden, dass die Psalmenübersetzung durchaus nicht, wie Höpfner glaubte, das erste Buch ist, welches diese Lettern für deutsche Texte verwendete. Ich erinnere nur daran, dass mehrere Schweizer Bibeln, also auf die weitesten Kreise berechnete Werke, mit lateinischen Typen gedruckt worden waren.⁴) Auch das störende von Sch's. Orthographie wird überschätzt. In vielen Punkten führte er ja nur, wie sich zeigen wird, konsequent durch, was schon vor ihm schwankend gebraucht worden war. Ganz fremde Zeichen, wie etwa Trissino in Italien, hat er nicht angewandt. Auch waren die Leser des 16. Jhs.

¹⁾ Wohl schon im Herbst 1572; vgl. Schediasmatum reliquiae p. 367, unter dem N. ist doch wohl Lobwasser gemeint.

²) Henr. Altingii Historia Ecclesiae Palatinae, Monumenta Pietatis I 204.

³⁾ Reformbestrebungen auf dem Gebiete der deutschen Dichtung des XVI. und XVII. Jahrhunderts. Programm des

K. Wilhelms-Gymnasiums in Berlin 1866. S. 26f.

⁴) J. J. Mezger, Geschichte der deutschen Bibelübersetzungen in der schweizerisch-reformierten Kirche, Basel 1876, SS. 42, 73, 88, vgl. auch S. 110. Auch die deutschen Gedichte Sch.'s in den Cantiones musicae sind mit lateinischen Cursivtypen gedruckt. Ueber anderes hierhergehörige vgl. Wackernagel, Geschichte der deutschen Literatur² S. 26, Anm. 72 und G. Michaelis, die Ergebnisse der zu Berlin . abgehaltenen orthographischen Konferenz, Berlin 1876, S. 73 ff., Herrigs Arch. 65, 407.

viel zu sehr daran gewöhnt in den Drucken vom eigenen Gebrauch abweichendes zu finden, um an diesen Dingen sonderlichen Anstoss zu nehmen. Diese und ähnliche Erwägungen dürften aber überhaupt nur dann angestellt werden, wenn die beiden rivalisierenden Werke äusserlich einander gleich wären. Allein Lobwassers Psalter hatte den nicht wettzumachenden Vorteil der Vollständigkeit. Es war natürlich, dass man zu ihm griff und nicht die Vollendung von Sch.'s Uebersetzung abwarten wollte.

Abgesehen von allgemeinen Erwägungen lässt sich dafür auch ein ausdrückliches Zeugnis beibringen. Der anonyme Biograph Lobwassers, aus dessen Gedicht Melchior Adam geschöpft hat, sagt von den Psalmen seines Helden¹):

Hos adeo Elector Rheni laudavit, ut ipsos
Cantare in templis jusserit usque suis.
Vera loquor, Schedium quondam conduxerat idem,
Vt Psalmos tali redderet ille modo:
Sed jam lapsus erat completis mensibus annus,
Transtulerat Psalmos quando poeta duos.
Prodiit interea senis hujus Psaltria Musa,
Et rarum et magnae sedulitatis opus:
Ille, quod optavi dudum, mihi praestitit autor,
Insignem dicunt tunc retulisse ducem.

Freilich ist es eine arge Uebertreibung, dass Sch. nur zwei Psalmen übersetzt habe, aber so viel geht doch aus den Versen hervor, dass nach der Meinung ihres Verfassers Kurfürst Friedrich der Lobwasserischen Arbeit ihrer Vollständigkeit wegen den Vorzug vor der Uebersetzung Sch.'s gab; und doch lag es für den enkomiastischen Biographen nahe Lobwassers Erfolg über Sch. den dichterischen Vorzügen seines Werkes zuzuschreiben.

Sch. hat seine Niederlage nie verschmerzt. In die Ausgaben seiner lateinischen Dichtungen hat er verschiedene abfällige Urteile seiner Freunde über den Psalter Lobwassers aufgenommen, in einem Briefe an Lobbetius tadelt er

¹⁾ Melchior Adam, Vitae Germanorum iureconsultorum, Francofurti 1706, p. 123.

metrische Missgriffe des Rivalen und vermerkt wohlgefällig, dass auch der Heidelberger Kirchenrat die Uebersetzung "wässerig" finde, eine auch sonst beliebte Anspielung auf den Namen ihres Urhebers.¹) Ja noch vier Jahre vor seinem Tode, in der Commentatiuncula de etymo Haidelbergæ, macht er seinem Groll Luft; mit den ineptiffimis nonnullorum verficulis, qui vulgo, tanquam deliciæ aut oracula forent, vel in ipfis templis follemniter decantantur²) sind die Psalmen Lobwassers gemeint, der ja recht häufig ei und ai reimt.

Sch. hat an der Psalmenübersetzung weiter gearbeitet, aber nach 1572 ist, wie bemerkt, nichts mehr gedruckt worden. Erhalten ist ausser den 50 Psalmen der Druckausgabe nur der im Göttinger Exemplar handschriftlich überlieferte 128. Psalm. Wann dieser übersetzt wurde, lässt sich nicht bestimmen.³)

^{1) &}quot;Lobwasserus corrumpit in singulis paragraphis ultimos versus et melodiam depravat, caesuras negligit et heic et alibi passim. In illius versione omnea sunt valde aquea, sive potius aquosa. Sic enim iudicat noster senatus ecclesiasticus. Idque dixerunt me audiente." Reifferscheid a. a. O. S. 963. Vorher war die Stelle schon aus Opitz' Vorrede zu seiner Psalmenübersetzung bekannt. - Man darf nicht wie Gervinus (Geschichte der deutschen Dichtung III5, 52) in singulis paragraphis durch in "einzelnen Gesätzen" wiedergeben. Die Stelle heisst vielmehr: "Lobwasser verdirbt in jeder Strophe die letzten Verse". Sch.'s Tadel bezieht sich offenbar auf Lobwassers Uebertragung des 37. und des 119. Psalms. Dem Uebersetzer fiel es zu schwer die Terzinen des Originals beizubehalten. Da nun die Melodie für je sechs' Verse die gleiche war, so bildete er auch metrisch sechszeilige Strophen, in denen immer der fünfte und der sechste Vers miteinander reimten. Im frz. Text ist natürlich der sechste Vers mit dem zweiten und vierten derselben, der fünfte mit dem ersten und dritten der folgenden Strophe gebunden. Ausserdem sind im frz. Original der fünfte und der sechste von ungleichem Reimgeschlecht, also auch von verschiedener Länge. Der Melodie zu Liebe wollte L. nichts von der Silbenzahl opfern. So erscheinen bei ihm an der fünften, resp. an der sechsten Stelle der Strophe männliche Elfsilbler, die sich mitten unter den regelrechten vers communs seltsam genug ausnehmen. Gegen diese Behandlung des frz. Vorbilds wendet sich im 17. Jh. auch T. Hübner, Die Andere Woche Wilhelms von Saluste, Herrn zu Bartas, Cöthen 1622, Bl. 2b der Vorrede.

²⁾ Vgl. oben S. VII.

³⁾ Ich habe eine Zeit lang geglaubt, dass auch er im

Blieb der Psalmenübersetzung schon der Erfolg bei den Zeitgenossen versagt, so ist es begreiflich, dass sie im 17. Jhrt. kein besseres Schicksal hatte. Die Opitzische Versreform liess sie veraltet erscheinen. Besonders abträglich mag es dem Ruf ihres Autors gewesen sein, dass Opitz im Büchlein von der deutschen Poeterey die Beispiele für fehlerhafte poetische Licenzen mit Vorliebe den Gedichten Sch.'s entnahm und in der Vorrede zu seinen Psalmen das Werk des Vorgängers scharf tadelte.') Man muss sich daher beinahe wundern, wenn hin und wieder ein Schriftsteller des 17. Jhrts. Sch. rühmend erwähnt und sich auf ihn als Autorität beruft.') Die Wiedererweckung seines Angedenkens im 18. Jhrt. gehört mehr in das Gebiet literarhistorischer als in das literarischer Interessen.

IV. Verhältnis der Uebersetzung zum Original.

Sch. schliesst sich in vielen Punkten an die äussere Einrichtung der französischen Psalter an.³) Auch in ihnen ist viel-

Jahre 1572 übertragen wurde. Douen erwähnt a. a. O. II 635 ein Büchlein betitelt: "In nuptias Philippi Stephani Sprengeri et Barbarae Hugeliae, celebratas IX decemb. anno Christi 1572 Elegia Joan. Posthii'. Dasselbe enthält u. a. eine Harmonisation des 128. Psalms von Sch. 'et le texte de ce psaume'. Da eine ins Lit. Centralblatt und ins Centralblatt für Bibliothekswesen eingerückte Bitte um Nachweisung der Schrift keinen Erfolg hatte, wandte ich mich an Herrn Georges Becker in Lancy, dem Douen seine Angaben verdankte. Leider musste mir Herr Becker mitteilen, dass die Schrift ihm abhanden gekommen sei, doch sei der Text des Psalms nach einer Aufzeichnung französisch.

1) Charakteristisch ist, wie Opitz die Angriffe Sch.'s gegen Lobwassers Versbehandlung so wendet, als ob Sch. seinem Rivalen die Nichtbeachtung des Opitzischen Prinzips zum Vorwurf gemacht hätte. Natürlich kann er dann leicht behaupten, dass Sch. die von ihm getadelten Fehler selbst begangen habe. Aber was Sch. in Wahrheit an Lobwasser

rügt, hat er sich nie zu Schulden kommen lassen.

(E. Schmidt a. a. O. S. 297). Aber auch Opitzianer wie Rist, Zesen und Scherffer (Hüpfner, Reformbestrebungen S. 22) gehören hierher. — Vgl. auch Borinski, Die Poetik der Renaissance S. 49.

3) Ich kann mich für die folgende Vergleichung leider

fach der Uebersetzer (Marot oder Beza) durch Chiffern bezeichnet. Die Proömien Sch.'s sind die von Marot und Beza. Auch die Gebete sind nicht von ihm verfasst, sondern Uebersetzungen der oraisons des Augustin Marlorat, die gewöhnlich den Psalmen angehängt wurden. In den frz. Psaltern ist in der Regel ebenso wie bei Sch. die erste Strophe mit Noten versehen. Längere Psalmen wurden nicht auf einmal gesungen. sondern geteilt; das bezeichnet das Wort PAUSE 1), das sich bei Sch. stets an derselben Stelle findet wie im frz. Original. Ebenso stimmen die kleineren, durch * * bezeichneten Abschnitte mit denen der frz. Psalter überein.2) Auch die Beifügung der prosaischen Uebersetzung findet in einigen frz. Ausgaben ihr Analogon.3) Endlich sei darauf hingewiesen, dass das Widmungsgedicht an den Kurfürsten (S. 5 des Neudrucks), wie schon Taubert erkannt hat, nichts ist als eine Uebersetzung eines von Marot an Franz I gerichteten huitains,4) das vor den Psalmen der Ausgabe von 1543 abgedruckt ist.

In anderen Punkten ist dagegen Sch. selbständig. Dass mit dem 42. Psalm "Der ander taile" beginnt, ist nicht mit Ph. Wackernagel, Bibliographie zur Geschichte des deutschen Kirchenliedes, S. 376 auf die Einrichtung eines frz. Exemplars zurückzuführen, vielmehr dachte Sch. an die alte Einteilung des hebräischen Psalters in fünf Bücher, deren erstes mit dem 41. Psalm schloss.5) Lateinische Psalmenanfänge finden sich zwar in einigen älteren Ausgaben der Marot'schen Psal-

auf kein besonders grosses Material stützen. Mir stehen hier in Wien ausser den Angaben in den Bibliographien nur zwei vollständige Ausgaben des frz. Psalters zur Verfügung. Ueber einige andere war Herr O. Douen so freundlich mir Auskunft zu erteilen. Bei der sehr grossen Zahl der Ausgaben hätte es keinen Zweck gehabt das eine oder das andere Exemplar von einer fremden Bibliothek zu beziehen.

Bovet a. a. O. p. 48.
 Manche frz. Ausgaben bezeichnen die grösseren und die kleineren Abschnitte durch Sterne.

³) Bovet a. a. O. p. 46. Vgl. auch nr. 141. 153. 158. 161 der Bibliographie Douen's a. a. O. II 532 ff.

⁴⁾ Es ist von Genf vom 15. März, nicht vom 1. Aug. 1543 datiert, Bovet a. a. O. p. 9 Anm. 1, Douen a. a. O. I. 395.
5) Vgl. Delitzsch in Herzogs Realencyklopädie f. prot.

Theologie XII2, 314.

men,¹) sie sind aber der Vulgata entnommen, während*Sch. wie es scheint die von R. Stephanus herausgegebene, nach Vatable revidierte Uebersetzung des Pagninus benützt hat.²) Die Setzung des handförmigen Zeichens, wo das Hebräische das Wort, Selah' hat, findet in den frz. Psaltern keine Parallele. Auch die Zählung der Psalmverse innerhalb des poetischen Teils dürfte eine Neuerung Sch.'s sein.

Ph. Wackernagel hat a. a. O. S. 377 die Meinung ausgesprochen, dass die Psalmen Sch.'s nicht Uebersetzungen der französischen, sondern nur in ihrem Versmass nach dem biblischen Text gedichtet seien. Diese Behauptung ist nicht ohne alle Berechtigung. Sch. ist wirklich sehr selbständig und mit Kritik zu Werke gegangen; aber es ist irrig zu glauben, dass Marot-Beza ihm nur die Strophenformen geliefert haben. Seiner Uebersetzung liegt thatsächlich der französische Text zu Grunde, er weicht aber oft von ihm ab, seltener wegen anderer Auffassung des hebräischen Originals, häufig um auch im Wortlaut einen engeren Anschluss an dieses zu erzielen, in sehr vielen Fällen auch ohne ersichtlichen Grund. Der Beweis lässt sich sehr einfach führen, da uns für Sch.'s Auffassung des hebräischen Textes eine authentische Urkunde in seiner prosaischen Uebersetzung vorliegt. Von dieser weichen nun

1) So in der editio princeps der 30 Psalmen Marots,

vgl. Bovet a. a. O. p. 248.

²⁾ Liber Psalmorum Davidis. Tralatio duplex, Vetus & Noua. Haec posterior, Sanctis Pagnini, partim ab ipso Pagnino recognita, partim ex Francisci Vatabli Hebraicarum literarum professoris quondam Regii eruditissimis praelectionibus emendata et expolita. Oliva Rob. Stephani 1556.—37 von den 50 Psalmanfängen sind gleichlautend. Besonders charakteristisch ist für beide der Gebrauch des Wortes Iehova. Viel weniger übereinstimmendes haben die übrigen von mir eingesehenen lat. Psalmenibersetzungen des Felix Pratensis, Sebastian Münster, Ottomar Luscinius, Aretinus Felinus und die der Züricher (Tiguri 1543). Iehova gebraucht keine von ihnen. — Sebastian Castalio gebraucht die Form Ioua, die Uebereinstimmungen mit Sch. sind ganz geringfügig. Von der Uebersetzung des Tremellius stand mir leider nur die von Franciscus Junius nach Tremellius' Tod besorgte, stark ändernde Ausgabe von 1590 zur Verfügung; nur 19 Psalmenanfänge stimmen zu Sch. Uebrigens ist ja auch die erste Ausgabe erst nach Sch.'s Psalter erschienen.

seine Verse öfters ab, stimmen aber zum französischen Text. Im folgenden hebe ich mehrere charakteristische Fälle heraus; Vollständigkeit verbietet mir schon die Rücksicht auf den Raum.

Zunächst kommen einzelne Ausdrücke in Betracht:1)

1 I 3.

Noch ûf der bank der spötter Qui des mocqueurs au banc ift gesessen. Qui des mocqueurs au banc place n'a prise.

Prosa: (v. 1) noch gefeffen auf dem ftul der spotter.

5 II 3.

Sintemal ich zů dir in not Veu que tant seulement à toi Supplicir. Ma supplication presente.

Prosa: (v. 3) dan ich wiel mein gebate gu bir tuen.

11 II 4.

Es fitzt der Herr' in feim Sçachez que Dieu a fon p alais háilgen p al áft, aux cieux,

In himlen hoch stet sein thron Dessus son throne est l'Eterzum gebite. nel Monarque.

Prosa: (v. 4) Der herre ift in seinem hailigen tempel: ber herre hat seinen stull im himel.

24 II 2.

II 3

Wær wird platz finden ûnt Qui est-ce qui là tiendra besten.. place?

Prosa: (v. 3) . . wer wird fteen . .

25 VIII 3.

Dan ainsam bin, blos-verseën, Personne suis despourueuë, Ain' person' èlend ûnt arm. Seule, et en affliction.

Prosa: (v. 16) ban ich bin ainsam unt elende. -

40 VI 1.

Entzeuch mir nicht, Her, noch Or tes bontez tu ne m'e/partu' an mir /parn queras.

Dein' grundlose barmhærtzi-

kait.

Prosa: (v. 12) Dû wollest o Herre beine barmhertikaiten von mir nit wenden.

¹⁾ In den folgenden Citaten bezeichnet die erste arabische Zahl den Psalm, die römische Zahl die Strophe, die zweite arabische Zahl den Vers.

Sehr häufig zeigt sich ferner Uebereinstimmung in der Bildung der Perioden. Der Bibeltext reicht oft nicht hin um die Strophe zu füllen, so dass die frz. Dichter zur Paraphrase und zu Zusätzen greifen mussten. Ihr deutscher Nachahmer folgt ihnen darin. Paraphrase und Zusatz finden sich oft in derselben Strophe vereinigt und lassen sich auch mitunter begrifflich schwer trennen; doch enthält die erste Gruppe der folgenden Beispiele (A) mehr Uebereinstimmungen in den Umschreibungen, die zweite (B) in den Zusätzen. Die Zusätze habe ich, wo sie sich glatt herausnehmen lassen, in Kreuze eingeschlossen, und, wo es anging, bei den Paraphrasen durch gesperrten Druck auf die von der Prosa abweichenden Ausdrücke aufmerksam gemacht. Den Prosatext führe ich der Raumersparniss zu Liebe nicht an; seine Vergleichung ermöglicht die der ersten Zeile jedes Citats vorgesetzte Verszahl. Ist sie in Klammer gesetzt, so bedeutet das, dass die entsprechende Stelle der Prosa in der Mitte eines Psalmverses steht

5 IV

(5) Der ubelteter bos' arghait Wird bei dir weder han bleibunge Noch verwandünge.

8 TX 3

(10) Das treflich lob deins names teur ûnt

10 III 3

(5) So tritzig ist, das ær al seine feind Når mit aim bleft zu stiertzen sich versicht.

11 11 11

 †Das wird fein,† welcher-da wandelt Eurn leuten auf-richtig ûnt rûnde, Dær nichts dan recht tût ûnt handelt, Înd dæs mûnd réd ûnverwandelt Di warhait in feins hærtzen grûnde.

17 II 5.

4. Man tû, wi man wol, mit mir handlen, Noch hab ich gemerkt awf dein wort, Ont dæs wege, dær raubt ûnt mort Mich furfichtig gehút zù wandlen.

8 VI 9

(15) Dopplet di blitz.

Et auec qui, en verité, Mal-faicteurs n'auront accointance, Ne demeurance. L'excellent bruit de ton Nom precieux.

Tant est enste, qu'il cuide renuerser Ses ennemis à souffler seulement.

†Ce fera celui droitement † Qui va rondement en befongne, Qui ne fait rien que iustement, Et dont la bouche ouvertement Verité en son cœur tesmoigne. Quoi qu'on me face ou qu'on me die, Fai à ton dire regardé, Et d'enfuiwe me fuis gardé Des pillards la mefchante vie.

Doubla Vefelair.

1 VI 4

(7) Haft yn mit fraid ûnt wûnn' ergetzt, Werfend ûf yn im blik Freuntlichen augenblik.

11.

12. Drum dàs fi ûnterftûnden fich Öf dich, †Kunig†, zù lenden Args ûnt bôs mancher enden.

22 II 7.

(5) Aus din/fbarkait si widrum in freiungë Hast eingesetzt.

5 VII 1.

14. Kůnd tht Got fein haimlich grándnis Dæñ, d' in feiner fürchte ftện: Unt den inhalt feines bặndnis Gibt er ynen zù verftện.

X 5.

19. Schau-an meine feind, dan yr Nicht allain feint gar viel hauffen: Sốndern auch mich aus blittgir Mit ráfendem hafs' anfchnauffen.

Tu l'as fait ioyeux deuenir, Iettant fur lui tes yeux D'un regard gracieux. Pour autant qu'ils ont entrepris, †O Boi,† pour te mesfaire, Chofe meschante à faire.

Et tu les as de captifs en franchife Toulïours boutez.

Dieu fait son secret paroistre A ceux qui vont en honneur. Et leur monstre et fait cognoistre De son contract la teneur.

Voi mes ennemis qui font Non feulement groffe bande, Mais qui fur moi certes ont Haine furieufe et grande.

26 III 1.

3. Drum dàs di augen mein † Alzeit† gerichtet fein Uf deine gnad' ûnt yutikait.

V 4

(4) Hab mit dæn, welch' erdenken Tükfund' ûnt liftig' renken, Nichts wöllen, noch wiel ichts händeln.

VII 1.

7. If das ich, † Her,† dein' er
Dûrch lob ûnt dank i mer
Singë mit voller (timmen hâl:
Unt man al deine wûnder
† So gros ûnt viel-befunder†
Mich hôr' verkunden † uberal.†

VIII 1.

8. Das † gótlich geweit† ort
Da dû haufest, mein hoxt,
Mir lib ûnt wert ift uber als:
Deiñ hailgen tabernakel,
Da dein' er wont on makel,
Ich fehetz' ûnt preis hoch gleiches fals.

Pour autant que l'æil mien †Toufiours† fiché ie tien Sur ta pitié et grand' bonté. Et tout homme qui v/e
De cautelle et de ru/e
N'ai voulu ni ne veux hanter.

Afin que ton honneur Et ta gloire, † Seigneur,† A pleine voix i'aille chantant Et toutes tes merueilles † Grandes et nompareilles† † Par tout† on m'oye racontant.

Le †/ainct et facré+ lieu
Où tu te tiens, mon Dieu,
Weft precieux iu/ques au bout.
Ce diuin tabernacle,
De ta gloire habitacle,
Peftime et prife def/us tout.

3. Es komm' ain her unt mich faintzlenf

Mein hærtz darum nit zittren wird ûnkêk.

(4) Dàs folang' zeit als wird mein leben wærn.

(4) Yn hin ûnt hær befuchen fleisiglich.

Das meine feind hetten nach gir Zù lachen ûnt spôtlen an mir: Hochlobend preisen wiel unt eren. Dæssen ich dich wært aller eren Unt jo, Her nicht geläffen-zü Weil du mich hast enthoben nu.

Hast aus des dots grüben enthâben. Mein leben beingh gantz vergrâben Ich was verfünken tif zü'r hel, Daraus mich hast gezükket schnél:

Tout on camp viene et moi + seul+ environne, Iamais pourtant mon cœur n'en tremblera.

Que si long temps que dureront mes iours.

Le visiter d'un et d'autre costé.

Que mes haineux euffent dequoi Si rire et se moquer de moi, Seigneur, puis que m'as retiré, Puis que n'as iamais enduré Par mes vers te fera chantee. La gloire qu'en as meritee

Seigneur, quand tu m'as rappellé. Tu as du tombeau retiree. l'eftoy' aux enfers deualé, Ma vie prefques enterree

80 IV 3

(6) † Dahær's dan oftmals widerfert,† Dàs laid des nachts bei ûns einkert: Ûnt fo-bâld der morgen hærkômmet, Màn fraid' ûnt wûn frólich bekömmet.

VII 1.

(10) Wird ich, worden zû (taub ûnmer, Befurdern kunnen Her dein' er.

11 II 4.

(3) Mein flarken fels dich mir erzaige, Önt mein' bårg ve/t ånt ficher, Do fich mein leben ficher.

XII 4.

(16) Entfetz mich wider'n hafs' ûnt neide Der rotte fer zórnmytig, Di mich verfolgt fo witig,

6 111

so flux nit sprechen kunte

One ta 1

Do gabest mir ..

+ Voilà d'où fouvent il advient† Que dueil au foir chez nous fe tient, Puis fi toft que le iour fe monftre, Matiere de ioye on rencontre.

Estant mis en poudre, Seigneur, Pourrai-ie auancer ton honneur.

Monstre to i mon roc imprenable, Et ma place tres-seure, Où ma vie s'asseure.

Garenti moi contre l'enuie De la bande traiftresse Qui me poursuit sans cesse. et n'ai sceu si tost dire,

Que ta bonté...

33 II 5

4. Dan was Gots wort haiffet,
Rêdet ûnt verhaiffet,
Ist recht billig zwar:
Alles was er fchaffet,
Machet ûnt verfchaffet,
Ift gewies ûnt wer.

X 1

19. Üf-das ær yr leben entfetze, Wan yn der dot wird machen báng.

3. Mein hærtz lyst kaine fraid, Dā rymē des Hern wærtes lob: Manch dinnydig hærz wird darob,

2.

(10) Yr dæn's hærtz rain ûnt hailig i/t.

Solchs horend, fein erfrait.

17. Got fein antlitz ærnst helt Uber schelk ûnt yr' lastertat.

35 V 7.

11. Fresle zeugen sprengten mich an.

Car ce que Dieu mande, Qu'il dit et commande, Est iuste et parfait: Tout ce qu'il propose, Qu'il fait et dispose, A stance est fait. Afin que leur vie il deliure Quand la mort les menacera.

Mon cœur plaifir n'aura Qu'à voir fon Dieu glorifé: Dont maint bon cœur humilié L'oyant s'efouira. Vous dont le cœur est pur et sainct.

Dieu tient fon æil fiché Sur les mefchans et fur leurs faits. Faux tesmoins out sur moi sailli.

35 XI 1

22. Dû haft fi Herr' auch wol gefên, Als taub las dis nicht fo hin-gen.

37 III 1

5. Scheub' ûf den Hern dich ûnt ál deine fache:

Ym dich vertrau: dûrch yn wird fein verricht Was dû begærft verrichten ûnt aús-

V 5.

(10) Untroan feins orts dû wirft fuchend warmemen, Nicht finden wirft ains klainen fpurlins gros.

IIV 4.

28. Dan ær verleft (fo libt ær billikait) Sein' hailge nicht.

39 V 1.

8. Weswart ich nån o Her, auf wæn fetz' ich Meine hofnång? freilich auf dich.

VI 5.

1) mein hartz mir ist mächtlos, Fulend deiner hand strenghait gros.

Seigneur, tu les as veus aussi, Ne laisse point passer ceci. Remets en Dieu et toi et ton affaire, En lui te fie, et il accomplira Ce que tu veux accomplir et parfaire.

Que quand sa place iras cercher et querre, Ny trouveras la trace seulement.

Car il ne perd (tant il aime equité) Nul de ses bons. Qu'atten-ie donc, ô Seigneur, et en quoi Gift mon espoir? certes en toi. ie sen fondre mon cœur, Sentant de ta main la rigueur.

En toute crainte à s'attendre au Seigneur. Plufieurs Voyans feront appris In aller fürcht zu hoffen üf den Hern. (4) Viel wærden's fehn, lærnende drob

Di zal mich uberwinde. (6) Wan ich s' erzeln beginte,

Le nombre me surmonte. Si ie les mets en conte,

Eingewurtzlet trag stets In meines hærtzen schrein. (9) Ich dein götlichs gefetz

De mon cœur au milieu. Le porte enraciné Ce qu'as determiné

Man beachte den Unsinn, der dadurch entstanden ist, dass Sch. enraciné wörtlich übersetzte, dabei aber milieu durch schrein widergab.

4. Wan ær zû bét leit krank ûnt schmærtzehaft, Wird ym Got geben kraft.

(10) Wi komt's? mein vergiffest-du?

(3) Das mich ain iglichs difer baide

Uf deinen hailgen bærg gelaite.

D'ou vient qu'en oubli suis mis?

Dieu lui donra vigueur.

Lors qu'en son lict sera plein de langueur,

Chacun d'elles me conduise En ton fainct mont.

4 IX 1.

17. So-viel mit/fen wir der schmeingen. Hören, unt manches lesterungen: So-viel feind' ins zu dempfen gach Suchen nichts dan gewinschte rach.

40 17 7

(15) Als-dan wird fein der frommen yr' herfchafte Zws tags anbrüch uber fi-da fighafte.

Tant il nous faut ouir d'iniures, Et maintes reproches tres-dures: Tant d'ennemis fur nous rangez Ne cerchent que d'eftre vengez. Des bons fera la compagnie heureuse, Au poinct du iour sur eux victorieuse.

B.

(4) Der ewig Got wird yr wyten änt toben Verfpotten när: † dan nichts fragt er nach yn.†

II 5.

6. † Yr kunig hoch, was wôlt yr ûnterfangën? † Di rechte wâl meines Kunigs get fórt, † Hab yn geweit, fein' kron het ær entfangen † Üf meinem bærg Sion, dem hailgen ort.

IV 1.

C

7. Ich, † dærda bin fein Kunig auserkorn, † Verkunde wielnach brauchdes Hernratfchlage.

Le Tout-puissant de leur façon despite Se mocquera, † car d'eux il ne lui chaut. † † Bois, dira-il, d'où vient ceste entrepriser † De mon vrai Boi i'ai fait election, † Ie l'ai (acré, sa couronne il a priser Sur mon tres-sainet et haut mont de Sion.

Et ie †qui fuis le Roy qui lui ai pleu,† Raconterai fa fentence donnee.

2 V 1.

9. Ain eifren stab wirst tragen in der hand, Darmit die si + bezwingen+ könst + ant+

fchmeiffen: † Unt fo dû wilft,† fî † zû ftijkken† zûhand Wi aim gefes brischig von dan, zerfpreiffen.

/II 1.

(12) Wan in aim hui der † grimmig† zorne fein Anpriumen wird, † do mäns am wengften trauët.†

3 11 4.

(4) Dû bift's †(mit kûrtzer fag)† Dær macheft dàs ich trag Mein haupt erhöcht i mere.

III 1.

4. Fry morgens †e der tag hærblikke,† Wolleft erhören meine klag.

Ш 3.

(4) Den mond, di stærn, † ûnt zaichen mer dabei,† Von dir gemacht † ûnt gestelt nach der rei:†

Verge de fer en ta main porteras, Pour les † dompter et les† tenir en ferre: † Et s'il te plaift menu† les briferas, Auff ailé comme en vaiffean de terre. Car tout à coup son courroux †rigoureux † S'embrasera, †qu'on ne s'en donra garde. †

C'est toi, †à bref parler, † Qui fais que puis aller Haut la teste leuee. Matin † devant que iour il face,† S'il te plaift, tu m'exauceras. Estoilles, lune, † et signes differens† Que tu as faits † et assis en leur rangs. †

VI 3.

(7) Weger, dû haft † on einrêd' ûnt beding† Den fuffen fein ûnterten alle ding.

711 1.

8. Rinder ûnt schaf † mit woll ûnt haut beklaidet,† † Samt allem vich ûf bærg ûnt tâl gewaidet:† Auch uberal di thŷr geheur ûnt wild,

+ Yr' (peis am feld (uchend' unt im gefild.+

7TTT 1

9. Vôgel im lûft † schwebende, heller stimmen:† Wimlēde fisch' im mer, ûnt was tût schwimDurch's meres strich: † das hastu gros unt klain

Dem menschen als ünterworfen gemain. †

13 1 1.

2. Wi weit hafth das ziel gefetzt,
Zu vergeffen mein of di letzt?
† Wird's ewig fein?† wi lang o Herre
Verhelesth dein antlitz ferre
Von mir, † dær mit angst bin gepfretzt?†

Tu as de vrai, † fans quelque exception,† Mis fous fes pieds tout en fuiettion. Brebis et bœufs, † et leurs peaux et leurs laines,† † Tous les troupeaux des hauts monts et des plaines,† En general toutes beftes † cerchans A pafturer et par bois et par champs.†

Oifeaux de l'air †qui volent et qui chantent, † Poiffons de mer ceux qui nagent et hantent Par les fentiers de mer, †grands et petis, Tu les as tous à l'homme af/wietis.†

Iusques à quand as eftabli,
Seigneur, de me mettre en oubli?
† Eft-ce à iamais?† par combien d'aage
Deftourneras-tu ton vifage
De moi, † las! d'angoiffe rempli.†

17 VII

(14) Welch' yrn tail han in difem leben 7-Sich zu mesten ünt wærden fét. 7

4. Es ift kains volkes züng, Müterfprach, dahnetfchüng, †Sei' an wi fremdem ort.†

7 11 0

(5) Woll alle dein' anschleg verbringen, †So wôl grofs' als geringë.†

IV 1.
5. Dich bat' ær † nur, † fo faft betrengt, † Ym dile gnad zu gunnen, † Leben † ein' zeitlang† kunnen.

VII 1.

8. Dan der Kunig für fein behilf †Zû voller verfichrûngë, † Stelt ûf Got fein' hofnûngë.

22 II 1

4. Dû ja dennoch der Hailig furnemist,
Der (tets-bleibend, ûnt Israëls lob bift,
† Alda dein' er preist ûnt zû forderist
Singt manche zûngë. †

Et dont le cœur ici se fonde, †Pour y viure et deuenir gras.†

Vueille tes emprifes parfaire, † Et petites et grandes.†

It to demandoit †feulement† †Que lui fisses la grace† De vinre †quelque efpace.† Car le Roi met en cest assaut, †Pour sa pleine asseurance,† En Dieu son esperance. Helas! tu es le Sainct et la tremeur, Et d'Ifrael le refident bon-heur, †Là où t'a pleu que ton los et honneur On chante et prife.†

22 VIII 3.

(16) Gemacht haft mich in dot nein ligerhaft † Verweft zû afchen.†

3 III 2

(5) †Bis oben an† mein kelch ist vol-geschenket.

8. Der Herr' ist fromm' unt gantz richtig, † Ist's gewest unt bleibt's fort-an.†

IX 3

(18) Weg-nim mein' fund uberåle, † Di dæs alles ûrfach fein.†

26 II 4.

(2) Mein hærtz' ûnt inre niren Magst im fewër probiren, † Zu fen vær ich erfunden værd. †

٧١٥.

(6) Darnach, †wan ich wird fauber gar, †
Her, †zå deins dinstes wærken
Înt hailgen opferwærken†
Mich halten wiel ign dein altår.

Tu m'as fait prest d'estre au tombeau couché, †Reduit en cendre.† Et † in/qu'aux bords † pleine taffe me donnes.

Dieu est bon et veritable,

Et tous mes pechez efface,

Mes reins et mes penfees Dans le feu foient lancees †Pour voir quel ie ferai trouwé.† Puis apres † quand ie ferai tel, † Seigneur, † à tes feruices Et divins facrifices † Entendrai pres de ton autel.

8. Reden fin mirt tet ich mein hærtz entfinden,

† Mich erinrend in deim namen also:† Sucht inbeschwertmein klars antlitz zu finden: † Dû sist† o Her, † das† ich æs such itzo.

VII 1.

13. † Zwar† wan ich nicht geglaubet het gewife, Das ich noch hi auf ærden vor meim dot Der gutren Gotswurd' han fichtbarn genife: † Bei fölcher burd vorlengeft‡ wer' ich dot.

1. Yr groffe fursten ûnt hern, † Vol herlikaiten ûnt ern.†

32 II 1.

3. †In meim Elend,† ich schwig gleich füller dinge † Des schreiens mud, † oder zu heuln anfinge Den gantzen tag winslend † on rü† beschwert:

V 5.

8. † Hærbei, iglichs: † dich wiel ich unterweifen.

So feintmein' bain n'u r ver fehmácht unt verzert.

Fai † dedans moi† apperceu mon courage † Comme en ton Nom m'aduertiffant ainfi:† Employe toi à cercher mon vifage: † Tu vois,† Seigneur, † que† ie le cerche auffi.

† Certainement; n'euft efté l'affeurance Qu'ici bas mesme auant que voir la mort, Des biens de Dieu i'aurai la iouisssance, † Sous en tel saix piega; ie susse mort.

Vous tous Princes et Seigneurs, † Remplis de gloire et d'honneurs.† †Durant mon mal,† foit que vinsse à me taire, †Las de crier, †foit que me prinsse à braire, Et à gemir tout le iour †sans cesser,† Mes os n'ont fait que fondre et s'abaisse.

Trien ça, chacun, † ie te veux faire entendre.

33 III 1.

5. Er libt faus höchlichem gefallen f Gerechtikait unt billikait.

(11) Was fein hærtz' fainmalf tut gedenken, Bleibt fur unt fur † unwändelbar. †

Den Hern zu preisen hoch unt ser: Mein månd föl ftets lobe fein' er, 2. Nimals wiel laffen-ab † So-lang ich's leben hab. †

(15) Reismeulich han si mich geschmecht, † Unt i fer si konten verschmecht. †

X 5.

21. Han + (mich wol zù hônen mit /chánd) + Yr maul weit gen mir aufgezant.

(8) Wolft eingemengt zu yn freilich nit tretten Ubels zù tun, † unt folgen yrm gefaln.†

Il aime † d'amour souveraine †

Ce que son cœur true foist pense, Que droit regne, et iustice ait lieu.

Dure à iamais † sans se muer. †

En ma bouche aurai son honneur De magnifier le Seigneur, † Tant que viuant serai. † Iamais ne cefferai

† Et tant qu'ils ont peu diffamé. † A pleine gorge ils m'ont blasmé,

† Pour mieux se moquer, † ces peruers Ont fur moi leurs gofiers ounerts.

Pour faire mal f et suivre leur desir. f Et de te ioindre à eux n'ayes courage,

Dem grechten nach: ûnt ym z' nemen sein leben 32. † Es ist wol war, † laurisch der gotlos spet + Wolfscher weis + fuchend fich unterftet.

(9) So das ich fur grimmem schmærtzen Meines hærtzen

+ Unmenschlich+ brull unt heul zwar.

† Laut si gût ratschlagen han. † 14. Aber als taub von gehöre Ich nichts hore:

23. † So komm' ant dich na dis-male,

O mir bei-zu-sten füx eile, Deine hast erlöst in not: + Nicht verweile, So d'imale

Dar mein hail bift o Her f Got. f

(8) Denken nichts güts von mir: † ain-ider wolt Das mit mir aussein solt. +

Par tout le quiert † comme en loup rauissant. † † Il est bien vrai quet Vinique puissant Le iuste espie, et pour à mort le mettre

Si que de la douleur forte Ie iette cris † inhumains.† Qu'au cœur porte

† Leur cœur ont beau descouurir. † Et moi comme n'oyant goute Les escoute,

† Vien et approche toi donques, De me secourir te haste, De tes enfans te chalut. + Vien, si onques. Ie me ga/te,

Seigneur † Dieu † de mon salut.

+ Chacun voudroit me voir exterminé, Et du tout ruiné. +

44 II 3. (4) †In gefår, welche fi betrat,† Yr arm fi nicht erhalten hat.

6 L

(5) Erbeut dem Iacob † dir gelibt† Dein' hilf † gen ym vormals geübt. †

XI 5.

22. Wurde Got dis erfuchen nicht?

Ær, † fag ich,† dær-da kent befchaiden,
† Ia bis zår innersten gråndfchich;†
† Aller welt† hærtzen haimlikaiten?

15 III 5.

† Kunig ûnt† Got, dein † hocher† thron
† ernhaftig†
Ist zwar † ain thron't immer bleibend wærhaftig:

Das scepter † auch† deins kunigreichs grünend Ain scepter ist von billikait † blüend. †

46 I 1

2. † Wan ûns anficht tribfal angsthafte, † Ist Gott' ûnsre zûflûcht ûnt krafte.

†Es dangers à eux furuenus † Leur bras ne les a fouftenus. Fai que Iacob † ton bien-aimé, † Ait ton secours † accoustumé, † Dieu ne s'en enquerroit-il point? Lui, † di-ie,† qui cognoift et fonde, † Voire iufques au dernier poinct,† Les plus fins cœurs † de tout le monde?† O Dieu fet Boi, f ton throne f venerable: Est f vn haut throne f à samais perdurable: Le sceptre f aussif de ton regne puisssant Est d'equité le sceptre f florissant.

†Des qu'aduersité nous offense,† Dieu nous est appui et defense.

12. † Kurtzlichs be/chlůs: † Got der her/charen Iacobs Gott' ift ain vestes fchlos Ift mit ans fin aln krygs-gefaren: f Fur uns, † wider allen an/tos. †

Ist das franz. beau hier missverstanden worden? 13. + Aber ès seint solche leut schone hern,+ Si kunten nicht dauren in yren ern.

Pour nous † encontre tout effort. † Des noftres eft fen tous alarmes: f + Conclusion, + le Dieu des armes Le Dieu de Iacob est vn fort

of Mais telles gens ont beau eftre seigneurs, + Ils ne sçauroient maintenir leurs honneurs.

In einigen Fällen wird durch den Anschluss an den franz. Text der Sinn geändert. Car fromme frent il me retirera. (16) Dan ær, † als feiñ † mich nemē wird zû fich.

Las fi felen. 11. Uberweis fi, Got, irtums wegen.

Do sae man wassergüsse. 16. Manch' tiffe kluft der wafferguffen plekt.

8. Unfre feind' yr vertrauën machten Auf yr' wagen unt pfærd:

O Dieu, monstre leur qu'ils mesprenent.

Furent canaux denuez de leur onde.

Nos ennemis auoient fiance En leurs chars et cheuaux:

Wir aber an des Hern gedächten Unfers Gots namen wært.

Et nous invoquions la pui/sance Du Seigneur en nos maux. Di ainen tun meldung her wagen fünt bi anberen hrer voffe: wir aber wollen gebenken bes names des Herren unfers Gottes.

Beachte den Unterschied des Tempus.

Ha há, (21) Der gehein schalk, sen wir yn da?

Ha, ha, le meschant, ie le voi.

Hat hat es gefeen (was wir wunscheten).

Mais quoi? defia par cela voir ie puis Que mes haineux n'ont encore dequoi Combien cher ie te fuis, 12. Ich kenn' unt merk schon alberait dabei Wi fer lib ich dir fei,

Das mein feind nicht aus irgender ürfach Uber mich jüchzend läch.

Dabei werbe ich gemerket haben / bas bu gefallen an mir haft: ban mein feind wird nicht tridmffren Pouuoir rire de moi. meinet halben.

Man beachte auch hier den Unterschied des Tempus.

Drum-das dir's also was gefellig. (4) Solche gunst erzaigteft yn zwar,

barum bas bu wolgefallen zu ynen hatteft.

D'autant qu'il t'a pleu de ce faire. Et leur as fait ceste faueur,

Contraint suis de couurir ma face.

Si que de vergongne et d'esmoi

Fir groffer scham' erblast verhölle. (16) Alfo-das ich mein angeficht

unt bi scham meines angesichts hat mich bedettet.

Derartige Fälle sind jedoch selten. Wenn Sch.'s Auffassung des Hebräischen, wie sie durch die Prosaübertragung bezeugt ist, von der Marots oder Bezas abweicht, ändert er gewöhnlich auch im poetischen Text.

Sonder schleiffet sein schwerd zum schlak, Helt sein armbråst gespant, zielt strak: Unt nicht sein bosen wiln verkeret, 13. Wo der gotlos also fort feret,

14. Unt hat ym schon berait rechtschaffen Auch gerust mit sein scharfen pfeiln Dôtlich geschos, sterbsame waffen: Di verfolger, mich z'ubereiln:

15. Sih, do we-greift ær ain bôs ftikke etc.

9 XIII 3.

dær-dû milt worden Mich erhöest aus dotes pforten.

Si l'homme qui tasche à me nuire Dieu viendra son glaiue aiguiser, Ne se veut changer et reduire, Et bander son arc pour viser.

Defia le grand Dieu des alarmes Il fait dards propres et servans A pourfuiure mes pourfuiuans. Lui prepare mortelles armes:

Et l'autre engendre chose vaine.

Et du pas de mort me retire.

10 II

3. Dan ider yr nach mûtwiln frei erlaubt Den bôswicht lobt, wi æs feim lûst behagt.

Ш

5. Ym feine weg' alle zeit glikhaft feint.

11 I 2.

 Wi dorft yr dan zû meiner fele jan, Auf euren bærg fligt, wi ain vôglin, fehnelle?

I 6.

(2) Zu schissen ab, von hambichem end an, Straks wider di so's hærtzen seint austrichtig.

16 II 1.

3. An hailigen, di noch seint ûf ærdrich, Önt herlichen, hab al meins wiln gefallen.

7 111 5

6. Ich hab dich angeruft mit fleen, Weil du mich erhöreft in not.

VI 7.

Car le malin se vante et se fait seur, Qu'en ses desirs n'aura aucun defaut: Tout ce qu'il fait tend à mal sans cesser.

Ie m'esbahi comment de vostre mont, Plustost qu'oiseau dites que ie m'enfuye. Pour contre ceux qui de cœur iu/tes sont, Les descocher iu/ques en leurs cachettes. Mon vouloir eft d'aider aux vertueux, Qui de bien viure ont acquis les loüanges.

Mon oraison soit entendue, Quand ie te prie en mon meschef. Arrache mon ame au mefchant, Auceques le glaiue trenchant, Dont aux mefchans tu fais la guerre.

28 II

(2) Wan ich, mit henden aufgerekket Gen deim hailgen chor, zu dir schreie.

31 VIII

(11) Fir keichen viel seint gar Geschmelert meine jar.

32 VI

(11) Auch den yr hærtz' aufrichtig ift, di ál Froliches måls 1 aitzet-an zû jûch-fohal.

(13) In mein bû/en ker' mein gebet Welchs ich, fig f', haubthengig tet.

36 I 1.

2. Gotlofem fagt di fchëlmerei,
(Wi's mein hærtz denkt) kain' årfach fei
Gots fårcht zå han fir augen.
Dan fi macht's yn tiblich fo vaft,
Bis ym endlich felbs værn verhåft
Sein' fchalkftik, fo nichts taugen.

37 I 1.

1. Nit meng dich ein, gefellig aus nach-eifer, Mit böswichtern åf difer fehnode wett.

Quand à mains iointes ie te prie, Venant en ton fainct lieu me rendre.

En mes foufpirs cuifans L'ai paffé tous mes ans. Chacun de vous, qui auez le cœur droit.

Pour eux en mon fein i'ai verfé Mainte priere à chef baiffé. Du malin le me/chant vouloir
Parle en mon cœur, et me fait voir
Qu'il n'a de Dieu la crainte:
Car tant se plaist en son erreur,
Que l'auoir en haine et horreur
C'est bien force et contrainte.

Ne fois fafché, si durant cefte vie Souvent tu vois prosperer les meschans.

7 IV 2

(7) Dam fein weg glukt, int dam zi tim gefalm Schelmifche tijk, zi dan gfelt fein nit dillte.

XIX

37. Frommes hab acht.

40 III 9.

(7) Dan

42 II 5.

5. Zerfts, denkend w'in der rei Ich mit gfang' ûnt tob zôch frei, Zûm haus Gottes fitfam gingë Samt der fchạr, di's feft begingë.

5 VI 1.

12. So wird mit låft der Kunig girig innen Gen deiner fehon prinnende lib gewinnen.

49 II 1

6. Warian folf ich zu böfer zeit fuig fein? Mich wurd rings-um di mistat fchliffen-ein, Folgende ftrax mir üf der færfen nach, Wo ich hinging fur fölcher fürchte zag.

et ne te donne Souci aucun, regret ne de/plai/ir Du profperant qui à fraude s'adonne.

Garde de nuire.

Mais

Ie fons en me fouuenant Qu'en troupe i' alloy' menant, Priant, chantant, groffe bande Eaire au temple fon offrande. Car nostre Roi, nostre souverain Sire, Mout ardenment ta grand beauté desire.

Pourquoi ferai-ie en mes maux eftonné, Quoi que ie foi clos et enuironné D'on dur fouci, me talonnant mes pas, Pour me furprendre et renuerfer en bas?

19 IV 1.

Dannoch der wän im hærtzen ynen háft,
 Yr' heufer wærn fur ånt fur fein wærhaft,
 Auch yre fitz von kind zå kind bekánt:
 Drum nennen fi mit yrn namen di lånd.

VII 3

20. Doch wan si's ziel erraicht yrer vorfarn, Wern si das licht nit sehn ewiger jarn.

C 11 V

21. Es war der mensch' in wirden gros geacht,
Ær aber folchs in seim sin nit betracht:
Sondermacht sich den thyren gleich unt ainlich.

Et toutesfris tout le difcours qu'ils font, C'eft qu'à iamais leurs maifons dureront, que leur logis et places de leur nom De fils en fils porteront leur renom.

Mais ils fuiuront leurs peres aux bas lieux, Sans voir iamais lumiere de leurs yeux. Conclustron, quand on homme anance En grands honneurs, en dewient insensé, Il n'est plus homme, ains aux bestes ressemble.

Oefters weicht Sch. im Gebrauch der Tempora vom frz. ab. So steht ind. präs. statt perf. (défini) 18 IX 7-8, X 1-3; statt fut. 37 XI 1, 2; imp. (konj.) statt fut. 22 X 1-3; 25 I 6; 40 VI 1, 3. Perf. (prät.) statt präs. 28 V 4; 29 V 5; 48 IV 4; statt fut. 3 III 1-5; 28 V 5; fut. statt perf. 48 IV 1, statt imp. 13 V 3. In etlichen andern Fällen ist die Veränderung des Tempus für den Sinn bedeutungslos, so 4 IV 10; 19 VI 2; 5; 34 V 6; 50 III 5 (präs. statt fut.), 24 II 6 (präs. statt perf.), 37 II 2, 3 (imp. statt fut.), 50 VIII 3 (perf. statt präs.).

Das Streben sich näher an den Urtext anzuschliessen als das frz. liegt vielleicht vor in Fällen wie den folgenden.

2 VIII 7. (17) Han mir dûrchbôrt gleich lewischem zermaschen

Venuë elle est me transpercer et fendre Mes pieds et mains. Mein' fuss' unt hend.

4 11 4.

4. Des hertz rain ift, on schild di hend,

Day's Hern fel nit z'h misbrauch wend, Înt deer kaiñ aid' aus betrilg fehveret.

29 IV 3.

8. Macht wildnus fur we schittern,

Di Kades-wyste zittern.

Psalmen.

(10) Mein glicht fur ûnmût ift schabfresig.

I 6. Maine bein Coint

(11) Meine bain feint zernäget.

(2) Macht den pfalter klingën, Dem Hern tût lobfingën Ûf zen faiten fchôn.

4 V 5.

11. Verhångret lewen jång.

3. Zuk den spis, vor yn schleus den pás.

VII 1.

(14) Ging trauer-fehwartz gebukt.

L'homme de mains et cœur laué, En vanité non eleué, Et qui n'a iuré en fallace.

Et les grands deferts profonds Fait trembler iu/ques au fonds.

I'en ai la veuë toute morte.

Mes pannes os s'abaiffent.

De luts, d'espinettes, Sainctes chansonnettes A son Nom iouëz.

Le lion affamé.

Charge les, et marche au deuant.

I'alloy' courbé.

VI 0

(7) Brandopfer haft noch opfer fin di fund Gefordret nicht.

II 8.

Verhergt föln fein z
 ü l
 ön yr gefp
 ött int h
 ön,
 Di mir fagen H
 h
 ó.

12 VI 1.

10. Sprechen wiel, Got mein felsmauër

War'm mûs ich schwartz gen in trauër.

VII 7.

(12) Mich angefichts zù geweren, Int fich mein Got zù beweren.

15 II 5.

5. Auch ist div's ev angrif zu tân mit streite, Unt kryg ferend vool staffirt einher reiten.

8 III 3

8. Als wan der oftwind in's mers diffe Zerscheittret von Tharfis di schiffe.

Tu n'as requis oblation de moi Pour le peché.

Soient tous recompenfez

Des maux qu'il m'ont braffez,

De vergongne et d'efmoi.

Ie dirai, Dieu ma puissance, Pourquoi vi-ie en desplaisance. Bref, pour conclurre, mon ame, C'eft le Dieu que ie reclame.

Entre en ton char, triomphe à la bonne heure En grand honneur.

Comme quand d'vn terrible orage Tu brifes tout vn nauigage.

50 I 6.

Noftre grand Dieu viendra, n'en faites doute. 3. Unfer Got wird, nit taub, nit ftll hærkommen.

1V 6.

(11) Int was fich regt am feld ift mir zur hande.

VIII

20. Sitzend redeft deim brûder ubel nach, Verleumst den sûn deiner mûter mit schmach.

Et Seigneur fuis du bestail des campagnes.

Caufant affis pour ton prochain blafmer, Et pour ton frere ou coufin diffamer. Endlich hat Sch. an zahlreichen Stellen geändert, ohne dadurch eine Annäherung an den Grundtext zu erzielen. Die Motive lassen sich nicht im einzelnen aufzeigen, Vers- und Reimbedürfnis mag die Hauptursache sein. Nur auf ein stilistisches Moment möchte ich noch hinweisen, nämlich die Variierung refrainartiger Widerholungen. Vgl. 24 IV 1—3 und V 1—3; 42 III 1—4 und VII 1—4: 46 IV 3, 4 und VI 3, 4. Sowol in Sch's. Prosaübersetzung als im Frz. sind die Stellen in jedem Psalm gleichlautend, nur dass 42 III 4 und VII 4 im Frz. mit den Wörtern chanté und loué abgewechselt wird. 46 IV 1.2 (V. 8) und VI 1.2 (V. 12) lauten nur in der Prosa, nicht im Frz., einander gleich, das Umgekehrte ist 18 VII 7.8 (V. 21) und VIII 7.8 (V. 25) der Fall. Beidemale hat Sch. variiert.

Die Prosaübertragung erstrebt eine philologisch getreue Widergabe des hebräischen Urtextes. Man thut unrecht sie mit Luthers Uebersetzung dem stilistischen Wert nach zu vergleichen; sie war nicht zum Erbauungsbuch bestimmt — dazu waren ja die poetischen Psalmen da —, sondern steht in einer Linie mit den zahlreichen lateinischen Versionen des 16. Jhs. Dass Sch. vom Text der Lutherbibel ausgeht, sieht man leicht, freilich hat er oft auch dort geändert, wo es der Sinn nicht erforderte. Ein Einfluss der Züricher Uebersetzung lässt sich meines Erachtens nicht wahrscheinlich machen.

V. Verskunst.

Mit den Melodieen behielt Sch. auch die Strophenformen des Originals bei. Seine Uebersetzung ist der erste Versuch romanische Versmasse im Nhd. nachzubilden. Er ist mit grosser Ueberlegung unternommen worden.

1. Silbenzählung. Der romanische Vers beruht auf dem Princip der festen Silbenzahl. Freilich war auch der deutsche Vers des 16. Jhs. silbenzählend, aber man fand sich sehr äusserlich mit der Regel ab. Ausgehend von der vulgären Ansicht, dass jede Silbe notwendig einen Vokal enthalten müsse, glaubte man ein Wort um eine Silbe zu verkürzen, wenn man im Druck einen Vokal ausliess. Unter

gewissen Bedingungen werden aber auch Konsonanten, vornehmlich die Liquiden und Nasale, silbebildend; eine Form wie hattn etwa kann nach gewöhnlicher deutscher Aussprache kaum anders als zweisilbig hervorgebracht werden. Ja wenn wir eine Angabe Ickelsamers¹) verallgemeinern dürfen, so unterschied sich hattn von hatten lautlich gar nicht, auch in hatten wurde nicht Vokal +n, sondern silbebildendes n gesprochen.

Sch. vermeidet alle nur fürs Auge berechneten Synkopen. In den Endungen -el, -em, -en, -er gestattet er sich nur in

folgenden Fällen Verkürzung:

1. Nach Vokal, z. B. Greul 5 VI 4, jünkfraun 45 VII 3, eur W 1 6.2)

2. Nach mit dem Endlaut identischem Konsonanten. Die ganze Silbe geht dann spurlos verloren. Für -el, -em kein Beispiel, für -er nur duster = dusterer 18 V 4, für -en

vgl. z. B. schon W 19; 16 III 5, wetterstain 18 V 5.

3. Bei -em, -en auch nach l und r. Z. B. yrm 17 V 6 u. ö., falm 1 II 4 u. ö., Hern W 1 1 u. ö., knorn 18 XII 4. In allen diesen und ähnlichen Fällen ist einsilbige Aussprache in der That möglich; knorn ist ganz gleichwertig mit korn, zorn, die von jeher normal einsilbig gesprochen wurden. Niemals wird e vor m, n nach Geräuschlaut ausgeworfen, weil dann m, n sonantisch werden müssten. Bei der Endung -er ist Synkope nur zweimal zu belegen, beidemal beginnt das folgende Wort vokalisch: Sondr' erhört 6 IX 3, Sondr' al 18 VIII 3. Durch die Setzung des Apostrophs nach dem r wird Verschmelzung der beiden Wörter zu einer Einheit angedeutet, nach den Regeln Sch.'s über die Silbentrennung

1) J. Müller, Quellenschriften und Geschichte des deutsch-

sprachlichen Unterrichtes S. 127.

²⁾ In den folgenden Citaten bedeutet W 1 das Akrostichon Neudruck S. 4, W 2 die Widmung an den Kurfürsten, Neudruck S. 5, D die zehn Gebote, S Simeons Gesang. In den beiden letztgenannten Stücken sind Strophen und Verse wie sonst durch römische und arabische Ziffern bezeichnet. In den Abschnitten über den Reim ist zwischen die Zahlen der Verse, welche die Reimwörter enthalten, ein Doppelpunkt gesetzt. In Klammern beigesetzte Ziffern geben die Zahl der Belege an.

kommt dann r in den Anlaut der folgenden Silbe. Das e von -el fällt nach Konsonant niemals aus.

Ebenso wie die Endsilben, werden auch die einsilbigen Enkliticae mit sonorer Schlusskonsonanz behandelt. Sch. gestattet sich Verkürzungen wie So'r 22 IV 8, war'm 42 VI 3, ær'm 9 XII 1, dær'n 15 V 2; 18 XVI 5 u. dgl. aber kein aufm, nachm.

Auch bei Endsilbenvokalen, denen Geräuschlaut folgt, sowie bei Mittelvokalen wird darauf geachtet, dass nicht durch ihre Synkope ein benachbarter Sonorlaut sonantisch wird. Es kommen also Fälle vor wie hailg 19 IV 10, weng 8 V 2, breutgam 19 III 3, hailge (m, n) ö., hailgste 46 II 8, håldfelges 4 III 8, felger 33 VI 5, wengften 2 VII 2, maistr' ûnt 9 XX 2, fcheinbrem 21 V 6, niemals aber gestattet sich Sch. den Vokal von -lich zu synkopieren, wenn dem Suffix ein Konsonant vorhergeht, oder in Nominibus und Verbis, deren Stamm auf -el, -er ausgeht, sowohl das e der Ableitungssilbe als auch das der konsonantisch schliessenden Endung auszuwerfen (wandelt und wandlet, aber nicht wandlt).

Von Verbalpräfixen verliert er- den Vokal nur nach zû. ge- wird häufig vor sonorem Konsonanten (l, m, n, r, w) und s verkürzt, vor f nur in gfélt W 28. Vor Verschlusslaut wird die Auswerfung des e vermieden; gdank 17 II 4 ist eine vereinzelte Ausnahme, in grundet 24 I 4 ist die ganze Silbe verschwunden. Auch hier liegt die richtige Empfindung zu Grunde, dass der Zweck der Synkope durch das Zusammenstossen zweier Verschlusslaute vereitelt würde. 1)

Mitunter bedient sich der Dichter kürzerer dialektischer Formen, die er in Prosa vermeidet. Hierher gehören wærn, worn, wurn für wærden, worden, wurden, geweft statt gewefen, han für haben. Dass für die Anwendung von han nur metrische Rücksichten massgebend waren und nicht etwa die Tradition der poetischen Sprache, zeigt der Umstand, dass als einsilbige Form der 1. P. Sg. niemals han, sondern nur hab auftritt. Anders scheint es sich mit lan zu verhalten, denn 27 IV 1 und 42 IV 7 wird in der 3. P. Sg. let gebraucht, obwohl das viel öfter belegte left ganz gut hätte gesetzt werden können.

¹⁾ Vgl. Sievers, Grundzüge der Phonetik 4 S. 187.

2. Versschluss und Cäsur. Nach romanischer Metrik gilt als Reim nur der Gleichklang der Accentsilben zweier Wörter, eventuell der Accentsilben und der ihnen folgenden nichtaccentuierten. Die Haupttonsilbe des letzten Wortes im Vers muss daher am Reim teilnehmen. 1) Ebenso ist im Inneren längerer Verse an gewissen Stellen eine accentuierte Silbe erforderlich.

Dieses Grundgesetz des romanischen Verses befolgt Sch. nicht. Er macht oft genug minder betonte Silben, ja sogar solche mit schwachem e zu Trägerinnen des Reims. Es fragt sich, was war die Ursache, Ungeschicklichkeit oder eine von der unsrigen abweichende Auffassung des frz. Versbaus? Eine nähere Untersuchung lehrt, dass von Ungeschicklichkeit keine Rede sein kann.

A. Die Reimsilbe ist von der Haupttonsilbe durch eine unbetonte getrennt. 2) Für unser Gefühl kaum anstössig.

1. Weiblicher Reim. Ca. 66 Fälle. Meist ist die Reimsilbe Stammsilbe eines zweiten Compositionsteiles, -kait 5 mal, -bar 1 mal: /charen: 6ffenbaren 35 IX 3:4.

2. Männlicher Reim. Ca. 168 Fälle. Von Suffixen und Endungen kommen vor: -hait, -kait (28), -lein (2), -haft (6), -ůng (2), -i/ch: ri/ch: henkeri/ch: môrteri/ch 37 VII 2:4:6, -i/t: ift: fwrnemist: bi/t: fôrderist 22 I 8: II 1:2:3, -lich (15), -fam: lobe/fam: nam 24 V 4:5, -bar: óffenbar: ſchâr 40 V 7:10, ſwn-altâr: wûnderbar: aldâr 43 IV 2:5:6, ŵn-

1) Ausnahmen kommen ja vor, sind aber auf die ältere Zeit beschränkt und selten, vgl. Mussafia, Altfranzösische Gedichte aus venezianischen Handschriften I, p. VII, II, p. VI und die dort angeführte Litteratur; Stengel, Grundriss der romanischen Philologie 2, 12 f.

²) Aus Gründen der Uebersichtlichkeit habe ich hier und im Folgenden keine besondere Rubrik für die Fälle gemacht, in denen die der Reimsilbe an Tonstärke übergeordnete Silbe selbst wieder geringeres Tongewicht hat, als eine andere Silbe desselben Wortes, wie z. B. in hochfyurtreflikaite 22 XIV 7. Die Zahlen beziehen sich natürlich auf die Reimwörter auf die Reimwörter; wenn also zwei minderbetonte Silben derselben Art auf einander reimen, ist das nur einmal gerechnet, zweimal nur, wenn die Reimwörter verschiedenen Kategorien angehören wie in Gothaite: herlikaite 22 XIV 5:6 (B1 und A1).

wánkelbar: ûnwándelbar 33 VI 2:4, óffenbar: ûnkûntbar') 38 IX 3:6, -eft: zúchtigeft: zûnchtigeft 39 VII 1:2, man beachte das Mitreimen der vorhergehenden Silben, -er: Hér: verfténdiger 25 II 2:4, lugener: flatterer 26 IV 1:2.

B. Die Reimsilbe folgt unmittelbar auf die Haupttonsilbe.

1. Weiblicher Reim. 185 Fälle, 2) darunter Reime von -hait (4), -haft (7), -haftig (5), -fchaft (2), 3) -and (1), -ung (7), -fal (2), -fam (1), endlich -end; in der Mehrzahl der Fälle handelt es sich um flektierte Formen von elend (5), will man dies Wort nicht hierher stellen, bleiben 2 Beispiele, in denen Participien reimen: elenden: libenden 35 X 3:4, lebende: fchwebende 38 XIX 1:2. Man beachte in dem letzten Beispiel das Mitreimen der Stammsilben.

26 mal reimen zwei, 3 mal drei nicht haupttonige Silben auf einander, z. B. gotlofer: haillofer 12 VIII 1:3, libûngë: bleibûngë: verwandûngë 5 IV 1:4:5.

2. Männlicher Reim.

a) Die Reimsilbe ist eine Wurzelsilbe z. B. woltat: gnad 5 XII 2:3. 73 Fälle, 7 mal sind beide Reimsilben nichthaupttonig z. B. úmfang: rúmgang 19 I 4:5.

b) Die Reimsilbe ist die Endsilbe eines Fremdworts:

nation: Sion: Orion 4) W 16:7:9.

c) Die Reimsilbe ist eine Endung mit vollem Vokal.

α) -hait (7), 1 mal blosser Suffixreim: dorhait: nárhait 49 V 1:2, -lein (2), -haft (5), -and (1), -ûng (4), 1 mal Suffixreim bei mitreimender Stammsilbe: verflüchûng: fchaden-füchûng 10 lV 1:3. Hieran schliesse ich das isolierte Beispiel alfo: itzo 27 V 2:4.

2) Einige Fälle, in denen Composita mit un- reimen,

sind unsicher.

3) Nur im Reim auf -haft, daher nicht in die Gesamtzahl

einzubeziehen.

¹) Ich nehme an, dass nicht nur *offenbar*, sondern auch *ûnkûntbar* nach dem Schema $\times \times \times$ betont wurde, denn *-bar* erscheint sonst nur bei vorausgehender unbetonter Silbe mit a geschrieben. Auch würde, wie aus dem weiteren hervorgehen wird, das Wort sonst nicht männlich reimen können.

⁴⁾ Es handelt sich nur um Orion, Sion hat Sch. wohl nach hebräischer Art auf der Ultima betont. Deshalb sind auch 22 XII 2; 42 IV 2; 48 V 1 nicht hierher zu ziehen.

β) -bar: ûnerbarn: náchbarn 44 VII 5:7, -i/t (3), -ling: nachkômling: ding 49 V 3:4, -i/ch: leuni/ch: argheuni/ch 35 VIII 1:2, also Suffixreim bei mitreimender Stammsilbe, ebenso in dem Beleg für -iqt: behéndigt: gebéndigt 47 II 1:2.

d) Die Reimsilbe enthält schwaches e. 32 Fälle. Aus-

nahmslos folgt mehrfache Konsonanz.

- a) Das schwache e reimt auf volles e. 17 Fälle: gewändelt: gefelt 1 IV 5:6, verblend: Elend: hend 10 VII 2:4:5, veft: erhelteft 16 III 1:3, Hern: albern 19 IV 4:5, werd: gefeübert 19 VII 4:5, gefelt: welt: beftelt: füzelt 22 IV 8: V 1:2:3, hend: end: verwend: Elend 22 VIII 8: IX 1:2:3, behend: fprechend 30 VI 3:4, hingern: Hern 34 V 6:7, werd: geplindert 35 V 5:6, left: reft: jæmerlicheft 37 XI 2:4:6, übels: üngefels 38 XVI 3:6, ünwiffend: end 39 IV 5:6, erftaigert: wert 44 VII 3:4, hérft: oberft 47 IV 3:4, uncirkelt: zêlt 48 V 5:6, wern: græbern 49 V 5:6.
- β) Zwei oder mehrere Reimsilben enthalten schwaches e. 15 Fälle, 13 mal reimt die vorhergehende Silbe mit: wándelt: hándelt: hnverwandelt 15 II 1:3:4, aŭffpreiffend: reiffed: zæn-greiffend: béiffend 22 VI 8: VII 1:2:3, hándeln: wándeln 25 VI 2:4, tándeln: hándeln 26 IV 3:6, fáufend: bráufend 29 II 1:2, cédern: zerfchmétern 29 III 3:4, fchúttern: zittern 29 IV 3:4, verwéilend: éilend 31 II 2:3, kůmmers: fûmmers 32 II 7:8, člend: člend 34 III 5:8, begærend: gewærend 38 XV 3:6, entlédeft: belédeft 44 IV 5:7, wáltend: erháltend 48 VII:2.

Der Reim der Stammsilbe fehlt nur in 2 Fällen: zánkern: bálgern 35 I 1:2, grúnend: blúënd 45 III 7:8, hier ist wenigstens Assonanz vorhanden.

Bevor ich in der Untersuchung fortfahre, mache ich darauf aufmerksam, dass auch in den unter c β zusammengestellten Beispielen auf den Endvokal mehrfache Konsonanz folgt, fch in -ifch wird dabei als Doppelkonsonanz betrachtet. 1)

Die auf den ersten Blick befremdende Erscheinung, dass schliessende mehrfache Konsonanz eine unbetonte Silbe

¹⁾ Vielleicht ist auch darauf Gewicht zu legen, dass die männlich reimenden Endungen -haft und -and auf mehrfache Konsonanz ausgehen.

mit schwachem Vokal befähigen soll den männlichen Reim zu tragen, wird durch zwei andere Instanzen gestützt, nämlich durch die Art der Behandlung der Cäsur und des weiblichen Reimes.

Sch's Werk enthält 1009 Zehnsilbler (vers communs). Dieser Vers hat im Frz. eine Cäsur nach der vierten Silbe und zwar galt im 16. Jh. nur die männliche Cäsur für erlaubt, d. h. die Silbe vor der Cäsur musste den Wortton tragen. 1) Es zeigt sich nun, dass der Uebersetzer die Cäsurstelle ebenso behandelt wie den männlichen Versausgang. Auch vor der Cäsur erscheinen oft nicht haupttonige Silben und diese sind von genau derselben Beschaffenheit, wie die im männlichen Reim verwendeten.

A. Die Cäsursilbe ist von der Haupttonsilbe durch eine

Mittelsilbe getrennt.

53 Fälle, darunter -hait, -kait (9), -lich (2). Von Suffixen, die im Reim zufällig nicht belegt sind, kommen hier vor -tům: aigentům 2 IV 8 und -nis: finsternis 18 IX 8. -e in dem Fremdwort aloë 45 IV 5 und in den deutschen Wörtern jenigen W 2 6, iglichen 12 VII 4, hailigen 16 II 1, herlichen 16 II 2, préchtigem 45 VII 1.

B. Die Cäsursilbe folgt unmittelbar auf die Haupttonsilbe.

- a) Die Cäsursilbe ist eine Stammsilbe z. B. erbgüts 16 III 4, 31 Fälle.
 - b) Die Cäsursilbe ist eine Suffixsilbe mit vollem Vokal.2)
- a) -hait (5), -and: hailand 27 V 8, -ung (5). Suffixe, die zufällig im männlichen Reim nicht vorkommen: -fchaft: gemainfchaft 50 VII 4, -tum; reichtum 49 II 6, -nus: zeugnus 27 VI 7.

β) i + mehrfacher Konsonanz 5 mal: mortrisch 10 IV 5,

2) Wegen Davids W1 7, Cherub 18 IV 7 vgl. oben S. LVI,

Anm. 4.

¹⁾ Ueber den Kampf gegen die weibliche Cäsur vgl. Stengel a. a. O. 2, 50 ff. Die Verstösse gegen die Regel kommen für uns nicht in Betracht, da die Theorie gegen die weibliche Cäsur Stellung nahm. Auch könnte man Sch's Reihenschlüssen mit unbetonter Silbe nur die lyrischen Cäsuren vergleichen, die nach Marots Zeit auch in der Praxis nicht vorkommen, vgl. Stengel a. a. O. 2, 52.

nachkômling 22 XV 5, iglichs 32 IV 5, begúnstigt 45 IV 3, Kunigs 45 VII 8.

c) Die Cäsursilbe enthält schwaches e + mehrfacher Konsonanz. 28 Fälle: zer/traiend 1 III 3, ainest 2 III 1, dempfest 8 II 4, denkest 8 IV 3, got/chēders 10 I 5, fa//e/t 10 VII 5, naigend 10 IX 4, dörfe/t 16 I 6, nindert 16 VI 3, auslendern 18 XIV 7, antworte/t 22 I 6, /tets-bleibend 22 II 2, hörnern 22 XI 3, denkend 22 XIV 1, völkern 22 XIV 7, erhörend 27 IV 8, erinrend 27 V 2, êlend 32 II 1, böswichtern 37 I 2, verdærbens 37 VII 3, rêttend 37 XX 5, dēkend 39 II 5, furend 45 II 6, trittest 45 IV 7, geringërn 49 I 3, la//end 49 III 7, rêde/t 50 VIII 1, vermaine/t 50 VIII 4.

Ferner wird, wie schon angedeutet, die gefundene Regel durch die weiblichen Reime bestätigt. In der zweiten Silbe des weiblichen Reimes erscheinen die Endungen -e. -el, -en, -er, -es, -et, ferner sehr häufig -ig und -lich, von anderen Suffixen mit vollem Vokal -bar 2 mal: unwankbar: dánkbar 27 IV 1:3, hoch-achtbar: wáchtbar 33 IX 8:9, -/am 3 mal: unbedacht/am: unacht/am 9 XVII 3:4, gefar/am: bewar/am 20 I 1:3, hoch-acht/am: unbedacht/am 44 XI 1:2, -nis 2 mal: gedéchtnis : durchéchtnis 9 V 3:4, grundnis : bundnis 25 VII 1:3. Niemals erscheint in dieser Stellung eine Silbe die befähigt ist, den männlichen Reim zu tragen, niemals geht — bei einer Gesamtzahl von 635 weiblichen Reimen ein weibliches Reimwort auf i oder e + mehrfacher Konsonanz aus. Ein Wort wie wandeln kann nur männlich reimen, braucht der Dichter derartige Verbalformen für den weiblichen Reim, so synkopiert er nicht den Flexions- sondern den Ableitungsvokal: handlen: wandlen 17 II 5:8, zittret: erschyttret 18 III 5:6, gewiblet: niblet 18 IV 5:6, nach-zùwandren: andren 35 III 3: 4, zertrutlet: zerschutlet 38 VIII 1: 2.

Man beachte den Gegensatz von -bar im weiblichen und -barn im männlichen Reim, von weiblich reimendem -ig, -lich und -nis gegenüber -igs, -igt, -lichs, -nüs vor der Cäsur und -igt im männlichen Reim.

Die bisher erörterten Thatsachen machen es unzweifelhaft, dass wir es hier mit einem wohldurchdachten System und nicht mit einer Ungeschicklichkeit des Dichters zu thun haben. Eine weitere Bestätigung giebt die Orthographie.

Es wird sich zeigen, dass Sch. mit Vorliebe die Reimwörter accentuiert, darunter sehr häufig solche, die mit einer minderbetonten Silbe reimen. Besonders streng ist aber die Accentuation derjenigen Wörter durchgeführt, in denen ein schwaches e den männlichen Reim trägt. Von den 17 Belegen der Rubrik B2dα sind nur 4 nicht accentuiert, nämlich elend 10 VII 4; 22 IX 3, suzelt 22 V 3, unwiffend 39 IV 5 und diese Ausnahmen sind in Wahrheit keine, da û und ê aus typographischen Gründen kein Accentzeichen haben können. Gern werden auch die Reimwörter mit vollem e accentuiert. In der Rubrik B2dß tragen alle Reimwörter den Accent, scheinbare Ausnahmen sind kummers : fummers 32 II 7 : 8. Elend: Elend 34 III 5:8, unverwandelt 15 II 4, die einzige wirkliche Ausnahme liefert der Reim aufspreissend': reissed: zæn-greiffend: béiffend 22 VI 8: VII 1:2:3, wo von vier Reimwörtern zwei nicht accentuiert sind.

Aus der beinahe ausnahmslos durchgeführten Accentuierung der Wörter, die mit schwachem e männlich reimen, geht hervor, dass es Sch. gerade hier besonders notwendig schien vor falscher Aussprache zu warnen. Man sollte ja nicht wandelt, handelt lesen, wozu man durch die correspondierenden Reime der anderen Strophen leicht verführt werden konnte. Ein Dichter, der bloss aus Ungeschicklichkeit unbetonte Silben zu Trägerinnen des Reimes machte, hätte nun und nimmer durch die Bezeichnung des richtigen Worttons auf seine Schwäche besonders aufmerksam gemacht.

Wie ist nun aber die eigentümliche Praxis Sch's zu erklären? Man könnte daran denken, dass er die Tradition der deutschen Dichtung fortgesetzt hat. Von jeher war es üblich gewesen nebentonige Stammsilben und Suffixe mit vollem Vokal den Reim tragen zu lassen und die gesunkene Verskunst des 15. und 16. Jhs. hatte es sogar gewagt Silben mit schwachem e in den stumpfen Versausgang zu stellen. 1) Es liesse sich annehmen, dass Sch. hier einfach angeknüpft und sich nur die Beschränkung auferlegt hat unbetontes i

¹⁾ Vgl. die Zusammenstellungen bei F. Vogt, Von der Hebung des schwachen e, Forschungen zur deutschen Philologie (Festgabe für Rudolf Hildebrand) S. 150 ff., insbes. S. 161—164.

und e nur bei folgender mehrfacher Konsonanz reimen zu lassen. Diese Beschränkung würde sich ganz gut erklären; ein Reim gewandelt : gefelt ist besser als etwa gewandlet : het, weil die Zahl der gleichen Laute in beiden Reimwörtern grösser ist. Von einer richtigen Empfindung hat sich ja der Dichter offenbar leiten lassen, wenn er in dem Falle, dass zwei oder mehrere Reimsilben schwaches e enthalten, immer die vorhergehenden Stammsilben mitreimen oder assonieren lässt, also zweisilbige männliche Reime schafft, die den mhd. Reimen Uoten: quoten u. s. w. ganz analog sind.

Allein die Annahme, dass Sch. auf nationalem Boden steht, reicht nicht aus. Sie erklärt weder die Behandlung der Cäsur noch die des weiblichen Reimes. Denn bei der Cäsursilbe handelt es sich doch nur um die absolute Beschaffenheit, nicht wie beim Reim um den Grad der Aehnlichkeit mit einer anderen Silbe. Und was den weiblichen Reim betrifft, so sind in der älteren deutschen Dichtung klingende Reime mit vollem Vokal in der zweiten Silbe zwar selten, aber nicht ganz unerhört1) und von einer Vermeidung schliessender mehrfacher Konsonanz ist nichts bekannt, wie denn überhaupt die Dichter, welche Wörter mit schwachem e stumpf reimen liessen, ganz unbedenklich dieselben Wörter auch in den klingenden Reim setzten.2) Endlich müssen wir aus Erwägungen allgemeiner Natur annehmen, dass sich Sch. irgendwie mit der französischen Theorie und Praxis abgefunden hat.

Nun hat man bei der Erörterung des Einflusses der französischen Metrik auf die deutsche ganz allgemein übersehen, dass die Kenntnis der Bedeutung des Accents im Vers bei den Franzosen nicht sehr alt ist. Das hängt mit der Natur des frz. Accents zusammen. Zwischen accentuierter und nicht accentuierter Silbe bestehen keine so grossen Unterschiede der Tonstärke wie im Italienischen oder gar im Deutschen. Dazu kommt die Neigung Tonhöhe und Tonstärke auseinanderfallen zu lassen und im Satzzusammenhang den Accent zu versetzen. Das hat bewirkt, dass heute noch

¹⁾ Paul, Grundriss II, 968. 2) Vogt a. a. O. S. 162.

unter den Gelehrten Streit über den Sitz des Worttons besteht.1) Sicher ist, dass die alten frz. Grammatiker mit wenigen Ausnahmen Theorien über den Accent aufgestellt haben, die von der der historischen Grammatik gänzlich verschieden sind.2) Die Regel von der notwendigen Accentuierung der Reim- und Cäsursilben scheint im 16. Jh. niemand ausgesprochen zu haben. 3)

Es bestand dazu infolge der Natur des Frz. auch keine Nötigung. Das Italienische unterscheidet parole piane, tronche und sdrucciole und dementsprechend versi piani, tronchi und sdruccioli. Eine Definition ihres Unterschieds ist ohne Zuhilfenahme des Begriffes Accent einfach nicht möglich. Im Frz. dagegen ist die Accentsilbe entweder die letzte oder die vorletzte Silbe des Wortes, im zweiten Fall enthält die Ultima immer einen und denselben Laut ganz bestimmter Qualität, den man früher e féminin nannte und der jetzt e muet heisst. Dieses e féminin kam wieder in der Accentsilbe der Oxytona nicht vor. Man hatte also nur zwischen mots masculins und mots féminins, rimes masculines und rimes féminines zu unterscheiden und zu der Definition dieser Begriffe brauchte man den Accent nicht. Alle Wörter mit e féminin in der Ultima waren mots féminins, alle mit e masculin (= e ouvert und e fermé) oder einem andern Vokal mots masculins.

So konnte etwa Ronsard von den mots féminins einfach sagen:4) 'Tu dois icy noter que tous motz François qui

¹⁾ Vgl. die Zusammenstellungen von Schwan, Herrigs

Archiv 85, 203 ff.

2) Vgl. G. Paris, Étude sur le rôle de l'accent dans la langue française p. 15 f. und insbesondere Ch. Thurot, De la prononciation française dépuis le commencement du XVIe siècle II, 727 ff.

³⁾ H. Zschalig, Die Verslehren von Fabri, Du Pont und Sibilet S. 25 will den Worten Fabris 'Rithme n'est aultre chose que langaige mesuré par longueur de syllabes en conueniente termination, proporcionallement accentué' eine Beziehung auf den Accent der Cäsur- und Reimsilben geben. Aber der Ausdruck ist doch zu unbestimmt.

⁴⁾ Abrege de l'art poetique francoys. Œuvres de P. de Ronsard . . . par Ch. Marty-Laveaux, Paris 1893, 6, 458.

fe terminent en es ou en e lente sans force & sans son, ou en ent pluriers de verbes, sont fæminins: tous les autres de quelque terminaison qu'ils puissent estre, sont masculins'.') Und den Reim definiert er²) als 'vne consonance & cadance de syllabes, tombantes sur la fin des vers, laquelle ie veux que tu observes tant aux masculins qu'aux fæminins, de deux entieres & parfaictes syllabes, ou pour le moins d'vne aux masculins, pourveu qu'elle soit resonante & d'vn son entier & parfaict.' resonante bezeichnet hier den Gegensatz zum e lente sans force et sans son, der Sinn der Stelle ist einfach: stelle kein e féminin in den männlichen Reim. Vom Accent ist nicht die Rede.

Die Bedeutung dieses Faktors für den frz. Vers konnte also Sch. von den frz. Theoretikern nicht lernen. Und aus den Versen, die er kannte, hat er sie nicht abstrahiert, was sich leicht begreift, wenn man die oben besprochene, schwebende Art des frz. Worttons erwägt. Ich meine, dass Sch. Reime wie eux: ioyeux (Ps. 35 XI 1:2)3) so aufgefasst hat, als ob in dem zweiten Wort eine minderbetonte Silbe den Reim trüge, eux: ióyeux. Das erinnerte ihn an ähnliche Erscheinungen der deutschen Dichtung und so reimte er etwa woltat auf gnad. Den für das moderne Gefühl guten Reimen Sch's entsprechen im Französischen männliche Reime einsilbiger, resp. weibliche Reime zweisilbiger Wörter oder Reime solcher Wortformen, die vor der etymologischen Accentsilbe e féminin enthalten, z. B. monts: bons (36 II 4:5), die: vie (17 II 5:8), front: feront (3 III 7:8), ire: retire (9 XIII 3:4), die zweisilbigen männlichen und die dreisilbigen weiblichen Reime wie wandelt: handelt, lebende: /chwebende haben in frz. reichen (leoninischen) Reimen wie tiendront: viendront

¹⁾ Aehnlich drückt sich die alte Fleur de Rhetoricque aus, vgl. Zschalig a. a. O. S. 76:

Tous vers touiours se masculinent, S'ilz ne se terminent en .e., Ou en .es. ou .ent. u. s. w.

²) A. a. O. 6, 455.

³⁾ Wenn ich die frz. Beispiele dem Psalter entnehme, will ich natürlich nicht damit sagen, dass sich Sch. seine Auffassung des frz. Verses gerade nur nach den Gedichten Marots und Bezas gebildet hat.

(1 IV 5:6), enuironnerent: e/tonnerent (18 II 5:6) ihr Gegenstiick.

Aber wenn Sch. auch der frz. Theorie und Praxis nichts über die Rolle des Accents im Verse entnehmen konnte, eines musste er doch lernen, nämlich die strenge Trennung männlicher und weiblicher Reime. Wie Michael Beheim maister bald mit áffenpér, bald mit láister zu reimen, 1) das wäre 'nach Französischer sylbenart' ein böser Fehler gewesen, man denke, dass ein frz. Dichter aime als mot masculin gebraucht hätte. Sch. musste also die Kategorien der männlichen und der weiblichen Wörter streng scheiden. Dem frz. e féminin 'sans force et sans son' stellte er im allgemeinen die Vokale a, e, i wortschliessender, unmittelbar auf die Tonsilbe folgender Endungen gleich, den syllabes resonantes Ronsards parallelisierte er nicht nur haupttonige Silben. sondern auch alle Silben, die von der haupttonigen durch eine unbetonte getrennt waren, oder auf die eine unbetonte folgte (Rubrik A und B1), in der Stellung am Wortschluss unmittelbar hinter dem Hauptton nebentonige Stammsilben und Suffixe, ferner auf mehrfache Konsonanz ausgehende Endungen mit den Vokalen a, e, i (B2). Durch mehrfache Konsonanz gedecktes e u. s. w. muss ihm eben schallkräftiger erschienen sein als das im unmittelbaren Auslaut oder vor einfacher Konsonanz stehende.

Die Behandlung der Cäsur erklärt sich einfach dadurch, dass die frz. Theorie des 16. Jhs. nur die coupes masculines anerkannte, d. h. ein mot masculin vor der Cäsur forderte.²)

So sehr ich von diesem letzten Satze überzeugt bin, für so falsch halte ich die Lehre von den fixen Accenten. Sie ist

¹) Vogt a. a. O. S. 162.
²) Die herrschende Auffassung der voropitzischen Metrik ist wohl noch immer die von Höpfner, Reformbestrebungen S. 25 vorgetragene. Darnach hatte der nationale Vers des 16. Jhs. streng jambischen Rhythmus bei Vernachlässigung des prosaischen Wortaccentes. Die Nachahmung der Franzosen brachte den Fortschritt, dass vor die Cäsur und in den Reim nur nach natürlicher Betonung accentuierte Silben gestellt wurden. In den übrigen Teilen des Verses herrschte 'Arrhythmie', d. h. kein regelmässiger Wechsel von Hebung und Senkung bei Festhalten an der prosaischen Betonung.

3. Reim. Konsonantische Ungenauigkeiten kommen kaum vor. Wohl reimt oft d auf t, z.B. haiden: erbraiten 2 IV 5: 7 (44 Fälle im weiblichen Reim). Allein Sch. hat d und t gleich ausgesprochen.

Reim von -g auf -ch ist 7 mal zu belegen, z.B. lig: mich 6 IV 3:6, ausserdem 3 mal mit Angleichung in der Schreibung: gag (= gâch): fag: niderlag 13 IV 1:2:5, blaich: faich 18 XIV 7:8, fleug: zeug D VII 2:4. In allen Fällen handelt es sich um ursprünglich inlautendes g. Auch diese Reime sind als rein zu betrachten.

Ursprünglich auslautendes -g wird heute im Hennebergischen teils als Spirant, teils als Verschlusslaut ausgesprochen, unter welchen näheren Bedingungen ist mir unklar geblieben.¹) Es könnten daher einige Reime von primär auslautendem g auf secundär auslautendes Bedenken erregen; meist handelt es sich um die Endung -ig, ausserdem kommen nur noch in Betracht weg (acc. sg.): älweg 26 XII 3: 6, üf älweg: nemen-weg 31 XI 2:3.

7 VI 7:8 reimt /chlak (Dat.) auf /trak. Hier hat der Dichter dem Reim zu Liebe eine von seiner sonstigen abweichende Aussprache gewählt, das Wort lautet heute in Mellrichstadt schläch.

Reim von primär auslautendem -ng auf secundär auslautendes liegt vor in j ung (nachgestelltes Adj.): manglung 34 V 5:8. Ich bin nicht sicher, ob der Reim rein ist.²) Nicht in Betracht kommen die Reime einsilbiger Dativformen: einerseits gefang acc.: klang dat. 33 II 2:4, lobgefang acc.: klang

zwar von Opitz im Aristarch ed. Witkowski S. 101 und deutlicher von Tobias Hübner in der Vorrede zur Uebersetzung der zweiten Woche des Bartas (Bl. 2^b, 3^a, 3^b) ausgesprochen, aber die eigene Praxis dieser Männer stimmt nicht zur Regel. Ich behalte mir vor an anderer Stelle ausführlicher auf diese Fragen einzugehen.

¹⁾ Vgl. den folgenden Abschnitt.

²⁾ Mir liegt nur eine Angabe Brenners vor, nach der in einigen Ortschaften in der Nähe von Mellrichstadt ng im Inlaut als gutturaler Nasal, im Auslaut als Gutturalnasal + g gesprochen wird, doch weiss ich nicht, ob sich das letztere auf den etymologischen Auslaut beschränkt.

dat. 47 III 7:8, andererseits zwang dat.: bang 31 VII 2:3, báng: zwáng 33 X 2:4, nachkómling n. pl.: ding dat. 49 V 3:4. Im Dativ lagen Doppelformen vor, die lautgesetzlichen, auf alte -e- Formen zurückgehenden und analogische, nach dem Nom.-Acc. gebildete. ng reimt einmal auf nk: schenkt: entfengt 24 III 1:2.

In dem Reim hér/t: óber/t 47 IV 3:4 ist für beide / die Aussprache /ch anzunehmen.

Was die Vokale betrifft, so meidet Sch. durchaus die Reime von ei und ai, ebenso von eu = mhd. iu und eu = mhd. öu. Dagegen reimt er altes auf neues au: augen: faugen 8 II 1:2, wanft-bauch: auch 17 VII 6:7, befchaut: traut 34 IV 5:8. Wegen hauffen: gelauffen 7 VIII 5:6; 42 V 1:3 gegenüber auf: zühauf 9 XX 1:2; 21 XIII 1:4, hauffen: án/chnauffen 25 IX 6:8 sei an die alten Doppelformen houf und hûfe erinnert.

Reime von gerundeten auf nicht gerundete Laute. Altes ei und öu hat Sch. sicher gleich gesprochen. Im Reim auf ai = mhd. ei erscheint altes öu nur in Wörtern, in denen es niemals anders als durch ai wiedergegeben wird z. B. frölikait: fraid 9 II 1:2, brait: ftrait 18 IV 3:4. 8 Fälle.

eu = mhd. iu reimt auf ei in erleuchte: villeichte 13 III 3:4, mit orthographischer Angleichung feinden: freinden 31 IX 1:4, freindlich: feindlich 38 XVI 1:2, glei/fen: fprei/fe 45 III 1:2, auffprei/fend: rei/fed: zæn-grei/fend: béi/fend 22 VI 8: VII 1:2:3; eu erscheint in fprei/fen niemals.

Reime von i auf u sind 8 mal zu belegen, z. B. schúttern: zittern 29 IV 3:4, súnd: sind 8 mal zu belegen, z. B. schúttern: zittern 29 IV 3:4, súnd: sind 32 I 3:4. Dazu kommen zittret: erschyttret 18 III 5:6 und dinnutig: erbytig: gutig 4 III 1:3:4, wo y statt u, resp. i geschrieben ist. In dem Fall ruren: thyren 36 II 3:6 reimt ein Wort, in dem der i-Laut nie anders als durch y bezeichnet wird. Vollständige orthographische Gleichheit ist vorhanden in prúnt: súnd 38 III 3:6, zu beachten ist, dass in dem Wort prinnen auch ausserhalb des Reimes u neben i vorkommt. Nicht hierher gehört ûnterfungën: umrungën 3 III 9:12; ûnterfungën setzt einen ind. præt. fûng voraus, vgl. gûng 18 III 4. — Reime von δ auf e kommen nicht vor.

Gegen die Reinheit der Reime von ei auf eu, i auf ψ spricht der Umstand, dass diese Laute in der Mundart getrennt

gehalten werden,¹) für die Reinheit, ihre gelegentliche Vermischung in Sch's Orthographie.

Sicher ist die Unreinheit des Reims in gewissen Fällen, in denen verschieden bezeichnete Vokale gebunden sind.

- 1. a:a 25 mal im männlichen, 7 mal im weiblichen Reim. Z. B. la/t: la/t 2 II 1:3, ma/fen: ha/fen 11 III 1:3. Hierher gehört vielleicht auch der Reim da:ja 10 VII 1:3; da kommt auch mit a geschrieben vor.
- 2. å: a måcht (potestas): macht (facit) 44 IV 3:4, lachten: måchten 35 VII 3:4. In 11 Fällen werden alle Reimwörter mit a geschrieben, obwohl eines å haben könnte, z. B. wân: an 2 V 6:8, betracht: gemacht 46 IV 7:8. Ueber die Reinheit des Reims lässt sich hier nichts feststellen, vgl. den Abschnitt Orthographie.
- 3. e:e a) männlicher Reim: er:her:mer:vermer 22 XV 8:XVI 1:2:3, her:er 29 I 3:4, $geb\hat{e}t:t\hat{e}t$ 35 VI 5:6. Auch der scheinbar reine Reim $be/ten:de\bar{n}$ 5 V 2:3 fällt hierher, da in dem ersten Wort e wohl Druckfehler für e ist.
- b) weiblicher Reim: fele: angst-quele 31 V 5:6, aufmerken: werken 46 IV 5:6, sterke: bauwerke 48 V 7:8.
- 4. e:e a) männlicher Reim: hern: ern 29 I 1:2; 49 IV 5:6, Hern: vermern 34 II 1:4, le/t: ré/t: jæmerliche/t 37 XI 2:4:6, ern: Hern 40 II 1:4. In lé/t: vé/t 41 VI 5:6 enthält das zweite Reimwort einen Laut, der sonst durch & bezeichnet wird. majestet (8I3: /tet I4) kommt anch mit e geschrieben vor.
- b) weiblicher Reim: bequeme: verneme 20 V 1:3, -beben: begeben 48 II 9:10.
 - 5. Reime von vollem auf schwaches e, s. o. S. LVII.
- 6. ê:e. erhêbt: schwebt 47 V 5:6. Unsicher ist helt:held 19 III 4:5; das erste Reimwort kommt niemals, das zweite einmal mit ê geschrieben vor. Auch kommen je vier Fälle in Betracht, in denen gegen und verschiedene Formen von legen reimen. 21 VIII 2:3, wo die beiden Wörter auf einander reimen, sind beide mit ê geschrieben, während in den 8 Fällen, in denen sie mit andern Wörtern gebunden sind,

¹⁾ Vgl. bei Spiess, Beiträge zu einem hennebergischen Idiotikon lécht, lêicht S. 150 gegenüber löcht, läücht S. 151, fänd, féind S. 58 gegenüber frönd S. 65, schméss S. 219 gegenüber sprëssel S. 238.

sowohl in ihnen als in den correspondierenden Reimwörtern e gebraucht wird.')

Die Reime von e auf e sind wahrscheinlich als rein zu betrachten, s. den Abschnitt Orthographie. Die Belege sind a) Hern:begern 20 III 2:4, Hern:fern 35 II 7:8, Herr:fer 50 I 1:2, b) fertig:gewertig W 2, 1:3, Herre:ferre 6 VIII 4:5; 13 I 3:4, ermeffen:effen:unvergeffen:deffen 22 XIII 4:5:6:7.

Reime zwischen Lauten gleicher Bezeichnung, aber verschiedener etymologischer Herkunft führe ich nicht an.

Die verhältnismässige Reinheit des Reims in qualitativer Beziehung erreicht Sch. durch Benutzung einer Anzahl dialektischer Formen, die er im Innern des Verses vermeidet.²) Nur im Reim erscheinen die Formen gan und /tan, sonst heisst es immer ge(e)n, /te(e)n, auch dort, wo diese Wörter mit einander reimen. 2 I 6 wird /ton gebraucht (: fron). Statt jen heisst es 11 I 2 im Reim jan (: han, an), statt /tukke 8 III 2 /tükke (: begükke), statt komme 28 I 4 kümme (: er/tümme), statt wün 48 V 2 won (: Sion), statt befonder 26 VII 5 befünder (: wünder), statt verhulle 44 VIII 8 verhölle (: wölle). Zu woffen 18 II 2 (: hoffen) halte man waffen 7, 14 (ausserdem erscheint waffen 2 mal im Reim 7 VII 2; 35 I 3), zu /öne 45 VIII 1 (: ſchône) fun 17 VII 7, füne 29, 1 und die durchstehende Singularform füne. ſchlak 7 VI 7 (: ſtrak) ist schon erwähnt.

Schwierig ist die Frage nach der Reinheit des Reims in quantitativer Hinsicht. So viel ist sicher, dass im weiblichen Reim niemals einfacher Konsonant mit geminiertem gebunden wird. Sch. verwendet nicht nur je nach Bedürfnis Doppel-

¹⁾ In drei Fällen, in denen gegen und in einem, wo lege reimt, ist das e dieser Wörter accentuiert, was sich mit dem Zeichen & nicht verträgt.

²) Bei derartigen Annahmen ist freilich Vorsicht geboten. Sch. braucht auch ausserhalb des Reimes Doppelformen, aber z. T. in verschiedener Häufigkeit. So ist z. B. -lin durchaus die reguläre Form des Diminutivsuffixes im Innern des Verses und in Prosa, während im Reim ausschliesslich -lein vorkommt. Aber 35 VIII 4 steht doch auch im Innern des Verses Neſchbislein. Oder ſint scheint zunächst auf den Reim beschränkt zu sein, erscheint aber 28 IV 8 auch im Versinnern. So könnte die eine oder die andere der oben erwähnten Formen bloss zufällig ausserhalb des Reims nicht belegt sein.

formen, die auch ausserhalb des Reims erscheinen, wie treten und tretten, sondern bedient sich auch in einem Fall einer Form, die ausserhalb des Reims niemals erscheint: D II 1 steht Gote im Reim auf note, während es sonst immer Gotte heisst. Vgl. auch zerschmétern 29 III 4, das wohl nur dem Reim zu Liebe mit einfachem t geschrieben ist, da es 3 IV 5 Zerschmettrest, 3, 8 zerschmettert heisst. Also im weiblichen Reim hat Sch. jedenfalls quantitative Unreinheit des Reims vermieden.

Es fragt sich nun, ob nach Sch's Absicht im männlichen Reim, etwa in der 8mal vorkommenden Bindung von Got und not, der Reinheit des Reims zu Liebe von der gewöhnlichen Aussprache Göt abgewichen werden sollte, oder ob der Dichter hier Unreinheit des Reims nicht scheute, weil sie dem Auge nicht ersichtlich war. Eine gewisse Rücksichtnahme auf die graphische Aehnlichkeit der Reimwörter zeigt sich nämlich auch sonst, in dem z. B. bei Reimen auf e und e niemals æ geschrieben wird, sondern e. Doch ist es mir wahrscheinlicher, dass auch die männlichen Reime rein sind und der Dichter zu diesem Zweck öfters von der gewönlichen Aussprache abwich. In einzelnen Fällen lassen sich Doppelformen nachweisen. In schâl dat. (: érensal) 45 VII 7 ist durch den Circumflex die Länge, in schal dat. (: al) 47 I 2 durch den Acut die Kürze bezeugt, die Kürze ist auch durch Schreibungen wie schall' schalle sichergestellt. Welches Reimwort die gewöhnliche Quantität aufgab, lässt sich natürlich nicht immer mit Sicherheit sagen, es lässt sich z. B. nicht entscheiden, ob in den Reimen vol: hol 5 IX 2:3; 16 V 1:3, man (dat.):an 18 XV 7:8, Hern: begern 20 III 2:4, Hern: vermern 34 II 1:4 die sicher bezeugte Kürze der ersten oder die Länge der zweiten Reimwörter aufgegeben werden sollte. Von Wichtigkeit für die ganze Frage ist die Thatsache, dass die z. T. als Quantitätszeichen fungierenden Accente überwiegend in den Reimwörtern erscheinen. Das deutet doch wohl darauf hin, dass Sch. die Reinheit des Reims für das Ohr bezweckte; die Accente sollten wohl in zweifelhaften Fällen die Quantität des Reimvokals sicherstellen. In dem Fall bét: liger/tet 6 VI 3:6 lehrt also der Accent, dass das zweite Reimwort mit kurzem statt mit langem e zu sprechen, in dærn: wærn 34 XI 1:4, dass die Länge des ersten Wortes zu verkürzen ist.

Gleichheit der den reimenden Vokalen vorausgehenden Konsonanten ist häufig und vom Dichter in Nachahmung der französischen reichen Reime beabsichtigt.¹) Es reimen sowohl verschiedene Wörter gleicher Lautgestalt, als auch verschiedene Formen desselben Wortes, ferner Simplex und Compositum oder verschiedene Composita desselben Simplex. Häufig muss blosser Suffixreim herhalten.

Auf Nachahmung der Franzosen beruht auch das häufige Mitreimen der Silben, die den reimtragenden Silben vorhergehen. Ein Hauptfall ist oben S. LVIf. besprochen.²) Oft reimt auch in dem Fall A die unbetonte Silbe mit, besonders häufig bei Reimen auf -ikait (14 männliche, 1 weiblicher), dann bei solchen auf -iglich (5), -erlich (37 IX 2:4:6), -erlich (1)-erung (1). Dreisilbiger männlicher Reim liegt vor in zuchtigest: zunschtigest 39 VII 1:2, viersilbiger mit Ungleichheit eines Konsonanten in unwänkelbar: unwändelbar 33 VI 2:4. Dass das Mitreimen der Præfixe in Fällen wie gewært: bewært 12 VI 2:4, zerbrochen: verbrochen 11 II 1:3, verlassen: verlassen 10 VII 7:8 beabsichtigt ist, scheint mir nicht ganz sieher.

4. Hiatus. Das Zusammentreffen von auslautendem -e und anlautendem Vokal innerhalb des Verses ist durchaus vermieden. Sch. ist also der erste nhd. Dichter, der das frz. Hiatusverbot beachtete. Den Zusammenstoss voller Vokale

^{&#}x27;1) In den 40 Psalmen, in denen der Reim nur je zwei Verse bindet, sowie in D und S ist bei einer Gesammtzahl von 1273 Reimen 231 mal d. i. in 18. 15% of Gleichheit des dem Reimvokal vorhergehenden Konsonanten vorhanden. Läge keine Absicht vor, so wären nur 85 Fälle oder 6.68% ozu erwarten. Bei dieser Rechnung sind b und p, d und t als gleichwertig, z und s als verschieden angenommen. Bei zweisilbigen und dreisilbigen männlichen und dreisilbigen weiblichen Reimen ist nur auf den Konsonanten vor dem eigentlichen Reimvokal d. i. dem Vokal der letzten resp. vorletzten Silbe Rücksicht genommen. Unter den erwähnten 231 sind 31 Fälle, in denen dem gleichen Konsonanten ein oder zwei ungleiche vorhergehen z. B. gleich: leich 28 I 5:6, aŭsbrach: fprach 39 II 5:6, schlegt: pflegt 34 IV 1:4.

²⁾ Zweisilbiger männlicher Reim, wobei eine Stammsilbe und eine stark nebentonige Silbe den Reim tragen, findet sich 43 IV 2:6 fun-altår: aldår.

gestattet sich Sch. ebenso wie die frz. Dichter vor Malherbe. -e vor h wird nicht gemieden.1)

VI. Orthographie.2)

Da die Introductio verloren gegangen ist und die Commentatiuncula nur über ein paar Punkte Aufschluss gewährt. mijssen wir Sch's Grundsätze aus dem überlieferten Text erschliessen. Dass dabei sein Heimatsdialekt gebührend zu berücksichtigen ist, bedarf keiner Ausführung. Doch ergeben sich Schwierigkeiten objektiver und subjektiver Art. Objektiv, weil Sch. eben nicht Dialekt, sondern Schriftsprache schrieb, ausserdem in früher Jugend von Mellrichstadt wegkam, und daher in ganz evidenten Fällen von der heutigen Mundart abweicht,3) subjektiv, weil meine Kenntnis des Dialekts höchst unvollkommen ist. Ich habe vielfach die Schrift von Balthasar Spiess, die Fränkisch-Hennebergische Mundart, Wien 1873, die freilich den heutigen Anforderungen nicht durchaus entspricht, zu Rate gezogen. Sie ist im folgenden immer als "Spiess' citiert. Ueber den Dialekt von Mell-

²⁾ Vorarbeiten: Ph. Wackernagel, Ueber deutsche Orthographie, Erster Teil. Einladungsschrift des Realgymnasiums Wiesbaden 1848. S. 10 f., Bibliographie zur Gesch. d. deutsch. Kirchenliedes S. 377, Taubert, Diss. p. 19—21, Progr. S. 14 ff., Michaelis, Herrigs Archiv 65, 406 ff. Möller, Das Doberaner Anthyrlied, Göttingen 1895 (Abh. der Kgl. Gesellsch. der Wissenschaften 1894. 40. Bd.) S. 56 ff. passim.

3) Ein solcher evidenter Fall ist, dass er das Subst. arm

¹⁾ Sch. kannte genau den Unterschied der beiden frz. h und wusste, dass das deutsche h dem h aspiré entsprach. Vgl. die Bemerkung in der Commentatiuncula a. a. O p. 75. Nulli autem magis ridiculi quam vulgus Gallicum, quibus Ilteber vel Heldebert corruptissime nominatur. Germanis contra masculè integréque effertur Haidelberga. ac certum est medius fidius atque indubitatum, nulli unquam vocabulo Germanos præponere H adspirationem, nisi eam dilucide planeque inter proferendum exprimant; quemadmodum Galli suum Haine, odium. hair, odio profequi. hanter, frequentare. hardi, audax.

von dem Adi. arm unterscheidet, während heute die beiden Wörter gleich gesprochen werden. Die Konstatierung dieser Abweichung vom heutigen Dialekt hat mit den Speculationen über den Lautwert des a nichts zu thun.

richstadt und der benachbarten Ortschaften Oberstreu, Stockheim und Eussenhausen verdanke ich zahlreiche Aufschlüsse Herrn Präparandenlehrer Blass in Neustadt a. d. Saale. Auf seine Mitteilungen stützt sich, was ich im folgenden ohne weiteres Citat als Mellrichstädtisch bezeichne. Verschiedene Angaben machte mir Wrede aus dem Material des deutschen Sprachatlasses. Für die Ortschaften Stockheim und Nordheim v. d. Rhön standen mir auch einige Mitteilungen Brenners zur Verfügung. Allen Herren bin ich zu lebhaftem Dank verpflichtet, doch blieb mir vieles unklar, da ich nicht durch allzuhäufiges Fragen lästig fallen wollte.

Ich erörtere zunächst einen Punkt, der in der folgenden Darstellung oft zur Sprache kommen wird. Die Ma. kennt. wie es scheint, ein Kürzungsgesetz, nach dem in ursprünglich mehrsilbigen Formen alte Längen und Diphthonge vor den Doppelspiranten ff ch zz verkürzt werden, ferner ein Dehnungsgesetz, nach dem in ursprünglich einsilbigen Formen alte Kürzen vor einfachen oder aus Gemination vereinfachten Konsonanten gelängt werden. In derselben Stellung bleiben natürlich auch alte Längen vor f ch z erhalten. Das Dehnungsgesetz erleidet zahlreiche Ausnahmen. Ein Teil derselben erklärt sich ohne weiteres dadurch, dass die Mundart analogisch durch -e erweiterte Formen voraussetzt, so im Plural der Neutra und im Imperativ der starken Verba. Ein Imp. wie vrgäss zeigt schon durch seinen Vokal, dass Analogiebildung nach den schw. Verben vorliegt. Hier ergiebt sich nun gleich die Möglichkeit einer Abweichung von Schriftsprache und Mundart. Die Schriftsprache bewahrte die alte lautgesetzliche Form vergiz, diese musste aber Dehnung des Stammvokals erfahren, daher bei Sch. vergîs mit Länge. In andern Fällen hatte auch die Schriftsprache Analogiebildung eintreten lassen, und eventuell durch Beibehaltung der lautgesetzlichen Form Doubletten entwickelt. Die Länge des alten Imp. stôz musste erhalten bleiben, das ô des analogischen stôzze verkjirzt. werden. Bei Sch lassen sich beide Quantitäten nachweisen.

In einem andern Fall ist die lautgesetzliche zweisilbige Form auf dem Wege der Analogie durch eine einsilbige verdrängt worden. In der Ma. ist im allgemeinen der Dativ der starken Masc. und Neutra dem Nom. und Acc. gleichlautend, doch kommen in spärlichen Resten noch die lautgesetzlichen Formen vor. So hat nach Spiess S. 44 fås im Dativ neben fås auch fass, vgl. auch Spiess S. 14, Hertel, Die Salzunger Mundart S. 90 f. Auch hier hat Sch. z. T. Doppelformen.

Die Möglichkeit die Quantität einsilbiger Formen in Sch's Sprache festzustellen ergiebt sich aus dem Vorhandensein längerer, auf -e ausgehender Formen. Ihnen stehen die apostrophierten Formen gleich. Schreibungen wie /timme oder /timm', Gotte oder Gott' lehren, dass der Vokal der einsilbigen Formen /tim, Got kurz ist, Schreibungen wie wåle oder ſas' bezeugen die Länge von wal und ſas. Es ist dabei ganz gleichgiltig, ob das geschriebene oder durch den Apostroph vorausgesetzte e lautgesetzlich oder wie man sagt paragogisch ist.

Im folgenden beschränke ich den Terminus 'paragogisches e' auf die Fälle, in denen -e in der Ma. nie vorhanden war, sondern erst nach Vollzug des Dehnungsgesetzes in der Schriftsprache angetreten ist. Dagegen bezeichne ich als "analogisch" die -e, die im mhd. nicht vorhanden sind, aber durch die Ma. vorausgesetzt werden. Ich nenne also das -e von vergise paragogisch, das -e von stossen. Die Scheidung geschieht natürlich nur zu praktischen Zwecken, für das Sprachgefühl Sch's waren die längeren Formen ganz gleichberechtigt, gleichgiltig, ob ihr -e "lautgesetzlich", "analogisch", oder "paragogisch" ist.

Die Dehnungen, die in der Ma. ohne Rücksicht auf die Silbenzahl vor gewissen Konsonantenverbindungen eintreten, lassen sich für Sch's Sprache nicht nachweisen.

Unterschiede in der Orthographie zeigen sich innerhalb des Psalters zwischen den mit Fraktur und den mit Antiqua und Cursiv gedruckten Teilen. Der Frakturtext hat keine Accente und Diäresezeichen, keine besonderen Zeichen für die verschiedenen a-Laute, kein e und schreibt ü für das u des Cursiv-Antiquatextes. Ausserdem bestehen eine Reihe anderer, minder durchgreifender Unterschiede. Es bieten sich zwei Möglichkeiten der Erklärung. Entweder wollte Sch. dem Publikum zwei Orthographiesysteme vorlegen, eines das nur die ärgsten Missbräuche der vulgären Schreibung beseitigte, ein anderes, das feinere Lautbezeichnungen anstrebte. Dass er für dieses zweite die lat. Typen wählte, würde sich da-

durch erklären, dass die Druckerei wenigstens einige accentuierte Typen in Cursiv und Antiqua schon besass. Oder er wählte für die Prosaübersetzung die Fraktur, damit die Glossen und exegetischen Bemerkungen in Antiqua sich vom Text abhöben, dann hat er aus Gründen der Sparsamkeit auf die Herstellung accentuierter Typen auch für den Frakturtext verzichten müssen. Das u des Cursiv-Antiquatextes erklärt sich auf jeden Fall dadurch, dass ü als u mit dem Diäresezeichen aufgefasst worden wäre.

Im folgenden behandelt der erste Hauptabschnitt die gemeinsamen orthographischen Eigentümlichkeiten des ganzen Werkes, der zweite die Besonderheiten des Cursiv-Antiquatextes. In diesen zweiten Abschnitt musste auch die Uebersicht über die Verwendung von e und å im Frakturtext. aufgenommen werden. Die geringfügigen Abweichungen des Antiqua- vom Cursivtext — Fehlen von å und è — erfordern

keine gesonderte Behandlung.

Natürlich ist die Reform Sch's am Gebrauch seiner Zeit zu messen.1)

¹⁾ Quellen für die Darstellung der Orthographie des 16. Jhs. waren mir zunächst die Angaben der gleichzeitigen Orthographiebücher und Grammatiken. Erstere sind, soweit es möglich war, nach den Seitenzahlen von Johannes Müller, Quellenschriften und Geschichte des deutschsprachlichen Unterrichts bis zur Mitte des 16. Jahrhunderts eitiert. Dass ich auch Schriften herangezogen habe, die nach dem Psalter erschienen, wird hoffentlich niemand tadeln. Ausserdem benutzte ich v. Bahder, Grundlagen des neuhochdeutschen Lautsystems, und Franke, Grundzüge der Schriftsprache Luthers. Endlich verwertete ich eine Reihe von Beobachtungen, die ich an einer grösseren Zahl von Drucken des 16. Jhs. angestellt habe. - Im folgenden wird nur auf den Durchschnittsgebrauch der Zeit Rücksicht genommen, veraltetes und provinzielles übergangen. Dass sich von allen als regelmässig bezeichneten Erscheinungen Ausnahmen finden, brauchte ich wohl nicht jedesmal ausdrücklich zu sagen. — Betreffs der Citate bitte ich folgendes zu beachten. Die Proömien und Gebete sind durch ein der Zahl des Psalms nachgesetztes pr. resp. g. bezeichnet. Die Prosaübersetzung wird nach Verszahlen citiert. Wo es nötig schien ist auch die Zeile angegeben. tit. 1 und 2 bedeutet die Titel Neudruck S. 1 und 9, Reg. das Register. Der Deutlichkeit zu Liebe sind auch die den Proömien und Gebeten sowie den Glossen

I.

Eigentümlichkeiten des ganzen Werkes.

1. Buchstabenverdoppelung.

a) Vokale. Im Gegensatz zu seinen Zeitgenossen meidet Sch. die Verdoppelung von a und e als Längebezeichnung. beer 33, 6 fällt dem Setzer zur Last.

b) Konsonanten. Abweichend von der mhd. Schreibung tritt im späteren Mittelalter Konsonantengemination auch im Auslaut und im Inlaut vor und nach Konsonanten ein. Den nächsten Anstoss gab wohl das Nebeneinanderbestehen von synkopierten und apokopierten Formen einerseits und Vollformen andererseits, man schrieb etwa reunt wegen rennet, bürr wegen bürre. Von da aus drang Doppelschreibung auch in den Auslaut ursprünglich einsilbiger Wörter ein, wenn Inlautformen mit Gemination vorhanden waren: mann wegen mannes. Auf diese Weise verlor die Buchstabenverdoppelung ihre ursprüngliche Bedeutung die phonetische Geminata anzudeuten, und sie wurde auch angewendet, wo keine verwandten Formen sie rechtfertigten: bunb, haltten u. dgl. Daneben kommt in allen besprochenen Fällen einfache Schreibung vor. 1)

1) Es wäre nicht uninteressant zu untersuchen, inwieweit dabei etwa ein Unterschied zwischen Wörtern wie bürr und mann gemacht wird. Eine solche Scheidung hätte ihre lautliche Begründung darin, dass viele Mundarten in ursprünglich einsilbigen Formen den Vokal dehnen, in ursprünglich zweisilbigen alte Kürze bewahren. — Wie weit war der von

entnommenen Belege cursiv gedruckt. Gehören die Beispiele für eine orthographische Erscheinung sowohl dem Cursiv-Antiqua- wie dem Frakturtext an, werden sie in der Regel in der Schreibung des erstern gegeben, für den Frakturtext ist dann natürlich von etwaigen Accenten, Punkten u. dgl. zu abstrahieren. Wo es nicht auf die gerade belegten Formen ankam, sind verschiedene Formen desselben Wortes unter der Nominativ- resp. Infinitivform vereinigt, ein "usw." nach einem Worte bezieht sich auf die Ableitungen von diesem Worte. Eingeklammerte Ziffern bedeuten die Zahl der Belege, fehlt die Ziffer, so heisst das, dass die betreffende Erscheinung mindestens 2 mal vorkommt. — Abweichungen von diesem Verfahren sind besonders angegeben. — Unter "nhd." ist, soweit es im Gegensatz zu Sch's Sprache gebraucht ist, die heutige Sprache zu verstehen.

Regelmässig erscheinen im In- und Auslaut in allen Stellungen ff und die den Geminaten gleichgeachteten Verbindungen & und &. Doch ist der Unterschied zu beachten, dass in der ersten Hälfte des 16. Jhs. & abwechselnd mit & innerhalb des typographischen Komplexes auch zur Bezeichnung des etymologischen Anlauts verwendet wird: barţu, zuz ţalen, während ff & nur im etymologischen Inlaut vorkommen. Mitunter zeigt sich das Streben mhd. v und f als f und ff zu unterscheiden. 1)

Dem gegenüber gilt bei Sch. die Regel: Doppelkonsonanz wird nur im Inlaut zwischen Vokalen geschrieben. Dem Inlaut gleichgeachtet wird die Stellung im Auslaut vor Apostroph und vokalisch anlautendem folgendem Worte, z. B. Gott' unt 10 VII 1.

Die Regel gilt für alle Buchstaben, welche überhaupt geminiert werden, ausser z, also für l, m, n, r; p, k, t; f, f.

Ausnahmen. Nach Konsonant erscheint einmal aus versehen ff: außgeholffen 22, 5. Vor Konsonant erscheint in folgenden Fällen Gemination: selber 4, 4, erschakklet 46 I 7, bûf-stet 38, 7, wastleten 46, 3, Dopplet 18 VI 2, Supplicir 5 II 4; 27 IV 5. Auffallend oft erscheint t geminiert: bittren 13 III 5; 22 IX 3, erschyttret 18 III 6, erschüttreten 18, 8, Zerscheittret 48 III 4, Zerschmettrest 3 IV 5, zittren 27 II 2; 29 V 3, zittret 2 VI 4; 4 II 6; 18 III 5, zittreten 18 XIV 8, zittreten 46, 4. Formen mit einfachem t kommen bei diesen Wörtern nicht vor.

Diese Ausnahmen sind nicht alle gleich zu erklären. selber ist nichts als ein übersehener Druckfehler, Supplicir kommt als Fremdwort nicht in Betracht. In den anderen Fällen ist es aber immerhin möglich, dass Sch. absichtlich Doppelkonsonanz schrieb, weil er die Silbengrenze in dem Konsonanten wahrzunehmen glaubte; darauf führt die Worttrennung butz tet 38, 7. Konsequent ist aber die Beibehaltung verdoppelter Tenuis, die durch junge Synkope vor Liquida

Fabian Frangk, Müller S. 103 gebilligte Brauch verbreitet etymologisch nicht berechtigtes nn zur Bezeichnung der Kürze des vorhergehenden Vokals zu benützen?

¹⁾ Vgl. Fabian Frangk, Müller S. 100. Auch in österreichischen Drucken habe ich Ansätze zu einer solchen Scheidung beobachtet, doch kommt auch dort ff für mhd. v vor.

zu stehen kommt, keineswegs: vgl. entwiklet 28 pr., záplest 42 VII 2, Schutlen 22 IV 3, jápütlen 22, 8, zer/chutlet 38 VIII 2, fpőtlen 30 I 4. Unsicher sind die Fälle betlen 37 XIII 3, zertrutlet 38 VIII 1, da keine Formen mit intervokalischer Doppelkonsonanz zu belegen sind.

Vor n erscheint niemals Geminata, vgl. dagegen $Vertr \hat{u}knet$ 22 VIII 1, eingetr \hat{u} tnet 22, 16. — Im Wortauslaut ist die Regel ausnahmslos durchgeführt.

Die den Geminaten gleichzuhaltende Buchstabenverbindung tz steht regelmässig im Inlaut, auch vor Konsonanten, sowie nach l n r und im Auslaut. Unter Inlaut ist der etymologische Inlaut zu verstehen. Ausnahmsweise steht z statt tz in entfezt 7 II 7, füzelt 22 V 3, felzamer 33 V 6, gefdmeljet 12, 7, ainzig. 21 X 6; 22 XIV 5, güt-hærzer 12 I 2, hærz 34 I 7, hærmhær-zikait 41 pr. Nur bei füzelt und felzamer sind keine Schreibungen mit tz zu belegen, zu ainzig vgl. aintzlen 27 II 1. Bei den übrigen Wörtern ist tz die Regel. Zum mindesten bei ihnen sind die sporadischen z als Druckfehler zu betrachten.

Dagegen ist z mit Absicht gesetzt in den Fremd- oder Lehnwörtern Franzbfischer tit. 1 und 2, Franzbfischen Reg. prophezeiung 2 pr. Prophezei 22 pr. prophezeiet 50 pr. Ferner in Herzogen W. 1 und 2. Sch. hat offenbar die Etymologie des Wortes gekannt und deshalb z in -zog als Wortanlaut betrachtet.¹)

Ausnahmslos steht z nach anderen Konsonanten als l n r. Vgl. jůchzen 41, 12, jůchzend 41 VI 4, jůchzet 47 I 4, rechzet 42 I 1, zerlechzet 42 I 3, klefzen 12 III 3, lefzen 12 III 1; 16 II 6; 21 II 4; 34 VII 3; 12, 3; 16, 4; 17, 1; 31, 19; 40, 10; 45, 3, feufzen 6 VI 1; 6, 7; 12, 6; 31, 11; 38, 10, frugzen 22 I 3.

Die verschiedene Schreibung von z je nach dem vorhergehenden Konsonanten erklärt sich folgendermassen. Wie die Teilung der Wörter am Zeilenschluss lehrt (s. u.), glaubte Sch. bei der Lautverbindung tz = tts die Silbengrenze im tt

 $^{^{1}}$) Dass Sch. das e von Herzog nicht unterpungiert (vgl. her), erklärt sich einfach daraus, dass das Wort an beiden Stellen, wo es vorkommt, mit einer sonst nicht verwendeten Typengattung gesetzt ist; es verlohnte sich daher nicht, für diese Typengrösse eigens e zu giessen.

Wenn es richtig ist, dass die Verwendung von z oder tz nach Konsonant mit der Lage der Silbengrenze zusammenhängt, so ist es als Inkonsequenz zu rügen, dass Sch. dem herrschenden Gebrauch folgend vor Konsonant und im Auslaut tz beibehält. In Fällen wie fitz (z. B. 26 XII 1) entfetzt (z. B. 26 XII 1) kann ja von einer Silbengrenze nicht die Rede sein.

Schwanken zwischen einfacher und Doppelschreibung: nimmet 41, 2; 49, 17 aber nimet 16 pr.; 15, 5, zå/ammen 26 V 2; 35, 15 bis, 16 dagegen allefame 5 XI 1; al/amen 18 XVI 1; 29 I 5 allemal im Reim, capittels 34 pr. aber capitel 16 pr.; 44 pr., zer/chmettert 3, 8 aber zer/chmettern 29 III 4 (Reim). Stark ist das Schwanken bei treten: inf. und 3 pl. mit t: 5 VII 1

¹⁾ Vgl. Beitr. 14, 461.

(Reim); 38, 12, mit tt: 37 IV 5 (Reim), V 3 (Reim); 44 III 8; 44, 6, ptcp. praet. nur mit t: 5 VII 4 (Reim), 1, 1; 14, 3; 17, 3; 18, 43, 1. p. sg. präs. $trete \ 25$ II 1 (Reim), 3. conj. präs. $trette \ 7$, 6, ubertreter mit t: 6 VIII 1 (Reim); 37, 38, mit tt: 37 XIX 4, übertrethug 5, 11; 25, 7; 32, 1, 5, $Ubertrethug \ 32$ I 2. Da das ptcp. praet. an dem Schwanken nicht teilnimmt, ergiebt sich, dass die tt-Formen auf das schw. Verbum ahd. tretton (tretten) zurückgehen.

N. sg. Gote D II 1 ist eine ganz vereinzelte, durch den Reim veranlasste Variante zu ungemein zahlreich belegtem Gotte.

Die Verdoppelung unterbleibt gegen den nhd. Gebrauch in himel, kamer, nime (nim'), trum' 29 V 7, baner 20, 6, ftete (plur.) 9, 7, (sg.) 24, 3; 26, 8; d gegenüber nhd. tt zeigen geliden 5 pr., ge/chnåder 31 XVI 5 (Reim).

Alte Gemination erscheint vereinfacht in gewime! 33 VII 3 (Reim) und in meniglich, das sich an menig angelehnt hat.¹)

Verdoppelung von f. Hier gilt die Regel: einfaches f steht für ndd. v, ff für ndd. p.?) Es steht also f in eifer (5) frefel (8) ho-fe 12 pr. hhie 10, 8 zertifet 31, 11 lifern (2) ofen (3) prufen (6) schwefel 11 III 5 (ûn)zweifel(hafte) 2 pr. ff erscheint auch nach Diphthongen: (ge)schwaiffet, hauffen, heuffig, kauffen, lauffen, anleuffe, leuffig, greiffen 3 III 8, ergreiffe (3. conj.) 7, 6, schleiffet 7 VI 7, ánschnauffen 25 IX 8, treuffet 19, 11, nach i û u aus mhd. ie uo üe: tiff ..., rüffen, ruffen, Schüffest 8 V 1, nach a = mhd. û in schlaffen (6) straffe (2) straffen (7) waffen (woffen) (4) nach e = mhd. æ: schleffest-dû 44 XII 5, ûnstreffelich 34 g., endlich in dem Fremdwort staffirt 45 II 6.

Einfaches f erscheint gegen die Regel in Ergreife (imp.) 35, 2, Rief' 34 III 6 und in allen vorkommenden Formen von schaf: schafe (n. sg.) 44, 23; 49, 15, (acc. pl.) 8, 8; 44, 12, schafe (acc. pl.) 44 VI 6, schafen 1 g.

Die Unterscheidung von $f=\operatorname{ndd}.v$ und $f\!\!f=\operatorname{ndd}.p$ beruht darauf, dass vor dem ersten Laut Dehnung des Vokals eingetreten ist, während umgekehrt vor $f\!\!f=\operatorname{ndd}.p$ ursprüngliche Längen verkürzt wurden: strafen schlafen lauten heute

Diese Anlehnung scheint weit verbreitet zu sein. In österreichischen Drucken des 16. Jhs. ist menigflich durchaus das reguläre.
 Vgl. oben S. LXXVI

in Sch's Heimatsdialekt stroffe schloffe. Auch monophtongierte Länge wird gekürzt: säffa = Seife, $verkäff = verkaufen^1$) vgl. auch Spiess S. 16 f. Sch. hat natürlich nicht Monophthong gesprochen, wohl aber die Silbentrennung kauf-fen wahrgenommen. Auch ist es wahrscheinlich, dass er vor ff die Diphthonge kürzer gesprochen hat, als vor f. 2)

Die oben erwähnten Ausnahmen erklären sich leicht. Das -e, dessen Wegfall der Apostroph von Rief 34 III 6 andeutet, ist ein paragogisches, daher ist auch die Länge des i erhalten. Auch das e von Ergreife 35, 2 kann nach dem oben gesagten paragogisch, nicht analogisch, sein. Paragogisch ist natürlich auch das -e im sg. des Wortes /chaf; der Dialekt hat heute Länge: schäf. Im plural erscheint freilich Kürze schoaff mit kurzem Diphthong. In der Aussprache dieser Wortform wich eben Sch. von der Heimatsmundart ab; dass nicht etwa Druckfehler oder Inkonsequenz der Bezeichnung vorliegt, macht die Schreibung mit a wahrscheinlich. Dieses Zeichen erscheint niemals vor ff, worüber unten noch zu sprechen sein wird.

Sonstige Geminationen nach etymologischer Länge. In Uebereinstimmung mit dem nhd. hat Sch. Gemination in immer, hatte, hette, abweichend vom nhd. im praet. von fallen: fill 31 VI 2, fillen 46, 3, ferner in den je einmal erscheinenden Wörtern pfatte 22, 21 und fette (= mhd. stæte acc. sg. fem.) 40 VIII 7. Bei bestetten (inf. 48, 9, ptcp. praet. bestettet 41 VI 8; 37, 23; 40, 3; 41, 13) dem bestetiget 21 g. gegenübersteht, könnte man an Anlehnung an stat denken, vgl. die oben angeführten Formen statte und stete. Das tt von ererbittung 2 g., trutzbittende 3 g. beruht sicher auf Verschreibung oder Drucksehler; die Länge des Stammvokals von bieten ist durch die Schreibung ie gesichert, vgl. unten S. LXXXI.

In folgenden Fällen erscheint tt nach Diphthong: Aitter-38 V 2, eittelen 26, 4, haitter 37 III 6, raitt 18 IV 7, ausreutt 34 VIII 4, ausgereuttet 21 X 3, schaitztel 7, 17, scheittern 37 XVII 6, (vgl. auch das oben citierte Zerscheittret 48 III 4)

¹⁾ Mitteilung Wrede's. Natürlich ist verkäff = verköufen.
2) Kurze Diphthonge kommen in der heutigen Mellrichstädter Mundart vor; ebenso — vor Fortis — im bair.-öst.

³) Die Quantität ist mir ausdrücklich von Blass angegeben worden.

weitters 49 III 3, erweittet 25, 17. Auch diesen Doppelschreibungen kann eine sprachliche Beobachtung zu Grunde liegen; vgl. bei Spiess S. 17 die "Kürzungen" schettel wetters öttel. Doch darf nicht übersehen werden, dass nicht dieselbe Konsequenz herrscht wie beim ff. Dem raitt 18 IV 7 entspricht an der korrespondierenden Stelle der Prosa (18, 11) raite, umgekehrt dem schaitztel 7, 17 im Vers (7 VIII 8) schaitel(spitz). eitel und weit werden in der Regel mit einfachem t geschrieben, vgl. z. B. 4 I 8; 25 V 2; 39 IV 1, VII 6; 49 pr.; 4, 3; 31, 7; 39, 6, 12; 8 IX 4; 18 VII 5, XII 3; 20 g.; 31 VI 5; 47 pr.; 4, 2; 31, 9.

Abweichend vom nhd. unterbleibt die Gemination ausnahmslos in jamer (jæmerlich) und måter.

2. Stumme Buchstaben.

ie, h, mb, gk, dt u. ä.

a) Im Mitteldeutschen war der Diphthong ie zu $\overline{\imath}$ geworden. Die alte Schreibung wurde aber häufig beibehalten und ie, wenn auch noch nicht konsequent, auch als Zeichen für den aus mhd. i gelängten Laut verwendet.

Sch's Verfahren ist nicht ganz gleichmässig. Es kreuzen sich die Tendenzen einerseits den stummen Buchstaben e ganz wegzulassen, andererseits in einsilbigen, auf Konsonant ausgehenden Wörtern die Quantität des i zu bezeichnen.

Einfaches i wird selbstredend überall dort geschrieben, wo das aus ie entstandene 7 verkürzt worden ist, also vor ch, ff, f/, ll, natürlich auch bei Apokope oder Synkope in Formen wie verdift 44 X 7, fpis (pl.) 46 V 3, uberfiln, niderfiln 27 I 5, 8 u.ä. Verkürzung ist auch wohl anzunehmen in din/t, fing, ging, hinge, hilt, licht.

Aber auch vor einfacher¹) Konsonanz ist in mehrsilbigen Würtern i die Regel, ob nun mhd. i oder ie zu Grunde liegt. ie erscheint nur in viel.. (mit Ausnahme von viler 13 pr.), biegen 5 VI 1, Bieten 42 VII 6, entbieten 42 V 5, gebieten 42, 9, liedes 45, 1, liegen 5 VI 5, triegen 5 VI 4. Zum Teil erscheinen von diesen Würtern auch Formen und Ableitungen mit blossem

¹⁾ Resp. vor mehrfacher Konsonanz, die erst durch junge Synkope entstanden ist.

igeschrieben, vgl. bigen 17 VI 5; 22, 30, bigt 10 V 5; 29 I 8, gebite 11 II 5, gebiter 24 g., ererbittung 2 g., trûtzbittende 3 g., Ligt 12 IV 4, trigt 12 IV 4, trigûng 34 VII 4, betrigûngen 38, 13, trigerei 50, 19, (be)triglich 12 II 1; 50 VII 6; 17, 1; 33, 17; 35, 20, triabaften 43, 1.

In einsilbigen Formen steht ie für altes ie ausnahmslos in den Wörtern banier¹) 20 III 3, lied 18 I 4; 28 V 6; 40 II 1; 45 pr., 45 I 1; 47 pr.; 33, 3; 40, 4; 46, 1; 48, 1, lieds 22, 1, genies 12 g.; 37 II 6, Rief' 34 III 6, fiech- 41 II 3; 41, 4, ftier 22 VI 6; 50 IV 2, ftriem- 38 V 1. Neben verdries 37 II 4 steht (un)verdrislich 12 pr., 25 V 3, wo Verkürzung anzunehmen ist, neben fchier 2, 12; 42, 5 fchir 31 VI 6, neben tief 38 II 3 dif 16 V 3, tif 30 II 3; 46 I 8.

Altes i vertritt ie in den ungemein oft belegten Wörtern viel und wiel (volo, vult). Nur in der Zusammensetzung vi(e)lleicht(e) herrscht Schwanken, vgl. 13 III 4 und 50 V 4. wil 18, 3; 50, 23 sind sicher Druckfehler. Ausserdem erscheint ie in bies (= mhd. biz) 32 V 4, gebies 32 V 3, kiel 45 I 4, ftiel (sbst.) 37 XIX 6, ziel 13 I 1; 21 XII 3; 37 XIX 2; 39 III 2; 49 VII 3, zieln 10 IV 7, zielt 7 VI 8. Neben bies (esto) 9 XIII 1; 22, 20 steht bis 25 III 7; 28 VI 5; 30 VII 6; 25, 16, neben ries 11 II 2 ris 50 I 3, neben (wider)/piel 1 pr., (bei)/piel 44, 15 (faiten)/pil' 33 II 3 und ge/piln 45 VII 4, neben Stiel (imp.) D VII 3 ftilt 10 II 3, neben gewies 2 IV 8; 10 III 6; 16 V 3; 33 II 10; 37 II 2, VI 4; 46 III 1; 48 g.; 41, 4 gewis 16 pr. 28 pr. 40 pr.; niemals steht ie in gewislich.

In allen nicht hier angeführten einsilbigen Formen steht i. Es heisst²) di, hi, i, ni, ſi, wi; tri-, zwi-; bigt, dib(s), dîn, dînt', dinmutig, fligt, erkiſt, lib, libſt, libt, ligt, nirn, ſchisziel, ſchmigt, ſpis (sg.), trigt, zir', zird; dis, frid, gir, lig, ligſt, ligt, ſchwig, ſig, ſih, ſiht, ſist, vich. Langes i ist auch anzunehmen in vergis, hin, gewin, möglicherweise auch in bin, ſin.

b) h war im Inlaut verstummt, wurde aber in der Regel

¹⁾ Ich führe dieses Wort unter den einsilbigen auf, da es dem Accent nach die Gestalt einer Zusammensetzung mit unbetontem Präfix hat. Der Bequemlichkeit halber stelle ich hierher auch die apostrophierten Formen.

²⁾ Die nur einmal belegten Formen sind nicht besonders kenntlich gemacht.

in der Schreibung beibehalten. Nach Analogie von Wörtern wie fehen gedeihen etc. wurde es auch, wo es etymologisch nicht berechtigt war, im Hiatus geschrieben: ruhe blühen ehe etc. Aus Fällen wie gemah(e)l stah(e)l entstand die Vorstellung, dass h Dehnungszeichen sei. Als solches wurde es höchst inkonsequent verwendet. Teilweise setzte man es auch vor den langen Vokal: jhar rhat.

Im Auslaut wurde überhaupt nie h gesprochen. Ursprünglich entsprach inlautendem h auslautendes ch: fliehen-flôch. Als h im Inlaut verstummte, entstanden Analogiebildungen wie flo; der Orthographie des Inlauts zu Liebe, schrieb man dann auch im Auslaut h: flob.

Sch. verwirft das stumme h durchaus, nicht nur wo es Dehnungszeichen, sondern auch, wo es etymologisch berechtigt ist. Ausnahmen sind selten: ch (adv.) 39, 14 vgl. dagegen e 5 III 1 E. 39 VIII 6, nah (adv.) 32 V 4; 38 XI 4; 50, 20, beinah 30 II 5, nahe (3. conj.) 36 III 7, dagegen na (adv.) 22 VI 2; 34 IX 1; 40 I 3; 50 I 2; (imp.) 38 XXII 1, nae (adv.) 22, 12; 34, 19; (3 conj.) 32, 9, vgl. auch neër 22 X 2, ah (interj.) 44, 24, oh (interj.) 32 I 5; 44 XII 5 neben sehr oft vorkommendem o, fehn 40 II 3; 49 VII 4, anfehn 49 VI 1 dagegen 12 mal fen.

Ausnahmslos steht h in fiht 24 I 2; 34 VII 7 und im imp. fih (14 Belege), beinahe immer in der längeren Form fihe (5 Belege, denen nur ein fie 37, 37 gegenübersteht). fiht ist so selten belegt, dass sich einfach Unachtsamkeit annehmen lässt, bei den Imperativformen waltete dagegen offenbar die Absicht einer Scheidung vom Pronomen fö ob; wenn auch die längere Form h zeigt, so ist dies aus der Rücksichtnahme, auf die an die vulgäre Orthographie fie statt fi gewöhnten Leser zu erklären.

Alle übrigen z. T. sehr oft belegten Formen von schen haben der Regel gemäss kein h: sel (1. ind.) 26 XII 1, (3 conj.) 21 XIII 2, sist 27 V 4; 38 IX 3, siest, siet, seet, seen, geselen, seend, sae, vorseung, anselig 38 XVII 2.

c) Im etymologischen Inlaut, vielleicht auch z. T. im

¹⁾ Doch wurde ebenso wie heute h selten vor anderen Buchstaben als r l m n angewendet.

Auslaut, hatte sich b an vorhergehendes m assimiliert. Da man aber in Wörtern wie bmb das b traditionell fortführte, entstand die Vorstellung, dass mb eine Bezeichnung für auslautendes -m, vornehmlich nach kurzem Vokal sei. Man schrieb daher, wenn auch nicht konsequent, fomb fromb u. ä. Ziemlich fest scheint -b in -thumb zu sein. Ferner war es im 16. Jh. üblich den zwischen m und Dental entstehenden Uebergangslaut auszudrücken, man schrieb sambt nimbt fombt oder auch sambt nimpt fompt. Traditionelle Schreibungen wie ambt (mhd. ambet) mögen dazu den Anstoss gegeben haben.

Bei Sch. erscheint mb, mp niemals.

d) gk ist graphische Variante zu ck. In der Inlautsstellung ist sie wohl auf die erste Hälfte des Jhs. beschränkt, sehr lange erhält sie sich dagegen im Wort- und Silbenauslaut gewisser Wörter mit inlautendem g, vornehmlich in den Adjektiven und Adverbien auf igflich und auch sonst, meist nach Konsonant und vor schweren Ableitungsuffixen wie lich nuß.

Sch. vermeidet qk durchaus. Die reguläre Bezeichnung des auslautenden g ist g, er schreibt -iglich, anfenglich, zergenglich, gefengnus, zeugnus, hinweg. Ganz sporadisch ist -k: Iunkhern 4 I 6, junkfraun 45 VII 3, dagegen jungfrauen 45, 15. - In schlak 7 VI 7 steht k dem Reim zu Liebe. Auch in mit -kait von Adjektiven auf -g abgeleiteten Wörtern wird ak durchaus vermieden. Es heisst z. B. gutikait, traurikait. listikait, widerspenstikait, ebenso natürlich auch in den Analogiebildungen wie frommikait, gerechtikait. Auch die Ableitungen von Adjektiven auf -lich haben einfaches k: frolikait, herlikait, hochfurtreflikait, dorlikait, freuntlikait, gebrechlikait u. ä. Hier wurde im 16. Jh. - so weit nicht die lautgesetzlichen Formen auf -licheit erhalten waren - abweichend von der heutigen Sprache das -ch vor k nicht gesprochen, wie aus der vulgären Orthographie -igfeit hervorgeht. Uebrigens ist im 17. Jh. die Aussprache -ikeit für diese Wörter sicher bezeugt.2)

¹) Vgl. v. Bahder a. a. O. S. 264 ff. Nach n hatte offenbar gk (ck) die Funktion den erhaltenen Verschlusslaut zu bezeichnen. Man schrieb jungffram weil jung . die Aussprache jwi angedeutet hätte.
²) Diederich von dem Werder an Ludwig von Anhalt

c) Die Buchstabenverbindung dt wurde geschrieben 1. beim Antritt einer mit t beginnenden Endung an einen auf -d ausgehenden Stamm, 2. im Auslaut für inlautendes d z. B. Ianbt, seltener für t, 3. im Inlaut mancher Wörter, vornehmlich dort, wo das mhd. d und das nhd. t hat, so namentlich im prät. und ptcp. prät. der rückumlautenden Verba, deren Stamm auf -n ausgeht: branbte fanbte nanbte fonbte etc. 1

Bei Sch. kommt dt in den Fällen 2. 3. gar nicht, im Falle 1. nur in den folgenden Beispielen vor: entzundter 21 IX 1; verwandten 31 IX 4; 31, 12; 50, 20. Dagegen steht 38 XI 4 verwanden. Es scheint, dass Sch. im Prinzip nicht abgeneigt war, etymologisch berechtigtes dt im Inlaut zuzulassen. Im Auslaut dagegen kommt es niemals vor; es wird vielmehr -d, seltener -t geschrieben. Näheres unten beim d.

f) Das etymologisch berechtigte, aber nicht gesprochene t der synkopierten Form der 2. p. sg. ind. von halten ist durchaus getilgt: (er)helst 10 I 3 (reimt auf /télst); 36 II 6; 41 VI 5; 44 XIII 1; 50 VII 3. Aehnlich heisst es verleum/t 50 VIII 2. Hierher gehört auch wohl zaig/t = zaigtest 22 V 7.

Schreibungen wie $wer/t\hat{u} = wer/t du$ haben im 16. Jh. nichts Auffallendes. Uebrigens kommt auch getrennte Schreibung des Pronomens vor.

Das Fehlen von s
 resp. f in erbgeno/chaft 37 V 3, er/trůmft 31 VII 6 beruht wohl auf Druckfehlern.

3. Einheitliche Lautbezeichnung.

Ich hebe zunächst das am meisten Charakteristische hervor.

ů-u-(ü)-v-w.

v und u sind von Haus aus graphische Varianten. Im 16. Jh. galt die Regel, dass v im Anlaut, u im Inlaut und Auslaut gebraucht wurde; beide Zeichen drückten jedes sowohl

ddo. 20. IV. 1645 bei Krause, Der fruchtbringenden Gesellschaft ältester Ertzschrein S. 173; Zesen im 10. Sendeschreiben der Deutschgesinneten Genossenschaft $(E_4{}^b)$.

¹⁾ Noch Gottsched erwähnt im Rechtshandel der doppelten Buchstaben die Schreibungen brandte nandte, Sprachkunst 5. Aufl. S. 708.

den Vokal u als den Konsonanten f aus: vmb wie vor, bund wie graue. Unter Inlaut ist die Stellung innerhalb des typographischen Komplexes zu verstehen; man schrieb vmb, aber darumb, vor, aber duwer. Doch zeigt sich gegen Ende des Jhs. die Neigung u auf den etymologischen Inlaut zu beschränken. Man findet etwa neben Beichtuatter auch Beichtvatter, neben ainundswaintig auch ainundswaintig, vgl. das oben S. LXXVI über & gesagte. 1)

Gewöhnlich wurde v im Anlaut auch für ü gebraucht, einfach deshalb, weil es sich nicht lohnte für die wenigen mit ü anlautenden Wörter eine eigene Type zu giessen. Doch wurde auch das Inlautzeichen ü verwendet, vgl. die instruktive Bemerkung Meichssners, Müller S. 162 f.²) Uebrigens lässt sich auch punktiertes v nachweisen.³)

wurde häufig statt u in den Diphthongen aw, ew verwendet, ziemlich regelmässig im Auslaut und vor Vokal. Alte Tradition mag nachgewirkt haben: new = mhd. niuwe, oder in nachlässiger Schreibung niwe. Allein der Hauptgrund war die Verwendung von u für f, man schrieb newen, weil neuen wie nefen gelesen worden wäre.4)

u statt w wurde regelmässig in der Verbindung qu gebraucht.

Bei Sch. sind v und w ausschliesslich Konsonantzeichen,

²⁾ Dieselben Verhältnisse herrschten noch im Anfang des 47. Jh. Vgl. Sattler, Tentsche Orthographey Basel 1617 S. 9.

3) Mir ist es aus Ölinger bekannt.

¹⁾ Ölinger bemerkt p. 12: "Et fit v confonans ante uocalem eadem in fyllaba politam, fed quidam tum malunt illud differentiæ causa ea figura exprimere, qua in principio dictionis notari solet, ueluti Der Reller ift wol bevaßt / vnb ift ber vein noch unversaufft pro beuäßt / vnüersaufft. 'Wie man sieht handelt es sieh in beiden Beispielen um etymologischen Anlaut. Doch ist es immerhin möglich, dass Ölinger schon die Regel im Auge hatte, die Clajus ed. Weidling p. 13 ausspricht, ohne sieh an sie zu kehren, die aber im 17. Jh. eine Zeitlang galt, dass nämlich der Konsonant nur durch v bezeichnet wurde, während für den Vokal je nach der Stellung v und u verwendet wurden, vgl.Weller, Annalen I S.VII, DWb. 12 Sp. 1.

⁴⁾ Vgl. Ölinger S. 13. Er versieht w=u mit einem Haken. Dasselbe findet sich bei Hueber, Müller S. 13. Vgl. auch Rückert, Entwurf einer systematischen Darstellung der schlesischen Mundart S. 71, 77, 78.

v steht auch im etymologischen Inlaut: Pfaltzgraven W. 1 und 2, David, Evangeliō 50 pr. ü wird im Anlaut und Inlaut gleich bezeichnet, in dem Frakturtext durch das herkömmliche ü, sonst durch u. Für den Monophthong u wird in allen Stellungen ü gebraucht, dagegen wird für denselben Laut als Bestandteil eines Diphthongs u gesetzt. Es handelt sich dabei in der erdrückenden Mehrzahl der Fälle um au eu, ausserdem kommt in Betracht ui: hui 2 VII 1; 33 V 2 und lang-ruigem 25 VI 6, wo das Metrum einsilbige Aussprache erwiesen wird, steht der Regel gemäss ü: rürg 30 V 1, ünrürg 39 IV 4, ünrürg 43 V 2. Wie man sieht ist zum Ueberfluss in den ersten beiden Fällen die Zweisilbigkeit auch durch das Diäresezeichen angedeutet. In Prosa steht ü, vgl. rüikait 46 g.

In der Verbindung qu ist die herkömmliche Verwendung von u für w beibehalten. Hier ist also das Prinzip der ein-

heitlichen Lautbezeichnung durchbrochen.

Ausnahmen. Im Frakturtext erscheint keine dem u entsprechende Majuskel. Die Druckerei hatte sie natürlich nicht vorrätig und neue Typen wurden nur für den Antiquaund Cursivtext hergestellt. Sch. verwendet bis einschliesslich zum 31. Psalm 33, vom 33. Psalm an die Antiquatype Ü. Schon vorher erscheint diese in 3 Ü 28, 1. — Auch als Majuskel zu ü wird die entsprechende Antiquatype U angewendet. 1)

Aus typographischen Gründen steht u statt \mathring{u} in dem

accentuierten zù.

Andere Ausnahmen sind als übersehene Schreib- oder Druckfehler zu betrachten. u statt \hat{u} steht in mitleidung 41 V 5, durch 44 II I und einigemale in Fremdwörtern; aus-

¹) Die gleichen Erscheinungen treffen wir auch noch im 17. Jh. Jacob Brücker, Teutsche Grammatic (1620) unterscheidet in der Minuskel schon u und v in der heutigen Weise, gebraucht jedoch Baueh für den Vokal. Antiqua-U findet sich z. B. bei Bellin, Teutsche Orthographie (1642), Schneuber, Gedichte (1644), Zesen, Rosen-mând (1651). Uund B bei Schottel, Teutsche Sprachkunst (1641, B selten), Harsdörfer, Gesprächspiele 3. Teil (1643). Ausdrücklich bezeugt ist die Verwendung von U wegen Mangels einer Frakturtype von Zesen, Hooch-deutsche Sprach-übung (1643) S. 36.

nahmslos in dem 9 mal belegten inftrument.. dann in Cherub 18 IV 7; 18, 11 Chuich 7, 1 Ierufalem 47 pr. 48 pr. Samuels 21 pr. 31 pr. 34 pr. Supplicir 5 II 4; 27 IV 5, in Iefus 1 g. Iefu 2 g. 3 g. 4 g. 7 g. gegenüber oft belegtem Iefu(s), in Iuda 48 V 3 gegenüber $\mathfrak{J}uba$ 48, 12, vgl. auch Iudas 41 pr. Alle anderen Fremdwörter haben der Regel gemäss nur u.

ů statt u steht in aûs 4, 2, bûrchleûteret 12, 7; u statt ù in $\mathbb{Z}u$ 10 \mathbb{V} 3, statt ψ in $\mathbb{Z}u$ 10 \mathbb{V} 3, statt ψ in $\mathbb{Z}u$ 10 \mathbb{V} 3, statt ψ in $\mathbb{Z}u$ 10 \mathbb{V} 3, statt $\mathbb{Z}u$ 11, $\mathbb{Z}u$ 12, 1, $\mathbb{Z}u$ 13, statt $\mathbb{Z}u$ 14, $\mathbb{Z}u$ 15, 18, 42, 3; 46, 7 (S. 180 $\mathbb{Z}u$ 14), $\mathbb{Z}u$ 14, $\mathbb{Z}u$ 16, 6, zerrünnen 46, 7 (S. 180 $\mathbb{Z}u$ 16), wohl auch in wüste 35, 15; û statt û in zûr 21, 10.

i-j-y.

i und j verhielten sich ähnlich wie u und v; j wurde im Anlaut, i im Inlaut gebraucht, beide sowohl in konsonantischer, als in vokalischer Funktion. Doch ist die Regel nicht so streng durchgeführt. Auch i erscheint im Anlaut, ganz gewöhnlich in ich im in. Der Verwendung von i für den Konsonanten waren dadurch enge Grenzen gezogen, dass, wenn man von lokal beschränkten Formen absieht,²) kein deutsches Wort im etymologischen Inlaut j hatte. Es handelte sich also nur um Fremdwörter oder Komposita wie veriagen, bei diesen machte sich aber ähnlich wie beim v die Neigung geltend den etymologischen Anlaut überall gleichmässig zu bezeichnen.³)

h wurde statt i oft in den Diphthongen eh, ah verwendet, vornehmlich im Auslaut und vor Vokal. Auch für monophthongisches i erscheint h, je später, desto seltener. In den ersten Decennien des Jhs. wurde es gerne im Anlaut der Pronominalformen gebraucht, während später j dafür üblich wurde.

 2) Das alem. hat das j der verba pura erhalten.

¹) Daran, dass hier wirklich ü gemeint sei (vgl. bair.-öst. ins) ist nicht zu denken.

³⁾ Ölinger p. 14: "Sic etiam effertur i confonans . . . et ad differentiam uocalis quidam in medio dictionis pingere folent, ut in his uocabulis gejagt / verjart."

⁴⁾ Manche Drucke setzen h mit Vorliebe vor n, wohl in Nachahmung eines Schreiberbrauchs, bei dem es auf die Vermeidung einer Verwechselung von in und mabgesehen war.

Sch. verwendet i und j nach dem heute geltenden Prinzip. Die seltenen Ausnahmen sind: ia 16 g., ia 21, 5, iamer 10 VII 4, iamerlich 22 I 3, ienigen 17 pr., maie/tet 29 pr., dj 5 pr. (3 mal). Ein Majuskelzeichen für j hat weder der Antiqua-Cursiv- noch der Frakturtext.

In der Setzung von y weicht Sch. vollständig vom Gebrauch seiner Zeit ab. Gerade in den Diphthongen vermeidet er es durchaus;¹) die einzige Ausnahme bildet reymen 33 II 2 und auf den beiden Titeln. Einen dreimaligen Fehler anzunehmen kann ich mich nicht entschliessen, besonders, da das Wort nie mit ei geschrieben vorkommt; vermutlich ist die Etymologie $reym = \dot{\rho}v\vartheta\mu\dot{\rho}\varsigma$ an dem y Schuld. y steht

- 1) in den mit i anlautenden Pronominalformen: ym, yn, ynen, yr (pers. und poss.). Die nächste Veranlassung war das Streben nach Unterscheidung von den Präpositionen im, in, die übrigen Formen folgten der Analogie von ym und yn.²) Fehlerhaft steht i in in 10 V 4; 18 X 6; 2, 12; 20, 7; 37, 33.
- 2) in flyen (3) und zyen (6). Die Schreibung ie hätte leicht zu einsilbiger Aussprache verleitet. i steht fehlerhaft in volzien 9g. Der Analogie der mehrsilbigen Formen von zyen folgen die verkürzten: einzy' 24 IV 3, Einzyn 24 V 3, zŷn 37 VII 4, XVI 3; S. I 1. Ebenso zu beurteilen ist wohl kny' 29 I 8, fny 22, 30; die volle Form hiesse eben knye. Doch ist es möglich, dass das Wort zur folgenden Gruppe gehört, vgl. yóvv. Nonsequent durchgeführt ist die Schreibung von y vor e nicht, vgl. gefdrien (6), fie 37, 37, fieft 10, 14; 37, 10, fiet (4). In diesen Formen erscheint y niemals.
- 3) steht y ausnahmslos in den z. T. oft belegten Wörtern kryg usw., kyrche, gepyrg 42 IV 3; 46 II 4, thyr usw. In kyrche und gepyrg ist y wegen des wirklichen oder vermeinten griechischen Etymons ($zv\varrho\iota\alpha z\acute{o}v$, $\pi\acute{v}\varrho\gamma\sigma\varsigma$) gesetzt, bei kryg und thyr wird ein ähnlicher Grund vorliegen, doch ist mir das Einzelne nicht klar geworden. Natürlich steht y auch in wirklichen Fremdwörtern z. B. tyrannei 7 g., tyranni/ch 43 I 3.

¹⁾ Vgl. seine Bemerkung in der Commentatiuncula, o. S.VII.

yr von ir=irre geschieden werden sollte.

³⁾ C. Kraus hat mich darauf aufmerksam gemacht.

4) y kommt endlich noch in folgenden, durch kein gemeinsames Band zusammengehaltenen Beispielen vor: býder-(leut) 1 III 6, erbytig 4 III 3, nymals 9 g.; er/chyttret 18 III 6, ſwnofſūt 29, 10. byder kommt im Druck überhaupt nur einmal vor,¹) von den andern Wörtern sind dieselben oder nahe verwandte Formen mit i(e) und u belegt. Die Beispiele für bieten s. o. S. LXXXIf., ni, auch nimals sind recht häufig, zu er/chyttret halte man erſchüttreten 18, 8 und ſchúttern 29 IV 3, zu ſwnofſut ſwndflūte 29 V 5. Beachtenswert ist, dass erbytig im Reim auf dinmutig und gutig, erſchyttret im Reim auf zittret steht; in beiden Fällen hätte die reguläre Schreibung die Unreinheit des Reims ofſenbar gemacht, vielleicht wurde y als zwischen i und u vermittelnde Bezeichnung gewählt. Konsequent durchgeführt wäre dieses Prinzip nicht, vgl. oben S. LXVI.

C.

Sch. gebraucht c nur in Fremdwörtern wie capitel, circlet 22 VIII 6, $creat \tilde{u}r$. 8g. 25g. 29 pr., fcepter 45 III 7, 8; 45, 7, practiken 31g. $p\tilde{u}nct$ 18 VIII 4 etc. In deutschen Wörtern setzt er nur k, auch vor Konsonant im Anlaut, wo hin und wieder im 16 Jh. c verwendet wurde; Clar W 1, 7 ist durch das Akrostichon veranlasst. Statt ck schreibt er — soweit er nicht einfaches k braucht, s. oben S. LXXVI — kk. ch als Zeichen für den Spiranten ist beibehalten, ebenso fch für s.

Bei der folgenden systematischen Uebersicht wird es die Hauptaufgabe sein, zu untersuchen, inwieweit Sch. sein Ideal einer phonetischen Orthographie erreicht hat.

Vokale.

a) Bezeichnung der einzelnen Laute.

Ueber $i\,\hat{u}\,u\,u\,$ ü s. o. S. LXXXV f. Hier ist nur noch zu erwähnen, dass Sch. für den Cursivdruck eine Majuskeltype zu δ hat machen lassen, ein O, das in seinem Kreise ein kleines e einschliesst. Im Neudruck musste es durch \tilde{O} wiedergegeben werden. Der Frakturtext hat kein eigenes Zeichen. 5, 2 ist in Sore gegen den sonstigen Gebrauch an zweiter Stelle die Minuskel gesetzt, 49, 2 in Soret das Cursiv-Antiquazeichen gebraucht. Vgl. die analogen Verhältnisse beim $\tilde{\mathbf{U}}$.

¹⁾ Im 128. Psalm 3, 2 steht biderman.

b) Diphthonge.

Sch. unterscheidet streng zwischen ai = mhd. ei und $ei = mhd. \hat{\imath}$. Die Ausnahmen, die sicher dem Setzer zur Last fallen, sind höchst selten: ein 18 X 8; ein' 21 IV 3; ein/ame 22 X 6; eines 49 pr.; /chweig 50 VIII 3; ein 5, 10; einer 39, 6. Ueber die Aussprache des ai s. oben S. VII.

Dagegen werden mhd. \hat{u} und ou gleichmässig durch au wiedergegeben. Da beide Laute auch miteinander reimen, ist es möglich, dass Sch. im Gegensatz zur Mundart beide gleich gesprochen hat.

eu steht sowohl für mhd. iu wie für mhd. öu. Auf verschiedene Aussprache deutet aber der Umstand, dass eu=iu mit ei, $eu=\ddot{o}u$ mit ai wechselt. Auch werden die beiden Diphthonge nicht im Reime gebunden.

Wir sehen, dass Sch. nur dort in der Schrift scheidet, wo ihm die vulgäre Orthographie vorgearbeitet hatte. Die Scheidung zwischen ai und ei bestand seit langem in den schwäbischen und bairisch-österreichischen Drucken; Sch.'s Neuerung bestand nur darin, dass er sie an einem mitteldeutschen Druckort konsequent durchführte.¹) Die beiden eu wurden aber in der Regel nicht geschieden,²) und so liess auch er es dabei bewenden.

c) Berührungen zwischen gerundeten und nicht gerundeten Lauten.

ai-eu. ui erscheint ausnahmslos für mhd. öu in allen Formen und Ableitungen von fraien und straien, ferner in aiget 29 II 6, aigt 39 II 3, verjaicht 38 XXI 3, hönigtraif 19 V 12, betraiüng 18, 16, zaim 32 V 3. Hierher gehört auch abschaichend 27 I 4, das nicht als Drucksehler zu betrachten ist. Die mhd. Wörterbücher kennen freilich nur ein Verb schiuhen in trans. wie in intrans. Bedeutung; allein Spiess verzeichnet S. 18 schèch "scheuchen" mit demselben Vokal wie rècher "räuchern". Dieses è ist auch das reguläre Kürzungsprodukt von altem ei vor ch vgl. S. 17, dagegen ergeben

¹⁾ Sporadisch kommt ai für mhd. ei auch in mitteldeutschen Drucken vor, vgl. v. Bahder a. a. O. S. 40, 42, 44.

²⁾ Helber bemerkt, dass sorgfältige Drucker eu = mhd. öu und eü = mhd. iu scheiden, giebt aber selbst zu, dass dies oft vernachlässigt werde, ed. Roethe 29, 21 ff.

gekürzte $ei = \text{mhd } \hat{\imath}$, und $eu = \text{mhd. } iu \in (\text{geschlossenes } e)$ und \ddot{o} . Schaichen wäre ein got. skauhjan, das ganz gut denkbar ist. 1)

ai wechselt mit eu in folgenden Wörtern: zerhaît 46 V 3, haiet 46, 10: heuet, zerheuët 29, 7; (be)laift 12 VIII 1; 34 III 1, 4: Leuft 19 III 9, anleuffe 4 g., leuffig 19 I 9; saig-amme 22 V 4: feuglingen 8, 3.

eu steht ausschliesslich in cederbeum 29 III 2, aufbeumet 3 g., gleubet 28 pr., gegleubet 27, 13, (un)gleubigen 16 g. 20 pr. 44 pr., heuffig (6)²), heuflin 12 VII 2²), heupter (4), verleugnet 44, 18, reubern 35 V 5, reúchwiblich 45 IV 5, fteubige 35 II 5.

Es scheint offenbar, dass Sch. für mhd. öu ai gesprochen hat; die Verwendung zweier Bezeichnungen für denselben Laut verstösst also gegen das Prinzip phonetischer Orthographie.

ei-eu. ei steht für mhd. iu ausnahmslos in fpreissen 22 VI 8; 45 III 2; ausserdem in freinden 31 IX 4 (im Reim auf feinden), freinde 38 pr. 41 pr., freindlich 38 XVI 1 (im Reim auf feindlich), eu überwiegt in freund durchaus. Das ei von keichen 31 VIII 2; 38 IX 5 und gescheid 22 XIV 1 geht auf altes î zurück. Man beachte auch den nicht durch die Orthographie verdeckten Reim von eu auf ei 13 III 3:4. Der Zusammensall von ei und eu in der Aussprache Sch.'s ist demnach nicht ganz unwahrscheinlich.²)

i-ų (ii). i steht für mhd. ii in dem einmal belegten fpritzt 29 IV 2. Schwanken herrscht in tribfal, tribfelikait; i:9 IX 4; 20 I 2, III 5; 25 VIII 5; 31 VII 2; 37 XX 3; 40 I 4; 46 I 1, ų (ii): 3g. 4g. 13g. 30 pr. 42g. 44 XIV 4; 49 pr.; 9, 10; 41, 2; vgl. ausserdem betrubt 6 III 2, trubes 30 VI 2, trübnis 31, 11, trübeten 46, 4. Wohl nur ein Druckfehler ist wird statt wurd 27 VI 2, ų ist in dieser Form durchaus das reguläre. y statt und neben ų in erfchyttret, spassidit ist schon besprochen.

¹⁾ In der Commentatiuncula führt Sch. unter den Wörtern, die sich nur durch den Diphthong ai resp. ei unterscheiden auch an: daien cibum coquere in ventriculo: deien emolumento cedere, proficere, fraien laetari, gaudere: freien liberum reddere, item matrimonio jungere, hai fenum: hei hei.

²⁾ Möglicherweise liegt hier mhd. iu zu Grunde.
³⁾ In der Mellrichstädter Mundart sind î und iu, i und ü nach einer Mitteilung von Wrede nicht zusammengefallen, während dies bei ei und öu allerdings der Fall ist. Dasselbe ergiebt sich aus den Angaben von Spiess.

Auf Analogiewirkung ist wohl das ständige i von (be)triglich (5), trighaften 43, 1 zurückzuführen.

u statt i steht in Anprunnen 2 VII 2, print 38 III 3, dagegen erscheint i in anprinnen 2, 12, prinnende 45 VI 2.

Altes i ist durchaus erhalten in wirde und Ableitungen, ebenso in fchlipfrig 35 III 2, 7 aus ie in li(e)gen tri(e)gen und Ableitungen. hilfe und hulfe gehen auf alte Doppelformen zurück, ünterfungen 3 III 9 (Reim) setzt ein praet. füng neben fing voraus, vgl. güng 18 III 4 und Spiess S. 63.

e-æ. Schwanken zwischen e und δ im selben Wort kommt nicht vor, wohl aber in verwandten Formen: /chepfet 3 pr., /chepfen 12 V 4; 19 g. dagegen geschöpf 8 VI 2; D V 4. δ statt mhd. e erscheint in δpselein 17 IV 6 und in den e-Formen des Verbums wellen, æ statt ö steht in stærrisch 36 I 8. Altes e ist erhalten in ergetzen usw., helle, lèw usw. gelekt 41 V 4, schweret 24 II 6; 24, 4.

Konsonanten.

Allgemeines. Die Bezeichnung des Auslauts richtet sich nach dem Inlaut. Die Ausnahmen siehe bei den einzelnen Buchstaben. Ein Widerstreit gegen das phonetische Prinzip ergiebt sich beim ng, da Sch. im Inlaut gutturalen Nasal, im Auslaut vermutlich gutt. Nasal + Verschlusslaut sprach.

Sonorlaute.

Ueber w, js. oben S. LXXXVI, LXXXIX. Für r ist im Frakturtext die phonetisch bedeutungslose Doppelheit r-z beibehalten. 1) n wurde seit jeher als Zeichen sowohl für den dentalen als auch für den gutturalen Nasal verwendet. Später hatte sich g vorausgehendem n assimiliert. Die Buchstabenverbindung ng stellte also einen einheitlichen Laut dar. Andererseits konnte sie aber in gewissen Fällen die Lautverbindung ng event. sogar ng bezeichnen, nämlich in Kompositis wie angenem. Sch. hat alles das wohl erkannt (s. u. S. CV f.), aber trotzdem die vulgäre Orthographie beibehalten. Im Cursiv-Antiquadruck scheidet er das stammhafte ng von dem ng der Kompositionsfuge durch das Diäresezeichen, worüber unten. — Die Beispiele für -nk statt -ng s. oben S. LXXXIV.

¹⁾ Im Neudruck ist 2 beseitigt s. o. S. XII.

Geräuschlaute. Labiale.

b-p. Für alle Dialekte, die germ. p verschoben haben, sind b und p ursprünglich Zeichen für denselben Laut.1) Im späteren Mittelalter aufgenommene Fremdwörter richteten sich nach der Orthographie der Originalsprache. - Der heutige Mellrichstädter Dialekt unterscheidet nirgends zwischen b und p. Sch. behält die überlieferte Doppelheit bei; dass sie für ihn keine phonetische Bedeutung hatte, lehren die folgenden Schwankungen: entbor 7 IV 4; 10 VI 6; 24 IV 2, entbærung 4 pr. dagegen entpôr 24 V 2; 40 I 7; 47 III 2; 7, 8, entpærende 3 g. entporet 46, 7; bûben(tat) 41 IV 5: pûben 1 I 2; haubt, heubter b: 23 III 1; 24 IV 1; 27 IV 2; 35 VI 6; 3, 4, p: 3 II 6; 5 g; 18 XIV 2; 21 III 6; 24 V 1; 40 VI 9; 18, 44; 21, 4; 23, 5; 24, 7, 9; 27, 6; 38, 5; 40, 13. Sonst steht p in den Fremd- und Lehnwörtern palast, widerpart, unparteiisch (1), pas, peche 11 III 5 (verpicht 17 g; 36 I 11), pein usw., perfon, pilgrim, plage usw., platz, pobel (1), pofaune, practik (1), prædigen, prob 12 VI 4, (probiren), preis usw., prophete usw., prufen, punct (1), pur. Von deutschen Wörtern haben p: par 10 VIII 2, (Hand)platzet 47 I 2; 47, 2, plaudren 12 III 3, plekt 18 VI 3, plér 17 I 4, plotzlich 6 X 6; 6, 11, plumpen 9 XVII 2; 46 I 8, plundern 35 V 6; 44 VI 4, pracht (3), prechtig (5), préchtlich 31 XIV 5, prangën (3), gepreng 45 VII 3, prinnen (6), prennen (3), prunst usw. (5), gepyrg 42 IV 3; 46 II 4. Eine Regel, dass p etwa immer vor l, r stehe, existiert nicht: es heisst blaich (1). blapt (1), erblaft (1), blafen usw., blat, Aufgeblet (1), verblend (1), blik usw., blintzlender (1), blitz, blod (1), blos, bluen, blumen (1), blut usw., brait usw., brallen, brand, brauch usw., braus usw., braut usw., brechen usw., bremft (1), gebrift (1) [breste usw., wafferbruft (1)], bringen, brot, bruder usw., brumt (1) [brumle (1)], brunne, bruft, brullen. Man beachte insbesondere brand (8) gegenüber prinnen. gepyrg neben bærg erklärt sich durch die Ableitung aus πύργος s. o. S. LXXXIX Gegen den nhd. Gebrauch haben b: banier 20 III 3, bochen 10 IX 6, boldern 10 IX 6; 35 XII 6, vgl. auch burtz 9 XVII 2.

f-v. f und v bezeichneten von jeher im Anlaut denselben

¹⁾ Von Notker's Anlautgesetz ist dabei abgesehen.

Laut.¹) Im 16. Jh. galt schon die negative Regel, dass v nicht vor r I u stehen dürfe, doch erhielt sich in vleiß v neben f, den Anfeindungen der Orthographen zum Trotz. Sonst kann man nur sagen, dass v in den Wörtern, die es heute noch haben, ziemlich fest ist und dass es ausserdem in manchen anderen Wörtern neben f erscheint.

Sch. behält auch hier die zwecklose Doppelheit bei. Er schreibt in Uebereinstimmung mit dem nhd. v in vater usw., ver-, vich, viel, vogel, volk, vol usw., von, vor, ausserdem in vest (21), vest veg, (3). Schwanken herrscht beim Adverbium vest (5 v 2 f) und dem Substandra vest (3 v 2 f). Auffälligerweise steht f durchaus in dem Verbum vef vef (4 v 1 5; 31 XVII 5; 48 IV 1; 31, 3. v erscheint natürlich auch in Fremdwörtern: ver ver

f steht nicht nur in fullen sondern auch in der Nebenform föllen, dagegen heisst es immer völlig. Erwähnt sei noch förderist 22 II 3.

Im Inlaut steht von Fremdwörtern abgesehen v nur in Pfaltzgraven W. 1 u. 2, sonst f vgl. oben S. LXXIX.

ph steht in Fremdwörtern aus dem griechischen und in hebräischen Namen, triûmf wird immer mit f geschrieben.

Dentale.

d-t. Auch diese Doppelheit hatte für Sch. keinerlei phonetische Bedeutung. In seinem Heimatsdialekt sind beide Laute in allen Stellungen zusammengefallen; bei ihm selbst treffen wir dem entsprechend Schwankungen. Im Anlaut, abgesehen von notdürft 23 II 5 gegenüber nottürft 37 II 3 bei tief usw., t steht 18 VI 3; 22 pr., 30 II 3; 33 IV 3; 38 II 3; 46 I 8; 9, 18; 33, 7; 36, 7, d 7 VIII 2; 16 V 3; 44 X 7; 48 III 3, bei tochter, t 48 V 3; 45, 10, 11, 13, 14; 48, 12, d 45 pr., 45 V 2, 5, im In- und Auslaut bei gelt, t 15 V 1; 15, 5, d 37 XI 1; 49 II 8; 49, 8, neben herrschendem milte (ca. 14) steht 46 II 6 milde (im Reim auf wilde), den Formen tat, -teter 5 IV 3; 6 VIII 2; 36 III 10; 6, 9; 36, 13, mistætigen 25 III 6 steht woltedig 26 XI 4 (Reim) gegenüber, neben regulärem hinder, hinden erscheint hinter(wærtz) 7 V 7, hintren 10 IV 5, neben irgender 28 IV 3; 37 g., 41 VI 3; 50 pr. irgenter(lai) D III 2.

¹⁾ S. oben S. XCIV, Anm. 1.

Im übrigen weicht die Setzung von d und t stark vom Gebrauch des mhd. und nhd. ab. Im Anlaut steht d= mhd. gegen nhd. in dan 2 V 4, = nhd. gegen mhd. in dalnet/chung 19 II 2, Dampfe 18, 9, dempfen (3), dicht 3 p. 36 I 10 (gedicht 45 I 2), dok 45 VI 7, Dopplet 18 VI 2, drachen 44 X 5; 44, 20, duft 18 IV 6, dum 31 XIV 2, dunft 21 IX 4 (dunstig 18 IV 1), dunkle 18 IV 6, gegen mhd. und nhd. in dapfer, (ver)dilgen usw., difch 23 II 5; 23, 5, dol 5 V 1; 22 X 8, dore usw., dot (subst. und adj.) usw., dumpfel 33 IV 3.

t steht = mhd. gegen nhd. in Teutisch, tromete, tukken (tûkmeusser usw.), = nhd. gegen mhd. in -ton 9 XI 1 (getôn 33 I 7),
trûm' 29 V 7, gegen mhd. und nhd. in tonner usw., betraiûng 18,
16, treet 38, 11, trifach 34 IV 7, tringen usw., trukken usw. Auch
hier kann man nicht als Regel aufstellen, dass vor rimmer t
steht, es heisst dràt 40 IV 2 und verdries, verdrûs, ûnverdrossen.

Im In- und Auslaut steht d = mhd. gegen nhd. in boldern 10 IX 6; 35 XII 6, minder usw., ge/cheid 22 XIV 1, ge/chnâder 31 XVI 5 (Reim), fibenden D V 2, = nhd. gegen mhd. in bord 48 I 5, hærde 23 I 1; 49 V 5, /child, gegen mhd. und nhd. abgesehen von geliden 5 pr. in rend 16 III 2, /chwærd. t steht = mhd. gegen nhd. in dilten (gedilt usw.), flainot 16, 1, tau/ent, = nhd. gegen mhd. in inter, wært, sowie im Praet. und Ptcp. der Verba, deren Stamm auf n ausgeht, gegen mhd. und nhd. in abents 30, 6, dot usw., jûgent, 1) mort usw., Nort, tûgent. Endlich seien noch die Wörter brot und /tat erwähnt.

Im Auslaut wird der Dental, wo keine Inlautsformen zur Seite stehen durch t bezeichnet: feit (estis), feint, fint, unt. Fehlerhaft steht d in und d IV 5; 8 IV 3; 37 XIX 6. t ist auch, wenn Inlautsformen mangeln, die Bezeichnung des epithetischen Dentals, eine Ausnahme macht allendhalben 36 pr.; 12, 9; 31, 14.

In Verbalformen (3. sg., 2. pl., ptep. praet.) wird für -d(e)t nur in folgenden Fällen t geschrieben: verleumt 15 III 2, Vielgemelts 19 IV 7, verként (ptep.) 35 XIII 6 (Reim), verwánt 50 VII 3. Dagegen halte man verkund (ptep.) 40 V 1; (3 p.) 19 I 5, gewánd 7 I 7, (áb)gewend 22 VI 1; 30 VI 1; 34 IX 1; 41 II 3; 44 XI 4, (ver)wend (3. p.) 9 X 2; 22 IX 2; 24 II 5; 40 II 8. In allen

¹⁾ Nur Auslautsformen belegt: 25 III 5; 25, 7.

andern Wörtern steht nur d: entbind (1), verblénd (1), (gë-, vol-) énd, find, befreúnd (1), beklaid (1), leid (1), lénd (1), réd, geréd (1), fehend, zerfehrûnd (1), zûfend (1), wærd (1), wird, verwûnd (1), entzund (1).

Die Regel, dass der Auslaut sich nach dem Inlaut richtet, wird bei einigen Wörtern verletzt, wenn ein Suffix mit vollem Vokal antritt. In freuntlich, freuntlikait überwiegt t (9), d erscheint nur 38 XVI 1, ferner steht t in (un)kuntbar 9 I 3; 38 IX 6, kuntfchaft 49 III 8. In allen andern Wörtern steht unter ganz gleichen Bedingungen der Regel gemäss d, z. B. endlich, feindlich, grundlich, fehendlich, fundlich.

th. Abgesehen von Fremdwörtern und fremden Namen steht th in dem Lehnwort thron, ferner in den deutschen Wörtern thor (5), threnen (3), thur (4), thyr usw. (10). Diese hat Sch. offenbar für Entlehnungen aus dem Griechischen gehalten, er dachte an $\vartheta \dot{v} \varrho \alpha$, $\vartheta \varrho \tilde{\eta} \dot{v} \varrho \iota$, $\vartheta \eta \varrho \acute{o} \varrho v$. Sonst erscheint th niemals, gegen den Gebrauch der Zeitgenossen, die es in manchen Wörtern wie thun, ethumb schon regelmässig, in anderen häufig setzten.

Die s-Laute. Dem allgemeinen Brauch folgend setzt Sch. im An- und Inlaut \mathfrak{f} , im Auslaut \mathfrak{F} . Unter Auslaut ist der etymologische Auslaut zu verstehen, doch steht \mathfrak{f} in baffelbe 27, 4, baffelbige 44, 22. Schwanken zwischen \mathfrak{f} und \mathfrak{F} nur bei der Wortteilung; \mathfrak{f} steht immer am Zeilenschluss, wenn die Gruppe \mathfrak{f} getrennt wird, bei der Trennung von \mathfrak{f} überwiegt dagegen \mathfrak{F} (5 \mathfrak{F} , 2 \mathfrak{f}). Das Zeichen \mathfrak{F} kennt Sch. nicht.

Im Cursiv-Antiquatext hat s eine weitere Verwendung als das § der Fraktur. Es steht mit Ausnahme von Fällen wie dasselbe dasselbe

II 3, verhaisne 43 III 1. Auch die Stellung vor dem Apostroph gilt hier wie sonst als Inlaut, vgl. lof' 419, doch ist hier s Regel. Die Ligatur von f und s1) (im Neudruck aufgelöst) vertritt // 1. vor Apostroph mit Ausnahme von buff' 4 III 3, Dårchnass' 6 VI 5 (hier hat schon das Original die Auflösung). 2. vor i. G. Michaelis hat zuerst auf diese Erscheinung, die sich in vielen lateinischen Drucken zeigt, aufmerksam gemacht und giebt als Ursache an, dass / mit dem i-Punkt leicht in Kollision gerät.2) 3. Sporadisch in anderen Fällen: großem 8 IV 1 große 9 I 4 fuße 40 I 9.

Die beiden deutschen s-Laute - mhd. s einerseits, mhd. z, ss andererseits - werden im Inlaut zwischen Vokalen als f und ff geschieden, im Auslaut und vor Konsonant steht natürlich für beide einfaches s (/). Vermischung von / und // kommt im Allgemeinen nicht vor, denn vor mhd. s wurden alte Kürzen gelängt, vor mhd. z alte Längen gekürzt, wegen der Diphthonge vgl. oben S. LXXX, wegen mhd. â weiter unten. Der Dialekt hat in beiden Fällen Kürzen, vgl. Spiess S. 1, 11, 16, 17. Die folgenden Ausnahmen erklären sich leicht. afe 41, 10, gebife (dat.) 32, 9, gefese 31, 13, fleise tit. (Ndr. S. 1), überflufe (acc.) 49, 7, vergife 10, 12; 45, 11, verlafe 27, 9; 38, 22, life 18, 14, umkraises 20 g., genise 27 VII 3, raise 18, 20, raufer 18 VI 6, fas' 29 V 5, verschleuse 35, 3, beschluse (dat.) 18 pr., verstose 4 I 4 (Reim); 27, 9; 44, 24, gewise 27 VII 1.

Man erinnere sich an das oben S. LXXIIf. gesagte. Beinahe alle Wörter haben paragogisches e, das die Quantität der 'einsilbigen Form nicht verändert. Der Vokal aller dieser Wörter ist lang;3) die Länge ist bei einigen durch die Orthographie der Formen ohne paragogisches e direkt bezeugt, vgl. gebies (dat.!) 32 V 3, vergîs 25 III 5, genies 12 g.; 37 II 6. besås 30 VI 2, gewies ö., bei den anderen mit Sicherheit anzunehmen. Wenn wir neben verstose auch (ver)stosse 4g; 5, 11 finden, so erklärt sich das so, dass die erste Form das ursprüngliche stôz, die zweite ein analogisches stôzze fortsetzt. der heutige Mellrichstädter Dialekt kennt nur die zweite Form.

1) Nur im Cursivtext.

²⁾ Die Ergebnisse der orthographischen Konferenz Berlin 1876 S. 6, 16, Herrigs Archiv 65, 236 ff.

3) Wegen der Diphthonge s. oben S. LXXX.

Ebenso ist life gleich dem alten liez, während Li/s' 3 III 3 ein * liezze voraussetzt, das nach Analogie der schwachen Verba zum Plural liezzen gebildet ist. raufer ist durch späte Composition aus (he)rûz + her entstanden, daher hat der erste Bestandteil langen Diphthong und das s wird dementsprechend zur zweiten Silbe gezogen. Die einzigen wirklichen Ausnahmen sind demnach gefeße = mhd. gevæze und umkraises. // statt steht in tükmeusser.

f statt fch. Mhd. s war im Anlaut vor Konsonanten und im Inlaut nach r zu sch geworden. Aber während in der zweiten Hälfte des 16. Jhs. die Schreibung sch vor im n w und wohl auch nach r vor Vokal sest geworden ist, hielt man in den Verbindungen st sp rst¹) an der Bezeichnung sest. Sch. solgt im Allgemeinen mit Verletzung des phonetischen Prinzips dem Gebrauch seiner Zeit, er unterscheidet sich insosern, als er auch für stammschliessendes sch nach r setzt: hersen usw. (12) knirsen (3) zermwrset 44 X 6 zermürseste 44, 20. Auch in hirsen 18 XI 3, gehirse 42 I 1; 42, 2 sowie in færse und råterse 49, 5 hat er sicher sch gesprochen. Dass nicht etwa an die Erhaltung des alten Lautes zu denken ist, wird dadurch bewiesen, dass nach r samlich in forsen (4), tarse 35 I 3; 35, 2 und in ûnwirs 37 g.

Berührungen von sund z. tz(z) steht für etymol. ts ausnahmslos in -wartz (4), dann in f'etz ausnahmslos in -wartz (4), dann in f'etz 3 V 6 und dreimal in ftetz 1 IV 3; 19 IV 2 (Reim); 25 V II 5 (Reim), die reguläre Schreibung ist aber f'ets (19). Sonst ist die etymologische Schreibung durchaus beibehalten; f'etz erscheint niemals im gen. sg. der subst. masc. und neutr. auf -f'etz, -f'etz oder im n. a. sg. ntr. der adj. auf -f'etz (f'etz) noch in Verbalformen wie f'etz noch in Kompositis wie f'etz f'etz.

Auffällig ist -ts in antlits 16 VI 4 (gen.). Ein Nom. antlit wäre zwar denkbar, aber bei Sch. erscheint sonst nur antlitz und antzlit.

 $^{^{1}}$) Der heutige, allen hochdeutschen Mundarten widersprechende Gebrauch der Schriftsprache im Inlaut nach r und vor t s zu sprechen, hat sich erst in diesem Jh. festgesetzt, s. Zeitschrift für die öst. Gymnasien 1893 S. 1088.

Gutturale.

Die Zeichen des k-Lauts. Ueber c s. o. S. XC. Die traditionelle Schreibung qu für kw ist beibehalten. ch für k im Anlaut steht nur in Fremdwörtern chor, Chri/t, dagegen k in dem deutschen Wort K urf ur/ten W 2. Ndr. S. 5. ch in fchabernach 39 V 5 muss wohl die Spirans bezeichnen.

Im Inlaut war in der alten Lautverbindung hs, die später che geschrieben wurde, der erste Spirant zum Verschlusslaut geworden. Dieselbe Lautgruppe entstand aus -kes, mitunter auch aus -qes, durch Synkope des e. Ausser den traditionellen Schreibungen stand zur Bezeichnung auch das lat. x zur Verfügung.1) Sch. setzt x, wo die Lautverbindung ks stammhaft ist, d. h. für altes hs: fux(fchwentzer) 12 pr.: 35 VIII 2, oxen : 0 V 3; 8, 8; 22, 13, fex D V 1, wax 22 VII 7; 22, 15, werel 44, 13, die traditionelle Orthographie ist beibehalten in wüchs 37 XVIII?, wechset 37, 35. Ferner steht x in dem isolierten flux (4). Schwanken in strax: x 21 XII 4; 25 VII 6; 32 IV 8; 49 II 3, ks 11 I 7; 30 VIII 4 (Reim); das Wort war nicht ganz isoliert, vgl. /trak 7 VI 8. Dreimal steht x für ks im Genitiv von Substantiven: boxblût 50 V 4, schalxnarren 39 V 6, schalxstuk 41 IV 5, dagegen erscheint ks in getranks 11 III 7, /chalks 10 VIII 2; 37 VII 2, /triks-fchlingen 12 V 3, traur/aks 39 VIII 3, ungluks 40 VII 7, volks 14 VII 3; 44 I 6; S II 6; 9, 1. Man beachte übrigens, dass x nur in Kompositis erscheint, vielleicht liegt dem ein Prinzip zu Grunde.

Berührungen von k und g. Auf Zusammenfall, beider Laute im Anlaut vor Konsonant deuten folgende Abweichungen von der traditionellen Schreibung. k für g steht in klut 12 VI 3; 17 II 2; 18 V 5; 18, 9, Kluende 18 IV 4, Knappen 44 VIII 4 vgl. mhd. gnaben, gnappen. g für k erscheint in gleffend 5 IX 3, we-grei/t 7 VII 5, greiften 7, 15. Schwankungen zwischen g und k innerhalb desselben Worts finden sich nicht. Alle hier nicht erwähnten Wörter haben die traditionelle Orthographie. Ueber k statt g im Auslaut s. o. S. LXXXIV.

Berührungen von g und ch. g ist in der Mundart

¹⁾ Es wurde auch hin und wieder im Deutschen gebraucht, vgl. Schryfftspiegel, Müller S. 388, Kolross, Müller S. 77f., Olinger p. 18.

in gewissen Fällen in- und auslautend Spirant.¹) Dadurch erklären sich Schreibungen wie die folgenden. a) g für ch fleug 34 VII 5; D VII 2 (Reim), gag 13 IV 1 (Reim), dagegen gach 44 IX 3 (Reim), jog 2 II 3, jogs D II 3, raug 18 IV 1; 37 X 5, dagegen rauch 37, 20, ûngemag 32 pr., dagegen (ûn)-g(e)mach 4 I 5 (Reim); 18 V 1; 32 IV 3 (Reim); 38 I 3 (Reim); 45 VI 7; 18, 12; 42, 5, verzeugstû 6 III 6, Digten 19 V 9, mêgte 22, 15, dagegen môcht 22 IX 1; öfters in unbetonter Silbe, so in allen Formen von billig, ánfelig 38 XVII 2, auskerig 22 g., fittigen 18, 11, ûnzeligen 17 g., dagegen ist ch bewahrt in adelich 45 V 5, greulich 5, fres-meulich 17 VI 3, Reismeulich 35 VII 7. b) ch für g in faich 18 XIV 8 (Reim), dagegen faig 49 II 1.

4. Gebrauch der Majuskeln.

Im Gegensatz zu dem höchst inkonsequenten Gebrauch der Drucke des 16. Jhs. zeigt sich bei Sch. nur in einigen Einzelheiten Schwanken.

- 1. Die Majuskel steht zu Beginn einer Periode. Dagegen erscheint die Minuskel am Anfang eines selbständigen Satzes nach Schlusspunkt, wenn der Satz mit dem vorhergehenden in einem engen logischen Zusammenhang ist, vgl. 5 XI 4; 10 II 6, VIII 6; 33 pr.; 41 III 7; 42 III 3, VII 3; 14, 1. Die Grenzen sind natürlich fliessend; in ganz gleichartigen Fällen steht statt des Punktes Doppelpunkt oder Virgel, vgl. die den eben angeführten Beispielen entsprechenden Stellen der Prosa, resp. der Poesie.
- 2. Die Majuskel steht zu Beginn der Oratio directa nach Komma (Virgel).
 - 3. Zu Beginn der Verszeile.

¹) Näheres kann ich nicht angeben. In Mellrichstadt heisst es $\bar{a}ch = ouge$, schlåch = slac, aber $b\bar{u}rk = berc$. Für die benachbarten Orte Stockheim und Nordheim v. d. Rhön giebt mir Prof. Brenner als Aussprache des inlautenden g stl. palatale Spirans an; im Auslaut scheint Explosiva vorzukommen: nach Mitteilung des Herrn Blass wird in Stockheim $b\bar{u}rk$ gesprochen. Spiess führt S. 20 mehrere Beispiele für den Uebergang von -g in -k an, darunter auch schlāk, also abweichend vom Mellrichstädter Dialekt. In der Salzunger Mundart ist -g im etymol. Inlaut Spirans, im etymol. Auslaut Explosiva, Hertel S. 63 f.

- 4. In Eigennamen.
- 5. In Adjektiven, die von Eigennamen abgeleitet sind, z. B. Teutische Ndr. S. 1. hoch-Teutische Ndr. S. 9. Französischer Ndr. SS. 1. 9. Frænkischem W 1, 2. Christlich W 2, 3.
- 6. In dem Worte Got, selbst dann wenn es rein appellativisch gebraucht ist, z. B. ainem anderen Got 16, 4, wo ift ain Got on ber Herre? 18, 32, ainem fremben Gotte 44, 21, ebenso an den entsprechenden Stellen des poetischen Textes. Kain andren Got hab weder mich D II 4. Ableitungen schwanken, vgl. Gætlicher 3 pr., aber götlich 26 VIII 1; Gothaite 22 XIV 5, aber gothait 24 pr. Komposita mit Got als erstem Bestandteil haben nie die Majuskel, wenn der Gesammtsinn ein tadelnder ist:1) es wird immer gotlos geschrieben, vgl. auch gots-verechter 7 VI 3; dagegen steht die Majuskel in Gots-furchtig 25 VI 2, Gotsfürchtigen 15, 4, Gottes-din/t 50 pr. Die Majuskel wird ferner gebraucht in den Wörtern Herre und Kunig, wenn sie sich auf Gott oder Jesus beziehen, u. zw. nicht nur wenn sie schlechtweg für diese Begriffe stehn, sondern auch bei appositiver oder prädikativer Verwendung, z. B. Der herre ift Rünig 10, 16, Du bift berfelbig mein Rünig / o Got 44, 5,

¹⁾ Einfluss des begrifflichen Werts eines Wortes auf die Schreibung zeigt sich auch, obschon in anderer Weise, in Luthers Bibel, vgl. Franke S. 108. Hierher gehört auch eine Bemerkung Harsdörfers, die meines Wissens bis jetzt nicht richtig verstanden worden ist. Er sagt im Specimen philologiae germanicae p. 209: A natura rei talis ratio ducitur, ut gravia et fortia durioribus, mitia et blandia, mollioribus litteris exprimantur, sic rectius videtur b in bapfer | bruffen | bringen | quam t | sed haec ratio multis displicet et non est catholica. litteris bezieht sich auf die Buchstabenform. Harsdörfer meint, man solle Kraftwörter wie dringen usw. mit dem kräftigern Buchstaben schreiben, und b ist kräftiger, weil es vor dem schmächtigen t die Schlinge voraus hat. Auf die Aussprache kann sich der Passus nicht beziehen, da die antike Tradition und die romanischen Sprachen doch t als das härtere erscheinen lassen mussten. Auch war schon p. 207 von der natura literarum als erstem Prinzip der Orthographie gehandelt worden und in diese Rubrik gehört alles, was sich auf einheitliche Lautbezeichnung bezieht. - Die Stelle lehrt vielmehr, dass für den gebildeten Nürnberger des 17. Jhs. der Gebrauch von d und t im Anlaut etwas eben so Willkürliches war, wie für uns etwa die Verwendung von f und v.

Sctt' ist ain Kûnig bes gangen erbbobens 47, 8, Herre Got, Kunig aller kunige 47 g. fünig 29, 10 ist eine vereinzelte Ausnahme. Dagegen steht Minuskel in den Kompositis gnadher 33 XI 7, lenhern 47 V 2.

In der Schreibung anderer Bezeichnungen Gottes und Jesu herrscht Schwanken: Der Ewig 18 X 3, den Almechtigen 33 pr. Got der Herre der Almechtige 50, 1, der Hailig (präd.) 22 II 1; 22, 4, der Höchften 50 V 6; 50, 14, Meffias 16 pr.; 40 pr., dagegen des aller-höchsten 7 IX 3; 7, 18 (appos.), aller-höchster 9 II 3; 9, 3, der höchest (präd.) 47 I 7; 47, 3. Sün(e) 2 IV 3, VI 5; 2 g. Z. 2 und 8; 2, 7, 12, sonst immer füne, Richter 11 g. sonst stets richter. Alle anderen Bezeichnungen Gottes und Jesu haben ausnahmslos die Minuskel, darunter Wörter wie erlæfer, hailand, herfer, vater. Auffällig ist die Inkonsequenz besonders dann, wenn ein derartiges Wort mit Herre oder Kunig copulativ verbunden ist, z. B. O Gott' ünfer Kunig ünt feligmacher 5 g. O Gott' allain Herr' ünt regént 20 g. ain Herre unt gebiter 24 g. udgl.

7. Schwanken zeigt sich auch bei Titeln. Im Grossen und Ganzen kann man die Regel aufstellen, dass der grosse Anfangsbuchstabe dann gesetzt wird, wenn die durch den Titel bezeichnete Person dem Sprechenden (in dem éinen Beispiel Herr' 45 VI 3 dem Angesprochenen) übergeordnet ist. Vgl. die Titel in den beiden Widmungen, ferner Kunig 20 V 2; 20 g.; 21 I 1, VII 1, XI 2; 45 I 2, VI 1, 7, VII 2, 6, 8; 20, 10; 21, 2, 8; 45, 2, 6, 12, 14, 15, 16, Kunigin 45, 15.

Auch sonst wird Kunig mit Majuskel geschrieben, wenn es sich ausdrücklich auf den von Gott eingesetzten König David bezieht: 2 III 6, IV 1; 4 II 2; 18 XVI 4; 2, 6; 18, 51. Sonst steht Minuskel z. B. kunig(e) 2 III 5, V 5; 20 pr.; 33 VIII 7; 45 V 2; 47 g.; 48 II 3; 2, 2. 10; 33, 16; 45, 10; 48, 5, fur/ten 2 I 6; 20 pr.; 29 I 1; 33 pr.; 2, 2. Aber das ist nicht konsequent durchgeführt, vgl. Iunkhern 4 I 6, Fursten 45 VIII 4; 47 IV 7; 45, 17; 47, 10; Reg. 29. Schwanken herrscht auch in der Schreibung von Ge/alb(e)ten, Majuskel 2 I 8; 28 VI 2; 2, 2; 18, 51; 28, 8, Minuskel 18 XVI 5; 20 III 6; 20, 7.

Adjektiva, die von titelbezeichnenden Substantiven abgeleitet sind, haben bisweilen die Majuskel: Kaiferlicher

Ndr. S. 1, $K \hat{u} r f w r f t lichen$ Ndr. S. 201, dagegen k w n i g lichen 45 II 4; 45, 14.

- 8. Endlich erscheint die Minuskel in einigen anderen Wörtern; sie nähern sich beinahe alle der Natur von Eigennamen. Apostel 16 pr. Cherub 18 IV 7; 18, 11, Engël 34 g.; 8, 6, dagegen engël 8 V 2; 34 IV 1; 35 II 7, III 3; 34, 8; 35, 5, 6. dein Hailiger 16 V 6, dagegen an der entsprechenden Stelle der Prosa (16, 10) Minuskel. Prophet(e): Majuskel 33 pr. 42 pr. 48 pr., Minuskel 28 pr. 47 pr. 49 pr. Epiftel 40 pr. Evangeliō 50 pr. Pfalmen Ndr. S. 9, sonst immer Minuskel. Nort(s) 48 I 6; 48, 3, dagegen oftwinde 48 III 3; 48, 8. Sonneftern 19 II 12, dagegen fön 37 III 6, fonnen 19, 5. Müfik-inftrument: Majuskel 4, 1; 7, 1; 8, 1; 22, 1; Minuskel 45, 1; 46, 1. Schliesslich sei noch auf den grossen Anfangsbuchstaben in dem Adjektiv Biblifchen Ndr. S. 1 hingewiesen.
- 9. Einem Brauch der Zeit folgend steht unmittelbar hinter der Initiale, also gewöhnlich als zweiter Buchstabe des ersten Worts, Majuskel. Initialen erscheinen regelmässig am Beginn des poetischen Textes, der Gebete, sowie der prosaischen Psalmen,') nicht aber in den Proömien. — Ueber die Ausnahme Sore 5, 2 s. o. S. XC.

5. Wortteilung.2)

Der Gebrauch der Drucke des 16. Jhs. ist ziemlich willkürlich. Die Angaben der Orthographen sind nicht erschöpfend und weichen vielfach unter einander ab. Uebereinstimmung herrscht nur darin, dass geminierte Konsonanten auf beide Silben verteilt und Komposita in ihre Bestandteile zerlegt werden sollen.³) Sch. geht nach folgenden Regeln vor:

²⁾ Es sei daran erinnert, dass die Beispiele für die Worttrennung aus dem Neudruck nicht verificiert werden können, s. o. S. XII.

3) Kolross, Müller S. 82 sagt dieses Letztere nicht ausdrücklich, doch stimmen seine Beispiele. — Ueber das Verhältnis von Schedes Praxis zu Ickelsamers Vorschriften handle ich weiter unten.

¹⁾ Als Anfang des Psalms gilt nicht die — in die Verszählung einbegriffene — Ueberschrift mit ihren historischen Notizen, Sie ist in der poetischen Bearbeitung regelmässig übergangen; nur im 18. Psalm ist sie versificiert und auch hier fehlt die Initiale.

1. Komposita werden nach ihren Bestandteilen getrennt, z.B. aug-apfels 17, 8, ain-anber 41, 8.

Als Komposita gelten auch die Zusammensetzungen mit Verbalpräfixen z. B. be-trüg 10 pr., er-fraiet 21, 7, ge-schwerzet 38, 7, mis-brauchen 30 g., ver-achten 16 g., zer-schweissen 2, 9.

Dagegen werden die Zusammensetzungen mit dar, war, hin wie Simplicia behandelt: barrauf 5, 4, da-rum 9g., barüm 25, 8; 30, 2, warüm 43, 2, hirnauß 41, 7, ebenso auch al-lain 5g.

2. Für mehrsilbige Simplicia mit inlautender Konsonanz gilt die Regel, dass die neue Zeile mit einem Konsonantzeichen eröffnet wird, z. B. blei-bet 19, 10, besche-müng 7 pr., ernide-rüng 22 pr., elen-ben 9, 19, erret-tüngen 42, 6, bak-ken 3, 8, füssen 18, 10, hausse 35, 15, mishand-lüngen 25 g.

st und tz werden nach der allgemeinen Regel behandelt: palas-tes 45, 14, træs-tet 49 pr., vertræs-tůng 49 g., veſste 19, 2, wűʃsten 29, 8, veßstûng 31, 4, necßsten 38, 12, ſingmaißster 39, 1, obers-ten 23 g., daselbs-ten 42 pr., gûns-te 48 g., Þóchs-ten 21, 8, blûtbürßstigen 26, 9; geſet-ze 1 g. 37 g., wetszet 7, 13, þitsze 19, 7, gant-zen 11 g., grentszen 2, 8, gantszem 9, 2, hertszen 15, 2, ſtoltzze 17, 10, ſtoltzzen 19, 14, barmhertszifait 25, 7. Für sp fehlen Beispiele.

Ausnahmen: a) nedeften 15, 3, bûtstet 38, 7, kotfûme pfe 40 I 6; ein anderes Beispiel für die Behandlung von pf kommt nicht vor.

b) bedenk-en 9, 17. Sonst wird nk der Regel gemäss behandelt: gewantet 18, 37, gezenten 18, 44, geschenten 26, 10. Die Erklärung der Ausnahme gleich später.

3. Buchstabenverbindungen, die einfache Laute bezeichnen, werden nicht getrennt. Hierher gehören ng ch sch.

ng wird immer zur ersten Silbe gezogen: ver/ichrüngse 7 I 2, bringsen 10 g., hengset 21 pr., sungse 24 pr., Engsel 34 g., gefangsen 10, 2, singsen 13, 6, dingse 44, 22. Wir verstehen jetzt auch die Trennung bedenksen 9, 17. Zwei Erkenntnisse verwirrten sich in Sch's Kopf. Er bemerkte erstens, dass n vor k einen anderen Laut vorstellt als vor Dentalen, zweitens dass ng ein einfacher Laut ist von eben der Beschaffenheit wie n vor k. So glaubte er zuerst, dass auch die Buchstabenverbindung nk einen einfachen Laut repräsentiere, sah aber

später seinen Irrtum ein. Nicht mit Sicherheit lässt sich ausmachen, ob er wirklich glaubte, dass die Silbengrenze hinter, statt in das ng falle. Die Art der Trennung könnte ein Notbehelf sein; din-ge verbot sich durch die einfache Natur des ng, di-nge durch die offenbare Unrichtigkeit der Silbentrennung.¹) Doch vgl. unten die Bemerkung über das Diäresezeichen.

ch und /ch kommen auf die zweite Zeile, wenn ihnen ein Konsonant vorhergeht. wel-che 1 pr. u. ö., wel-ches 2 g., kyr-chen 45 pr., wel-chen 45, 9, men-schen 47 pr., fal-schen 5, 7, men-sche 9, 20, wün-sche 21, 3.

Nach haupttonigem Vokal und Diphthong wird ch =germ. k zur ersten Silbe gezogen: mach-en 13 g., fchwech-en 18 XI 5, fuch-en 28 g., erwach-en 17, 15, fuch-et 48, 8, fuchmaich-et-meuler 12, 4. Nach unbetontem Vokal kommt es auf die zweite Zeile: er/chrékli-chi/t 47 I 8, fuch fuch

fch wird in der Stellung nach Diphthong verschieden behandelt: flai-fche 38, 8 aber raufch-enben 40, 3.2) Wie es bei intervokalischer Stellung behandelt wird, lässt sich wegen Mangels an Beispielen nicht sagen.

6. Der Bindestrich.

Dieses Zeichen hat die Gestalt einer wagrechten Linie, im Cursiv- und Frakturtext ist es vom Trennungszeichen getrennt gehalten, da dieses aus zwei parallelen schiefen Strichen besteht, im Antiquatext fallen dagegen beide Zeichen zusammen, so dass am Zeilenschluss Zweifel entstehen können, welches gemeint ist.³)

¹⁾ Vgl. die Erwägungen Ickelsamers, Müller S. 145. Die officielle bairische Orthographie schreibt die Trennung Fing-er vor. Michaelis hat das gleiche vorgeschlagen.

²) Auch diese Discrepanz wird ihren guten Grund haben. Spiess verzeichnet S. 16 f. verschiedene Kürzungen vor sch; die Entsprechung von fleisch hat aber Länge S. 10.

³⁾ Ich stelle hier die einigermassen zweifelhaften Fälle zusammen. Der Strich steht im Original am Zeilenschluss zwischen den Bestandteilen folgender, im Neudruck zusammengeschriebener Komposita: anschlege 2g., darnach 5 pr., abgrau-

Der Bindestrich ist nicht sonderlich konsequent angewendet, statt seiner tritt oft Zusammenschreibung ein oder es werden die sonst durch ihn verbundenen Wörter getrennt neben einander gestellt. Das gesammte Material vorzuführen verbietet der Raum. Es kommt nur darauf an, zu zeigen, in welchen Fällen das Zeichen angewendet wird. Die Trennung der einzelnen Kategorien ist nicht in voller Schärfe möglich, da Komposita und syntaktische Verbindungen vielfach in einander übergehen.

1. Substantivkomposita.

a) eigentliche. Z. B. wærk-/tůkke 8 III 2, her-scharen 24 V 5, fûs-pfede 25 II 3, sûmmer-bürre 32, 4. Ableitungen von Kompositis werden irrig wie Komposita behandelt, vgl. /tat-halter 8 VI 1, fopf-schüttelûng 44, 15, gang-frômmitait 41, 13.

b) uneigentliche. Z. B. Adams-kind 8 IV 3, heres-machte 33 VIII 5, lams-faist 37 X 6, menschen-kinder 33, 13; 45, 3, schleg-

ftrimen 38, 6.

2. Adjektivkomposita.

a) das erste Glied ist ein Substantiv, z.B. neid-trechtig 18 VII 1, blùt-ri/sig 38 V 1, Gots-furchtig . . 15 IV 3; 25 VI 2.

b) das erste Glied ist ein Verb: fres-meulich 17 VI 3;

eigentlich liegt hier Ableitung von fresmaul vor.

c) das erste Glied ist ein Adjektiv, α) von gleicher Bedeutung wie das zweite Glied. $P \hat{n}r$ -lautre 12 VI 1, Schönrain 19 V 1, glat- \hat{e} bnen 26 XII 3, recht-billig 33 II 7. β) Es modificiert die Bedeutung des zweiten Glieds. $g \hat{u}t$ -hærzer 12 I 2, fus-ftimmig 33 I 6.

d) das erste Glied hat lediglich steigernde oder mindernde Bedeutung: al-teglich 7 VI 4, -meniglicher 10 g. aller-

fen 12 g., tailhaftig 15 g., allerlai 16 pr., gégenwært 17 pr., abfehreiten 19 g., hærnach 20 pr., nachjagen 21 pr., auskerig 22 g., misbrauchen 30 g., dahin 30 g., anfenglich 31 pr., Almechtigen 33 pr., hochtragende 35 g., gewaltubung 35 g., wiwol 38 g., ûntertrukker 43 g., abkundende 50 g. Dasselbe gilt für die im Neudruck getrennt geschriebenen Wörter wi-dan 32 g., di-da 41 pr., fer-gelibten 43 g., nûn-an 44 g. Von den im Neudruck am Zeilenschluss getrennten Kompositis sind wûnder-herliche 8 pr. und truk-ein 36 g. im Original getrennt, die übrigen zusammengeschrieben, bei fur-bild 2 pr. trifft ein Zeilenschluss des Originals mit dem des Neudrucks zusammen.

hốchst... 7 IX 3; 9 II 3, -gutigster 45 g., -lib/ten 45 g., -minste 16 I 6, ganų-from 37, 18, 37, gros-mechtig 21 I 2, hoch-achtbar 33 IX 8, -/treflich 38 IV 1, -acht/am 44 XI 1, recht-frommen 49, 15, /er-grof/er 33 III 4, viel-gutig 3 II 12, -gemelts 19 IV 7, -warte 22 X 6, -lind 25 III 2, -befûnder 26 VII 5, wol-bequemner 10 I 4, z \hat{v} -gering 40 III 4, -viel 49 III 1. Isoliert ist das Beispiel auf-richtig 15 II 2.

- 3. Verba.
- a) Zusammensetzungen mit Nomina. α) das Nomen geht voraus, z. B. we-grei/t 7 VII 5, Aug-zilen 17 V 8, zen-knirsten 35 VIII 1, dank-fagen 16 pr. 22 g. 43 V 4, fprad-halten 37, 30, ftil-fdweige 30, 13. β) Das Nomen folgt nach: nem(e)t-war 46 IV 5; 48 V 7.
- b) Zusammensetzungen mit modalen und temporalen Adverbien z. B. hoch-achten 19 g., wôl-zù-leben 4 IV 3, gewiesberferen 41, 4, gewissich-reben 50, 1, stets-bleibend 22 II 2; 22, 4, widerum-erlangter 41 pr., saget-zûvor 14 pr.
 - c) Zusammensetzungen mit Lokaladverbien.
- a) Das Adverb geht voraus, z. B. hær-rint 22 XIII 1, hærbei-machet 37 VII 3, hin-gen 35 XI 2, nider-gefélt 37 I 4, rings-umlegt 17 V 7, rum-schwaiffet 38 X 1, Weg-nim 25 IX 3, ab-zù-schaderen 26 pr., aus-zù-rotten 47 g., bei-zù-sten 38 XXII 4, nach-zù-wandren 35 III 3.
- β) Das Adverb folgt nach, z. B. Ste-ab 37 IV 4, schaustan 10 VII 4, merfet-auf 49, 2, leffeft-auß 50, 19, furen-ein 43 III 6, kommen-her 22 XVI 1, Halt-inn' 46 V 5, folgen-nach 45 VII 4, nemen-weg 31 XI 3, nam-zû 37 XVIII 2.
 - 4. Partikeln.
- a) beide Glieder sind Partikeln oder erstarrte Casus. Es kommen vor:¹) als-bald, als-dan, alfo-dàs, anders-wo, aufdàs, darum-dàs, dùrch-aus, fort-an, fort-hin, frifch-auf, gleichwi, hær-fur, hær-zů, hi-niden, hi-ûnten, nimmer-mer, nûn-an,¹) rings-um, rûnd-hær, fo-bald, fo-lang, fo-viel, fo-wol, viel-mer, von-hinne, vorn-an, wi-lang, wi-viel, wol-auf, zů-gegen, zů-gleich, zů-wîder.

¹⁾ Die nur einmal vorkommenden Schreibungen sind hier nicht besonders gekennzeichnet.

^{2) 44} g; nůn am Zeilenschluss.

b) Syntaktische Verbindungen, die als solche erstarrt sind und adverbielle Bedeutung haben.

dær-halben 12 VII 1, dær-maffen 2 g.; 26 V 5, Dæs-gleichen 31 XVII 5, Dæs-wegen 45 VIII 7, dis-male 38 XXII 1, ider-zeit 26 V 3, kainer-feit 37 XVIII 6, mit-nicht 38 IX 6, Ünter-dæs 38 XIX 1, von-hánd 40 VII 2, von-fånd-an 17 g, von-wegen 9 pr.; 31 IX 1; 38 III 6; 50 III 5, von-weit 42 IV 6, zå-handen 35 IV 1; 39 VI 3, zå-hauf 33 IV 2, zå-ruk 35 II 3; 44 VI 1.

5. Freiere syntaktische Verbindungen.

Es lassen sich kaum grössere Gruppen aufstellen. dærich 22 IX 6, dær-då (9), ær-felbs 9 VIII 1; 25 VII 7, fi-felbs 9 XV 4; 10 I 6, fich-felbs 34 pr., fich-felber 42 pr., åns-felbften 45 g., di augen-felbs 38 X 6, 's gåte-felbs 39 II 2, di Engël-felber 34 g.; dær-da ö., welcher-da 15 II 1, Wir-da 44 XI 2, fi-da 49 V 8, was trubfal-da 4 g., dæn pfalmen-da 34 pr., ånfer hærtz-da 44 X 2; verleft-då 22 I 1, vergiffest-då 42 VI 2, fchléffest-då 44 XII 5; Iefå-Chrift ö., fur-ånt-fur 23 III 6; ain-ider 41 IV 3, al-feinem 34 III 8, Al-yrer 34 VIII 8, Manch-groffer 19 VII 6, dæs-fein . . 11 pr.; 37 XVII 2.

7. Der n-Strich.

In Uebereinstimmung mit der Praxis der Zeit bedeutet ein Strich über einem Vokal soviel wie n. Als Abkürzung von m erscheint der Strich niemals. Einmal steht der Strich statt auf dem Vokal auf dem folgenden n fenet 44, 22. $g\bar{\mu}ter$ 39, 7 ist wohl nichts als ein übersehener Druckfehler.

Die Anwendung des Abkürzungszeichens lag in dem Ermessen des Druckers und wurde durch Raumverhältnisse innerhalb der Zeile bedingt. Der Autor hat sie nur gut geheissen, nicht veranlasst. Anders steht es mit dem Zeichen -\bar{n}. Es drückt aus, dass eigentlich auf das n die Silbe en folgen sollte, es ist ein Zeichen für vollzogene Synkope. Es findet sich in /chôn W 1, 9; 16 III 5, wetter-ftain 18 V 5 und sehr häufig in ain, kain, mein, dein, /ein als Formen des Acc. sg. masc. resp. des Dat. pl., ferner in dæn, yn als Dat. pl. Es sind damit vom historischen Standpunkte verschiedene Dinge unter einen Hut gebracht, da die einsilbigen Formen dæn, yn nicht durch Synkope entstanden ist, aber wir lernen, dass für Sch.'s Sprachgefühl dænen und

ynen die Normalformen waren, denen gegenüber die kurzen als Verstümmelungen erschienen. Damit stimmt, dass in Prosa niemals diese kurzen Formen auftreten. In der Prosa ist überhaupt die Anwendung des \bar{n} als Zeichen für weggefallenes -en sehr beschränkt: es erscheint nur in $\alpha i \bar{n}$ 30, 6, 12; 34, 13; 50, 9. Das Reguläre ist auch hier ainen. Uebersehene Druckfehler sind fein dat. pl. 18 III 4, yn dat. pl. 26 V 6; 37 X 2, dæn dat. pl. 34 V 2.

Ferner steht der Strich auf dem auslautenden n von Präpositionen als Ersatz für den fehlenden Artikel den. $a\bar{n}$ 22 V 3; 36 II 2; 1, 3; 44, 20, $i\bar{n}$ 17 II 1; 22 VIII 3; 26 II 3; 26 g.; 28 IV 5; 33 III 3; 44 XIII 6; 48 II 10; 50 IV 3; 10, 2; 22, 30; 26, 12; 37, 19; 44, 26, $vo\bar{n}$ 9 XIII 3; 17 VII 1; 18 I 2, II 4, VII 2; 19 V 11, VI 10; 22 XI 3; 23 pr; 34 X 4; 50 IV 2; 42, 7; 44, 1; 45, 1; 47, 1. Auch hier liegt historisch betrachtet in sehr vielen Fällen keine Synkope vor, sondern Bewahrung alter Freiheiten in der Setzung und Weglassung des Artikels, Freiheiten, deren sich Sch. auch oft bedient, wo es sich nicht um die Form den handelt. Eben deshalb ist die Setzung des Zeichens nicht so konsequent wie in dem früheren Falle. Vgl. z. B. in rat 1 I 1; 1, 1, 1) von widerwærtikaiten, di... 42 g. uäm.

Das Zeichen \bar{n} ist natürlich gewählt, weil theoretisch aus einer Lautfolge -nen nach der Synkope -nn werden müsste.²) Es ist aber gefehlt dieses \bar{n} , wie dies W. Wackernagel in seinem Abdruck des 37. Psalms gethan hat, durch nn wiederzugeben, da ja nach Sch's Prinzipien Gemination im Auslaut nicht stehen darf. Bei vokalischem Anlaut des folgenden Wortes sollte freilich die theoretische Doppelkonsonanz zur Geltung kommen; Sch. hat dies aber nur einmal angedeutet in Fann unt banier 20 III 3, sonst ist \bar{n} auch vor Vokalen beibehalten.

8. Der Apostroph.

Zum Verständnis ist eine Uebersicht über die Behandlung des auslautenden -e in Sch.'s Prosa nötig.

I. Singularformen der Substantiva. Bei Masc.

1) Dagegen im Register $i\bar{n}$.

²⁾ Was auch thatsächlich mitunter geschrieben wurde, vgl. benn pro benen Albertus ed. Müller-Fraureuth p. 44.

und Neutris mit einsilbigem Stamm herrscht im Nom. Acc. grosses Schwanken. Mit -e erscheinen:') bette, brûnne (2), dore (2), ende, erbe (2), felfe (2), fride (5), gebæte (58), gefefe, gehirfe, gemechte, gefchraie, gefetze (7), gefpôtte, gethyre, gezelte, glukke (2), ûnglükke, hauffe (2), hærtze (13), here, Herre ö., menfche (6), name (7), narre, netze, prophete (3), pfalme ö., rife, fame (5), fchmertze (2), ftükke, fchalkftükke, ftůmme, fûne (38), vorbilde, wille. Ohne -e: antlitz (2), antzlit (2), aug (3), elend (4), end (3), erb, fels (2), gebåt (3), gemüt, gericht (3), gefchlecht (2), gefchrai (4), gefetz, geficht, angeficht (11), gluk, ûnglük, hærtz (21), heer, hirt, knab, lew (6), menfch (7), netz, or (5), prophet (3), reich (2), kunigreich (2), fig, vich (2), vorbild.

Im Dat. sind die Verhältnisse ganz ähnlich. Ich führe nur die Belege für die j- und u-Stämme an: elende, ende, erbe (2), fride (4), furbilde, gefchwære, gefchlechte, gefetze (3), here, netze (2), ble, fraidenble, reiche, zůrukke (2), fiechbette, ftükke, fůne (3), dagegen: angeficht (4), end (4), frid, gericht (3), gefchlecht (2), mer (2), zůrük (2), fig, fůn, ůnglük, vich (2).

Bei den Femininis mit mehrsilbigem Stamm ist -e 4 mal in der Endung -unge erhalten; doch überwiegt -ung weitaus. Bei einsilbigem Stamm zeigt sich Abfall des -e in folgenden Fällen: acht, ban, fraid (1:5), forcht, fürcht (13), begird (1:1 rachgirde), gnad (1:12), hab, hüld (1:1), pein, perfon, qual, rach (1:1), raft, rü (1:3 + 2 ünrüe), fach (1:5), ürfach (10:1), fcham, richtfchnür, fchüld (3:1), ünfchüld (2:3), fprach, fterk (1:17), ftet (1:2), ftim (3:20), fünd (1:12), treu, gefangweis (1:1+7 weife), zal, anzal, zird (1:2). Alle anderen Feminina mit einsilbigem Stamm haben

2) Stehen zwei Ziffern in Klammer, so giebt die erste die Zahl der Belege ohne -e, die zweite die der Belege mit e an.

¹⁾ In diesem Abschnitt bedeutet das Fehlen einer Belegzahl oder der Bemerkung "ö.", dass die betreffende Form nur einmal belegt ist. Gesperrter Druck macht darauf aufmerksam, das Formen mit und ohne -e vorkommen. Ausnahmsweise sind hier auch die nur im Frakturtext vorkommenden Wörter in Cursiv gegeben, wobei natürlich ü statt u, e statt wudgl. beibehalten wurde.

-e, abweichend vom nhd.: forme, gefare (2), hûte, letzte (2), lobe, masse (2), scheue, schlachte (2), ware.

Passend wird hier auch die unflektierte Form der Adjektiva behandelt. -e ist erhalten in müde, füsse, Schwanken herrscht bei elende (1:1) und stille (2:2). Die übrigen j-Stämme haben kein -e, abweichend vom nhd. auch bås 5, 5 und weiß 19, 8. Die Partizipia praes. verlieren bei attributivem Gebrauch das -e immer; dagegen sind Apokope und Erhaltung gleich häufig, wenn das nachgestellte Partizip nach Art des frz. Gérondif verwendet wird (ca. 33 -e, 35 mal Apokope).

Mit dem Schwanken in der Apokope hängt innig zusammen die Anfügung des paragogischen -e. Es erscheint neben den normalen Formen in abgründe, arme (2), baume, berge (3), bünde (3), dampfe, danke, lobdanke (2), dische, dote, freunde, gaiste (3), gemale, gewande, Gotte (8), grase, grimme (3), hailande, hause (2), horne, kopfe, kryge, lande (6), lichte, lone, lösgelde, münde (6), oftwinde, passe, lande (6), schafe, schlachtschafe, schilde (3), staube, stoltze, taile, tranke, überstüse, verstande, volke (14), krygsvolke, wærke (3), wege (4), wünsche, würme; angste (3), stüchte, stüte, gewalte (2), günste (2), hande (5), kraste (2), prünste, schlachtbanke, statte, trübsale, welte, zükünste; fromme, krümme, volle.

Wir haben aus alle dem zu schliessen, dass nach Sch.'s Sprachgefühl jedes Substantiv mit einsilbigem Stamm im Sg.') und jedes Adjektiv in der unflektierten Form -e haben oder entbehren konnte.

II. Pluralformen der Substantiva. Ausfall des -e ist selten: feinb (acc.) 10, 5, tag (acc.) 7, 12; 25, 5; 38, 7, leut (gen.) 7g.; 35, 15. Oefter im Nom. Acc. der Neutra: ding (3), kny, ort (könnte auch masc. sein), wort (3), fchmechwort; end (3), gericht, gefchlecht (2), doch überwiegt auch hier -e bedeutend (ca. 43 Belege, darunter 15 von j-Stämmen).

III. Schwache Adjektivdeklination. Im Masc. und Neutrum halten sich Ausfall und Bewahrung des -e die Wage (ca. 23:24), dass beim Neutrum die Apokope seltener

¹⁾ Den einsilbigen stehen mehrsilbige mit nebentonigem Suffix gleich; an -el, -er, -en tritt -e niemals.

belegt ist, beruht wohl auf Zufall. Im Fem. ist -e immer erhalten.

IV. Starke Adjektivdeklination. -e steht beinahe durchgehends im Nom. Acc. Sg. Fem. (auch aine, kaine, meine, deine, seine als Nom.) und im Nom. Acc. Pl. aller Geschlechter. Ausnahmen: Manich groffe farren 22, 13, al mein begirb 38, 10, fain 3al 40, 13, yr hab 49, 11. Kaum hierher zu rechnen ist das ganz zur Conjunction gewordene baid 6g. neben baide 11 pr. 25 pr. 48 g.

V. Verbalformen. In der 1. P. Sg. Ind. zeigt sich Apokope nur bei hab (16 mal, darunter 9 mal vor ich), wird (13 mal, darunter 5 mal vor ich), werb (id) 19, 14. Daneben erscheint habe (34 mal, darunter 3 mal vor ich), werde (5 mal, darunter 2 mal vor ich). Alle anderen Verba haben die nicht apokopierte Form. Das fehlende -e ist durch den Apostroph vertreten in /prech' ich 8, 5, /ag' ich 29, 1; 35, 10; 49, 13.

Im Konj. Präs. wird -e niemals apokopiert; Apostroph in hab' yn 28 pr., paragogisches -e in feie (34 neben 9 fei).

In der 2. Sg. Imp. der schw. V. zeigt sich 14 mal Apokope, ca. 148 mal Erhaltung des e. Dazu kommen 5 Belege für erhebe. Bei den starken Verben ist paragogisches -e geradezu Regel. Ohne -e erscheinen: verlei, zeuch (2), zerbrich, vernim (3), ſprich (2), gib (7), ſih (6), halt, las (26), mit -e:bleibe, ergreife, verleie (5), ſtreite, weiche (2), weiſe (3), gebeute, ſcheube, verſchleuſe, zeuche (2), verbirge (2), vergilte, hilſe (8), wirſe (2), komme (2), nime (2), gibe (7), vergiʃe (2), fi(h)e (6), ſchlage, ſae, ſalle, halte (3), ruffe, ſtoſ(ſ)e (4), verlaſe (2). Von Anomalis erscheinen die Formen ⊜te 3, 8, sonst immer ſte̞e (8), tu und tue (2:7), ſei v., bies (2).

Im Sg. Ind. Prät. der schw. Verba fehlt -e 4 mal und ist 39 mal erhalten. Beim st. V. ist paragogisches -e Regel, ohne -e erscheinen schos, zoch, sprach (4), sas, was (2), ging, mit -e: raise, schraie (3), traibe, floe, floge, zoe (2), hunke, entpranne, sünge, -würse, würde (2), kame (2), -name, erschrakke, ase, bate, sae (2), wase, ware (26), süre, -singe, ginge (2), hilte (3), hinge, lise; tate. Wir haben demnach für den Impund den Ind. Prät. der st. V. dasselbe zu konstatieren, wie für die Singularsormen der Substantiva.

Im Konj. Prät. der schw. V. ist -e 5 mal apokopiert, Melissus, Psalmen.

16 mal erhalten, bei den st. V. findet sich kein Beispiel für

Apokope.

VI. Partikeln. -e erscheint in darumme (5) neben regulärem darum, warum usw., darinne, ferne (4), ferre (2) neben einmaligem fern, früe neben frü (3), nae (2). Die Adjektivadverbien haben kein -e mit Ausnahme von ftolge 17, 10. Im übrigen stimmt alles zum nhd., nur dass es regelmässig on heisst.

Der Apostroph bezeichnet den Ausfall eines Vokals, gewöhnlich eines -e. Daneben hat er die Funktion, die Verbindung zweier Nachbarwörter zu einer Einheit (liaison) anzuzeigen. Es ergiebt sich dies aus der Behandlung der Wörter mit stammhafter Geminata. Bei vokalischem Anlaut des nächsten Wortes behalten sie die Gemination bei, es heisst regelmässig all' für alle (6); dagegen tritt vor Konsonant die Form al ohne Apostroph ein (ca. 26 mal). Denn al' hätte auf eine Vollform ale schliessen lassen, all' gegen die Regel verstossen, dass vor folgendem Konsonanten Gemination vereinfacht wird; all'yre etwa war aber eben so zulässig wie allen. Ferner erklärt sich so. dass in drei Fällen der Apostroph nicht an der Stelle des synkopierten -e, sondern hinter dem auslautenden Konsonanten steht: Sondr' erhört 6 IX 3, Sondr' al 18 VIII 3, Fann' unt 20 III 3. Es soll dadurch die Silbentrennung Sond-r'al Fan-n'unt angedeutet werden. Ein sondrverstiesse gegen Sch.'s metrische, ein fann- gegen seine orthographischen Prinzipien, vgl. oben S. LIIIf. und S. CX.

A. Der Apostroph als Stellvertreter von -e. a) Vor folgendem Vokal.

Schwankt in der Prosa eine Formkategorie zwischen Erhaltung und Abwurf des -e, so ist für die Setzung des Apostrophs die vollere Form massgebend. Es ist dabei gleichgiltig, ob das -e historisch berechtigt oder paragogisch ist. So erklären sich die Apostrophe bei den Nominativ- und Accusativformen aid' 24 II 6, arm' 37 IX 1; 44 II 5, dank' 13 V 4, feur' 18 IV 2, Gott' 2 I 8 u. ö., ha/s' 31 XII 4, laid' 31 V 6, preis' W 1, 6, fchatz' 49 VI 7, fchward' 37 VII 4, fchůtz' 48 II 2, thron' 45 III 5, 6, trům' 29 V 7, (Schlacht)vich' 40 III 7; 50

IV 4, (land)volk' 44 VII 1; 45 V 8; D I 2, oftwind' 48 III 3, bei den Femininis angst' 14 V 2; 38 XVIII 4, fchmach' 12 VIII 2; 15 III 5; 35 XII 8, bei den Adjektiven fromm' 7 V 8; 25 IV 1, hell' S I 6, krůmm' 38 VI 3, Dûrchnafs' 6 VI 5, voll' 33 III 3; 38 VII 3; 48 III 7, bei fci' 19 II 3, VII 9, bei den Imperativen gib' 28 III 6; D I 4, fci' 14 II 3; 38 XXII 1, fci' 17 III 1, fci' 18 XIII 6; 34 II 6, fci' 30 V 1, fci' 34 III 7, fci' 38 III 3, fci' 38 III 3, fci' 39 II 3, fci' 39 II 4, fci' 30 VI 3, fci' 39 II 1; 40 IV 2; 41 II 5, fci' 31 IV 1, fci' 35 VI 2, fci' 39 II 1; 40 IV 2; 41 II 5, fci' 31 IV 1, fci' 35 VI 2, fci' 31 IV 4. fci' 44 X 7 fci' 36 VI 3, fci' 37 VI 2, fci' 38 IV 4. fci' 44 X 7 fci' 37 VI 4 Correction of the Formen der fci' 44 X 7 fci' 36 VI 3, fci' 40 VI 3, fci' 40 VI 4, fci' 40 VI 5, fci' 44 X 7 fci' 61 VI 4, fci' 61 VI 61 VI

Ungemein oft fehlt der Apostroph, wo er stehen sollte, in den ersten drei Psalmen zähle ich 25, in den letzten drei 24 Fälle. Insoweit das Fehlen des Apostrophs bei Formkategorien statthat, die auch vor Konsonant Apostroph haben, wird es weiter unten besprochen.

Fehlerhaft ist der Apostroph in Dein' or 10 IX 4.

b) Vor folgendem Konsonanten.

Der Apostroph wird regelmässig gesetzt bei Formen der starken Adjektivdeklination. (ca. 134 Fälle). Ausnahmen sind selten: mein 6 VI 6; 18 XV 1; 42 VI 1, Dötlich 7 VII 2, Verhüngret 34 V 5 und fein 30 III 5, wenn laun nicht Masc. ist, vgl. auch Baid 45 V 8. — Vor Vokal fehlt der Apostroph bei Mein 30 VIII 5. Ueber al vgl. oben S. CXIV.

Oefters erscheint der Apostroph auch beim Konj. Präs. (17 Fälle), doch ist Nichtsetzung das häufigere (ca. 44 Fälle, von denen jedoch 15 abzurechnen sind, da der Wortstamm auf Gemination ausgeht). Vor Vokal fehlt der Apostroph niemals.

Beim schw. Prät. erscheint der Apostroph erst vom 33. Psalm an (4 Fälle), vorher fehlt er durchaus (28 Fälle), später noch oft (7 mal). Vor Vokal fehlt er 5 mal, während er 16 mal gesetzt ist.

Formen des Konj. Prät. der starken Verba kommen überhaupt nicht oft vor Konsonant vor. 2 mal steht der Apostroph, 5 mal fehlt er, 2 weitere Fälle kommen wegen der

stammhaften Geminata nicht in Betracht (betréf 13 IV 5, lif 32 III 7). Vor Vokal fehlt der Apostroph nie.

Im Konj. Prät. der schwachen Verba überwiegt die Nichtsetzung (11 Fälle), Apostroph nur 2 mal (kônt' 32 III 8, kunt' 37 VI 3), 3 het kommen wieder nicht in Betracht. Vor Vokal fehlt das Zeichen 2 mal.

Participia Präs. sind 5 mal apostrophiert, ca. 54 mal fehlt der Apostroph. Auch bei vokalischem Anlaut des nächsten Worts ist die Nichtsetzung etwas häufiger (16:10).

Ganz selten ist der Apostroph im Sg. von Substantiven: hærtz' 38 X 1, ærd' (am Strophenschluss) 47 III 12, fterk' 39 VIII 5, im Plural: weg' 18 X 3, im Ind. Prät. starker Verba: fchrai' 31 XVIII 6, War' 46 IV 2.1) Ein ganz offenbarer Fehler ist gut unt statt gut unt 25 V 2.

Diese Thatsachen sind sehr lehrreich. Wir sehen, dass vor Konsonant der Apostroph immer oder doch häufig nur bei solchen Formkategorien steht, die in Prosa so gut wie immer -e haben.²) Die Verkürzung der Wortform ist hier und nur hier eine poetische Freiheit, die als solche durch den Apostroph ausdrücklich hervorgehoben wird. Dabei ist es natürlich wieder gleichgiltig, dass vom historischen Standpunkt Formen wie mein' (N.Sg.F.) nicht aus meine verkürzt sind.

B. Der Apostroph als Zeichen der Apokope voller Vokale.

a) Vor Vokal.

Verkürzt erscheinen: da: Dxr-d' erhelt 7 V 7, di: d'in 25 VII 2, D'yn 34 V 4, d'im 34 IX 3, ni: n'i/t 31 XVII 5, /i 22 III 2; 26 X 3; 35 XI 8; 37 I 5, VIII 2; 38 XII 6; 40 III 5; 49 V 5, VII 1; D III 4, wi: w'in 42 II 5, fo: S'on 25 I 8, s'i/t 37 V 4, dw: 38 XXII 2; 50 VII 2, zw: 30 7 VII 4; 9 VII 4; 20 II 4; 35 X 1; 39 I 5; 44 VII 5.

¹⁾ Es ist wohl kein Zufall, dass beinahe alle diese Fälle sich in den letzten 20 Psalmen zusammendrängen. Sch. scheint hier, wie sonst, während der Arbeit in seinen Prinzipien schwankend geworden zu sein.

²⁾ Aber nicht umgekehrt. Vgl. den Pl. der Substantiva.

 $^{^3)}$ Natürlich ist nicht $z\mathring{u},$ sondern ze verkürzt worden, aber diese Form erscheint nie bei Sch.

b) Vor Konsonant.

fi: 18 XII 7; 21 XI 4; 22 X 7; 38 XVI 2, zû: W 2, 8; 37 XVI 5; 40 III 4.

C. Der Apostroph als Zeichen der Synkope.

Bei Ausfall von nachtonigem e nur in sein 9 XX 4; 35 XI 8, leit 15 V 1, offenbar zur Unterscheidung von sein Ind. und Inf. und leit = ligt (vgl. 10 IV 4; 41 II 1, IV 7). Bei verleit 37 XIV 3 war keine Verwechslung zu fürchten. Sonst wird bei den Verbis puris die Synkope nie durch den Apostroph bezeichnet. Der Ausfall des -e im Präfix ge- ist nur in folgenden Fällen angedeutet, g'recht ... 11 III 1; 37 III 4, VI 5, VIII 4; XI 2, XV 1, 4. Wie man sieht stehen alle Belege mit Ausnahme eines einzigen im 37. Psalm.

Der Ausfall von u ist bezeichnet in War'm 42 VI 3.

D. Der Apostroph als Zeichen der Aphärese.

In Betracht kommen vor allem die Formen des Artikels dem, den, der, des nach einer Präposition. Zu belegen sind an's = an das (2), auf's = auf das (2), = auf des 27 VII 8, Bei'm 26 VI 1, dûrch's = durch des (2), fur'm (2), fur'n (2), Fur's = fur des 44 VI 2, in's = in das (5), = in des (3), Nach's 20 II 6, Mit's 44 X 8, uber's = uber das (2), ûf's = ûf das (3), = ûf des (3), um's = um das 12 V 1, ûnter'm (2), ûnter'n (5), von's (5), Vor'm SI 5, wider'n (2), Wider's = wider das 43 I 3, zû'm (5), zû'n (4), zû'r = zû der Dat. (10), = zû der Gen. 48 IV 8, zû's (2). Mitunter fehlt der Apostroph: Beim 3 IV 7, bein 9 XIV 1, furn (3), Furs = fur das 2 IV 8, hintren 10 IV 5, ins = in das (2), ûnterm 36 g., ûntern (2), Ûntren 22 XIV 7, vons (4), zûm (ca. 40 mal), zûn (2), zûn = zû der Dat. (ca. 22 mal), = zû der Gen. 9 XVII 1; 46 V 2.

Auch sonst steht 's häufig für das des sowie für es. Die Nachsetzung des Apostrophs in S'i/t 49 III 2 deutet die Verschmelzung mit dem folgenden Wort an; da s die Verszeile und den Satz eröffnet, kann es sich nicht wie sonst an ein früheres Wort anlehnen. Vgl. dagegen 'S nachts 42 V 6. Mirs' leben 31 XI 2 ist wohl fehlerhaft. Der Apostroph fehlt in mans 2 VII 2.

Sonst findet sich noch: $m = den \ \alpha r'm \ 9 \ \text{XII} \ 1, \ n = den \ der'n \ 15 \ V \ 2; \ 18 \ \text{XVI} \ 5, \ r = er \ So'r \ 22 \ \text{IV} \ 8, \ r = er \ \dots \ \text{immer}$ nach $z n \ 10 \ V \ 3; \ 21 \ \text{VIII} \ 2; \ 39 \ \text{IV} \ 5; \ 48 \ V \ 9; \ S \ \text{II} \ 4.$

Im Frakturtext ist der Gebrauch des Apostrophs sehr eingeschränkt. Als Zeichen der Apokope steht er nur und — auch da nicht konsequent — nach Geminata vor vokalischem Anlaut des folgenden Worts: all' 33, 6, Gott' 7, 12; 25, 22; 46, 2, 6; 47, 6, 8; 48, 4, 15, voll' 42, 1. Als Zeichen der Aphärese findet er sich in werben's 34, 3 und bû's 50, 18; die Nichtsetzung des Apostrophs ist jedoch hier durchaus das Regelmässige.

II. Die Besonderheiten des Cursiv-Antiquatextes.

Zur Bezeichnung der Vokalqualitäten dienen im Cursivtext folgende Buchstaben:

a a å å æ e ę ę ë i o b æ u ų ù y.

 δ steht nur dreimal u. zw. ohne ersichtlichen Grund für α , α vertritt δ nur, wenn für einen Accent Platz geschafft werden muss.

Im Antiquatext kommt ausschliesslich œ vor, å e und å finden sich nicht. Offenbar aus Ersparungsgründen, denn Gelegenheit zu ihrer Verwendung wäre reichlich vorhanden gewesen.

Eine nähere Besprechung erfordern nur die Zeichen der a- und e-Laute.

1. Die a-Laute.

a

Als Majuskel steht A. in A.rm 40 VIII 5, sonst blosses A. 1. a = mhd. â in as (Subst.) 16 V 5, atems 18 VI 5, -bar, blasen 41, 12, (blast Subst. 10 III 4), da, dan 2 V 4, faen, gefare usw., fragen (frage 42 II 3), ûnslat, fras 7 I 7, gabe usw., gan, gnade usw., hâr 40 VI 9, hast, hat, jamer, jan 11 I 2, jar, klar, lan, lassen (áblas 32 III 4), mal, malen, mas, (dærmassen, andsen Verb. D IV 1), na usw., nachbarn 44 VII 7, plage usw., quat 34 VIII 3, rat usw., same, schabe, schaf, stan, straln 25 VII 5, strasse, (ge-, unter-) tan, tat, wagt 10 II 4, war (warlich 39 IV 1, 3, zwar).

In den folgenden Fällen ist sicher schon in alter Zeit å entstanden: lar 2 V 8, egemals 45 pr., kam 18 IV 5, XIII 5; 48 III 2, ver/ae 5 pr., tate (feci) 35, 13, ware 47, 1 (å in allen diesen Präteritis nach Analogie des Plurals).

a statt a steht a) durch Druckfehler in hat 18 pr., laffen 28 V 2, einlaffen 37 g., laffen-ab Reg. 34, Las 17 III 8, ûnterlas 35 pr., warhait 5 VI 1. Blosser Druckfehler liegt wohl auch vor in ftraln 18 V 8.

b) in jare Ndr. S. 1, Pfaltzgraven S. 4, Pfaltzgravē S. 5. Der Grund liegt einfach darin, dass hier im Original Typengrössen vorliegen, die sonst in der Psalmenübersetzung nicht in Anwendung kamen; es verlohnte sich nicht wegen der wenigen Wörter punktierte Lettern zu giessen.

c) Sehr häufig ist da neben da. -bar steht ausnahmslos, wenn haupttonige Silbe vorhergeht; wegen ûnkûnthar 38 IX 6 vgl. oben S. LVI, Anm. 1. Auch nach unbetonter Silbe erscheint oft -bar statt bar (ca. 10 mal a, 6 a). Hier waren offenbar Accentverhältnisse von Einfluss. Auch etwa hat nie a.

- d) a steht regelmässig vor gewissen Konsonanten.
- α) vor p: ergrapt 7 III 2, Gewapnet 48 II 4.
- β) vor ch = germ. k : rache(6), Mûter/prach 19 II 2.
- γ) vor ch= germ. $h\colon gag$ 13 IV 1, gach 44 IX 3, nach (ca. 30), fchmach (5). Die einzige Ausnahme macht das oben citierte nachbarn 44 VII 7, dem nachbarn 31 IX 2 gegenübersteht. a dürfte Druckfehler sein.
- δ) vor f = germ. p in fchlaffen (3), ftraffe Subst. (4),
 ftraffen Verb. (9), waffen 7 VII 2; 35 I 3. a nur in fchaf.
 Wegen gebracht, gedacht s. beim å.
- e) $a = \text{mhd.} \hat{a}$ steht ferner in den oft belegten Wörtern han, ja, waren, dann in dràt 40 IV 2, gaben (3. Pl. Prät.) 18 XIV 5, maje/tat 38 g.,\(^1\)) /triem-ma/en 38 V 1. Ueber qual, wan vgl. unten. Im Sg. des st. Prät. stehen dem éinen ware mindestens 20 Schreibungen mit a gegenüber. Alle oben S. CXVIII nicht aufgezählten Präterita haben a, darunter auch as 41 V 3.
- 2. a = mhd. a vor r: dar, faren, vor farn 44 I 3; 49 VII 3, gar, par 10 VIII 2, fchar, fparn 40 VI 1, war(e) (in w. nemen), (be-, ver-) waren (bewarfam 20 I 3), gewar 44 VIII 3 (Gwarfam 18 XI 4).

Fehlerhaft steht a in vorfarn 22 II 5. Sonst erscheint es noch in dem Fremdwort $alt \hat{a}r$ 26 VI 6; 43 IV 2.

¹⁾ Auch auf tit. 1, was aber wegen der grösseren Typen nicht entscheidend ist, vgl. oben b.

- 3. $a = \text{mhd.} \ a \ \text{vor} \ r + \text{Kons.} \ \text{in} \ arm \ (\text{Adj.}), \ (erbarmen, barmhærtzig), art usw., wolfart (4). Fehlerhaft ist a in wolfart 1 IV 3; 1g. Nicht sicher ist, wo der Fehler liegt bei fchwarme 2 I 1 neben fchwarm 26 IV 1 und zârt 17 IV 6 neben zarte 45 VI 7. In allen nicht hier aufgeführten Wörtern mit <math>r + \text{Kons.}$ steht a, auffälligerweise auch in arm Subst. (6) und armbruft (2).
- 4. *q* = mhd. *a* vor *sch* : *afchen* (2), *hafchen* (4), *zermafchen* (2), (*uber*-, *ob*-) *rafchen* (2).
 - 5. a = mhd. a vor hs: wax 22 VII 7.
- 6. Sonst steht noch a regelmässig in manich und in den je einmal belegten Fann' 20 III 3 und pfat 22 X 6. Blosse Druckfehler sind augen 36 I 3, haben 9 g., gemacht 44 g., schand 4 I 7.

å

Die Anwendung dieses Zeichens ist nicht sonderlich konsequent. Es steht:

- 1. vor altem ht.
- a) = mhd. â in brâcht 47 II 4, gedâchten 20 IV 3. Dagegen steht a in bracht 9 VI 2, gebracht W 2, 5; 9 V 4; 35 XII 5, verbracht W 2, 2, bedacht Ptep. W 2, 4; 48 IV 4, gedacht W 2, 7, (ûn-)bedacht Subst. 37 XVIII 5; 39 I 1; D I 2, ûnbedacht fam 9 XVII 3; 44 XI 2.
 - b) = mhd. a in måcht 8 mal, dagegen 5 mal macht. In allen anderen Wörtern mit ht steht ausnahmslos a, nicht å.
- 2. vor altem cht in måcht (Prät.) 7 VIII 4, måchte 18 VI 2, måchten 20 IV 1; 35 VII 4, gemåcht 9 V 2. Dagegen a in machten 21 XI 4 und 8 mal in gemacht, dann in Macht 2 Pl. Imp. 33 I 8 und immer in macht 3 Sg. (11). Vgl. auch lachten 35 VII 3, (er-, ge-) wacht 3 III 4, 5.
 - 3. vor einfachem Konsonanten.
 - a) = mhd. \hat{a} in quâle 25 IX 1; 32 V 6 und wân 49 IV 1. In quâln 41 V 8, wân 2 V 6; 41 III 2 hat der Accent den Kreis verdrängt.
 - b) = mhd. a in uberâle 25 IX 3, fâle 20 III 7, tribfâle(n) 9 IX 4; 20 III 5; 37 XX 3, wâle 9 IX 3, zâle 32 V 5. Dagegen steht a ca. 5 mal in uberâl, dann in irfale 19 VI 8, tribfâl(n) 25 VIII 5; 31 VII 2; 40 I 4; 46 I 1, ¢renfal 45 VII 8, zal 10 V 7; 45 V 1. (zâl 40 III 6, VI 5 kommt wegen des Accents nicht in

Betracht.) In allen anderen Wörtern steht vor einfacher Konsonanz nur a.

In ursprünglich mehrsilbigen Formen tritt vor altem zz Verkürzung zu a ein: lasse, (ihr) lasst, sträss, (dagegen māess = mhd. mâz), vor ff entsteht ŏ: ströffe, schlöffe, dagegen lautet der Pl. von mhd. schâf schoaff mit kurzem Diphthong. Vor ch = germ. h ist der lange Diphthong bewahrt in noach = nâch, dagegen nŏchbr = nachbar, ō erscheint in schmōch.²) Verkürzung ist auch eingetreten in häst, hät, wärlich gegenüber zwâar.

a vor r zeigt denselben Laut wie altes â in bewåahrn, dagegen wird mir für mhd. varn fåhrn angegeben, benachbarte Ortschaften haben Kürze: förrn.³) Spiess verzeichnet S. 7 fôer, vgl. daselbst auch bôer, gôer, gewôer, spôer. In Uebereinstimmung mit Sch. zeigt auch a in art, artig dieselbe Entsprechung wie â (Mellrichstadt: ōart, ōartig), dagegen ist keine Spur von Diphthongierung in arm, erbarmen, schwarm. Ein Unterschied zwischen dem Subst. und dem Adj. arm besteht nicht.

 $asche \, {\rm lautet \; in \, der \, Ma. \, } \bar{o} sche \, {\rm und \, } \bar{o} sche, \ddot{u} berraschen = {\rm nhd., ^4})$

¹) $j\hat{a}$ lautet heute jo (gegeniüber doa=da). han gebraucht Sch. für haben, in der Ma. heisst es in der 1 Pl. mir $h\breve{o}mm$, was natürlich aus haben entstanden ist, in der 1. Sg., wo die Ma. $e\ddot{c}ch$ $h\bar{o}$ bietet, hat Sch. nur hab(e). war zeigt in der Ma. den Diphthong.

²) Vor ch = germ. k ist nach Spiess S. 3 Länge vorhanden in språch(e).

³⁾ Bezieht sich vielleicht nur auf den Infinitiv.

⁴⁾ Bestimmter kann ich mich nicht äussern.

wachs wird wochs gesprochen, doch vgl. Spiess S. 6, wo daneben als veraltete Form wôes angegeben wird.

Wollte Sch. mit a einen Diphthong bezeichnen? Diese Annahme ist nicht unbedenklich, doch ist andererseits kaum ausfindig zn machen, worin sonst der Unterschied zwischen a und å bestanden haben soll. Eine andere Frage ist, ob a immer eine Länge bezeichnet. Dafür spricht, dass vor ff nur a erscheint und in dem einzigen Wort, in dem a vor f =germ. p. auftritt, der Konsonant gegen den sonstigen Gebrauch nicht geminiert wird: schafe 44 VI 6, schafen 1 g., vgl. auch schafe 8, 8; 44, 12. Dagegen spricht aber a vor ff in laffen, straffe, maffen. Es ist mir doch wahrscheinlich, dass hier Kürze vorhanden war. Wir hätten also anzunehmen, dass vor ff die Qualität des â sich trotz der Kürzung erhalten hat, während sie vor ff verloren ging. Man beachte die Differenz in den mundartlichen Formen stroffe und lasse. Im Plural schoaff ist die Qualität offenbar durch den Singular beeinflusst; in Sch.'s Sprache ist nicht nur die Qualität, sondern auch die Quantität aus dem Sing, eingedrungen, daher das einfache f.

Mit å ist sicher ein Laut gemeint, der zwischen a und o liegt. Ein solcher erscheint in der Ma. nicht nur bei Dehnung. sondern auch bei erhaltener Kürze oder Kürzung vor gewissen Konsonantengruppen. Spiess verzeichnet S. 6 å vor cht in åcht, nåcht, bråcht,2) wächtel, gemächt, gedächt, schächtel. Für Mellrichstadt wird mir gemocht aber mächt (Subst.) angegeben. Da Sch. dieselben Wörter bald mit a, bald mit å schreibt, so ist nicht auszumachen, ob die Wörter mit cht, in denen niemals å auftritt, reines a haben, oder ob a hier nur eine ungenaue Bezeichnung ist. Dasselbe gilt natürlich auch von den Wörtern, in denen a vor einfacher Konsonanz steht; bei diesen ist übrigens aus typographischen Gründen

¹⁾ Die Abweichung der Sprache Sch.'s von der heutigen Ma. lassen sich natürlich nicht in allen Punkten aufklären. Einzelnes ist aber ohne weiteres verständlich, so warlich nach Analogie von war, hast hat als volltonige Formen, doch könnte in allen diesen Fällen kurzes a vorliegen. Am auffälligsten bleibt, dass nach niemals, war so gut wie niemals mit a erscheint, trotz des noach, waar der Ma.

2) Subst. = pracht.

die Schreibung \mathring{a} in allen den Fällen unmöglich, in denen Zirkumflex erscheint.

2. Die e-Laute.

Von den 5 Zeichen der e-Laute sind e und e nur graphische Varianten. Das ergiebt sich 1. aus der Praxis der lateinischen Drucke, 2. daraus, dass e beinahe nur in solchen Wörtern erscheint, die regulär mit e geschrieben werden. Volle Evidenz bringt der Umstand, dass das Akrostichon S. 4 in den Schediasmatum reliquiae p. 159 wieder abgedruckt ist und dabei alle e durch e ersetzt sind. e steht regelmässig im Reim auf anderes e, z. B. Herre: e ferre 6 VIII 4:5, die Schreibung e færre hätte die Unreinheit des Reims für das Auge zu sehr hervorgehoben. Sonst vertritt e sporadisch e.

æ (e)

1. In allen e-Casus des Pron. dær steht æ zum Unterschied vom Artikel der,²) auffälligerweise auch in dærfelbe. e erscheint in den 5 V 3, deffen W 2, 3; 22 XIII 7; 32 I 3. Fehlerhaft ist der 38 XIV 3; 39 VI 1; 43 I 5, 33, 20, des 38 XIV 4, denen 41, 7. æ erscheint ferner in allen Casus von vær und in ær. Fehlerhaft ist er 45 VI 3; 22, 32. æs und es wechseln je nach der Bedeutung: es steht als Subjekt der Impersonalia oder als Vorläufer des Subjekts, æs bei Beziehung auf ein bestimmtes Substantiv. In anderen Gebrauchsarten herrscht Schwanken; es als unpersönliches Objekt: Helt es mit yn 14 V 4, wiwol es etliche deuten 21 pr., Damit es di frommen nit wûnder neme 37 pr., dagegen Lifs' æs den Herren walten 3 III 3. Vgl. auch noch Dû bist æs, zû welchem ich schreie 28 I 2. Fehlerhaft ist æs als Subjekt von Impersonalien 10 II 2; 42 VI 5; 45, 5.

 $^{^1)}$ In der Ma. erscheint \mathring{a} oder o auch vor anderen Konsonantenverbindungen als cht, so in $kr\"{o}ft,$ s\"{o}ft, löst. Hier haben wir gar keinen Anhaltspunkt für die Bestimmung der Aussprache Sch.'s.

 $^{^2)}$ Instruktiv ist $der\ Kunig\ 24\ {\rm IV}$ 3, V 3 im Vergleich mit $der\ Kunig\ 24\ {\rm IV}$ 4, V 4. — Bei folgendem Relativsatz herrscht übrigens Schwanken.

 $^{^{3})}$ Auch in unbetonter Stellung ist $h\alpha r$ Regel (ca. 45 Fälle, darunter 7 $h\alpha rnider).$

2. $\alpha = \text{mhd.}\ \ddot{e}\ \text{vor}\ r + \text{Kons.}\ \text{in}\ \alpha r de,\ \alpha r n s t,\ b \alpha r g,\ (ver)\ b \alpha r g en,\ ver d \alpha r b en\ \text{intrans.}\ (ver d \alpha r b n is\ 14\ g.,\ \mathring{u}nver d \alpha r b l ichen\ 15\ g.,)\ f \alpha r n,\ f \alpha r f en,\ g \alpha r n,\ h \alpha r d e,\ h \alpha r t z e\ u s w.,\ l \acute{e}r n en de\ 40\ \text{II}\ 3,\ quartzen\ 31\ \text{VIII}\ 4\ (quartzig\ 6\ \text{III}\ 5),\ f c h m \alpha r t z e,\ f c h w \alpha r d,\ f t \alpha r b en,\ f t \alpha r n,\ w \alpha r d en,\ (w \alpha r n),\ w \alpha r k,\ w \alpha r l et,\ w \alpha r t,\ -w \alpha r t z,\ H inder z w \alpha r ge\ 38\ \text{XI}\ 2.\ -\ \text{Auf}\ \text{mhd.}\ \ddot{e}\ \text{geht}\ \text{wohl}\ \text{auch}\ \text{das}\ \alpha \text{von}\ einf c h \alpha r r et\ 49\ \text{VI}\ 8\ \text{zur u i c k}.$

ę erscheint in fęrn (2), fęr(re) (3), lucern 18 IX 7, ftern 18 IX 8, werd (2), wern 49 V 5, werk (4), wert 44 VII 4.

e steht fehlerhaft in ferner 48 g., werden 45, 6, 15. Dagegen ist e ausnahmslos in werfen (4).

3. $\alpha = \text{mhd. } \ddot{e} \text{ vor einfachem Konsonanten.}$

a) vor r: gebûrn 7 VII 7 (bûrwamme 22 V 5), (be)gæren, hær, gefchwære 38 pr., fchwæren 38 V 4, wæren (dauern), (wærhaft), gewæren.

e in begern 20 III 4, her (3). e steht fehlerhaft in hernider 11 II 6.1)

b) vor andern Konsonanten. Hier nur in gewissen Wörtern und nicht immer konsequent: gebæt(e) immer so ausser geb&pet(e) 35 VI 5, bæten 22 XV 1, anbæten 31 g., ungebæten 21 III 1, bætet 35, 13; befæt 19 IV 7, hætender 50 VII 2, læger 34 IV 2, auflænet 10 g., auflænen 17 IV 3, auflænig 2 I 5, hieran schliesse ich das Fremdwort prædigen (4).

ę erscheint in gebęten 27 II 5, ánbęten 45 VI 4, gebệt 35 VI 5, dęgen (spatha) 44 IV 3, ęben (itidem) 50 VI 3, befęl' 31 IV 1, verhęlen 4 II 1, Verhęlestû 13 I 4, verhệlt 32 III 2, verhęl' 40 V 9, angstquęlen 4 II 4, angst-quęle 31 V 6, gequệlt 18 III 1, fehęl 35 IX 8.

e steht in beten 5 VII 5; 5 g., betet 27 pr.; 30 VI 4; eben 44 X 1; 35, 8; 50, 16. Die Wörter, die immer e, niemals α zeigen s. unten.

4. $\alpha = \ddot{e}$ vor Doppelkonsonanz nur in ræchet 9 pr., dagegen rechen 18 XV 3; 19 VI 12.

5. $\alpha=$ (sekundärem) Umlauts-e in æltern 8g.; ængften (Subst.) 22 g.; 25 VIII 8, ængstige (Adj.) 22 VI 2, ængsten (Verb.) 3 I 3; 25 VIII 6, beængstiget 16 pr., ûnænderlich 37 IX 6,

¹) Auch in unbetonter Stellung ist hær Regel (ca. 45 Fälle, darunter 7 hærnider).

Enlich 38 XIV 2, bæche 18 II 6, bæchlin 46 II 6, erbærmnis 25 III 2; 27 IV 8, gefærbeten 41 pr., Frænkischem W 1, 2, gæmlichem 42 III 8, græbern 49 V 6, hændel 9 VIII 3, hærben 13 III 5; 23 II 2, belæstigen 44 g., næcht 6 VI 2, nærrisch 2 V 6; 38 V 6, palæsten 48 II 1, pfæden 18 g., Pfæltzischen W 1, 8, pfærd 20 IV 2, widersæcher (7), schædlich 10 pr.; 26 V 2, beschemet 41 g., stællen 50 IV 2, stælle 18 XI 6, stærkeren 35 V 3, opfertrænk 16 II 5, væter (3), væterlich (5), wælder 29 IV 7; 50 IV 3, gegenwært (4), gegenwærtig 42 pr., widerwærtikait (3), zæn (4), zæren (lacrimae 3), mitzærret 49 VI 7. Angereiht seien wæschen 26 VI 1 und die Fremdwörter schærmutzlen 13 pr.; 46 V 1, schærmutzlûng 27 II 3.

å erscheint in manichfâlt 50 IV 3, Wågen 46 V 4, ungezålt 50 IV 4, e in frefel(můt) D IV 2, (ent-, be-) lédeft 44 IV 5, 7, fchelke(zůnft) 26 V 1; Gefchmelert 31 VIII 3, erwelen 4 II 3, gewertig W 2, 3, zeln (numerare) 22 IX 1, zêlt (numerate) 48 V 6.

e steht statt æ in engsten (Verb.) 13 II 3; 33 IX 4, vielfeltig 42 IV 1, frefel usw. (5), füs-pfede 25 II 3, fchelk (3), (be)fchemen (3), befcheming 7 pr., fchemig 38 XVIII 1, erwelen (3), ünzeligen 17 g., zerren (4).

6. $\alpha=$ mhd. α in folgenden Wörtern: $f\alpha l$ 19 IV 8, $f\alpha l$ t 34 V 3, $f\alpha l$ er 7 VII 7, $gef\alpha r$ usw. (4), $j\alpha merlich$ (3), $erkl\alpha r$ en (7), $l\alpha r$ 31 XIII 4, $r\alpha t$ e 46 g., $mist\alpha tigen$ 25 III 6, $bew\alpha r$ en (3), in

den Fremdwörtern Hebræer 40 pr. Ægypten D II 2.

ę steht in fęl 31 I 5; 35 IX 7, e statt æ in felern 19, 13, woltedig 26 XI 4, anderes s. u.

7. $\alpha = \ddot{o}$ in ftærrisch 36 I 8. Fehlerhaft ist e in besten 5 V 2.

Bei Anwendung der Majuskel wird der Punkt nachgesetzt in *E.rwirdigt* 22 XII 2, *E.* 39 VIII 6, gewöhnlich steht aber einfaches *E.*

1. $e = \text{mhd. } \hat{e} : e \text{ (Adv.)}, e \text{ (Subst.)}, ere usw., erft.., ewig, fleën usw., geën, keren usw., lenhern 47 V 2, lere usw., mer usw., fele, fer, (ûn)verfer(e)t, fteën, we, wenig.$

Blosse Druckfehler sind besten 5 V 2 und aufersteung 16 pr.; erste Ndr. S. 11 Z. 1 erklärt sich durch die im Original angewandte Typengattung, in der es keine punktierten Lettern gab.

In herre, herlich, herschaft, hersen ist ê schon in sehr alter Zeit verkürzt worden.

In Fremdwörtern ist e nicht so konsequent gesetzt wie in den einheimischen: prophet(e) (6), prophezeiet 50 pr., dagegen Prophezei 22 pr., prophezeiûng 2 pr.; maie/tet 29 pr. aber majestet 8 I 3. Nie erscheint e in trometen (4), ceder (2).

2. e = mhd. e in den Wörtern Aúfgeblet 25 VIII 6, gefes 2 V 4, leffeft, leffet, leff (2. u. 3. Sg.), let, åbmeën 37 I 5, ånmer 30 VII 1, vermeren, neër 22 X 2, nechft..., angenem(e), bequem, Geret (3. P.) 1 II 6, fchmeën, -fchmecht (3 Sg., 2 Pl., Ptop.), fchmelich, fchmeångën 44 IX 1, fchwer usw., felig, tet 14 I 4, III 4, tetft 44 X 6, betref 13 IV 5, verweet 1 III 3, were(ft, n).

bequemner 10 I 4 ist an bequem angelehnt, -/elig in glukfelig usw. an felig beatus. Durch Analogie entstandenes æ liegt der Indikativform tet zu Grunde.

- 3. $e = \text{mhd.} \ddot{e} \text{ vor } h: jeen, geschen, spet 37 XVI 4, seen (vorseing, ánselig 38 XVII 2), zen 33 I 10.$
- 4. e = Umlauts-e vor r + Kons. in folgenden Wörtern: verderben (trans.), erbe, erben, merken usw., $trau\ddot{e}rfchwertze$ 43, 3, fterbfame 7 VII 2, fterke (Subst.), fterken (Verb.). Vielleicht blosser Druckfehler ist e in aufge/pert 22 VII 3, denn der Punkt fehlt in fperren 22 IV 7, fpert 32 V 3.
 - 5. $e = \text{Umlauts} \cdot e \text{ vor einfachem Konsonanten}$.
- a) vor r: fer(e)t (3. P.), her (verhert 37 X 4), auskerig 22 g., mer, ner 37 II 3, befcheren, fchweret 24 II 6, werhaft 37 XX 4, verzeren. e statt e in mer . . 8 VIII 2, 3; 24 I 4; 31 pr.; 33 IV 1 also auffallend oft, das reguläre mer . . erscheint nur 4 mal: 33 IV 3; 46 I 8, II 1; 48 III 3. Ueber Herzogen (2) vgl. oben S. LXXVII Anm. 1.
- b) sonst nur in jenig 7 $\rm II$ 1; 7g.; 36g., men(i)g 5 $\rm VII$ 2; 12 $\rm II$ 1, meniglichen 40g., mecht faceret 29 $\rm V$ 3. e steht statt e in jenig $\rm W$ 2, 6; 17 pr.; 37 pr.; 50 pr., meniglich 10 g.; 12 pr.; 31 $\rm XV$ 5.
- 6. $\varphi=$ mhd. i in $b\varphi bet$ 18 III 7, $b\varphi ben$ 48 II 9. Nicht sicher zu beurteilen ist $f\varphi shaftig$ 46 III 2. Auf einem Druckfehler beruht φ in $bau\ddot{e}n$ 18 X 5.

ê.

In der Majuskel entspricht E ohne Kreis.

1. $\hat{e} = \text{Umlauts} \cdot e$.

a) vor einfacher Konsonanz: êdel (2), êlend Subst. (8), Adj. (12), mûl-ê/el 32 V 1, entgêgen 21 VIII 3, hêben (11), hêb-

amme 22 V 6, zù'rlêgen 21 VIII 2, lêw usw. (7), rêd (Subst.) (6), rêden (16) (Afterrêdifch 15 III 2, rêdlos 38 XIV 6, rêdfprech 45 I 6), Zêlen (numerare) 19 VI 9, erzêlen (narrare) (5). Hierher gehört wohl auch bezêbe 25 I 3.¹)

In allen diesen Wörtern ist & durchaus fest, nur in gegen und legen erscheint e u. zw. überwiegend, in gegen 4 mal, in der verkürzten Form gen 10 mal, in gem 48 I 6, in legen usw. 12 mal.²)

Durch den Accent ist der Kreis regelmässig verdrängt

in der 3. Sg. réd (4) und im Ptep. Geréd 41 III 2.

b) vor mehrfacher Konsonanz: vêst (16), fêste (2), befêsten (3), gefrêttet 18 I 2, hêld 45 II 1, belêften (2), lêsterûngên 44 IX 2, rêtten usw. (21).

e statt & in fretten 13 IV 3, held 18 XI 1; 19 III 5; 24 IV 6, lestern 10 II 4, rett' 3 I 11, retter 3 IV 2, rettûng 33 IX 1.

Der Accent hat den Kreis verdrängt in véft 41 VI 6, rét 17 VII 1 und regelmässig in dem synkopierten und apokopierten errét (4), errêtten 37 XX 4 ist Druckfehler statt errêtten.

2. $\tilde{e} = \text{mhd. } \tilde{e}$.

a) vor einfacher Konsonanz: glat-êbnen 26 XII 3. Der Kreis fehlt wegen des Accents in êben 31 VI 4.

b) vor mehrfacher Konsonanz: brêste Subst. 31 XVIII 5, gebrêsten 38 XVII 4, brêsthaftig 38 VI 4, (ûn)kêk 27 II 2, 4, /chêlm usw. (4), /chêrben 22 VIII 1. — Accent statt Kreis in kêklich 9 X 2.

P ..

1. In unbetonter Silbe. Hierher gehören auch die oben besprochenen der und es gegenüber dær, æs.

2. und 3. $e=\mathrm{mhd}$. \ddot{a} und e. Da der primäre und der sekundäre Umlaut sich nicht durchweg mit Sicherheit scheiden lassen, bespreche ich beide zusammen.

a) vor mehrfacher Konsonanz:3) α) Pluralformen: bletter

2) Die accentuierten Formen von gegen und legen sind

nicht mitgerechnet.

3) Es ist hier nur der Cursivtext berücksichtigt; bei seltener belegten Formen ist ausdrücklich auf die Fälle mit accentuiertem e aufmerksam gemacht.

¹⁾ Das Wort wird doch irgendwie mit mhd. entseben zusammenhängen. Vielleicht wurde aus entseben durch unrichtige Teilung ein Simplex tseben, zeben abstrahiert.

1 II 4, hend(e) ö., mengël 8 V 1, renken, fchetz 33 IV 4, ftet 9 VI 31), Stemm' 44 I 6, tende 31 IV 4.

 β) Komparationsformen: beffer 45 I 3, besten 19 V 8 (é 33 VIII 3; 39 IV 2), erg/te 9 III 1, lengër 42 V 7, vorlengëft 27 VII 4, letzt . . ö.

γ) 2. und 3. P. Ind. starker Verba: entfengt 24 III 2, helst, helt(et). Von (ge)félt sind nur accentuierte Formen belegt.

δ) Substantiva und Adjektiva, denen verwandte Formen mit a zur Seite stehen: leng 43 II 2, ångefel, gepreng 45 VII 3, -gefchwetze 37 XV 5, -verechter 7 VI 3, ánfengër 42 V 8, auslendern 18 XIV 7, gotfchēders 10 I 5, fåxfchwentzern 35 VIII 2, gefengnås 14 VII 3, gengën 5 VIII 5; 25 II 3, ånbendig 32 V 1,²) gefellig 44 II 8, kåmmerfellig 9 XIX 2, haubthengëg 35 VI 6, verhefsig 10 VI 6, keltig 42 IV 3, kreftig 6 II 4; 33 III 6 (έ 16 I 1), mechtig, Hartnekkig D I 2, prechtig, fcheftig 33 III 5, (an-be-, ge-, ver-)ftendig, -trechtig 18 VII 1; 33 IV 5, zenkifchem 31 XVI 5, verechtlich 21 VIII 5; 22 III 7 (é 31 XIV 6), gentzlich 21 VII 5; 26 I 5, préchtlich 31 XIV 5, fchendlich 2 VI 8; 38 XVIII 3.

ε) Verba und ihre Ableitungen: verblend 10 VII 2, dekken, dempfen, denken usw. (ingedenk 25 III 7), enden 46 V 1 (é 9 VI 1; 41 II 4), abetz' 49 V 6, fellen, ergetzen usw., gleffend 5 IX 3, glentzen 19 II 12; 50 I 4, verheftet 41 IV 6, verhem(me)t 9 XV 3; 31 III 4, henkerisch 37 VII 4, behéndigt 47 II 1, Verhérgt 40 VII 8, kempfe 18 XIII 1, kennen usw., klefzen 12 III 3, gelekt 41 V 4, lenden, verléngt 21 IV 4, ablenken 33 VI 1, ûnverletz(e)t 17 IV 5; 31 III 5, mengen 37 I 1, IV 5, mesten 17 VII 4, metzget 18 XII 7, metzel(bank) 44 VI 5, nekket 38 XIV 4, nennen usw., gepfretzt 13 I 5, plekt 18 VI 3, plér 17 I 4, prent 42 I 5 (é 46 V 4), zerquet/chet 18 XIII 8, rechnen, rekken, rent 34 III 1, /chenden, schenken usw. (geschenk), schepfen 12 V 4, schetz' 26 VIII 6, schmekket 34 IV 5, schrekken 2 III 3; 27 I 4, eingeschrenkt 12 II 2, schwechen 18 XI 5; 38 VIII 3, schwemmend 6 VI 2, -schwermender 49 V 2, geféln 34 XI 2, gefélt 40 II 10, senden, séngt 46 V 4, Sétteft 36 II 10, (fetlich 42 II 2, fettung 37 X 2), fetzen usw. (gefetz), sprengten 35 V 7 (zerspréngt 46 V 3), stekken, stellen, bestettet 41 VI 83), strekken, anstrenget 31 X 6, betrenget

Fraglich, ob hierher gehörig vgl. oben S. LXXIX.
 Dazu das Ptcp. des abgeleiteten Verbum gebéndigt
 V 6; 47 II 2.
 Vgl. oben S. LXXX.

31 X 5 (é 21 IV 1), trenken 23 III 1; 36 II 12, zertrennet 22 VII 6, tretten usw., wenden usw. (aus-, in- notwendig), Wefr' 6 VI 6.

- ζ) Isolierte Substantiva und Adjektiva: -bet 41 II 3 (é 4 mal), dek 27 III 6, ek 27 III 7; 48 IV 8 (é 19 III 7), emfiq 18 XII 5; 40 VIII 2 (é 14 II 1), end usw., eng 4 I 3; 43 II 6, engël, fels, fertig W 2, 1 (é 10 IX 5), fremd, grentze 19 II 9; 44 VII 6, heftig 6 II 5 (é 18 III 7), hellen 9 XVII 1 (é 30 II 3), behende 6 IV 1 (é 30 VI 3), heng/t 33 IX 2, hért 31 XVIII 6, kemmet 31 III 1, lenden 38 VII 1; 45 II 2, letzt (Subst.), menfch usw., netz 31 III 4; 35 III 6 (é 25 VII 7), gefchlecht, gefelle usw., ftekken 23 II 4, spenstig 5 X 5, stet1) 6 VI 6; 8 I 4, (ge)streng.
 - n) sch-Umlaut: Nefchbislein 35 VIII 4.
- b) vor einfacher Konsonanz:2) hegen (4, darunter 2 ê), hurnjegern 50 VII 3, kleglich 44 XII 2 (é 5 I 5), nemlich (ca. * 10) regen usw. (* 2 + 7, darunter 1 ê 27 II 3), [chlege (* 5 + 5), schlégt 34 IV 1, ratschlegen Verb. 31 XI 1, teglich (* 4 + 8 darunter 2 é), threnen (2), tregest (*2), treg(e)t (*1+5), untregig 38 IV 4. unvertreglich 13 II 4, (be-, ent-)weg(e)t (3). Man sieht, dass in allen Fällen, in denen primäres Umlauts-e wahrscheinlich ist, q folgt.
 - 4. e = mhd. \ddot{e} .
- a) vor mehrfacher Konsonanz ausser r + Kons. in allen Wörtern mit Ausnahme von breste, kek, schelm.
- b) vor einfacher Konsonanz in dêgen (vir) 33 VIII 8, geben usw. (ca. 56), kleben (3), leben usw. (ca. 60), erledigt (2), gelegen (4), Umlegret 22 VI 7, lefen (2), nemen usw. (ca. 22), pflegen (4), reben 4 IV 4, regnen 11 III 5, zerschmétern 29 III 4, schweben (4), schwefel 11 III 5, segen usw. (11), senen usw. (4), fteg 11V 1, ftreben usw. (3), treten usw. (4), weder (6), weg (29), wegen Präp. (19), weg Adv. (5), (er-, ver-)wegen usw. (5), wefen usw. (14), Zeter- 35 X 7 (?).
 - 5. $e = mhd. \alpha$.
- a) vor mehrfacher Konsonanz, ff, ch, zz, tt: (an-, be-) dechtig (4), gedechtnis (3), echten 25 I 8, durchéchtnis 9 V 4, Schleffest 44 XII 5, unstreffelich 34 g., unstreflich 37 IX 5,

1) Vgl. jedoch oben S. LXXIX.

²⁾ Die Ziffern, welche die Zahl der Belege aus dem Antiquatext angeben, sind besternt. i

hoch-ftreflich 38 IV 1, rëdfprech 45 I 6, géch 27 I 6, gechling (3), ånablefsig (2), gemês 33 g., hette ö., ftette 40 VIII 7. Hierher auch fchabfrefsig 31 VII 4?

b) vor einfacher Konsonanz in furnem (5), gnedig (ca. 12), verretereien 41 pr., ftets (19), beftetiget 21 g., doch vgl. oben S. LXXX, ûntertenig 47 g., -teter (3), weger (2).

Ich lasse eine Uebersicht über die Vertretung der mhd. e-Laute folgen.

- 1. $\ddot{a} = \alpha$ und e.
- 2) \ddot{e} a) vor mehrfacher Konsonanz = e in de/fen, rechet und vor r + Kons. ausser werfen, fcherben, = e in breste, kek, fchelm, fcherben, sonst = e.
- b) vor einfacher Konsonanz = e vor r, = e vor h, sonst teils = e, teils = e, = e in eben (planus).
- 3) e a) vor mehrfacher Konsonanz = e vor r + Kons. in gewissen Wörtern, in jenig, menig, mecht, sonst teils = e, teils = e.
- b) vor einfacher Konsonanz = e vor r, = e vor g, sonst = e.

5. $\hat{e} = e$.

6. e in unbetonter Silbe = e.

Schwanken zwischen zwei mit Signaturen versehenen e findet sich innerhalb desselben Wortes nur bei zelen numerare (2 e, 1 ê), zelen narrare hat immer ê; verschiedene Bedeutung haben auch eben itidem und êben planus. Wechsel innerhalb verwandter Formen bei belæftigen: belêften, ftærker: fterke, fterken, ræte: gerét.

Keinem Zweifel unterliegt es, dass æ einen offenen, \mathring{e} einen geschlossenen Laut bezeichnet. Wegen $k \mathring{e} k$, $fch \mathring{e} lm$, $fch \mathring{e} rben$ vgl. v. Bahder a. a. O. S. 132 f. Auch die Differenz zwischen eben und $\mathring{e}ben$ hat ihre Analogie in modernen Dialekten. bresten reimt mhd. auf Umlauts-e, Grimm Gr. I 334. Für die heutige Mellrichstädter Ma. wird mir schelm angegeben (e =,hellem' e), aber $k \ddot{a} k$.

Im übrigen zeigt die Ma. für Sch's α teils a; \ddot{a} für Umlauts-e in \ddot{a} ltern, \ddot{a} ngstigen, \ddot{a} ndern, \ddot{b} äch, \ddot{b} ächli, färbe (Verb.), händel, belästigen, närrisch, nächt, pfärd, ställ, tränke, wälder, widerwärtig, zählen, zärren, a in harb, \ddot{o} in wösche, \ddot{a} für mhd. \ddot{e} vor r+Kons. u. zw. Kürze in färn,

schwärt, wärn (= werden), wärk, Länge in verdärb, ă in garn, harz, larn (= lernen), schmarz, starb (= sterben), starn, rückwarts, ā in barg, arde, farsche, hard (= herde).

Sch's e entspricht helles e in esel, fest, heben, legen, rēden, retten. Vgl. im übrigen Spiess SS. 4, 7, 8, 35 f., 39 ff.

Schwieriger ist die Frage, was e bedeutet. Mhd. ê erscheint in der Ma. teils als Diphthong äe, teils als ,helles' e: äewig, säele, ehre, wenig, wehe, genn, stenn, kerrn.1) Mit Sch.'s Orthographie stimmt es überein, dass ë vor h und e vor r teilweise dieselben Entsprechungen haben wie ê: senn, a'schenn wie genn, zehn und zeha, heer, kehricht, meer, verzehren, äe für mhd. æ in säelig. Abweichend sind nähren, beschären, mähen, angenähm mit offenem e. Vgl. dagegen bei Spiess S. 4 beschêr, mêhäp wie stêhä und geschêhä. ö hat die Ma. in föhrt. Ganz im Gegensatz zu Sch. werden offenes und geschlossenes e vor r + Kons, nicht geschieden; es heisst ārbe wie stārb, stärk wie wärk; langes ä in märk Verb., stärk Verb.2)

Dafür dass mit e ein Diphthong gemeint ist, liesse sich die Analogie des a anführen. In den meisten Wörtern ist e lang: Kürze liegt wahrscheinlich vor in leffest, leffet (Ma. lässt) und in gerét (vgl. rätt bei Spiess S. 59). Vor r + Kons. zeigt die Ma. teils Länge, teils Kürze.

Dass e abgesehen von der Stellung in unbetonter Silbe eine besondere Vokalnuance bezeichnet, ist mir nicht wahrscheinlich. Ich glaube vielmehr, dass e im allgemeinen mit æ gleichhedeutend ist. Für e = mhd. ä und \ddot{e} ist dies von vornherein wahrscheinlich; man beachte, dass in denselben Wörtern mitunter Schwanken zwischen æ und e herrscht, es ist also möglich, dass auch in den Formen, die niemals æ zeigen, e bloss ungenaue Bezeichnung ist. Man könnte freilich versucht sein die Doppelheit æ-e mit der in der Ma. vorhandenen zwiefachen Vertretung von ë in Verbindung zu bringen. Aber in Wahrheit ist es keineswegs möglich Sch's æ dem a, Sch's e dem ä der Ma. gleichzusetzen. Denn ganz

¹⁾ Die Kürze vielleicht nur im Infinitiv; ich hatte bloss nach dieser Form gefragt.

2) schwärze könnte auf Verdrängung des alten Lauts

durch sekundäres Umlauts-e beruhen.

abgesehen davon, dass für \ddot{e} vor $r+{\rm Kons.}$, wo Sch. konstant α hat, sowohl \ddot{a} als a erscheint, hat sekundäres Umlauts-e, das von Sch. sehr oft durch α bezeichnet wird, in der Ma. so gut wie nie die Entsprechung a. Und endlich hat die Ma. nach den Angaben von Spiess für \ddot{e} in offener Silbe sehr oft a, wo Sch. niemals α setzt, vgl. bei Spiess S. 7 $n \alpha m$, $l \alpha b e$, $g \alpha b$, $w \alpha k$, $f t \alpha k$, $d r \alpha t$.

Es bleibt dann nur noch zu erklären, warum das Zeichen α gerade vor r und $r+\mathrm{Kons}$ mit so grosser Konsequenz steht. Der Grund dürfte darin liegen, dass in diesem Fall der e-Laut entgegengesetzter Qualität e war. Es lag Sch. mehr daran α und e mit Bestimmtheit zu sondern, als α und e. Darauf deutet, dass er im Antiquatext auf eine besondere Type für e verzichtete und überhaupt für diesen Laut ein Zeichen wählte, dessen Signatur eventuell durch einen Accent verdrängt werden konnte.

Was e= mhd. Umlauts-e betrifft, so ist daran zu erinnern, dass in offener Silbe diese Bezeichnung nur vor g erscheint, es ist möglich, dass hier ein Lautwandel eingetreten ist. Schwierigkeit macht nur legen, gegen, wo neben überwiegenden e doch je einmal \hat{e} auftritt. Für Mellrichstadt wird mir $l\bar{e}gen$ mit ,hellem' e angegeben, Spiess verzeichnet aber ld S. 4. Die Aussprache Sch's hat hier vielleicht geschwankt, nicht unmöglich ist es aber, dass er auch hier offenes e sprach und \hat{e} Druckfehler für \hat{e} ist.

e vor mehrfacher Konsequenz ist, ganz abgesehen von der häufigen analogischen Verdrängung durch ä, in weitem Umfang lautgesetzlich zu offenem e geworden. Das scheint mir aus den freilich nicht sonderlich klaren Angaben von Spiess S. 2 hervorzugehen. Für Sch's Sprache ist es übrigens möglich, dass in einem und dem anderen selten belegten Wort e nachlässige Schreibung statt è ist, nur für die oft vorkommenden Wörter ist diese Annahme unzulässig, da è sonst mit ziemlich grosser Konsequenz gesetzt wird.

Dass auch e= mhd. α nichts als den offenen e-Laut ausdrückt, ist mir nicht im geringsten zweifelhaft. Vor mehrfacher Konsonanz (wohl auch in fets) ist Verkürzung eingetreten. Für e steht e wohl in keinem einzigen Worte, denn die Setzung jenes Zeichens ist die allerkonsequenteste.

Im Frakturtext erscheinen nur zwei Zeichen, e und å; e entspricht e, ê (e), å dem æ (e), doch hat es eine viel beschränktere Verwendung. Es steht = mhd. \ddot{e} vor r + Kons. in verdarben 49, 11, schward 37, 14, 15; 44, 4, 7; 45, 4, starben 49. 11. 18. ftårne 8. 4. mårt 36, 3; = mhd. ë vor r in gebåren 7, 15; 29, 9, barmuter 22, 11, gebarerin 48, 7, begaren (5), bar (7), mårenber 41, 4: = mhd, ë vor sonstiger einfacher Konsonanz in gebat(e) usw. (9), lager 4, 5; 6, 7, lanen 2, 2; = mhd. ä in ångften 46, 2, fanelen 42, 8, faften 45, 9, palaften 45, 9; 48, 4, 14. ftållen 50, 9. tråren 6, 7; 42, 4. våter (5), mågen 46, 10, målbe 29, 9, gane 3, 8; 35, 16; = mhd. @ in erflaret 40, 11, Bemare 26, 2, råterse 49, 5; in der Interjektion Så bå 35, 21. In denselben oder nahe verwandten Wörtern erscheint z. T. e: schwerd 7, 13; 17, 13; 22, 21, sterben 41, 6, werte 12, 9; begeret 17, 12; 20, 5, ber (8); beten (5), legern (3); engften (3), genen 37, 12. e steht ausnahmslos in berg, verbergen 27, 5, berbergen 30, 6, erbe, ferne, ferre, ferfe 41, 10; 49, 6, gern 34, 13, berte usw., schmerte, werden, werf; gewere 20, 6, befele 19, 9, verhelet 32, 5: 40, 11, predigen 22, 23; 40, 10; beche 1, 3; 18, 5, bechlin 46, 5, frefel, beleftigte 7, 5, widerfecher 13, 5, schelfe 26, 5, fchemen, fterfer 12. 5. erwelet, gelen; felen 5, 11; 19, 13.

3. Das Diäresezeichen. (Trema).

Es steht meist über e, mitunter über i (wobei es den i-Punkt verdrängt), einmal über u. Seine Funktion ist anzudeuten, dass der betreffende Laut die Silbe beginnt. Nur einmal steht es auf dem silbeschliessenden Vokal, weil der folgende Buchstabe accentuiert ist, was sich mit dem Diäresezeichen nicht verträgt: geend 41 II 4. Die Setzung des Zeichens geschah in den meisten Fällen mit Rücksicht auf Leser, die an die vulgäre Schreibung gewöhnt waren, es soll z. T. Missverständnisse verhüren, die dem Kenner von Sch's Orthographie nicht begegnen konnten. Es wird in folgenden Fällen angewendet:

1. Ausnahmslos nach stammhaftem ng. Die Beispiele für i sind zwizungig 12 II 2, haubthengig 35 VI 6. züngeschmirer 12 g. ist eine bloss scheinbare Ausnahme, n-Strich und Diäresezeichen vertragen sich nicht mit einander.

Um die Anwendung des Tremas zu verstehen, muss man sich an Sch's Wortteilung erinnern. Nach seiner Meinung fiel die Silbengrenze hinter stammhaftes ng, der folgende Vokal eröffnete eine neue Silbe. Das Trema ist ein Mittel um stammhaftes ng von dem ng der Kompositionsfuge in Wörtern wie angenem, ingedenk zu unterscheiden, indirekt deutet es an, dass die vorhergehende Buchstabenverbindung einen einzigen Laut bezeichnet.

- 2. Ganz selten u. zw. erst gegen Schluss des Werkes findet sich \ddot{e} nach ch: flach $\ddot{e}r$ 44 XIII 7, misbrauch $\ddot{e}n$ D IV 2, 4, gehorch $\ddot{e}n$ D IX 4. Die Nichtsetzung ist durchaus das Reguläre, auch in den Stücken vom 44. Psalm an. Das Sch. nicht von allem Anfang an ch wie ng behandelte, erklärt sich wohl daraus, dass ch immer stammhaft, niemals durch Zusammentreten von c und h in der Kompositionsfuge entstanden war, also immer denselben einheitlichen Laut bezeichnete, während ng bald \dot{n} bald n+g bedeuten konnte. In dem Beispiel gehorch $\ddot{e}n$ ist übrigens das Trema entgegen seinem eigentlichen Sinne gebraucht, denn Sch. würde das Wort ge-hor-chen teilen. Das Trema bezeichnet hier nichts, als dass ch einen einzigen Laut ausdrückt, eine Funktion die es erst in dir ekt durch seine Verwendung nach stammhaftem ng erhalten hat. Nach fch findet sich das Trema niemals.
- 3. Das Trema steht mit einer einzigen Ausnahme (vertrauen 11 pr.) regelmässig auf e hinter au und eu, z. B. auën, frauën, euër, neuë. Sein Zweck ist die Aussprache aven, neve zu verhüten, die sich infolge der Gewöhnung an die vulgäre Schreibung leicht ergeben konnte, vgl. oben S. LXXXVI.
- 4. Das Trema steht beim Zusammentreffen zweier e, auch hier wieder nur aus Rücksicht auf die vulgäre Schreibung, in der ee langes e vorstellen konnte. Meist handelt es sich um Fälle, in denen das stammhafte e vorausgeht wie fleën, geën, jeën, ábmeën, neër, feën, schmeën; das Trema ist um so überflüssiger, als das e der Stammsilbe regelmässig punktiert ist. Es wird denn auch nicht konsequent gesetzt, die Fälle, in denen es fehlt sind sogar etwas zahlreicher als die seiner Anwendung. Das stammhafte e steht an zweiter Stelle in geëngst 33 IX 4, gëënd 41 II 4, das Trema fehlt in hochgeeret 16 VI 4.
- 5. Das Trema steht in flyën 31 XVIII 1, (An)zyën 35 XII 8; 43 II 4. Auch hier ist es eigentlich überflüssig, da

die Zweisilbigkeit schon durch die Schreibung mit y statt i angedeutet ist. Es fehlt in (ent)flyen 11 g.; 31, 23, volzien 9 g., zuen 14 g.

6. In (un)rug 30 V 1; 39 IV 4 soll das Trema die zweisilbige Aussprache sichern, obwohl einsilbiges ui gar nicht nicht mit u geschrieben würde vgl. oben S. LXXXVII. Das

Trema fehlt in unruig 43 V 2, ruikait 46 g.

7. Nach u steht \ddot{e} in Khuënde 18 IV 4, bhuënd 45 III 8 solchen Lesern zu Liebe, die an diphthongisches ue (das Sch's Sprache nicht kennt) gewöhnt waren und den Punkt des u übersehen konnten. Das Trema fehlt in bhuen 37 pr. Die falsche Lesung mit diphthongischem eu soll das Zeichen in geübt 44 III 4 verhüten. Niemals erscheint das Trema beim Zusammentreffen von e und u (geuneret 28 pr., auferfteung 16 pr., vorfeung; rue, the usw.) auch nicht in Samuels 21 pr., 31 pr., 34 pr. wo u fälschlich für u steht.

8. Endlich findet sich das Zeichen in erhöë/t 9 XIII 4, aloë 45 IV 5, Ifraël (9). In allen diesen Fällen ist es ganz

überflüssig. 1)

4. Die Accente.

Es begegnen drei Zeichen, Gravis, Akut und Zirkumflex. Sie stehen nur über Minuskeln. Der Gravis unterscheidet Homonyma, resp. Wörter in verschiedener syntaktischer Funktion. Er steht regelmässig in dås Konj. zum Unterschied von das Art. und Pron., in mån Pron. zum Unterschied von man Subst. und in der Infinitivpräposition zù im Gegensatze zu zû, das für alle anderen Gebrauchsweisen gilt. (Man beachte insbesondere den Unterschied von Verbindungen wie zù geben dare und zügeben concedere). Fehlerhaft ist das st. dàs 5 g. 23 g., dàs st. das 40 V 3, Zu st. Zù 10 V 3, zü st. zù 37 II 1, zù st. zû 41 pr. Z. 9.

Schwankend ist der Gebrauch bei es; der Accent findet sich 14 mal, er fehlt 15 mal.²) Seine Setzung hat auch keinen rechten Sinn, da das Pronomen æs schon durch das æ unter-

2) Die Fälle in denen Majuskel steht, sind natürlich

nicht mitgezählt.

¹⁾ Ebenso unnötig waren übrigens im lateinischen Schreibungen wie aër poëta, da einsilbiges ae, oe durch die Ligaturen æ æ ausgedrückt wurde.

schieden wird. Ein Unterschied der Bedeutung zwischen es und es lässt sich nicht aufzeigen.

Sonst kommt der Gravis noch vor in bàs Adv. 35 I 6, dagegen bas 34 II 2, dràt Adv. 40 IV 2, Laût Adv. 38 XIII 3, aigèn Adv. 50 IX 5. Von welchen Substantiven, Adjektiven und Verben diese Adverbia unterschieden werden sollen, liegt auf der Hand.

Die Zeichen des Akuts und des Zirkumflex können nicht über Buchstaben stehen, die über der Zeile eine Signatur haben. Sie fehlen daher regelmässig beim \mathring{u} , beim i verdrängen sie den Punkt, seltener beim \mathring{u} und \mathring{v} den Kreis, statt \mathring{v} wird im Fall der Accentuierung \mathring{w} gebraucht. Die Diphthonge \mathring{ai} , \mathring{ei} , \mathring{au} , \mathring{eu} ziehen den Akut bald auf den ersten, bald auf den zweiten Bestandteil¹), irgend eine sprachliche Bedeutung hat dieses Schwanken nicht. Der Zirkumflex steht über dem zweiten Vokal; es kommen übrigens nur Belege für \mathring{ei} und \mathring{ai} vor.

Die Accente bilden das schwierigste Problem der Schede'schen Orthographie. Nach langem Erwägen aller Möglichkeiten hat sich mir die folgende Auffassung als wahrscheinlich ergeben.

Die römischen Grammatiker lehrten, dass die Monosyllaba acuiert oder zirkumflektiert seien, je nachdem sie einen von Natur kurzen oder langen Vokal haben; in mehrsilbigen mit von Natur langer Paenultima, sei diese acuiert, wenn die Endsilbe lang, zirkumflektiert, wenn die Endsilbe kurz sei, die Tonsilbe der Proparoxytona habe immer den Akut.

Danach hat Sch. sein System eingerichtet. Erwägt man nun noch, dass im deutschen auch mehrsilbige Wörter auf der Ultima betont sein können und der Accent auch über die drittletzte Silbe hinausgehen kann, so ergiebt sich folgendes. In einsilbigen Formen sind Akut und Zirkumflex nichts als Quantitätszeichen, in mehrsilbigen Oxytonis, sowie in Paroxytonis mit kurzer Ultima sind sie sowohl Quantitätsals auch Worttonzeichen, in allen anderen Fällen erscheint nur der Akut und bezeichnet nichts als den Sitz des Wortaccents. Dabei ist zu beachten, dass als lang auch Endsilben mit Vokal + Konsonantenverbindung gelten; in der Auffassung

^{1) 1} ái, 8 aí, 6 éi, 9 ei, 8 áu, 14 aú, 3 éu, 9 eú.

von -lich zeigt sich Schwanken. Eine gewisse Inkonsequenz herrscht auch bei Kompositis, deren Bestandteile durch den Bindestrich verbunden sind. In höch-achtfam 44 XI 1 erklärt sich der Akut, wenn man keinen Druckfehler annehmen will, nur so, dass das Kompositum als ein einziges Wort betrachtet wurde, das auf der Antepaenultima eben nur den Akut haben kann. Dagegen ist wöl in wöl-zù-leben 4 IV 3 und wôl-gan 41 I 6 als selbständiges Monosyllabum betrachtet, da sonst der Zirkumflex nicht stehen könnte. Im allgemeinen wird in solchen Kompositis der Hauptton der ganzen Verbindung bezeichnet, also das erste Glied accentuiert, doch steht in einigen Fällen der Accent auf der Tonsilbe des zweiten Bestandteils: not-verhülflich 20 I 5, nider-gefelt 37 I 4, fun-altär 43 IV 2, gleich-fchwérmender 49 V 2. Bei Zusammenschreibung nur in Ausgerót 37 XIV 6; gnadhér 33 XI 7 dürfte Druckfehler sein.

Alle Wörter aufzuzählen, in denen der Akut nur als Tonzeichen steht, hätte keinen Zweck. Ich führe nur folgende interessante Betonungen an: ál/amen 29 I 5, álweg 26 XII 6, álwegen 28 VI 3, fúrtreflich 29 II 8, ûnéndlich 22 XI 6, ûnverdríslich 25 V 3, ûnwánkelbar 33 VI 2, ûnwándelbar 33 VI 4.

Der Zirkumflex steht als Ton- und Quantitätszeichen in folgenden Paroxytonis mit kurzer Endsilbe: 1) gebänten (= gebahnten), vergräben, enthäben, håder, zernäget, geräde, gefchnäder, zälten, gærten (= begehrten), bêtet, dêgen, êben (2), begêben (2), gebet, dargegen, entgêgen, zügegen, hêgen, gelêgen, umlège, errège, befchèmen, fègen, wêgen, erwêgen, begêen, verfeen, verdinten, verdinter, hærwider, zü-wider, gebören, verböfet, verböster, erkören, köfen, köfet, belönet, perfonen, wônen, wônet, vor -lich in Vernèmlich 19 II 6. In allen diesen Fällen ist die Länge des Tonvokals zweifellos, errêtten 37 XX 4 ist Druckfehler für errêtten.

Der Akut steht trotz der Länge des Vokals vorwiegend vor -lich: bewéglich, téglich (3), kléglich, ftréblich, vergéblich, ferner fehlerhaft in begében 48 II 10, Hærgégen 37 XX 1, Von-wégen 38 III 6, níder 42 III 1, wíder 42 III 3. Systemgemäss ist der Akut, wenn die Ultima einen langen Vokal oder Vokal + mehrfacher Konsonanz enthält: bóshait

¹⁾ In diesem Abschnitt bedeutet das Fehlen einer Belegzahl, dass die betreffende Form nur einmal vorkommt.

34 X 6, wólfart 1 IV 3, nímal 30 III 4, gábest 30 II 2; 32 III 4, zághaft 22 VII 8, begærend 38 XV 3, græbern 49 V 6, gewærend 38 XV 6, entlédeft 44 IV 5, belédeft 44 IV 7, cédern 29 III 3, lébhaft 47 III 5, zerfchmétern 29 III 4, bífent 45 IV 6, óberft 47 IV 4, blænd 45 III 8, grænend 45 III 7, æbels 38 XVI 3.

Von den Fällen, in denen der Akut auf kurzer Paenultima steht, führe ich nur an schwerdes 42 VI 6. Unsicher ist die Quantität in érblich 25 VI 8, érbgût 37 XV 2 und einigen anderen. Diphthonge haben in Paenultima nur den Akut, auch hälgen 11 II 4.

In mehrsilbigen Oxytonis findet sich der Zirkumflex in folgenden Fällen: altår, fun-altår, darån (2), Wolån, erhål (Prät.), geråd, zerrån (Prät.), befås, geftåd, zertrån (Prät.), bezåln, bezålt, aldår, gefår, ainmål (2), zůmål, bewårn, bewårt, gebærn, gebæt, gebệt, gefær, begær, begærn (2), verhelt, gequelt, bewært, gewært, verhegt, verlêgt, begen, entgêt, verget, verhert, bequem, gefchen, befcher, befchert, befchwert (2), gefen (3), verfert, beften, verften, geftet, ånterftet (2), verzert (2), vergis, gewîn (Subst.), ftaffirt, fupplicir, entbôr (5), dårchbôrt (2), gebôt (Sbst. Sg.), verfchlôs (Prät.), davôn, zůvôr, Bewôn, Erhæn, gebûrt, hær-fûr, volfûrt, gemût, zerhaît, beweîs (Imp.), beweîft (3), uberweîs (Imp.), geweît.

Die Länge von erhâl, zerrân, be/âs, zertrân, vergîs, gewîn erklärt sich durch das Gesetz, dass in einsibigen Formen vor einfachem Konsonanten Dehnung eintritt, die Gemination von erhellen usw. wurde ja im Auslaut vereinfacht. Direkt bezeugt ist die Länge bei vergîs durch die Form vergife 10, 12; 45, 11 mit paragogischem e, bei be/âs durch die apostrophierte Form fas' 29 V 5. ver/chlôs setzt die alte Form fort, deren Länge vor einfachem z erhalten blieb. Von der heutigen Ma. weichen einige Formen ab: vergîs gegenüber v(e)rgäss, dieses natürlich aus analogischem *vergezze, während vergîs das lautgesetzliche vergiz fortsetzt, auch das gĕnn, stĕnn der Ma. dürfte junge Analogiebildung sein.¹) Dasselbe gilt von dem bei Spiess S. 63 angeführten stät.²)

¹⁾ Wohl nach dem Gerundium, vgl. Hertel, Salzunger Mundart S. 112.

²⁾ Vielleicht nach dem Muster von rôet, rättst, rätt; blôes, blässt, brôet, brättst, brätt bei Spiess S. 59.

Der Akut steht in fo-báld, erblá/t (= erblasset Ptep.), als-dán, gefáln, beháft (2), von-hánd, verháft, bekánt (2), gemách, ubermánt, metál, benánt, paláft (2), verfehmácht, gefpánt (2), verftánd (2), gewált, gewánd (Ptep.), verwánt, gewárt, erbárm(2), verblénd, geénd, volénd, gefélt (placet 2, caesus 1) nidergefélt, erhélt, behénd, Verhérgt, erként (2), verléngt, verprént, Geréd (Ptep.), errét (3. P. 1, Imp. 3), geféln, gefélt, gefétz, zerfpréngt, beftélt (2), geftélt (2), betréngt, gewénd (4), verwénd, hinwég, gezért, Gerét (3. P.), betréf (3. Konj. Prt.), entbind (3. P.), uberfiln, Zerflis (1. P.), gefrift (Ptep.), begínt, Betrít, gebót (Subst. Sg. 1, Pl. 2) aldó, verfólgt, Ausgerót (Ptep.), verfpót, vergén (3. Konj.), umgúrt, verhúlt, gehút (Ptep.), verkúnt, gerúst, Verrút (3. P.), zerrút (Ptep.), verfchnúrft, erfúch, verfúch, hærúm, entzúnd, verjaícht, beklaíd (Ptep.), befreúnd (Ptep.), Entzeúch.

Die Kürze der Stammvokale von betref, zerflis, (er-, ver-)ſich erklärt sich nach dem Gesetze über die Verkürzung alter Längen vor ff zz ch, in allen diesen Formen standen f s ch ursprünglich im Inlaut. Spiess giebt freilich S. 61 als Konj. Prät. von treffen dråf an, das ist, wie schon der Vokal zeigt, durch den Ind. dråf beeinflusst. Zu niderfiln vgl. fillen 46, 3, zu geret oben S. CXXXVIII Anm. 2. Auch verhüt ist durch ein Gesetz der Ma. gestützt, nach dem -t(e)t -d(e)t verkürzend wirkt, vgl. die Beispiele von Partizipien schwacher Verba auf t mit langem Vokal bei Spiess S. 63. aldó ist wohl fehlerhaft.

Unsere Unterscheidung zwischen kurzen und langen Diphthongen wird durch die Accentuation gestützt. In verjaicht ist der Diphthong wegen des folgenden ch gekürzt, für beklaid gilt dasselbe wie für verhit, zu befreund vgl. die Kürzung frönd "freund" bei Spiess 17. Schwierigkeit macht nur entzeüch, doch scheint es, dass Sch. abweichend von der Ma. teilweise auch vor $ch = \operatorname{germ.} h$ Kürzen gesprochen hat. In allen Beispielen für $a\hat{\imath}$, $e\hat{\imath}$ steht der Diphthong ursprünglich vor einfachem Konsonanten, also unter denselben Bedingungen, unter denen alte Längen erhalten blieben, alte Kürzen gelängt wurden.

Sehr auffällig ist, dass gebot einmal den Zirkumflex, dreimal den Akut trägt. gebôt Sg. steht 33 V 3 im Innern des Verses, gebót Sing. 34 VI 2 im Reim auf Got, ebenso gebót Pl. 50 VI 4, D I 4 erscheint dagegen gebót Pl. im Innern des

Verses. Man könnte annehmen wollen, dass das singularische geböt nur dem Reim zu Liebe gekürzt sei, dass im Plural dagegen die Kürze berechtigt war. Dagegen spricht aber die Schreibung gebote in der Ueberschrift und den Kolumnentiteln von D, ferner geböten 17 g., wo übrigens das einfache t und der Akut einander widersprechen. Ist schwankende Aussprache anzunehmen?

Der Zirkumflex erscheint als blosses Quantitätszeichen in folgenden Monosyllabis: $b\hat{a}n$ (7), $gr\hat{a}m$, $h\hat{a}l$ (Subst. Dat. 2), $n\hat{a}s$ (= Nase), $qu\hat{a}ln$, $r\hat{a}n$ (= heran), $fch\hat{a}l$ (Subst. Dat. 2 Acc. 1), $t\hat{a}l$ (2), $w\hat{a}l$, $w\hat{a}n$ (2), $w\hat{a}r$ (fuit), $z\hat{a}l$ (3), $z\hat{a}m$, $z\hat{a}rt$, $h\hat{a}r$, $fch\hat{a}r$, $fp\hat{a}rn$, $f\hat{c}klt$ (= fehlt), $w\hat{c}r$ (quis), $w\hat{c}rn$ (= währen), $z\hat{c}lt$ (numerate), \hat{c} (Subst.), $g\hat{c}n$, $j\hat{c}n$, $m\hat{c}r$ (Subst.), $m\hat{c}r$ (magis) (2), $m\hat{c}r$ (3. Konj.), $f\hat{c}n$, $f\hat{c}r$, $ft\hat{c}n$ (3), $t\hat{c}t$ (1. P. Ind. Prt.), $b\hat{c}s$ (Imp. 3), $d\hat{c}n$, $d\hat{c}nt$, $g\hat{r}r$ (3), $h\hat{n}r$ (2), $n\hat{r}rn$, $fch\hat{r}r$, $ft\hat{l}t$ (3. P. Präs.), $d\hat{o}r$, $gr\hat{c}s$, $h\hat{o}ch$, $h\hat{o}n$ (3), $l\hat{o}n$ (2), $\hat{o}r$ (2), $ft\hat{o}s$ (Subst. Nom.), $th\hat{o}r$ (2), $v\hat{o}r$, $w\hat{o}l$ (7), $w\hat{o}nt$, $z\hat{o}ch$ (Prät. 2), $f\hat{a}l$ (1. Präs.), $th\hat{y}r$, $z\hat{y}n$ (3), $fchr\hat{c}lt$, $w\hat{c}s$ (= Weise).

Bei bîs, fchîr ist die Länge auch durch die Schreibung mit ie bezeugt. Ueber das gĕnn, stĕnn der Ma. ist schon gesprochen.

Der Akut steht in ach (Interj.), al (Sg. 2, Pl. ohne Subst. 2. dem Subst. vorangestellt 3, nachgestellt 5), áls (= alles 2), báld (2), báng, blápt (3 Ind.), brált (3. Ind.), bránds (Gen.), fál (1. Konj. 2, Subst. Acc. 1), fáls (Gen.), fánd, fár (= Farre), flám, gál, gántz, há (Interj. 2), háft (= haftet), háls, hánd, hár (1. Ind. 1, Imp. 1), hárt (5), hás (odium, Dat. 1, Acc. 1), hát (= hatte), krách (3. Konj.), kráft, lách (3. Konj.), lánd (Pl.), láft (Subst. 2), mát (2), pás, prácht, rách (Subst.), ráft (Subst.), fách (4), fáft, fápt (3. Ind.), schál (Dat.), schánd (Subst. 4), schmách, schwách, ftám (Nom.), ftráf (Subst.), váft (3), zwáng (Dat.), árm (2), más (Subst. 2), pfát, ftrás, fér, gærn (Adv. 3), hærtz, fchmærtz, wærn (= werden), bét (Subst. 4). ék, énd (3), féld, félt (caedit 1, cadit 1), gfélt (placet), fét (2), fréch, géch, hél (Subst. 1, Adv. 2), hélst, hélt (3), hénd (5), Hér (3), Hérn (2), hér/t (= herrscht), hért (Adv.), hét (3 Konj. Prt. 2), lénd (3. P.), nétz, plér (1. Ind.), quél, réd (= redet 4), rénk, réft, rét (Imp.), schlégt, schnél (2), féngt, spért, stéln (= stellen 2), stélst, stélt (= stellt 2), stéts, vést, wélt (Subst. 7), wénd (3. P.), zélt (Subst.), zwék, lést (2. P.), frist (Subst.), kind, lif (3. Konj. Prt.), lind, lift (Subst.), mit (Subst.),

Die meisten von diesen Wörtern enthalten alte Kürze vor mehrfacher Konsonanz oder vor Gemination, die erst durch junge Synkope und Apokope vereinfacht ist. Alte Längen sind nach dem oft erwähnten Gesetz gekürzt in ftráf, más, ftrás, léft, líf, ſpís (Pl.), ſtós Konj., grús, ſús, gleích, gnéu/t, analogisches -e setzen fleís und ſtós Imp. voraus, für ſtós ist dies durch die e-Form (ver)/to/ſe 4g.; 5, 11 direkt bezeugt. Der Gegensatz von ſtós Imp. und ſtôs Subst. ist demnach gerechtfertigt; die heutige Ma. bietet für die erste Form stŭ/s, für die zweite stū/s.

Was die Formen auf ursprünglich auslautende einfache oder durch alte (westgerm.) Apokope vereinfachte Konsonanz betrifft, so ist fchál 47 I 2 die lautgesetzliche Dativform, vgl. mit fchall 27 IV 4, fchalle 27, 6; 33, 3, fchâl 18 V 7 die lautgesetzliche Akkusativform; die Dative fchâl 45 VII 7; 47 III 3 sind Analogiebildungen nach dem Nominativ-Akkusativ. Uebrigens stehen alle vier Formen im Reim. Die Mellrichstädter Ma. hat schäll, im benachbarten Eussenhausen heisst es dagegen schöl.

Die Kürze ist durch apostrophierte oder e-Formen bezeugt bei hás, vgl. has 31 XII 4, pás, vgl. pas 35, 3, psát, vgl. pfatte 22, 21, hél, vgl. hell SI 6, schnél, vgl. schnelle 11 I 3, schnell 18 IV 8, sróm, vgl. schnelle 18, 26, sróm 7 V 8; 25 IV 1. Dagegen steht sál (Subst. Acc.) 6 X 6 die e-Form ûnsale 23 II 2 gegenüber, allein beide Formen stehen im Reim, in Mellrichstadt heisst es heute säll, in Eussenhausen söl.

Uebereinstimmend mit Sch's Accentuation zeigt die Ma. Kürze in lást (löst), mát (mött), schwách (schwöch), fét (fått), fréch (fräch) und in réd 3 P., dessen Kürze nach dem oben S. CXXXIX gesagten zu beurteilen ist.

 $^{^{\}mbox{\scriptsize 1}})$ Auf das -e der alten Adverbialform $\it helle$ möchte ich nicht recurrieren.

²⁾ Ebenso zeigt die Ma. Kürze in den früher besprochenen hás, pás fróm; nach hél, schnél hatte ich mich nicht erkundigt.

Dagegen zeigt die Ma. Länge in fchmách (schmōch), ftám (stōm), órt (ūrt) und in wüst. Zu beachten ist, dass fchmách, órt, wist nur im Reim vorkommen. (31 IX 3; 10 V 1; 2 I 1).

Ein durchgreifender Unterschied zwischen Sch.'s Sprache und der heutigen Ma. besteht darin, dass er vor alten Konsonantenverbindungen ausser rt ($z\hat{a}rt$) keine Dehnung kennt. In Mellrichstadt heisst es dagegen $g\bar{a}nz$, $h\bar{a}ls$, $h\bar{a}nd$, $zw\bar{a}ng$, $h\bar{e}nd$, $f\bar{e}st$. Nachbarorte gehen noch weiter; den kurzvokalischen soft, $f\bar{a}ld$, $w\bar{a}lt$, $z\bar{a}lt$ von Mellrichstadt entsprechen in Oberstreu, Stockheim und Eussenhausen $s\bar{a}ft$, $f\bar{e}ld$, $w\bar{e}lt$, $z\bar{e}lt$.

Auffällig ist der Akut von schlegt 34 IV 1 (im Reim auf tregt). Die Form dürfte keine mundartliche Grundlage haben; Spiess verzeichnet S. 59 schleät, was mhd. slæt wäre. wir 44 I 1 ist sicher Druckfehler statt wir. géch 27 I 6 steht im Reim auf fréch.

Alle bisher gemachten Angaben bezogen sich nur auf den Cursivtext. In der Prosa sind Accente sehr selten. Sie erscheinen in den Fremdwörtern Ajéleth Hafcháhar 22, 1, capitel 44 pr., regént 20 g., dann in állerlai 33 g., ánwenden 18 g., dánkbarlich 40 g., gégenwært 17 pr., hérfchaften 47 pr., gebóten 17 g., gehórfamen 20 g., verftánd 14 pr., gemês 33 g., wôl 4 pr.

Zu beachten ist, dass auch im Cursivtext nur die Minderzahl aller Wörter accentuiert ist, und dass oft dieselben Wörter, die an einer Stelle mit Accent erscheinen, ihn an anderen Orten entbehren. Eine durchgreifende Bezeichnung des Worttons und der Quantität, wie etwa Notker, hat Sch. nicht beabsichtigt, jede Auswahl ist aber mehr oder minder inkonsequent. In vielen Fällen sollen Wörter geschieden werden, deren Laute abgesehen von der Quantität des Vokals gleich oder ähnlich waren, vgl. hár: hậr, wærn: wærn, félt: fælt, zélt: zélt, fúl: fûl, réd, das immer accentuiert ist, soll von red getrennt werden, ban, das gleichfalls nie ohne Accent erscheint, wohl von Bann, das bei Sch. übrigens nicht vorkommt und über dessen Quantität sich nichts Sicheres sagen lässt. Sehr wahrscheinlich ist ähnliches beabsichtigt bei får (: far), hát (: hat), pfát (: pfad), ráft (: raft insanit), bét (: bet ora), hél (: hel celo), hélt (: helt celat), Hér (: her), quél (: quel crucio), stéln (: steln furari), wélt (: welt eligit), líf (: lif cucurrit), stíl

(:/ti(e)l), rót (:rot ruber), /ón (:/on filius), wón (:won habito), nás (:nas vgl. Dûrchna/s' 6 VI 5), wán (:wan quando), /tût (:/tilt placat), wôl (:wol, vgl. woll' 8 VII 1) und vielleicht noch bei mehreren anderen.¹) Aber in manchen Fällen sieht man sich vergebens nach einem Hemihomonymon um, so bei rân, wâl; das Prät. von rinnen hatte gleichfalls ā, vgl. zerrân 46 III 8, wal vallum nach wâle 9 IX 3 zu schliessen ebenfalls, und welcher Verwechslung soll bei den oft accentuierten hárt, fách, énd, hénd, fróm, hôn etc. vorgebeugt werden?

Dort, wo der Akut den Wortton mitbezeichnet, lassen sich mitunter die Gründe seiner Setzung ziemlich klar erkennen. Unter den 37 Fällen, in denen e in Oxytonis erscheint, folgen 24 mal die Konsonantenverbindungen lt. nd. nt, rt; offenbar fürchtete Sch., dass etwa in volénd die letzte Silbe für die Endung des Partizips gehalten, in Wörtern wie gefélt, gezért Formen der Verba auf -el, -er gesucht werden könnten. Von den übrig bleibenden 13 Belegen haben 5 -ét, nämlich gerét, errét (4), die überhaupt nie ohne Accent erscheinen; hier schien die Verwechslung mit der Verbalendung -et nahe zu liegen. Von den 26 Beispielen für ê (ê, ê, ê) in Oxytonis gehen 7 auf -ert, 2 auf -elt, 7 auf -en, 6 auf -et, 1 auf -em, 1 auf -er aus; auch hier scheint Sch. Verwechslung mit Verbal- und Nominalausgängen befürchtet zu haben. Ohne weiteres begreift man die Accente von erblast, besten, gebet. Es liessen sich noch einige andere Betrachtungen anstellen, allein in vielen Fällen scheint jede Verwechslung ausgeschlossen.

Eine Thatsache ist von grosser Wichtigkeit. Die Accente erscheinen ganz überwiegend in den Reimwörtern. Ca. 260 accentuierten Binnenwörtern stehen ca. 572 accentuierte Reimwörter gegenüber,²) u. zw. ist im ersten Fall der Accent ca. 159 mal, im zweiten ca. 374 mal ausschliesslich oder nebenbei Worttonzeichen.

¹⁾ Etwa bei brált, fál, hás, láft, más, mát, pás, fét, léft, bîs (:bis donec, das Wort für morsus hat Länge vgl. bies 32 V 4)

²⁾ Ich habe wohl kaum nötig zur vollen Würdigung dieser Thatsache daran zu erinnern, dass die Zahl der Reimwörter bedeutend geringer ist als die der Binnenwörter. — Der Psalter zählt 3109 Verse; mehr als 18% der Reimwörter sind demnach accentuiert.

Dass Wortton und Quantität gerade an der wichtigsten Stelle des Verses mit Vorliebe bezeichnet werden, giebt einen Fingerzeig für die Beurteilung der Accentzeichen. Sie sind nicht bloss ideographische Noten, die zur Feststellung der Identität der Wörter dienen, sondern vor allem Anweisungen für die vom Dichter gewollte Versrecitation. Es ist dies von ausschlaggebender Bedeutung für die Auffassung von Sch.'s Metrik und Reimkunst.

VII. Vorbilder und Wirkungen der Orthographie.

Das Verhältnis von Sch's Orthographie zum Durchschnittsgebrauch des 16. Jhs. ist im vorigen Abschnitt dargestellt worden. In manchen Punkten hat er das konsequent durchgeführt, was auch sonst neben anderen Schreibarten vorkommt. Hierher gehört die Vereinfachung der Gemination im Auslaut und vor Konsonant, die Vermeidung des Dehnungs-h, des dt und β , i für ie uam.

Einige Buchstaben, deren sich Sch. abweichend vom Durchschnittsgebrauch bedient, lassen sich auch anderwärts nachweisen. Die weiteste Verbreitung hat wohl û. Es ist auf alemannisch-schwäbischem, seltener auf bairisch-österreichischem Gebiet das Zeichen für den Diphthong mhd. uo, dringt auch nach Mitteldeutschland vor, wird aber dort vielfach auch für altes u verwendet.

Das Zeichen å oder å verlangt Kolross, Müller S. 66, So ein filb ober wort ein ftimm erforbert/in welcher weber a noch o volkumlich gehört würt/sonder halb und halb. Fabian Frangk kennt eine Variante — mit nach unten geöffnetem o-Kreis¹) — vgl. Müller S. 97. Es soll dadurch ein Laut zwischen dem å und å ausgedrückt werden. Ebenso erwähnt Laurentius Albertus das Zeichen, nennt es aber selten. Bei ihm ist der o-Kreis nach rechts geöffnet und hat die Gestalt eines griech. spiritus asper.²)

¹⁾ Nach Frangks eigenem Ausdruck ,mit einem (frommen) virael vberzeichnet.

²) Bl. B₂^b des Orginaldrucks. In Müller-Fraureuths Ausgabe p. 31 Z. 5 v. u. ist fälschlich å gedruckt und das Beispiel des Albertus als ich mågte uolebam wiedergegeben.

Durch Fabian Frangk ist auch & bezeugt - wieder mit nach unten offenem Kreis — es bezeichnet ,ein langk grop / odder ein dupplet ee.

Der Apostroph ist vor Sch. von Caspar Scheidt und Konrad Gesner angewendet worden.1) Auch Martin

Crusius hat ihn gebraucht.2)

Auch das Diäresezeichen ist nichts ganz unerhörtes. Ölinger bemerkt p. 10 über die Lautfolge ee: Sed in compositis dictionibus distinguntur, ut, er hat geeffen / vnd fein mahl geendet. Orthographici in apicibus earum literarum notant duo nuncta per diæresin, scilicet geëffen geënbet. Und p. 19 f. sagt er: Dunlicatio uocalium et diphthongi quoque disiunguntur, per diærefin, quod quidam malunt duobus punctis notare, ut in his geëhret / geirret / geümpft / ne legatur gee : ret / gei = ret / geü = mpft. Oder sollte Ölinger gar auf Sch. anspielen? Vgl. die oben S. LXXXVI A. 1 und S. LXXXVIII A. 3 zitierten Bemerkungen iiber v und i.

Accentähnliche Zeichen hat zur Unterscheidung von Homonymis um die Wende des 14. und des 15. Jhs. Nikolaus von Cosel angewandt,3) im 16. Jh. Aventin, wenn ich Lexers Bemerkung Johann Turmairs Sämtliche Werke 5. Bd. 2. Hälfte

p. XV richtig verstehe.

Ob Sch. die Orthographiebücher des 16. Jhs. gekannt hat, lässt sich nicht feststellen. Er hätte im Allgemeinen aus ihnen wenig Anregung für seine Reform schöpfen können. Den Verfassern dieser Schriften kam es nur darauf an das zu lehren, was sie für den guten Gebrauch hielten, ihre Polemik richtet sich gegen veraltete oder ihnen nicht genehme Gewohnheit. An die Durchführung eines Prinzips denken sie nicht. Ein einziger macht eine Ausnahme, nämlich Valentin Ickelsamer. Er prüft unerbittlich die herrschende "Cacographie' mit dem Massstab der Aussprache, er tadelt die unnützen Buchstabenhäufungen, die Verwendung verschiedener Zeichen für denselben Laut, die graphische Vermengung verschiedener

3) H. Rückert, Entwurf einer systematischen Darstellung der schlesischen Mundart im Mittelalter S. 56.

¹⁾ W. Wackernagel, Literaturgeschichte ² II S. 25, Anm. 68. 2) Müller-Fraureuth in der Einleitung zur Ausgabe des Albertus p. VI.

Laute, kurzum alles, was die vulgäre Schreibung von dem Ideal, der treuen Wiedergabe des gesprochenen Wortes entfernte. Sch. und Ickelsamer haben daher manche Berührungspunkte. Auch Ickelsamer billigt Doppelschreibung nur, wo die Konsonanz zu beiden Silben gehört (Müller S. 155). Er verwirft of § und monophthongisches ie (S. 154), Dehnungs b allerdings nur bedingungsweise (ib.). Er empfiehlt, wenn auch zweifelnd, die Silbentrennung bing: en, trind: en (S. 145). In diesem Punkt hat allerdings Sch. die Thatsachen richtiger erfasst. Ickelsamer hatte erkannt, dass in ng und nk nicht das gewöhnliche dentale n gehört werde, aber das rann ihm mit der Einsicht zusammen, dass ng ein einfacher Laut sei (S. 139). Er übertrug diese Erkenntnis fälschlich auf nk und forderte deshalb, dass auch diese Verbindung am Zeilenende nicht getrennt werde. Schede hat anfänglich denselben Irrtum begangen, aber später das richtige gesehen, Vgl. oben S. CV f.

Ickelsamer geht noch weiter als Sch. Er verlangt einfache Zeichen für å, å, å und å, weist auf das unverständige in dem Gebrauch der Verbindungen ph und å für einfache Laute hin, bezeichnet h und å, oder wenn man å behalten

wolle, f und q als unnötig, tadelt v für f uam.

So scharf aber Ickelsamer auch in der Kritik ist, so wenig denkt er an die Verwirklichung seiner Anschauungen. Er hält es für aussichtslos die deutsche Schreibung verbessern zu wollen, auch er verwirft nicht unbedingt die Autorität des Gebrauchs, nur sollte man sich ,in etlichen groben vngeschickligkaiten', nach der Orthographia, d. h. nach Ickelsamers Ideal der richtigen Schreibung reformieren lassen. (SS. 138, 142, 152 ff.).

Anders stand es in den romanischen Ländern.¹) In Spanien hatte Antonio de Nebrixa, in Italien Trissino,

¹) Auf den Zusammenhang von Sch.'s und Trissinos Bestrebungen hat Borinski, Die Poetik der Renaissance S. 48 A. 5 hingewiesen, auf die Beziehungen Sch.'s zu Meigret und den Einfluss der romanischen Grammatik auf die deutsche im allgemeinen Burdach in seiner anregenden Abhandlung Zur Geschichte der nhd. Schriftsprache, Forschungen zur deutschen Philologie S. 291 ff., insbes. S. 305 ff., 317 f.

in Frankreich Meigret, Peletier, Ramus und andere, das was sie für richtig erkannt hatten, in That umgesetzt. Auch die Niederlande 1 und England 2 waren Deutschland voraus. Dass Sch., der nach dem Zeugnisse seines Biographen so ziemlich alle germanischen und romanischen Sprachen beherrschte, 3 von diesen Reformversuchen Kenntnis gehabt hat, ist nicht unmöglich. Die Bestrebungen der frz. Grammatiker insbesondere werden ihm kaum verborgen geblieben sein. In Paris hatte er Petrus Ramus gehört, mit dem berühmten Philologen Henricus Stephanus und mit Beza, einem der Unterredner in Peletiers Dialogue de l'ortografe et prononciation françoese, war er befreundet.

Ebenso wie Sch. wollen die romanischen Reformer nicht nur die Schreibung von dem Wust stummer Buchstaben befreien, sondern auch die feineren Lautnuancen zur Darstellung bringen. Trissino scheidet offenes und geschlossenes e und o, stimmhaftes und stimmloses s und z,4) ebenso trennen die Franzosen ihre drei e-Laute und die beiden s. Im einzelnen findet sich die Uebereinstimmung, dass Meigret und andere e als Zeichen für den offenen e-Laut verwenden. An Sch.'s Polemik gegen ey in der Commentatiuncula erinnert es, wenn etwa Meigret die vulgären Schreibungen ai, au und oi verwirft und ei, ei, ao und oe an ihre Stelle setzt, weil in der Schreibung der Diphthonge die beiden Bestandteile zur Geltung kommen müssen. 5)

Für die Art der graphischen Darstellung ist es charakteristisch, dass Sch. keine fremden Lettern gebraucht wie Trissino ($\varepsilon \omega \zeta$) und Baïf ($\omega \beta$), o auch keine Veränderungen

¹⁾ Grundriss der germ. Philologie I 659.

²⁾ Ellis On early english pronounciation 2 S. 34f.

³⁾ Praeter linguam vernaculam, quae est Teutonica superior, et eas, quae in scholis discuntur, maxime et cordi fuerunt Italica, Gallica, Hispanica, Belgica, item et Anglica. Melchior Adam a. a. O. p. 209.

⁴⁾ Opere, Verona 1729, II 197 ff., 208 ff.

⁵⁾ Le tretté de la grammere françoeze, hg. von W. Foerster, Sammlung frz. Neudrucke 7, p. 11 ff.

⁶) Vgl. Jean Antoine de Baïfs Psaultier, hg. von Groth, Sammlung frz. Neudrucke 9.

am Körper des Buchstaben vornimmt wie Peletier, Ramus¹) und Baïf, sondern sich mit der Setzung diakritischer Zeichen über und unter der Zeile begnügt. In Italien hatte ein Gegner Trissinos, Lodovico di Lorenzo Martelli mit Berufung auf das Hebräische dieses Verfahren vorgeschlagen,²) während Trissinosich mit guten Gründen dagegen erklärte.³) Meigret verwendet zur Differenzierung ausschliesslich cédille und tilde;⁴) vor ihm hatte schon Dubois (Sylvius) die verschiedene Aussprache desselben Buchstaben durch über- oder nebengesetzte Zeichen angedeutet.

Ebensosehr wie durch die zum Teil fehlgeschlagenen Versuche der eigentlichen Reformer musste sich Sch. durch die im 16. Jh. durchgesetzten Neuerungen in der Orthographie des Lateinischen und der romanischen Vulgärsprachen angeregt fühlen. Es kommen folgende Punkte in Betracht:

1. Die Unterscheidung von v und u, i und j.

In lateinischen und romanischen Drucken wurden entweder u und i in allen Stellungen für Vokal und Konsonant gebraucht, oder es wurde wie im deutschen v und j im Anfang, u und i im Innern der Wörter verwendet.⁵) Der Erste, der die heute geltende Verteilung der Zeichen vorschlug, war der Spanier Antonio de Nebrixa.⁶) Auf denselben

¹) Vgl. Livet, La grammaire française et les grammairiens au XVI e siècle, p. 191.

²) Risposta alla epistola del Trissino delle lettere nuovamente aggiunte alla lingua volgare Fiorentina, im Anhang von Trissino's Opere Verona 1729, II p. 11 ff.

³⁾ a. a. O. p. 199 f.

⁴⁾ Foerster in der Einleitung zum Neudruck, S. XXVIII.

⁵⁾ Vom Standpunkt der Orthographie ist es natürlich gleichgiltig, dass in den romanischen Sprachen konsonantisches u nicht wie im deutschen f, sondern den sth. Spiranten bedeutete und konsonantisches i im span. und frz. ein Zischlaut war. Ueber die Praxis der Drucke vgl. E. Horn, Centralblatt für Bibliothekswesen XI 385—400. Dubois bezeichnete konsonantisches i, u durch einen nachgesetzten vertikalen Strich (In linguam Gallicam isagoge p. 2). Ueber andere Arten der Unterscheidung von u und v vgl. Stengel, Zeitschr. für frz. Sprache und Literatur 12, 264, Anm. 1.

⁶⁾ Gramatica sobre la lengua castellana (1492), fol. b₄a f.

Gedanken kam dann Trissino.¹) Zunächst begegnete die Neuerung Widerstand. Aber Petrus Ramus konnte in seinen Scholae grammaticae (1559) schon behaupten, dass einige Buchdrucker in lateinischen Drucken die Doppelheit von v und u zur Unterscheidung von Konsonant und Vokal benutzten.²) Er selbst befürwortete dasselbe für das frz. und billigte Meigrets Verwendung von j als Konsonantzeichen. Nach Ramus wurden j und v in Frankreich les lettres ramistes genannt. Freilich drang seine Regel erst spät durch.³)

2. Der Bindestrich.

In diesem Punkte lässt sich am deutlichsten die Abhängigkeit Sch.'s von der frz. Orthographie zeigen. Der Bindestrich wird schon von Dolet (1540) erwähnt, in der zweiten Hälfte des Jhs. wird er allgemeiner üblich, Pilot verdankt er seine heutige Form.⁴) Charakteristisch ist nun, dass Sch. das Zeichen nicht nur zwischen die beiden Teile von Kompositis setzt, sondern auch gebraucht, um die syntaktische Zusammengehörigkeit zweier Wörter zu bezeichnen. Die Anwendung des Zeichens in fich-felber, fi-da, schleffestdů, sergeoffer entspricht ganz seinem Gebrauch im frz., vgl. soy-mesme, ceux-la, dors-tu, tres-pure.⁵)

3. Der Apostroph. Dieses Zeichen wurde im frz. schon von Dubois (1531), Geoffroy Tory, Salomon (1533) und Dolet (1540) angewendet⁶) und setzte sich allmählich in dem Umfang seines heutigen Gebrauchs durch. Es diente also vornehmlich zum Zeichen der Elision des Vokals ge-

¹⁾ In der Epistola al papa Clemente VII, Opere II 198 f. und in den Dubbj grammaticali, Opere II 209 f.

²⁾ Livet a. a. O. p. 199 Anm. 2.

³) Die holländischen Drucker gingen voran. Vgl. Corneilles Avis au lecteur vor der Ausgabe seines Théâtre 1664 bei Ambroise Firmin Didot, Observations sur l'orthographe française 1867 (die 2. Auflage steht mir nicht zur Verfügung) p. 66.

⁴⁾ Stengel, Neuphilologisches Centralblatt 4, 209, Zeitschr. f. frz. Sprache u. Lit. 12, 264.

⁵⁾ Ich kann alle diese Beispiele aus einem Psalter von 1567 belegen.

⁶⁾ Stengel, Zeitschr. für frz. Sprache u. Lit. 12, 263 Anm. 3.

wisser unbetonter, meist einsilbiger Wörter, daneben wurde es in alten einsilbigen Formen, die das Sprachbewusstsein als verkürzt empfand, auch vor folgenden Konsonanten gesetzt, z. B. grand' peine. Beachtenswert ist folgende Bemerkung Robert Estiennes (Stephanus) über den Apostroph, Grammatica Gallica p. 10: Id fit autem vt oftendatur ablatam fine detractam effe literam quæ legi non debet, fed ita duo vocabula in vnum iungi vt amborum vnica fit pronuntiatio. Damit vgl. man das oben S. CXIV gesagte. Einzelne Reformer gingen weiter. So verlangt Meigret den Apostroph an Stelle des -e féminin aller Wörter vor folgendem Vokal und gebraucht ihn auch als Ersatz für nicht gesprochenes aber etymologisch berechtigtes s und t.

Auch im Italienischen war im Laufe des 16. Jhs. der Apostroph ganz üblich geworden.¹) Seine Anwendung stimmt insofern zu Sch.'s Praxis, als er im allgemeinen nur bei Elision und Aphärese, d. h. vor folgendem und nach vorhergehendem Vokal gebraucht wurde, während die Apokope kein eigenes Zeichen hatte. Doch findet er sich in ganz bestimmten Fällen auch vor Konsonanten zur Bezeichnung einer stärkeren Verstümmelung, z. B. de' für dei, puo' für puoi, me' für meglio.²) Im Einzelnen scheint noch die analoge Behandlung der Gemination beachtenswert, all' vor Vokal, aber al vor Konsonant, ebenso wie bei Sch.

4. Das Trema. Auch dieses Zeichen hat die frz. Orthographie im 16. Jh. der griechischen entlehnt. Es wurde übrigens auch in lateinischen Drucken gebraucht, in Fällen wie aër, poëta. An die frz. Praxis gemahnt bei Sch. die Setzung des Zeichens auf e, dem u-Diphthonge vorhergehen, man druckte etwa veuë, jouë, damit das u zwischen den beiden Vokalzeichen nicht als Konsonant gelesen werde.

Trissino, Opere II 21 f., 246, Dolce, Le Osservationi Vinegia 1556 p. 157 ff., Rinaldo Corso, Le osservationi della lingua volgare di diversi huomini illustri. In Venetia 1562 (appresso Francesco Sansovino) f. 336 af., Acarisio ib. f. 445 b, Lapinius Institutionum florentinæ linguæ libri duo, Florentiæ 1569 p. 170 ff.
 Dolce a. a. O. p. 159, Lapinius a. a. O. pp. 3, 177.

5. Die Accente. Anknüpfend an die Lehren der römischen Grammatiker hat die lateinische Orthographie des 16. Jhs. ein ausgebildetes System der Accentuation entwickelt. Es war dabei nicht darauf abgesehen in allen Wörtern die Tonsilbe zu bezeichnen, in den meisten Fällen stand das Zeichen über einem unbetonten Vokal und auch dort, wo es die Ictussilbe traf, war nur die Unterscheidung von Homonymis beabsichtigt. Man schrieb etwa pérsonas 2. Ind. zur Unterscheidung von personas Acc. Pl., man bezeichnete die Tonsilbe der Endung -êre = -erunt zur Unterscheidung von den Infinitiven auf -ere u. ä. Indem man den Zirkumflex an Stelle des römischen Apex verwendete, unterschied man die Ablativendung -â von nominativischem -a. Die alten Grammatiker hatten gelehrt, dass kontrahierte Silben zirkumflektiert seien, daran anknüpfend schrieb man im Gen. Pl. deûm, das man aus deorum verkürzt auffasste, um einer Verwechslung mit dem Acc. Sg. deum vorzubeugen. Es war überliefert, dass gewisse Adverbien gegen die allgemeine Regel "differentiae causa" auf der letzten Silbe betont seien, z. B. poné zum Unterschied von pône Imp., das gab die Anleitung zur durchgängigen Accentuierung der Indeclinabilia, die mit flektierbaren Wörtern gleichlautend waren, sie erhielten den Gravis u. zw. wenn sie mehrsilbig waren, auf der Ultima. Man unterschied also etwa die Adverbia auf -è und -ò von den Nominalcasus gleicher Endung, Adverbia und Konjunktionen auf -um von der gleichlautenden Accusativendung, quòd Konj. von quod Pron. uam. Auch innerhalb der Indeclinabilia unterschied man gleichlautende Wörter; etwa quando Interr. von quandò Indef., ante Präp. von ante Adv.

Auch in die Orthographie der Vulgärsprachen fanden die Accentzeichen Eingang. Unter Berufung auf Quintilian¹) empfahl Antonio de Nebrixa die Verwendung des Apex als Tonzeichen in Wörtern, die von anderen sich nur durch den Accent unterscheiden, man solle etwa ámo 'ich liebe', amó 'er liebte' schreiben.²) Doch scheinen diese Vorschläge zunächst

¹⁾ Gemeint ist Inst. orat. I, 7, 2-4.

²⁾ a. a. O. fol. C3a.

keinen Anklang gefunden zu haben.¹) Im Italienischen dagegen waren die Accentzeichen in der zweiten Hälfte des Jhs. schon ganz gebräuchlich. Man setzte so wie heute den Gravis auf die Tonsilbe der Oxytona und unterschied durch dieses Zeichen einsilbige Homonyma, sowie einlautige Wörter (à è ò) von sinnlosen Buchstaben²). Seltener wurden der Akut und der Zirkumflex angewendet. Das erste Zeichen fordern einige Grammatiker statt des Gravis vor den Affissi z. B. amóllo, andere wieder als Unterscheidungszeichen z. B. fuggiro "sie flohen" im Gegensatz zu fuggirò "ich werde fliehen".³) Der Zirkumflex wurde mitunter als Zeichen einer vollzogenen Wortverstümmelung gebraucht, auch hier wird sein Wert als Unterscheidungszeichen betont: côrre = cogliere, aber correflauf.'4)

Im Frz. war es tiblich geworden, das auslautende e masculin mit dem Akut zu versehen, auch hier war die Furcht vor Verwechselungen massgebend; man wollte Formen wie aimé und aime unterscheiden. Auch vor -ment wurde mitunter das e masculin accentuiert. Einzelne Fortschrittler verwendeten den Akut oder den Zirkumflex als Längezeichen an Stelle des allgemeiner üblichen stummen s (même, même für me/me.⁵) Der Zirkumflex wurde von einigen auch als Kontraktionszeichen verwendet.⁶) Der Gravis wurde in Wör-

^{1) &}quot;nello feriuere, i Caftigliani non hanno mai me//o acenti nelle fue feritture", Giovanni Miranda, Osservationi della lingua Castigliana (2. Ausg.) Vinetia 1595, p. 391. Doch finde ich Accente in einer Gramatica dela Lengua Vulgar de España Lovaina 1559.

²⁾ Dolce a. a. O. p. 153 ff. Rinaldo Corso a. a. O. f. 334^a, Lapinius a. a. O. p. 169 f., Francesco Priscianese Della lingualatina Venetia 1567 f. 7^b. In Einzelheiten weichen die Grammatiker unter einander ab.

 $^{^3)}$ Dolce a. a. O. p. 155 f. Rinaldo Corso a. a. O. f. 334 $^{\rm b},$ Lapinius a. a. O. p. 170.

⁴⁾ Rinaldo Corso a. a. O. f. 335 bf. Er fordert auch amâro = amarono, wo andere den Akut vorzogen.

⁵) R. Stephanus a. a. O. p. 6, H. Stephanus Hypomneses De gallica lingua (1582) pp. 7, 12, 13.

⁶⁾ Stengel, Phonetische Studien 2, 219 f., Neuphilologisches Centralblatt 4, 208 f.

tern wie à, là, làs, où als Unterscheidungszeichen gesetzt. Einen sehr ausgedehnten Gebrauch von den Accentzeichen machen die Reformer Meigret und Peletier.

Die Aehnlichkeiten mit Sch.'s Praxis springen in die Augen. Auch er verwendet ja den Gravis als Differenzierungsmittel und braucht ihn in unflektierbaren Wörtern, seine Unterscheidung von das und das ist vollkommen der von quod und quod nachgebildet, der Gravis auf der unbetonten Silbe von aigen entspricht ganz der lat. Schreibung von Wörtern wie verüm, tantüm. Auch den Akut und den Zirkumflex verwendet er nicht in allen Wörtern, sondern mit Vorliebe dort, wo eine unrichtige Aussprache zu befürchten war. Freilich gebraucht er ihn oft, wo uns ein Missverständnis undenkbar scheint.

Allein ähnliches hat Sch. in der Orthographie seiner lateinischen Werke gethan, die nach der Psalmenübersetzung erschienen sind.1) Er gebraucht dort das Diäresezeichen in Fällen wie antiquai, Dei, mei(s), rosei, pluteis, Deus, Deum, eum, euntes, queunt, clypeum u. a., die wohl kein des Lateinischen kundiger auch ohne das Zeichen missverstanden hätte. Er bezeichnet den Wortaccent nicht nur in Fällen wie metuére, fugére, prædíco, condíti, succidat, oblita, Perféa, wo die Buchstabengruppe je nach der Betonung verschiedenes bedeutet, nicht nur in tenébris, intégro ua. um anzudeuten, dass er abweichend von der gewöhnlichen Aussprache die Paenultima lang gebraucht, sondern auch in Enéam, gynæcéüm, Phæbéa, Phæbéo, Perféo, Eléos, wo er offenbar aufmerksam machen wollte, dass die Regel vocalis ante vocalem brevis' nicht gelte, und in Wörtern wie édola, metútum. Fabrici, érutæ, propágas, wo ihn nur die unbestimmte Besorgnis vor falscher Aussprache geleitet haben kann. Er war eben auch, freilich in bescheidenen Grenzen, ein Reformator der lateinischen Orthographie. Auch hier unterscheidet er die Vokale u und i von den Konsonanten v und i und hat in den Schediasmatum reliquiae für j sogar ein eigenes Majuskelzeichen. An Stelle des Gravis gebraucht er den

¹) Ich entnehme die folgenden Beispiele den Schediasmatum reliquiae (1575). Aehnliches findet sich auch in seinen späteren Werken sowie im Latein der Psalmeni\u00fcbersetzung selbst.

Akut, d. h. den Apex, wenn der betreffende Vokal lang ist, schreibt also wohl *modò* aber *meritó*. Freilich finden sich oft Rückfälle in die vulgäre Schreibung.

Hat Sch.'s Beispiel in Deutschland gewirkt? Es finden sich nur sehr unsichere Spuren.¹) Will man, vereinzelte Ausnahmen und Nachzügler bei Seite lassend, die Geschichte der deutschen Orthographie in grossen Zügen darstellen, so lässt sich etwa folgendes sagen. Im Lauf des 17. Jhs. erfolgt die Durchführung der Konsonantenverdopplung im Auslaut und vor Konsonant nach etymologischen Gesichtspunkten, die Trennung von v und u, i und j, die Verdrängung von w aus den Diphthongen aw und ew, die Beseitigung von mb gf und nicht etymologischem bt, im 18. Jh. geschieht die Beschränkung von iff d t auf den heutigen Gebrauch, sowie die Trennung von inlautendem ff und t, im 19. Jh. wird t in den Diphthongen at und et durch i ersetzt.²) Mehrere dieser Veränderungen hat Sch. vorweggenommen, aber kein Grammatiker führt sie auf ihn zurück.

Der erste, der im 17. Jh. die Unterscheidung von v und u, j und i lehrt, ist Jacob Brücker in seiner Teutschen Grammatic, Frankfurt 1620. Aber sie erscheint ihm gar nicht als etwas revolutionäres.³) Er sagt S. 15: "Das i / und u / werdenn auch bisweitenn . . zu Consonantenn / un alsdann werden sie germehniglich / unnd zwar das i / also / j / das u / aber also v / gemahlet.

¹⁾ Die folgende Darstellung kann keinen Anspruch darauf machen erschöpfend zu sein. Ich habe vornehmlich benutzt was mir die Wiener Bibliotheken an die Hand gaben.

²) Die chronologischen Angaben beziehen sich natürlich nur auf die Durchsetzung im allgemeinen Gebrauch. Die einzelnen Neuerungen sind schon früher angeregt worden. So ist, wie G. Michaelis, Die Ergebnisse der zu Berlin abgehaltenen orthographischen Konferenz S. 59 f. gezeigt hat, Zesen der erste, der die Unterscheidung von ß und j im Inlaut mit einiger Konsequenz durchgeführt hat.

³⁾ Zesen bemerkt Hooch-Deutsche Spraach-übung S. 36, dass schon vor vielen Jahren die fürstliche Druckerei in Köthen die Scheidung von u und v durchgeführt habe. Thatsächlich sind in Hübners Uebersetzung der zweiten Woche des Bartas (Köthen 1622) u, ü und v nach heutigem Gebrauch gesetzt, nur in der Majuskel steht $\mathfrak B$ auch für die Vokale.

Auch Schottel Teutsche Sprachkunst 1641 S. 183, Bellin Teutsche Orthographie 1642 SS. 7, 15, 16 und Zesen Hooch-Deutsche Spraach-übung 1643 S. 36 besprechen die Sache ohne Sch.'s zu gedenken. Ebensowenig nennen sie ihn bei ihrer Polemik gegen aw, ew (Schottel SS. 185, 199, Bellin S. 8 und Vorrede, Zesen, Spraach-übung S. 44 ff, Helicon 1641, 1. Teil, S. 41) mb, mp (Schottel S. 144 f. Bellin SS. 18, 24, Zesen, Spraach-übung S 69 ff) bt (Schottel S. 185, Bellin S. 26, Zesen S. 36 ff).

Auf die Abschaffung dieser Schreibungen scheint also das Beispiel Sch.'s von keinem Einfluss gewesen zu sein. Auch für weitergehende Reformbestrebungen lässt sich die Abhängigkeit von ihm nur schwer nachweisen.1) Im 16. Jh. hat Fischart zeitweilig eine vereinfachte Schreibung durchgeführt.2) In manchem stimmt er mit Sch. überein. Er vermeidet Konsonantenverdoppelung im Auslaut und vor Konsonant,3) sowie ff und & nach Konsonant, schreibt mit einigen Ausnahmen, die den Auslaut betreffen, i für ie, hat kein Dehnungs-h und kein bt mb, braucht kein w und v statt u und i, und unterscheidet ai und ei. Zum Teil geht er über Sch. hinaus; er schreibt 3 statt 5 nach Diphthongen, Konsonanten und im Auslaut und hat in einigen Wörtern f statt v. Dieser reformierten Orthographie bedient er sich erst seit 1574, also bald nach dem Erscheinen der Psalmenübersetzung, und es ist nicht undenkbar, dass er trotz seiner Abneigung gegen Sch. von ihm beinflusst ist.

Möller sucht die Abhängigkeit des Schreibers der Haseldorfer Runenhandschrift des Anthyrlieds (um 1620) von Sch. nachzuweisen.⁴)

Die Neuerer des 17. Jhs. haben das gemein, dass ihre Orthographiesysteme von etymologisierenden Bestrebungen durchdrungen sind und getreue Wiedergabe der Sprachlaute

¹⁾ Sollte Ernst Schwabe von der Heide den Apostroph von Sch. entlehnt haben?

²) Vgl. Ph. Wackernagel, Ueber deutsche Orthographie S. 11 f, Vilmar, Zur Literatur Johann Fischarts S. 50 — 55.

³) In welchem Umfang ist mir aus Vilmars Angaben nicht ganz klar geworden.

⁴⁾ a. a. O. S. 58 ff.

erst in zweiter Linie für sie in Betracht kommt. Der älteste unter ihnen ist Jesaias Rompler von Löwenhalt.') Mit Sch. gemein hat er die Scheidung von u und v, f statt d nach Konsonanten, nach Vocal ff, vor Konsonant und im Auslaut auch f, g statt chs. In sehr vielen Punkten weicht er ab. So vermeidet er, um eines zu erwähnen, Konsonantenhäufungen gar nicht, sondern führt solche der Etymologie zu Liebe gegen den gemeinen Brauch ein in Fällen wie giltt, hältt, verreißft, schmeißft. Auch die Verwendung von å ist durchaus von etymologisierenden Tendenzen beherrscht. Ueber Sch. geht er hinaus, indem er 3 für \$ sogar nach kurzem Vokal braucht, statt qu fw, und in mehreren Wörtern f statt v setzt. Uebrigens ist seine Schreibung durchaus nicht konsequent, sehr häufig schreibt er mit der vulgären Orthographie d und \$ uam.

Er verwendet den Akut als Längezeichen (obwohl er Dehnungs-h nicht verschmäht), selten zur Bezeichnung des Satzaccents oder an Stelle des Tremas (geénbet). Den n-Strich braucht er ziemlich regelmässig in am, im, vom, månich uä, wieder eine Folge seiner etymologisierenden Tendenz. Er kennt vier Bindezeichen, deren Funktion am besten aus Beispielen klar wird: bödzund wider-bluht, bie ihr geherigen, ther hurtig, um, doch werden die beiden mittleren Zeichen oft vertauscht,2) seltener tritt das erste für das zweite und dritte ein.

Es ist sehr fraglich, ob Rompler die Psalmenübersetzung gekannt hat. Er erwähnt in der Vorrede die Heidelberger

¹⁾ Ich habe das erste Gebüsch seiner Reim-getichte benutzt. Das Buch ist zwar erst 1647 erschienen, doch bemerkt er in der Vorrede, er habe schon vor ungefähr 20 Jahren eine verbesserte Schreibung gebraucht und seine Meinung über die Buchstaben c, f, w, u, v, f ausgesprochen.

²) Es ist nicht unwahrscheinlich, dass R. durch den Franzosen Claude de Saint-Lien (Claudius a sancto Vinculo) beeinflusst ist. Dieser schlug in seiner Schrift De pronuntiatione linguæ gallicæ (1580) vor die beiden in den Druckereien üblichen Bindezeichen — und — so zu verwenden, dass das erste in wirklichen Kompositis, das zweite in syntaktischen Verbindungen wie batez-le gebraucht werde. Vgl. Livet a. a. O. p. 501.

Renaissancedichter, sagt aber sie hätten ihre Werke nicht

publiziert.

Schneuber¹) schreibt f statt & in allen Stellungen, auch nach Kürze, für & in Kurzfúrft, g statt &\$\frak{s}\$, vermeidet mb und w in Diphthongen, trennt u von \$\frak{v}\$, im übrigen ist anch seine Orthographie etymologisierend. Er nennt Sch's Namen nicht.

Es scheint, dass Harsdörfer der erste ist, der auf Sch's orthographische Bestrebungen aufmerksam gemacht hat. Freilich nicht dort, wo zuerst Gelegenheit gewesen wäre. Weder in der Schutzschrift für die Teutsche Spracharbeit noch im 145. Gesprächspiel wird er genannt, obwohl verschiedene orthographische Neuerungen, die auch in den Psalmen zu finden sind, besprochen werden. Erst 1646, im Specimen philologiae germanicae, taucht sein Name auf. Harsdörfer ruft ihn als Autorität an, um die Schottel'sche Schreibung t, ff statt d zu verteidigen. S. 212 f. ist die erste Strophe des ersten Psalms folgendermassen wiedergegeben:

Wer nicht in Raht Gottlofer Leute get /

noch auf (non auff vel uff) dem Weg verwegner Buben stet / noch auf der Bank (vulgd serib. Bank) der Spotter ist gesessen: sonder bedenkt (non bedenkt) Tag und (non vnd) Nacht ohn [vergessen 2c.

Der Text ist arg verfälscht und die Tendenz ist deutlich. Harsdörfer wusste wohl, dass die wahre Orthographie Sch's bei der fruchtbringenden Gesellschaft nur Kopfschütteln verursacht hätte. Er lässt ihm das, was er durch ihn beweisen will und was ihn bei der Gesellschaft empfehlen konnte (und statt und), ja er halst ihm so nebenbei ein Schottelsches Raht auf. Aber die Aenderungen gingen nicht weit genug. Gueintz schreibt in seinem Gutachten über das Specimen: 3), Melissus hat grob geredet nach Pfälzischer gewonheit, darum auch geschrieben, den wer wolte Get für gehet reden oder

¹) Ich konnte nur den ersten Teil seiner Gedichte (Strassburg 1644) benützen.

Schottel hatte schon in der Sprachkunst S. 187 f nach Konsonanten zwar nicht vorgeschrieben, aber als ganz passlich bezeichnet, auch hier ohne Sch's zu gedenken.
 Krause, Ertzschrein S. 371.

schreiben? stet für stehet? von der fruchtbringenden Geselschaft wird ihme hierinnen keiner Folgen.

Auch bei Ludwig von Anhalt, den Harsdörfer noch vor dem Erscheinen seiner Schrift auf Sch. verwies, richtete er nichts aus.¹)

Zesen, der schon in der Spraach-übung S. 51 und in der Sprachschule S. 86 das & verworfen sowie in einem Brief vom 8. Februar 1645²) die Längenbezeichnung durch den Zirkumflex als sein Ideal hingestellt hatte, kommt erst 1651 im Rosen-mând S. 136 auf Sch. zu sprechen. Er erwähnt ihn unter denen, die die Quantität durch Accente bezeichnen. Sehr eingehend scheint er sich mit Sch.'s Orthographie nicht befasst zu haben.³)

Durch Harsdörfer wurde wohl Schottel auf Sch. aufmerksam. Er giebt S. 206 der Ausführlichen Arbeit von der Teutschen Haubt Sprache (1663) einen Auszug aus der Sch. betreffenden Stelle des Specimen. S. 686 bespricht er Sch.'s Auslassung über ai und ei in der Commentatiuncula ohne ihm jedoch beizustimmen. S. 173 erwähnt er Sch's verlorene Grammatik

Hatte Harsdürfer Sch. das Lob erteilt, das er als der erste an der vulgären Schreibung gerüttelt habe, so wendete ihm das der konservative Bödiker zum Tadel.⁴)

Im 18. Jh. scheint die Kenntnis von Sch's orthographischen Bestrebungen verschwunden.⁵) Reichard bringt nur Schottels

¹⁾ Hat Paulus Melissus für 74 Jharen dus kk erfunden, so dürfte es leichtlich so wol gerahten sein, als seine rauhe deutsche reimart, die manchen das lachen verursachet. Krause Ertzschrein S. 353.

²) Etlicher der hoch-löblichen Deutsch-gesinneten Genossenschaft Mitglieder / Wie auch anderer hoch-gelehrten Männer Sende-schreiben Ehrster teil . . . zusammen geläsen / . . durch Johan Bellinen. Hamburg 1647, 3. Schreiben. Vgl. auch das 5. Schreiben.

^{3) ,}E8 ift mier neulich ein Lieber-buch zu handen kommen / darinnen der trestiche Dichtmeister Melisse auch überstrüchlein / aber meist runte / gebrauchet.

⁴⁾ Grundsäze der Teutschen Sprache, S. 88 der Ausgabe Berlin 1746.

⁵⁾ Auch die noch ins 17. Jh. fallenden Neuerungen

Bemerkung über die verlorene Grammatik.⁴) In dem Anhang über die orthographischen Neuerungen, den Adelung seiner Anweisung zur Deutschen Orthographie (1788) beigegeben hat, sucht man Sch's Namen vergebens.

Butschkys und Schersfers scheinen von Sch. unabhängig zu sein. Butschky, der den Akut als Längezeichen verwendet, beruft sich auf die polnische Orthographie, vgl. Michaelis, Beiträge zur Geschichte der Deutschen Rechtschreibung S. 55. Schersfers Auslassung über *kk* ist abgedruckt bei Drechsler, Wencel Schersfer und die Sprache der Schlesier S. 38.

4) Versuch einer Historie der deutschen Sprachkunst S. 16.

Text. S. 12, Z. 7 l. gefélt; S. 17, Z. 1 v. u. l. erhitte; S. 37, Z. 14 l. wærden; S. 44, Z. 1 l. aber, Z. 6 l. ûnt; S. 60, Z. 1 v. u. l. ærdbodens; S. 73, Z. 3 v. u. l. fig st. lig; S. 84, Z. 7 O ist im Orig. Initiale; S. 91, Z. 15 l. weit; S. 107, Z. 10 v. u. l. fiti- st. fiti-; S. 138, Z. 3 Spatium zwischen s' und aineft; S. 162, Z. 3 v. u. Komma nach brot; S. 175, Z. 1 l. wærn; S. 182, Z. 1 l. Ünter. Offenbare Fehler in den Spatien merke ich nicht an.

Einleitung. S. LXXVI, Z. 2 v. u. l. bûf-ffet; S. LXXVII, Z. 8 v. u. l. 47 I 4; 47, 2, Z. 6 v. u. l. 12, 3, 5; S. LXXIX, Z. 12 l. trům'; S. LXXX, Z. 1 l. monophthongierte; S. CX, Z. 6 füge nach 50, 9 ein: ain 35, 16. Zu S. XII f. bemerke ich, dass mir das Vorhandensein von Cursiv-a und -u in der Druckerei erst gelegentlich der Korrektur der Einleitung bekannt wurde.

Uebersicht.

1. Schedes Leben und Werke	I.
II. Original und Neudruck	X.
III. Zur Geschichte der Psalmenübersetzung	XVI.
IV. Verhältnis der Uebersetzung zum Original	XX.
V. Verskunst	LII.
1. Silbenzählung	LII.
2. Versschluss und Cäsur	LV.
3. Reim	LXV.
4. Hiatus	LXX.
VI. Orthographie	LXXI.
I. Eigentümlichkeiten des ganzen Werkes	LXXV.
1. Buchstabenverdoppelung	LXXV.
2. Stumme Buchstaben	LXXXI.
3. Einheitliche Lautbezeichnung	LXXXV.
4. Gebrauch der Majuskeln	CI.
5. Wortteilung	CIV.
6. Der Bindestrich	CVI.
7. Der n-Strich	CIX.
8. Der Apostroph	CX.
II. Die Besonderheiten des Cursiv-Antiquatextes	CXVIII.
1. Die a-Laute	CXVIII.
2. Die e-Laute	CXXIII.
3. Das Diäresezeichen (Trema)	CXXXIII.
4. Die Accente	CXXXV.
VII. Vorbilder und Wirkungen der Orthographie	CXLIV.

DI Re

PSALMEN

Davids

In Teutische gesangreh = men / nach Französischer melodei=
en unt sylben art / mit sonder=
lichem sleise gebracht von



Famt dem Biblischen texte: and iglicher psalmen kurtzem inhalte unt gebätlin.

Mit Kaiferlicher majeftat freihait auf fiben jare.

on III on

PSALMEN

Davids

In Tentische gesangten gren men nach Franzblischen melabei en auf irlben art mit fonder lichem delle gebracht von



Sourt dem Liblischen teeter andr ig licher pfolmen fürsen inkalle zu er er ereste unt achalimen anderes

Mit Kniferlieber majelialisten income

T Y P O G R A P H I S, L I-BRARIIS, BIBLIOPOLIS

Æfareo privilegio interdictum eft, ne quis ea quæ vel in mufica, vel poëfi, vel artibus dicendi &c. a me in lucem edita fint, citra voluntatem meam aut excudere, aut operam aliis, præterquàm cui a me potestas facta fuerit, committere aufit, idque spatio VII annorum, anod quidem initium fumere intelligatur a die cujuslibet operis abfoluti. Quocirca & hanc ipfam editionem pfalmorum meorum, sive ab eo qui jam primum illos excudit, five a quoquam alio, nisi me consentiente, omninó iterari nolo: ac proinde uná cum privilegio falvo etiam orthographia mea, quæ me non imitatorem alterius cujuspiam, fed primum fané autorem agnofcit agnofcatque oportet, & qua cum in hac pfalmorum tralatione rhythmica, tum etiam in INTRODUCTIONE IN LIN-GVAM GERMANICAM ufus fum, & quam denique in DICTIONARIO meo GERMANICO, ut optimo jure, ita equidem stricté retinendam evicero, sarta tecta esto. Qui fecus faxit, & mulcta & pœna mulctator, quas irrogat violatori diploma Cæfareüm, fubscriptum MAXIMI-LIANI II. Imp. manu, datum veró Viennæ Auft. menfe Septembri, anno Chrifti CIOOLXIIII.

> Paulus Meliffus Schedius, Francus, P. Laureatus.

AN DI DÜRCHLEUCHTIGE

HOCHGEBORNE DREI FURSTEN UNT HERREN, HHH. LÜDWIGEN, IOHAN CASIMIREN, CHRISTOFEN, GE-BRUDERE,

Pfaltzgraven bei Rhein, Herzogen in Baiern &c.

LObliche Hern, Kunigli Ches gebluts, Uraltes (tams Aus Frænkischem hærkommen: Sich, aus Dis wærk beforgt Rat treus gemuls, On euer licht I mals an's licht zie kommen: Verhoff yr wærd's Mit eurem Schein erleuchten: Ift nicht eur preis' In Teu Ticher nation Clar, wi Davids Rumlich 10b zu Sion? Unt euër glantz Unter'n Pfæltzischen leuchten Schimmert wi drei Stærn' am ScHon Orion?

An den durchleuchtis

giften hochgebornen Fursten unt Hern, hern

FRIDERICHEN

Pfaltzgravē bei Rhein, Kůrfursten, Herzogen in Baiern &c.

WEil yr begært, gnedigster Her, dås fertig Zů [eim end fei dis herlich wærk verbracht, Manch Christlich hærtz' auch dessen ist gewertig: Mit Gottes hilf bin ich's zù tùn bedacht.

Es bring' verdrûs, wæm's hab' verdrûs gebracht: Di jenigen, dæñ fôlchs nit wiel gefallen, Gedenken fôln, han si's vor nit gedacht, Gefall' ich euch, fo gfélt mir's yñ z' misfallen.

IEHOVAE DEO SACRUM.

MENTEM, ANIMUM ATQ. ANIMAM, DEÜS OPT. MAX. VOTI NEMPE REÜS VATES DE-DICO IURE TIBI. EST MIHI NIL MELIUS, NIL MAIUS, NIL MAGE DIGNUM: ANNE TRIUM POTIUS VIS COR HABERE LOCO? SUNT MEA QVÆ SACRAS, MEA SUNT, AIS, ANTE. FATEN-DUM EST ULTRO, POST OBITUM SINT PRECOR ERGO TUA. SERVIAT INTEREA, DUM VI-VO, TIBIQVE MIHIQVE HÆC MENS, HIC ANIMUS, HOC COR, ET HÆC ANIMA.

Meliffus pofuit.

PAULO MELISSO SCHE-DIO, FRANCO.

MELIIISSE,
Quo mellita magis nec ipfa mella,
Nec ipfi lepidi magis lepóres,
Nec eft ipfa Venus magis venufta,
Quisnam hoc nomine te beavit augur?
Fallor, an tibi vel novem Camœnæ,
Vel ipfæ Charites tibi hoc, MELISSE,
Præfagæ puero dedére nomen?
Sed o parcite vos mihi, Camœnæ,
Et vos o Charites. MELISSUS ifte
Quorsum? nam potius vel eft mel ipfum,
Vel eft ipfa opifex MEAISSA mellis,
Vel certé ipfius officina mellis.

Theodorus Beza Vezelius.

Πιερίδες σχεδιαζόμενον Σχέδιόν ποτ' ἰδοῦσαι, σπουδάζων τί δ' ἔφαν οὖτος ἀπεργάσεται; Ιοach. Camerarius Papeberg.

INSIGNIA MELISSI

Holzschnitt.

MANET IMMUTABILE FATUM.

Di Pfalmen Davids

nach Französischer

melodei in hoch- Teu= tische reymen verfasset dürch

Meliffum.

energy a

Di Pfalmen Davids

nach Französischer

melodei in hoch Cene tifche zegnen verfasset dürch

Meliffum.

MANET RAMUTABLE

Der erste pfalme. Beatus ille vir qui non amb. Oui au conseil. M.

Difer pfalme fingët davon, dås glukfelig feien, welche der gotlofe untuchtige art unt bæfe ratfchlege vermeiden, unt fich begeben zu erkennen Gottes gefetze, auch daffelbige ins wærke zubringen: hærgegen feien unfelig, di das widerfpiel tuen.

WÆr nicht in rat gotlofer leute get,
Noch auf dem weg verwegner påben ftet,
Noch åf der bank der spötter ift gesessen:
2. Sonder bedenkt tag ånt nacht [A2] on vergessen
Des Hern gesetz, ånt hat sein låst darån,
Selig furwar preis ich dænselben man.

II.

¶ 3. Gleich wird ær ſein aim hubſchen baum gerâd, Lustig gepſlantzt an klarer queln geſtâd, Dær ſein' frûcht bringt beizeit in ſchônem wetter, Dæs faln nicht ab noch welken ſeine bletter: Auch alles was ſôlcher tửt ủnt begínt, Gerst ym wôl ủnt gửt gedeien find.

III.

¶ 4. Nicht /o, nicht /o wird /ein gotlos ge/ind Sonder wi /preur ûnt hulfen, di der wind Leicht zer/traiend hin ûnt wider verweet:
5. Yr' arge /ách dæshalben nicht be/teet [A2b] Fur dem gericht: noch lasterhafte leut Han platz im /tand der frommen býderleut.

IIII.

¶ 6. Dan weg unt steg der gerechten alhi Got wais unt kent, tregt immer sorg fur si, Drum han si auch wolfart stetz unverseret: Unt weil der Her sich von gotlosen keret, Mus yre ban, di si han gewändelt, Unt si gleich mit zum abgrund sein geselt.

WOl dem / der nicht gangen ist in rat der gotlosen / noch getreten auf den weg der sünder / noch gesessen auf dem stäl der spötter:

- 2. Sonder sein luft ist gum gesetze des Herren / unt in seisnem gesetze trachtet er tag unt nacht.
- 3. Der ift wi ain baum gepflanzet an wasserbechen / ber seine frücht bringet zu seiner zeit / ünt seine bletter fallen nicht ab: ünt was er machet / das geretet wol.
- 4. Aber üm di gotlosen steet es nicht also / sonder si seint wi klaine spreu / di der wind hin unt dar verstraiet. $[A_3]$
- 5. Darüm werden di gotlosen nit besteen im gericht / noch di sünder in der gemaine der gerechten.
- 6. Dan der Herre kennet den weg der gerechten: aber der gotlosen weg vergeet.

Gebæte.

Herre Got, dær ûns zûr felikait ûnt hæchsten wolfart geschaffen, ûnt dein hailiges gesetze, welches allain di richtschnûr ist recht zù leben, ûns geben hast: verleie dûrch deine gnade, das wir, den flaischlichen lusten ûnt aller bæsen geselschaft abgesaget, also nach dem gaiste frücht bringën, damit wir alzeit ûnter deiner beschirmung bleibhaft, vertreuliche zûversicht haben, wan Iesus Christ dein sûne, di bække von den schafen, welche ær mit seinem blût erkausset hat, ab zû sonderen erscheinen wird. Amen. $[A_3^b]$

Der II pfalme.

Vtquid tumultuantur gentes.

Pourquoy font bruit. M.

Hi sicht màn, wi David unt sein kunigreich ware furbild unt unzweiselhaste prophezeiung seint vom Herren Iesu Christ, unt seinem ewigen reiche: auch wi di seinde Christi unt seiner kyrchen mit schanden vergeen mussen.

Was fichnirt unt burt der haiden schwarme wist,
Was meuterei tüt si zühauf erregen?
Was denkt unt réd das volk so vast gerüst
Sich zu verwirn in unnutzen anschlegen?
2. Kinig der land auflænig sich verbinden,
Unt fursten gros vest bei ainander ston:
Zu halten rat sich trützlich unterwinden
Al wider Gott unt sein Gesalbten fron.

II.

¶ 3. Yr' ftrikk' ûnt band (fprechen fi) ûns doch laft Reiffen entzwai, mit dæñ fi ûns wôln knôpfen:
Laft ûns yr jog ûnt aufgefailte láft
Werfen hinwég von ûns ûnt ûnfern kôpfen.
4. Dær aber wônt in himlen hoch dort oben
Yr lachen wird: hon, fchand ift yr gewîn:
Der ewig Got wird yr waten ûnt toben
Verfpotten nûr: dan nichts fragt ær nach yñ.

III.

\$\Psi\$ & Er wird ainest zû yn graufame wort
In feinem zorn rêden mit raucher ftimme:
Si fchrekken fer greulich ûnt ûnerhort
In feins gemuts ûnablefsigem grimme.
6. Yr kunig hoch, was wôlt yr ûnterfangen?
Di rechte wâl meines Kunigs get fórt,
Hab yn geweit, fein' kron hat ær entfangen
Ûf meinem bærg Sion, dem hailgen ort.

IIII.

¶ 7. Ich, dærda bin fein Kunig auserkorn. Verkunde wiel nach brauch des Hern ratschlage: Zù mir sprach ær, Bist mein Sun neugeborn. Hab dich gezeugt an disem hellen tage. 8. Fordre von mir, so wiel ich dir di haiden Geben zum erb, unt machen untertan: Unt der welt end, so weit sich di erbraiten, Furs aigentûm gewies fölft von mir han.

¶ 9. Ain eifren stab wirst tragen in der hand, Darmit du si bezwingen konst unt schmeissen: Unt so dù wilst, si zû stukken zûhand. Wi ain gefes bruchig von dan, zerspreissen. 10. So last euch nun yr kunig unt hern weisen, Braucht rechte witz, unt kain nærrischen wan: Yr richter auch der ærden, yr weltweisen, Nemt gute lar, zücht unt vermanung an.

¶ 11. Dinet dem Hern, wi treuë knechte tůt, Furchtet sein zorn, tut als ym zu gefallen: Unt frait euch sein, frolokt aus hærtzenmut, Unt zittret doch fur fürcht, ym zù misfallen. 12. Huldet dem Sun, kuft yn zu euch gesendet, Uf das ær nicht erzurn mit ungestum: Auch das yr nicht vons lebens weg ablendet, Unt so verdærbt unt kommet schendlich um:

VII.

¶ Wan in aim hui der grimmig zorne fein Anprunnen wird, do mans am wengsten trauët. Aber es feint unt wærn al felig fein, Wær auf yn hoft ûnt von hærtzen vertrauët. [A5b]

[A5]

Murum toben bi haiden / unt nemen hnen di leute fo vergebliche binge für?

2. Di künige ber welt lanen sich auf / unt bi fürsten rat= schlagen mit ainander / wider den Herren unt feinen Gefalbeten.

- 3. Laffet uns sprechen si pre bande zerreiffen / unt pre striffe von uns werfen.
- 4. Aber der im himel wonet / verlachet si: unt der Herre sportet hrer.
- 5. Dan wird er in seinem zorne mit hnen reden / unt mit seinem grimme wird er si schrekken.
- 6. Sagend, Ich habe bennoch meinen Künig eingefetzet / auf Sion meinen hailigen berge.
- 7. Ich wiel erzelen orbenliche weise / bas ber Herre zu mir gesaget hat / Du bist mein Sune / heute hab ich bich gezzeuget.
- 8. Haische von mir / so wiel ich dir di haiden zum erbe geben / unt der welt grenzen zu deinem aigentum.
- 9. Dû folt si mit ainem eisenen scepter schlagen: wi hafners topfe soltů si zerschmeissen.
- 10. So laffet euch nun weisen hr künige / unt laffet euch züchtigen hr richter auf erben. $[A_6]$
- 11. Dinet dem Herren mit fürcht / unt fraiet euch mit zittern.
- 12. Küsset den Sûne / das er nit zürne / ûnt hr ümkommet auf dem wege / wan sein zorn schier anprinnen wird. Alber wol allen / di auf in trauen.

HImelischer vater, almechtiger Got, dær ûns deinen ainigen Sûne geschenket ûnt geweiet hast zû ûnserem Kunig ûnt Herren: dû wællest dûrch deine wûnderbare weishait alle anschlege, welche dûrch di gantze welt sich wider yn erregen, zû nicht machen, ûnt verschaffen das wir in deiner hailigen lere dær-massen zûnemen, das wir dir in aller fûrcht ûnt ererbittûng dinen kænnen, endlich zù genissen des hæchsten gûts, welches wir verhoffen dûrch dænselben deinen Sûne Iesu Christ. Amen. $[A_6^b]$

Der III pfalme.

Iehova, quam multiplicati funt.
O Seigneur, que des gens. M.

David mit groffer heresmacht überfallen, erschrikket anfenglich: bald aber schepfet ær måt ånt sælch træstlich vertrauën auf Got, dås ær nach anräffung Gætlicher hilse sich der siglichen überwindung vergewisset.

A 2. Ch Her, was groffe zâl

Ist der leut uberal,
Di mich ængsten ûnt plagen!
Wi han di feind zû feld
Geruft fo-viel der zelt,
Ûnt wider mich aufragen!
3. Mit worten [A₇] ûf mich fticht,
Zû meiner fele fpricht
Mancher, in meiner flûchte:
Ær hat kain hail bei Got,
Dær yn mer rett aus not:
Find nit hilf, di ær fûchte.

II.

¶ 4. Aber dû Herre milt,
Bift mein ſchûtz ûnt mein ſchild,
Ûnt meiner tûgent ere:
Dû biſt's (mit kûrtzer ſag)
Dær macheſt dùs ich trag
Mein haupt erhôcht i mere.
5. Als oft mit meiner ſtim
Zûm Hern ich ſchreiend ym
Mein' not geklagt dinmutig:
So bald di bitte mein
Vom hailgen bærge ſein
Hat erhôrt der viel-gutig.

III.

¶ 6. Darnach ich schlaffen ging, Mein' rast unt ru entsing, Lifs' æs den Herren walten:
Widrum bin ich erwacht,
Ünt hab on fürcht gewacht,
Dan Got tüt mich erhalten.
7. Wan hündert taufent man
Mich fehon zü greiffen an
Sich feindlich ünterfungen:
Nichts fur yn förcht mir doch,
Ob fi gleich aineft noch
Rings-weis mich gar umrungen.

IIII.

- ¶ 8. Ste-auf, erklære dich
 Ain retter Her fur mich,
 Dær-dů mein feinden fehmeiſsig
 Gibst dapfre bakkenſtraich, [As]
 Zerſchmettreſt ůnt machſt waich
 Der gotloſen zæn beiſsig.
 9. Beim Herren iſt das hail,
 Welchs frommen wird zů tail:
 Di hilf von ym hærſleuʃſet.
 Dů biſt dærſelb, Her mein,
 Dær uber's volke ſein
 Gnadreichen ſegen geuʃſet.
- 1. Ain psalme Davids / als er floe für seinem sün Absalom. 2 b. Sam. 15 c. 14 v.
- 2. Serre / wi ist meiner seinde so viel: unt setzen sich so viel wider mich!
- 3. Biel sagen von meiner sele / Er hat kaine hilfe mer bei Got. Selah.
- 4. Aber du Herre bist der schild für mich / meine ere / unt der mein haubt aufrichtet.
- 5. Ich hab geschrien mit meiner stimme gum Herren / unt er hat mich erhoret von seinem hailigen berge. Selah.
- 6. Ich hab mich nibergeleget unt geschlaffen / unt bin erwachet: dan der Herre erhilce mich. $[A_8{}^b]$

- 7. Ich fürchtet mich nit für viel hündert tausent volkes / bi sich rings herum wiber mich legreten.
- 8. Ste auf Herre / hilfe mir mein Got: dan du haft alle meine feinde auf den bakken geschlagen / unt zerschmettert der got-losen zäne.
- 9. Bei bem Herren findet man hulfe: bein fegen ift ob beinem volke. Selah.

EWiger Got, dær zù prufen glauben ûnt gedûlt der deinigen, si vielen trubsalen ûnterwersen hast wællen: diweil wir fur so viele feinden, sich wider ûns entpærende, nicht besteen mugen, so verleie das wir ûnter deiner beschutzûng also lebe, damit di welt verstee dû seiest ûnser schilde, dûrch welches krafte wir trûtzbittende aller hochhait ûnt gewalte, di sich wider dich ûnt deinen sûne Iesu-Christ ausbeumet, obsigen. Amen.

Der IIII pfalme.

Quum clamo, exaudi me. Quand ie t'invoque. M.

In meuterei ûnt entbærûng des Abfaloms bittet ær zû Got: straffet di furnemisten in Israël, di sich wider yn rotteten: ermanet si zûr bûsse: beschleusset endlich, ær besinde sich wôl, diweil ær ûs Got trauët.

R 2. Uff" ich schreiend zu dir, auflose
O Got meiner gerechten säch:
Dær aus engem mich weit machst lose:
Von deiner gnad mich nit verstose,
Hör mein gebæt in ungemach.
3. Wi [B₁^b] lang yr Iunkhern unbeschaiden
Antastet yr mein' er mit schand?
Wi lang wölt yr schnöd' eitelkaiten
Lib han, unt durch los' uppikaiten
Nichts such en als nur lugentand?

II.

¶ 4. Wiffet, das Got (nichts zù verhelen)
Ym zûm mûtfanften Kunig fróm
Mich ûnter aln hat wôln erwelen:
Wird mich erhörn in meiñ angstquelen,
Wan ich yn an zù rûffen kóm.
5. Zittret, wider euch felbs beweget,
Ûnt tût fort kaine funden fchwer: [B₂]
In eurem hærtzen fölchs erweget,
Auf eure bét zử rử geleget:
Seit ftill' ûnt reget euch nit mer.

III.

6. Dan opfret von hærtzen dinmutig Gerecht' ûnt hail/am' opferûng, Nit gleisnerifch zûr bûff' erbytig: Setzend' auf Got den Herren gutig Ûnwankelbare hoffenûng.
7. Yr viel fagen, Wær wiel ûns ichtes Gûts feën laffen in der tat? Dû Herre vol hûldfelges lichtes, Wôlleft den fchein deins angefichtes Erhêben uber ûns, aus gnad.

IIII.

- New York were hærtzfraid haftů mir geben Unt důrch fölch mittel wûn befchert:
 Als nit han, dænen wôl-zù-leben
 Der weinfaft ift von êdlen reben
 Und's lib getraid reichlich gemert.
 Mit frid wærd ich ûnt on gefare
 Mich legen ûnt fchlaffen zûgleich:
 Dan, Her, mich dûrch dein fchûtz furware [B2b]
 Allain (befonder ich's erfare)
 Machft ficher wonen in meim reich.
- 1. Ain pfalme Davids / gegeben bem singmaister yn an zù richten ûf Mûsik-instrumenten.
 - 2. ERhore mich wan ich ruffe / Got meiner gerechtikait:

ber bu mich haft aus angst in di weite gefüret: sei mir gnedig / unt erhore mein gebat.

- 3. Dr vom adel / wi lang folle meine ere geschmecht wers ben? wi lang wollet pr das eitel liben / ünt den lügen nachs hengen? Selah.
- 4. Erkennet doch / das der Herre ainen sanstmütigen hm sellber hat außerwelet: der Herre wird mich erhören / wan ich hn anrüffen wird.
- 5. Erzitteret / unt fündiget nit mer: redet mit eurem hergen auf eurem läger / unt seit stille. Selah.
- 6. Opferet di opfer der gerechtikait / unt hoffet auf den Herren.
- 7. Biel sagen / Wer wiel uns guts beweisen? Aber Herre/erhebe bu über uns bas licht beines antliges. [B3]
- 8. Dû haft mein herhe mer erfraiet / als zûr zeit da jener hr korn ûnt wein ist überscüffig gemeret worden.
- 9. Ich wiel mich 3% gleich mit friben niberlegen unt schlaffen: ban bu Herre schaffest allain / bas ich sicher wone.

Gebæte.

Herre Got, dær di quelle ûnt der ûrsprûng aller billikait bist, ûnt erkennest di grosse anleusse, mit welchen wir von allen seiten angerennet wærden, verstosse nicht ûnsere bitte: sonder las ûns deiner gûnst ûnt gutikait entsinden, ûs das wir (es komme ûns zû handen was trubsal-da weelle)

nicht unterlassen in fride, wunne unt sitsamkait

des gaiftes zù leben, di ewige rûe erwartende, welche deinen kindern verhaiffen haft dûrch deinen liben fûne Iefu-Christ.

Amen.

 $[B_3^b]$

Der V pfalme.

Eloquia mea auribus percipe.

Aus paroles. M.

Als David im elende viel geliden, fich merers leidens verfae dûrch dj heuchler dj um den Saul waren, richtet ær fein gebæte zû Got: træftet fich darnach in bedenkung das der Herre alzeit dj bæfen haffet, aber den frommen gunftig ift.

Melodei des 64.

M2. Ein worten, Her zû gnad bewéglich, Dein' oren las fein aufgetan, Unt wölleft meine rêd verftan, Was ich in ftil denk bei mir téglich, Unt brûmle kléglich.

II. [B₄]

¶ 3. Mein' lautschreiende stimm' ûnmude Vernim mein Kunig ûnt mein Got: Sintemal ich zû dir in not Supplicir, hoffend deiner gute Aus inrem gmute.

III.

¶ 4. Fru morgens e der tag hærblikke, Wôlleft erhôren meine klag: Zû dir mich fchikken wiel vor tag, Wartend ob ich dein' hilf erblikke, Di mich erquikke.

IIII.

¶ 5. Dan då bift nit Got dær libûngë Noch lûft hette zû gotloshait: Der ubelteter bôs' arghait Wird bei dir weder han bleibûngë Noch verwandûngë.

V.

¶ 6. Leut di fich doll' in frefel tringën, Wærn fur dein augen nit beften: Bift gram ûnt fpinfeind allen den, Di fchalkftuk uben, ûnt nûr ringën Nach bôfen dingën. [B₄b]

* * * VI. * *

¶ 7. Di dûrch lugen di warhait biegen, Grimmig verderben wirft in grûnd: Der Herr' an blûtdurstigem hûnd Greul hạt, ûnt an dæm, ∫o tût triegen Gethyrt zù liegen.

VII.

¶ 8. Ich aber wiel in dein haus treten Auf di meng deiner gutikait: Ia ſein in deiner fürcht berait, In hailgen tempel dein getreten, Dich an zu beten.

VIII.

¶ 9. Her fure sicher unt von stade, Um meiner feind willen mich lait In deiner treu gerechtikait: Richt fur mir hær, zù gen gerade, Dein gengen pfade.

IX.

¶ 10. In yrem maul ift nichts recht/chaffen, Yr hærtz' ift meuchlereien vol: Yr rachen ain grab gleffend hol: Mit yrn zångën heuchlifch gefchaffen Schmaichlerifch klaffen.

X.

¶ 11. Uberweis fi, Got, irtims wegen, Las fi fallen von yrem rat: Um yre groffe lastertat Stós fi aus, dan fi dir entgegen Sich fpenstig legen.

XI.

¶ 12. Ünt d\u00e4s fich fraien allefame, Welch' yr vertrau\u00e4n han auf dich, D\u00e4s f\u00e4 j\u00e4chfing\u00e4n \u00e9wiglich: Schirm f\u00e4. las in dir f\u00e4in w\u00fame, D\u00e4n libt d\u00e4in name. $[B_5]$

XII.

- ¶ 13. Dan gåts zù tån bift nit ånmilte Den gerechten, Her, dårch woltat: Då krönest fi mit deiner gnad, Umgeben gleich wi mit aim fchilde Deiner gånft milte.
- Uin pfalme Davids / übergeben bem fingmaifter yn zulpilen if binfumfenben inftrumenten.
 - 2. Sore meine wort o Herre / merk auf meine rede:
- 3. Bernim bi ftim meines schreiens / mein Künig unt mein Got: dan ich wiel mein gebäte zu dir tuen. $[B_5{}^{\rm b}]$
- 4. Du wirft o Herre meine ftim frü horen: fru wiel ich mich ju bir schiffen unt barauf merken.
- 5. Dan bû bift nicht ain Got / dem gotlos wesen gefelt: wer bos ift / bleibet nit für bir.
- 6. Di freselnarren konnen für beinen augen nit besteen: bu hassest alle übelteter.
- 7. Dû bringest bi lügner üm: ber Herre hat greuel an bem blütgirigen unt falschen.
- 8. Ich aber wiel in bein haus geen auf beine groffe güte / ûnt anbeten gegen beinem hailigen tempel in beiner fürcht.
- 9. Herre laite mich in beiner gerechtikait / üm meiner feinde willen: richte beinen weg für mir har.
- 10. Dan in hrem mund ift nichts aufrechts/hr inwendigs ift tüklerei: hr rachen ift ein offens grab / mit hren züngen schmaichlen si.
- 11. Las si felen o Sot/das si fallen von hrem fürnemen: stosse si aus üm hrer grossen übertretüng willen: dan si seint dir widerspennig.
- 12. Las sich fraien alle di auf dich trauen / $[B_{\rm s}]$ das si für fraiden singen ewiglich: unt schirme si: unt las frolich sein in dir / welche deinen namen liben.
- 13. Dan bu Herre segenest ben gerechten: bu ümgibest hn mit gnaben / als mit ainem schilbe.

O Gott' ûnfer Kunig ûnt feligmacher, weil ym alfo ift, das wir ûnfer vertrauën in dich allain gefetzet haben, dich an zù beten im gaift ûnt in der warhait: fo fehlage nicht in wind das fehreien ûnt bitten deiner armen diner, fo dûrch deine feinde uber weltiget ûnt betrangët feint: ûnt halt ûns allezeit ûnter deinem hailige fehûtz ûnt fehirme bis wir mit ûnferem haupt ûnt Herren Iefû Chrift herlich gemacht wærden. Amen.

Der VI pfalme.

Iehova, ne in furore tuo. Ne vueilles pas ô Sire. M.

David von Gottes hand geplaget, bekennet, ær habe dûrch feine aigene fchûld Gottes zorn wider fich angeraitzet: dæs uberhoben zù fein, bittet $[B_6^b]$ ær um vergebûng feiner funden: klagt fich, ær kænne yn nit loben, es feie dan, dàs ær yn vons dotes gefare aus reiffe: dæmnach gefterket worde, preifet ær di gnade Gottes, ûnt keret di rede zû feinen feinden, di feines ubels fich fraieten.

N2. It straf mich, Her dù treuër, In deines zornes feuër, Darzû ich dich entzúnd: Noch in deim grimme wutig Mich zuchtig nit ûngutig, Von wegen mancher súnd.

II.

¶ 3. Sonder uber mich armen
Wölst dich gnedig erbarmen:
Dan fehwach unt krank ich bin.
Mach mich gefund unt kreftig,
Dan erfehrokken feint heftig
Al mein gebain unt fin.

III.

¶ 4. Mein hærtz' on mas fur zagen Ift betrubt ûnt er/chlagen, In éufferstem gezwang: Aber o Her barmhærtzig, Wi lang wimmer ich quærtzig? Wi verzeugstû fo lang?

IIII.

¶ 5. Ker um, ker um behende, Von meiner felen wende Gefar, in dær ich lig. Zwar gros ift meine fchûlde, Aber dûrch deiner hûlde Gutikait rêtte mich.

V.

¶ 6. Dan im dot hort man nichtes
Von dir, ûnt ift zû ichtes
Weder fin noch gedank:
Wæn mainftû dær im grabe
Sing' oder fag vorabe
Deim namen lob ûnt dank?

* * VI. * * *

¶ 7. Von viel feufzen ich mude Alle næcht schwemmend slute Mit haissen zærn mein bét: Von meiner threnen rinnen Dürchnass' aussen unt innen West' ich mein ligerstet.

VII.

¶ 8. Mein gficht ist einged\u00e4mpfen, Schabnagig \u00e4nt verfchr\u00e4mpfen Fur traurikait \u00fcnt z\u00fcrn: \u00dchrer meiner feind rotten Di alle meiner /potten, Ift \u00e4s \u00e4dtfref\u00eden v\u00fcrn.

VIII.

¶ 9. Auf, auf, yr ubertreter, Yr treulofen misteter Weicht al von mir al weicht: Dan Got mein trauter Herre Vernommen hat von ferre Meins wainens klag ûnt beicht.

IX.

¶ 10. Der Her mein bitlich fleën Nicht hat zů ruk lan geën, Sondr' erhört von fein thron: Hat mich der bit gewæret, Unt als was ich begæret, Auch mer, bewilligt fchon. $[B_8]$

X.

- ¶ 11. Dæs föln fpötlich beftanden Ser befturtzt fein mit fchanden Mein' widerfæcher ál: Rúkling fi muffen keren Mit fchamröt' unt uneren, Durch fer plötzlichen fál.
- 1. Nin pf. D. für ben singmaifter uf faitenspilen / genennet Scheminith.
- 2. ACH Herre / straffe mich nicht in beinem zorne / unt züchtige mich nicht in beinem grimme.
- 3. Herre sei mir gnedig / ban ich bin schwach: haise mich v Herre / ban meine gebaine seint erschrokken.
- 4. Ent meine sele ist ser erschrokken: aber bu herre wi lang wiltu mich lassen?
- 5. Wende dich Herre / unt errette meine fele: hilfe mir um beiner gute willen.
- 6. Dan im dot gebenket man dein nicht: $[B_s{}^{\rm b}\,]$ wer wiel dir in dem grabe danken?

- 7. Ich bin so mübe von meinem seufzen: ich schwennme mein bette di gantse nacht / ünt mache für nesse triffen mein läger mit meinen trären.
- 8. Mein gesicht ift zerfressen als von schaben für unwillen / unt ist alt worden unter so viel meinen seinden.
- 9. Weichet von mir alle übelteter: dan der Herre hat bi ftim meines wainens gehoret.
- 10. Der Herre hat mein fleen gehoret: der Herre hat mein gebate angenommen.
- 11. Es müffen alle meine feinde zu schanden werden / unt heftig erschrekken: müffen sich zu rük keren / unt zu schanden werden plöglich.

HErre dær ain gerechter richter bift, ûnt zuchtigest di deinen væterlich, si zû warer bûsse zù furen: gibe dûrch deine ûnendige gute, dàs di armselikaiten ûnt ansechtûngen, baid des leibes ûnt des gaistes, welche wir um ûnserer sunden willen leiden, ûns zû ainer zuchtigûng dinē, ûnt dàs mittē in dæn selben wir allezeit deiner væterlichen gute entsinden: auf dàs ûnsere seinde zû schanden gebracht, wir di zeit ûnsers gantzen lebens dich mit danksagûng loben, dûrch Iesû-Christ deinen sûne.

Der VII pfalme.

Iehova, Deus mi in te spero.

Mon Dieu, i' ay en toy esperance. M.

Ær bittet erhalten zu wærden fur der greulichen verfolgung des Sauls: tut feine unschuld dar, begæret das kunigreich ym verhaissen, unt beschemung seinen widersæchern. Zu letzte singet ær, si wærden durch yre aigene schwærder umkommen: daruber auch ær Got lobet.

A2. Uf dir, Her Got, stet mein' hofnûngë, Erhalt mich, ûnt gib versichrûngë Fur mein schweren versolgern al, Dàs ich nicht in yr' hende sál: 3. Dàs ainer [C₁^b] mein' fel nicht erhafche, Unt mich nit zerreifs' ûnt zermafche, Gleich wi ain lèw zûm fras gewánd, Unt fei kain retter mir zûr hand.

II.

¶ 4. Mein Got, hab ich getan das jenig Welchs ær mich zeicht, viel oder wenig: Han meine hend vergriffen ſich Ünrechts zù tùn furſetziglich:
5. Hab ich etwa bôs dæm belônet, Dær mit mir frid∫am lebt ûnt wônet: Hab ich nit entſezt von gefar, Dær mir gefær on ûrſach war:

III.

¶ 6. So mus der feind mein' fel verfolgen,
Ûnt mich ergrapt zû boden wolgen: [C2]
Ær mir mein leben wurgend raub,
Ûnt trúk mein' er' in kot ûnt ftaub.
7. Ste-auf Herr' in deim grim von oben
Ærhêb dich in meiner feind toben:
Mûndre dich auf gen mir deim knecht,
Zû laisten das beftimte recht.

IIII.

¶ 8. Do wærn der völker ver/amlungen Rings um dich ften heuffig getrungen: Um dærer willen komme doch Wider entbör, erhaben hoch.
9. Da wird Got fein der völker richter: Richte mich, o Her mein ent/chlichter, Wol nach meiner gerechtikait Unt meiner in mir frömmikait.

* * * V. * *

¶ 10. Gotlofer boshait fich ausörtre: Steif den gerechten lait' ûnt fördre, O Got gerecht, dær hærtz' ûnt nîrn Aus inrem grûnd waift zù probirn. 11. Bei Gott' ift mein schild dauërhaftig, Dæssen ich in ym bin sighaftig: Dær-d' erhelt sur ûnt hinterwærtz [C₂^b] Dæn fromm' aufrichtig ist yr hærtz.

VI.

¶ 12. Gott ûnparteiifch zû entrichten,
Tút den gerechten billig richten
Ünt den gots-verechter zûmal,
Dær yn erzurnt al-teglich mal.
13. Wo der gotlos alfo fort feret,
Ünt nicht fein böfen wiln verkeret,
Sonder fchleiffet fein fchwærd zûm fchlak,
Helt fein armbrûft gefpánt, zielt ftrak:

VII

14. Unt hat ym schon berait rechtschaffen Dötlich geschos, sterbsame wassen:
Auch gerust mit sein scharfen pseiln
Di versolger, mich z'ubereiln:
15. Sih, do we-greist ær ain bös stukke,
Grosbeuchet gangen mit unglukke:
Wird aber ain sæler gebærn,
Dæs was ær im sin tet begærn.

VIII.

¶ 16. Ær mai/terliches fleis dürchgrübe Ünt furet aus ain' diffe grübe: I/t felbs gefturtzt in's loch hinein, [C₃] Welchs ær mir måcht zū fallen drein. 17. Sein gros üngluk wird yn mit hauffen Kommen uber ſein kopf gelauffen: Auch ſein vermésner frefelwitz Ym faln auf ſeine ſchaítelſpitz.

IX.

¶ 18. Dem Hern ich dæs wiel mein' lebtagen Um fein' gerechtikait dank fagen, Ünt des aller-höchsten hirob Seim hailgen namen fingen lob.

- 1. Ain pf. D. welchen er sunge bem Herren / uf ainem Musik-instrument, genennet Schiggajon: betreffend bi sachen Chusch bes Benjamiten.
- 2. Serre mein Got / auf dich vertraue ich: hilfe mir von allen meinen verfolgern / ünt errette mich:
- 3. Das nit he ainer wi ain lew meine sele etwo erhasche unt zerreisse / unt seie nimand der si errette.
- 4. Herre mein Got / hab ich solches getan / unt ift etwas unrechts in meinen henden:
- 5. Hab ich dem boses vergolten / der mit $[C_3^b]$ mir fridlich lebte: oder nit errettet den so mich on ürsach beleftigte:
- 6. So verfolge der feind meine sele / unt ergreiffe si / unt trette mein leben zu boden / unt lege meine ere in den staub. Selah.
- 7. Stee auf Herre in beinem zorn / erhebe dich wider di wütungen meiner feinde: ünt wach auf für mich / nach dem gericht das bu verordnet haft.
- 8. Als dan wird ain hauffen volker sich um dich versams Ien: unt um derselben willen komme wider entpor.
- 9. Der Herre ift richter über di volker: richte mich Herre / nach meiner gerechtikait / ünt nach der frommikait / welche in mit ift.
 - 10. Ei + bas der gotlosen boshait aufhöre / ünt mach steif den gerechten: dan du / gerechter Got / prüsest herzen unt niren. + oder, das das des den gotlosen verzere.
 - 11. Mein schild ist auf Got / welcher denen hilfet / so aufrecht seint von herzen.
 - 12. Gott' ist richter des gerechten / unt des der Got zu zorn raizet alle tag.
 - 13. Wiel er + sich nicht bekeren / sonder wețet sein schwerd / spannet seinen bogen unt zilet: + oder, nicht umkeren, $[C_4]$
 - 14. But beraitet hm dotliche waffen / unt richtet seine pfeise für di verfosger:
 - 15. Sihe / so wird er nach bosem greiften / mit unglüf ist er schwanger / er wird aber lügen gebaren.

- 16. Er hat aine grüben gegraben unt ausgefüret: unt ift in di grüben gefallen / di er gemacht hatte.
- 17. Sein ünglük wird auf seinen kopfe kommen / unt sein fresel auf seine schaittel fallen.
- 18. Ich wiel dem Herren banken üm feiner gerechtikait willen / unt wiel loben ben namen des Herren des aller höchsten.

O Got, ain hærtzkundiger allain, dær-dů waisset, wir seien von ûnseren widersæchern um nichts anders versolget, dan das wir sûnst kaine hofnûng, als in dich allain, haben: strek-aus deinen arm, hindersich zù stossen di jenigen, welche ûnbilliger weise ûns nachsetzen: ûnt versamle widerum deine kyrche, dûrch bæser leut tyrannei zerstraiet, ûnt handhabe ûns alwegen in deiner hailigen beschirmûng, dûrch deinen sûne Iesu Christ ûnseren hailand. Amen.

Der VIII pfalme. Iehova Domine nofter. O nostre Dieu. M.

Mit groffer verwünderung preifet David alhi di wünderherliche macht ünt kraft des erschaffers aller dingë, ünt seine ünaussprechliche gute, dæren ær gegen dem menschen gebrauchet hat, in dæm das ær yn also gemacht, wi ær ist.

H2. Err' ûnfer Gott' ûnt herfer alles mechtig, Wi herlich ift dein nam' ûnt wûnderprechtig Dûrch alle land: dær deine majestet Erhoben hast ob hôchster himlen ftet!

 $[C_5]$

II.

¶ 3. Dein' groffe macht beweîft fich ftark fur augen An jûngër kind mûnd zwar, ûnt di noch faugen, Wegen der feind: dàs dû den feinden ál Yr gift dempfest ûnt rachgiriger gál.

III.

¶ 4. Wan ich bedenk, ûnt hin ûnt hær begûkke Der himlen bau, deiner finger wærk-ftûkke: Den mond, di ftærn, ûnt zaichen mer dabei, Von dir gemacht ûnt geftelt nach der rei:

IIII.

¶ 5. Als-dan bei mir fag' ich fur großem wünder, Ach Got, was ift der menfch, das dü hærünter An yn denkest? ünd's elend Adams-kind, Das du dich sein annimst, hærtzlich gesint?

* * V. * *

¶ 6. Schûffeft yn fo, dàs ær het kaine mengël Dan felbs Got fein, weng minder als di engël: Kôstlich haft yn gekrônt mit hôchster er, Mit zir ûnt fchmûk begabt, ûnt gutern mer.

VI.

¶ 7. Haft yn gefetzt zûm herren ûnt ftat-halter, [C₅b]
Uber's gefehôpf deiner hend ain verwalter:
Weger, dû haft on einrêd' ûnt beding
Den fuffen fein ûntertan alle ding.

VII.

¶ 8. Rinder ûnt ſchaf mit woll' ûnt haut beklaidet, Samt allem vich ûf bærg ûnt tâl gewaidet: Auch uberal di thŷr geheur ûnt wild, Yr' ſpeis am feld ſuchend' ûnt im gefild.

VIII.

¶ 9. Vögel im lüft schwebende, heller stimmen: Wimlēde fisch' im mer, ünt was tüt schwimmen Dürch's meres strich: das hastü gros ünt klain Dem menschen als ünterworsen gemain.

IX.

- ¶ 10. Herr' ûnfer Gott' ûnt herfer alles mechtig, Wi ift doch nûr fo gros ûnt wûnderprechtig Das treflich lob deins names teur ûnt wært, Dûrch alle land ûf difer weiten ærd!
- 1. Ain pfalme Davids / ubergeben bem fingmaifter / dås mån yn fungë ûf ainem Mûfik-instrument, mit namen Gitthith. $[C_6]$
- 2. Herre unser herser / wi herlich ift bein name uf ber ganten erden: ber bu beine ere erhebet hast bis über bi himlen!
- 3. Aus dem munde der jüngen kinder unt seuglingen haftu aine macht zügerichtet / üm deiner seinde willen: das du verdilgest den seind unt den rachgirigen.
- 4. Wan ich ansee beine himlen / beiner singer werke: ben monden unt di stårne / di du beraitet hast:
- 5. So sprech' ich, Was ist ber mensch / das du sein ingedenk bist: unt des menschen kind / das du dich sein annimmest?
- 6. Dû haft hn ain wenig geringer gemacht als + Got: bû haft hn mit ere int zirbe gektbnet. + oder, di Engël.
- 7. Du haft hn jum herren bestellet über beiner hende werke: alles haftu seinen fussen unterworfen.
 - 8. Schafe unt oren alzumal / darzu auch di wilde thhre:
- 9. Di vogel ûnter dem himel / ûnt di fische im mer / ûnt was im mer seinen gang hat. $[C_6{}^b]$
- 10. Herre unser herser / wi herlich ift bein name uf ber ganten erben!

Gebæte.

HErre, welcher dürch deine vorfeung di creaturen alle regireft, dich bitten wir dinmutig, das wi es dir gefellig gewesen uns durch deinen süne Iesu Christ haim zu suchen, unt zur ere, von dær wir durch unserer ersten æltern sunde waren kommen unt abgefallen, uns widerum zu ersetzen, wir auch also in erkennung deiner woltaten deine wunderbarliche macht preisen kænnen itzt unt immerdar. Amen.

Der IX pfalme.

Confitebor Iehovæ.

De tout mon cæur. M.

Das ist ain triûmfgesang, in welchem David dem Herren danksaget, von-wegen ainer besonderen schlachte di ær gewûnnen, darinne sein fûrnemister seind umkommen: etliche mainen es seie Goliath gewesen: darnach rumet ær hoch Gottes gerechtikait, dær di seinen ræchet nach zeit ûnt orts bequemhait. $[C_7]$

P2. Reifen aus gantzes hærtzen grûnd Wiel ich den Hern: ûnt mit dem mûnd Erzelen laut, ûnt kûntbar machen Al deine große wûnderfachen.

II.

¶ 3. In dir wiel treiben frölikait,
Mich ergetzend dürch wünn' ünt fraid:
Dü aller-höchster, in gefangen
Zü er deim namen wiel ich prangen.

III.

¶ 4. Als hinderfich mein' ergfte feind Dûrch deine kraft getriben feint: Seint fi gefaln ûnt worn zû nichtes Nûr vom anblik deines gefichtes.

[C₇b]

IIII.

¶ 5. Dan meine gerichts-fach' unt recht Haft ausgefuret unt verfecht: Bist uf den stul (mein unvergessen) Ain gerechter richter gesessen.

V.

¶ 6. Haiden erleget haft mit måcht, Garaus dem gotlofen gemåcht: Immer unt ewig yr gedéchtnis Verdilgt, unt gebracht in durchéchtnis.

* * * VI. * *

¶ 7. Wolân feind, ist nûn gar volênd Das verwysten, ûnt bracht zûn énd? Haft ſchône ſtet geſchlaift zû bode? Iſt yr nam ſamt yn hin ûnt dote?

VII.

¶ 8. Nain, nain. Got dær hoch/itzend i/t, Dæs hér/chaft nimmermer gebri/t, Hat feinen thron tůn zůberaiten Gericht zù uben ûnt z'ent/chaiden.

 $[C_8]$

VIII.

¶ 9. Ær-felbs wird den ærdboden brait
Da richten in gerechtikait,
Ünt der völker hændel zågêgen
In rechter billikait erwêgen.

IX.

¶ 10. Ûnt ès wird der Her fein ain fchûtz Dem ûntertrykten zû feim nûtz: Ain vê fter fchûtz ûnt hocher wâle Zû gelegner zeit der tribfâle.

X.

¶ 11. Dahær dan wær dein namen kent, Sein' hofnung kéklich auf dich wend: Dan du verleffest Her nimalen, So dich mit fleis fuchen imalen.

PAUSE XI.

¶ 12. Singt mit fraidigem pfalmen-ton Dæm Got dær-da wont in Sion: Verkundiget fein tûn ûnt laffen Ûntern völkren herlicher maffen.

XII.

¶ 13. Dan weil ær'm blût ftreng forfet nach, Gedenkt ær dran, ûnt fodert rach: [Csb] Der armen leut gefchrai ûnt wimmer In vergeffûng ær ftellet nimmer.

XIII.

¶ 14. Bies mir gnedig o Her: anfich Mein elend, welchs komt über mich Von neidern mein: dær-då milt worden Mich erhöeft aus dotes pforten:

XIIII.

¶ 15. Dàs ich erzel bein scharen drob In Sions thoren al dein lob: Fraid-reichen müt surend ergetzlich Dürch dein hail erlöst ünverletzlich.

XV.

¶ 16. Di haiden feint verfünken i In di grüben, gemacht dürch fi: Yr füs ift verhemt unt gefellet Im netz, das fi-felbs han geftellet.

* * XVI. * *

¶ 17. So ift der Her bekant der wélt, In dæm ær rechtes ûrtail félt: Der gotlos felbs ift drin ver/trikket, Was feiner hend werk hat geftikket.



XVII.

[D]

¶ 18. Di gotlofen zür hellen ftürtz Muffen abplümpen in aim bürtz: Darzü al haiden ünbedachtfam, Di an Got ni denken ünachtfam.

XVIII.

¶ 19. Dan ès wird's armen in der pein Nit ewiglich vergeffen fein, Noch der elenden hofnung ftréblich Immer verlorn fein unt vergéblich.

XIX.

¶ 20. Stand-auf Her, das überhand gleich Der kümmerfellig mensch nit kreig: Das haidnisch volk las zum gerichte Erscheinen sur deim angesichte.

XX.

- ¶ 21. Leg' ynen Herr' ain ∫chrekken auf, Dær fi maistr' ûnt mûstre zûhauf: Damit di haiden inne wærden, Si ∫ei'n ∫tærbliche leut ûf ærden.
- 1. Uin pfalme Davids / übern dot des Laben / dær ain furnemer feind des volks Gottes gewesen: dem singmaister gegeben. $[D_1^b]$
- 2. Ich wiel dem Herren danken von gangem hergen: ich wiel erzelen alle beine wünder.
- 3. Wiel mich fraien unt frolich sein in dir: wiel deinem namen lobsingen du aller hochster.
- 4. Do meine feinde hindersich getriben seint: seint si ge-fallen unt umkommen für beinem angesicht.
- 5. Dan bu haft mein recht unt meine sach ausgefüret: bift auf bem ftul geseffen ain richter ber gerechtikait.
- 6. Haft di haiden erleget: den gotlosen ümgebracht: hren namen verdilget immer unt ewiglich.
- 7. D feind / haben bi verwüftungen ain end ewiglich? unt haftu bi ftete umkeret? ist hr gedechtnus umkommen samt hnen?
- 8. Aber der Herre bleibet ewiglich: er hat seinen still beraitet gericht 3st halten.

- 9. Er ist es der den erdboden richten wird mit gerechtikait / unt den volkern recht sprechen mit billikait.
- 10. But der Herre wird sein des ûntertrüt: $[D_2]$ ten schüt / ain schüt in zeit der trübsal.
- 11. Darüm hoffen auf dich / welche beinen namen kennen: ban bu verleffest nicht / bi bich herre suchen.
- 12. Singet bem Herren / ber 3û Sion wonet: verkündiget unter ben volkkern sein tuen.
- 13. Dan er forset bem blut nach / ift sein ingebenk: er verzgisset nicht bes geschrais ber armen.
- 14. Herre sei mir gnedig / sihe an mein esend / welches ich leide von denen di mich haffen: der du mich erhebest aus den thoren des dotes.
- 15. Auf das ich al deinen preis erzele in den thoren der versamlung zu Sion / unt das ich frolich seie über deiner hülfe.
- 16. Di haiben seint versunken in der grüben / bi si hatten zügerichtet: pr füs ist gefangen im garn / das si hatten gestellet.
- 17. Der Herre ist bekant worden / das er gericht geübet hat: der gotlos ist verstriffet im werke seiner hende. + Higajon selah. + O ain ding das man wol bedenken unt ausbraiten folle ewiglich.
- 18. Di gotlosen müssen züm tiffesten der $[D_2^{\,b}]$ helle keren / unt alle haiden / di Gottes vergessen.
- 19. Dan er wird des armen nicht so gang vergeffen: unt das verlangen der elenden wird nit allezeit üm sünft sein.
- 20. Herre stee auf / das der sterblich mensche nit überhand neme: las di haiden für dir gerichtet werden.
- 21. Jag hnen / Herre / aine fürcht ein / bas bi haiben erstennen / fi seien fterbliche menschen. Selah.

Almechtiger Got, dær nymals verleffest di auf dich trauën, erhære deiner armë diner geschraie, unt las nicht zu, das di gotlosen yr bæses surnemen wider uns volzien: sonder sa si in yrer listikait: auf das wir iderzeit haben, darum wir deinen hailigen namen, welchen uns durch Iesu Christ

[Dab]

deinen fåne ånferen Herren zù offenbaren dir hat gelibet, hæchlich preifen mugen. Amen. $[D_3]$

Der X pfalme.

Vtquid Iehova ftas in longinquo?

D'ou vient cela. M.

Difer pfalme ift ain gebæte wider verkerte, fchædliche unt boshaftige leute, welche durch betrug unt gewalt di fromme unt fchwache unvermuglichen untertrukken: unt hi feint beschriben der hochmut unt di mittel, dærer sich arge bæse leute wider si gebrauchen.

WI kômt ès doch, o Her, das då dich ftélst Gen ûns fo fremd, ûnt tritteft fo gar weit? Blintzlender weis då dich verborgen hélst In harter angst, zå wol-bequemner zeit?

2. Dürch's gotscheders hochmit verfolgung leid Der arm betrangt: O das si-selbs dærwegen Ergriffen wurn in yrer list anschlegen.

II.

¶ 3. Dan ider yr nach mûtwiln frei erlaubt Den bôswicht lobt, wi æs feim lûst behagt: Aim geitzhals fpricht ær wôl, dær ftîlt ûnt raubt: Veracht den Hern, das lestern freflich wagt.

4. Yn ftet di nås fo hoch, nach nimand fragt Der fehnarcher wild. in al fein böfen renken, Es fei kain Got, tåt ær tukkifeh gedenken.

III.

¶ 5. Ym feine weg' alle zeit glukhaft feint:
Von ym gar hoch maint fein deine gericht:
So trâtzig ift, dàs ær al feine feind
Nûr mit aim blaft zù fturtzen fich verficht.
6. Nimmer ich wird, in feinem hærtzē fpricht,
Wanken etwo: dan bin gewies, dàs nirget

Kan über mich fallen ain ünglick irget.

 $[D_4]$

IIII.

¶ 7. Sein lughaft maul ift ftets mit verflüchung, Mit falfeh' unt trüg gefchopt vol ángeftekt: Arbait unt mu famt viel schadensüchung Leit unter dæs seiner zungen verdekt.

8. Lauret mörtrisch hintren dörfern verstekt, Unschuldigs blåt erwurgt haimlicher enden, Sein' augen zieln åf den armen elenden.

* V. * *

¶ 9. Ær lauffet drauf an aim verholnen órt Gleich wi ain lew, ftill' in der hulen fein, Zu'rtappen (ach!) den armen hi ûnt dórt: Ær hafcht in zwar, gezért in's garn hinein.

10. Sich schmigt unt bigt, sich tukt unt bukt zum schein: Aber nachmals durch seiner sterk gewalte Ain' große zal der schwachen sturtzet balde.

VI.

¶ 11. Vermaintlich noch ær in ſeim hærtzen ſpricht, Há, Got gedenkt an dis alles nit mer: Verborgen helt ſein verhults angeſicht, Auf ſőlche ding zù lågen nimmermer. 12. Ste-auf Her Got, dich wider zůn åns ker:

Zuk deine hand entbor, unt di verhefsig Wærden verfolgt, dæren nit fei vergefsig. $[D_4^b]$

VII.

VIII.

¶ 15. Zerbrich di fterk, den frechen arm zerfchlag Des lofen fchalks ûnt's bôswichts, alfo par: Sein' gotloshait fuch' ûnt fors grundlich nach, So wirftů yr finden nit ainen zwar.

16. In ewikait ift ûnt bleibt immerdar Kunig der Her. aus feinem lande hailig Seint schon verdilgt sölch' haiden ûns nachtailig.

IX.

¶ 17. Elender leut verlangën innewærtz Erhôret haft, o Herre, gnédiglich: Steif ûnt getroft erhalten wirft yr hærtz, Dein' or naigend yrm gebæt' inniglich:

Dein' or naigend yrm gebæt' inniglich: [D₅]

18. Betrangtem volk ûnt waisen fértiglich
Zû schaffen recht, das mit boldern ûnt bochen
Nit fare fort der mensch' aus ærd gekrochen.

- Serre / warüm fteeftû so fern hindan? warüm verbirgestû bich zûr zeit ber not?
- 2. Di gotlosen verfolgen bürch schendlichen übermüt den elenden: ach das si in ratschlegen / di si fürnemen / gesangen werden.
- 3. Dan yr ain ider lobet ben gotlosen nach luft feiner fele: unt preiset ben geitzigen: ja verachtet ben Gerren.
- 4. Der gotlose ist so stolt unt zornig / bas er nach nichts fraget: alle seine gebanken seint / es sei kain Got.
- 5. Sein tun glüffet im iber zeit: beine gericht seint ferne bon im: er schnaubet alle seine feind an.
- 6. Er spricht in seinem herzen / Ich werbe nimmermer entwegt werben: ban es wird mir nicht übel geen.
- 7. Sein mund ist vol fluchens / falsches unt betrügs: unter seiner züngen ist mue unt arbait. $[D_5^{\, \rm b}]$
- 8. Er sitzet unt lauffet um bi hofe: erwurget ben unschülsbigen haimlich: seine augen halten auf ben armen.
- 9. Er lauret im verborgen wi ain lew in seiner hüle: er lauret das er den elenden erhasche: unt erhaschet den elenden / wan er hn in sein net zeucht.
- 10. Er trüffet unt buffet sich niber: also fellet ain hauffen armer burch gewalt.

- 11. Er spricht in seinem herten / Got hat es vergessen: er hat sein antlit verborgen / das er es nimmermer see.
- 12. Stee auf Herre / o Got erhebe beine hand / vergise ber elenden nicht.
- 13. Warüm solle ber gotlose Got lefteren / unt in seinem herten sprechen / bu fragest nichts barnach?
- 14. Dû fiest es ja / dan dû schauest das elend ûnt den jamer / solches in deine hende zu nemen: der arm verlefset sich auf dich: dû bist des waisen helser.
- 15. Zerbrich ben arm bes gotlosen unt boshaften: suche sein gotlos wesen / so wirbestü sein nicht mer finden.
- 16. Darnach wird man sagen, Der Herre ift Künig immer unt ewiglich: di haiden $[D_6]$ feint auß seinem sande umtommen.
- 17. Dû haft o Herre das verlangen der elenden gehoret: bû macheft pr hert steif: dein or merket auf si:
- 18. Das di recht schaffest dem waisen unt armen / damit der mensche von erden nicht mer sich trüzig mache.

HErre Got, dær wustlich verderbte zertraiete ding kanst widerum in gûte ordnûng bringën, wach-auf, ûnt erhebe deine hand, alle hochhait di sich wider dich auslænet, ûnt deine arme glaubigen verfolget, nider zù schlagen, auf das nach abstauchûng aller widerspenstikait, dû erkennet wærdest ain hailand ûnt beschutzer al-meniglicher, di auf dich hoffen: dûrch deinen sûne Iesû-Christ. Amen.

Der XI pfalme.

In Iehova speravi.

Veu que du tout en Dieu. M.

Ær klaget über di fo yn des gantzen landes Ifraël vertraiben: fingët dæmnach von feinem vertrau- $[D_6{}^b]$ en auf Gotte, ûnt dæs-feinem ûrtail baide über fromme ûnt über bæfe.

IN Hern ich gantz vertraute hofnung stelle: Wi dörft yr dan zû meiner sele jan, Auf euren bærg sligt, wi ain vöglin, schnelle?

2. Dan fih, di fchelk gefpant das armbrûft han, Ûnt auf di fenn' yre pfeil gelegt richtig, Zù fchiffen ab, von haimlichem end an, [D₇] Straks wider di fo's hærtzen feint aufrichtig.

II.

¶ 3. Di grûndvêft zwar von gotlofen zerbrochen Ligen zû ries, mit eingeworfner láft: Aber was hat der from gerecht verbrochen?

4. Es fitzt der Herr' in seim hällgen paläst, In himlen hoch stet sein thron züm gebite: Sein' augen sen hernider one räst, Auf menschenkind merken sein augenlide.

III.

¶ 5. Der Herre pruft den g'rechten gûter ma//en: Aber bei wæm fich gotlos wesen find Unt fresel libt, di tût seine sel hassen.

6. Dûrch wetter wird uber gotlofer grind Strik regnen lan, feuër, schwefel ûnt peche, Ûnt windes sturm: welches einschenkung sint Yres getranks, ûnt lon yrer saufzeche.

IIII.

¶ 7. Gott' ift gerecht, ûnt darum libt ær billig Gerechtikait: fein angefichte lind Frommen anblikt, dær recht zù tûn ift willig.

 $[D_7b]$

1. Ain pfalme D. für ben singmaifter.

Ich hab mein vertrauen auf den Herren gesetzet: wi saget hr dan zu meiner sele / Fliget hin üf euren berg / wi ain vogel?

2. Dan sihe / di gotlosen haben ben bogen gespannet / unt hre pfeile uf di senne geleget / damit haimlich zu schiffen di aines aufrechten herzen seint.

- 3. Zwar di grûndfeste seint ümgerissen: was hat a er der gerecht getan?
- 4. Der Herre ist in seinem hailigen tempel: der Herre hat seinen stül im himel: seine augen seen herab / seine augenlide prüsen di menschenkinder.
- 5. Der Herre prifet den gerechten: den gotlosen aber uni fresellibenden haffet seine sele.
- 6. Er wird über di gotlosen regnen lassen striffe / seuer / schwebel / ûnt windstürm mit ûngewitter: dis wird sein der tranke / so hnen zu tail wird.
- 7. Dan der Herre ift gerecht / unt hat di gerechtikait lib: sein angesicht schauet auf den der recht tut.

Gebæte. [D₈]

HErre, dær då bift di fterk aller dæren, welche in dich hoffen, fintemal åns di welt zå allen feiten hinderlistig nachftellet, ånt kain weg noch mittel ift zå entflyen, dan når dårch deine gnade allain: fo gib dås wir in deiner fårcht ånt warhait beharren, damit wir nicht eingewikkelt feien in der rache ånt ftraffe, di då wider gotlofe wirft geen laffen, wan den groffen Richter der gantzen welt, nemlich Iefå-Chrift deinen fåne, ånfern feligmacher, fenden wirft. Amen.

Der XII pfalme.

Serva Iehova.

Donne fecours, Seigneur. M.

Ær redet wider di fûxschwentzer an des Sauls hofe, welche mit heuchlerischen schmaicheleien, tûkmeusserien, ûnt rûmraitikaiten meniglichen verdrislich waren: ûnt bittet Got, hirinnen ain einsen zù haben.

 T_2 . \mathring{U} hulf' o Her, dan in fo groffer $[D_s{}^b]$ menig (Ach laider!) ûns gût-hærzer leut zerrint: Der treuën feint ûnt warhaften gar wenig, Ia kainer wol, ûnter viel ménfchenkind.

II.

¶ 3. Zûm nechsten fein, trigliche lugereien Iglicher réd zwizungig eingefehrenkt: Yr' lippen feint gleiffend von fehmaicheleien, Der mûnd fagt ains, das hærtz anders gedenkt.

III.

¶ 4. Es wôl der Herr' al libkofende lefzen In heuchelei, schneiden ûnt reissen aus: Di zûngën auch di stoltz plaudren ûnt klefzen, Di hoches prachts rêden mit vollem braus.

IIII.

¶ 5. Welche mit trůtz fich di/er wort lạn hôren, Fort tringën wir mit ûnfren zůngën wöln: Üns i von recht ûnfre lippen gehôren: Ligt, trigt: was herr' ûns hi wird maistren föln?

V.

¶ 6. Um verftörung der armen, unt um's gelfen Elender leut, wiel ich auffein itzt nun, Wiel (fpricht der Her) yn aus ftriks-/chlingen helfen Zu schepfen luft, unt hails erftatnis tun.

VI.

¶ 7. Pår-lautre red feint des Hern red fo gåte, Sein wort ift rain, in warer treu gewært: Wi filber fein in's irdnen ofens klåte Dårchfeubret fchön, auf fiben prob bewært.

VII.

¶ 8. Dû Herre wir/t dær-halben fi behuten Das heuflin klain, dûrch deine gutikait: Unt færm gefchlecht difrer di alfo wuten, Yr iglichen bewarn in ewikait. [E]

VIII.

- ¶ 9. Dan um ûnt um laift's heuffig vol gotlofer:
 Manchs mûterkind leidē mûs fehmach' ûnt fehād,
 Wan ûnter yū herfen fo-viel haillofer
 Schandflek, erhēbt ûnter zù trukken's land.
 [E₁^b]
- 1. Ain psalme Davids / ubergeben bem singmaister / das man yn sungë uf bem achtsaitigen instrument, Scheminith genant.
- 2. Siffe o Herre / dan di frommen haben abgenommen / fint der warhaftigen ist wenig finter den menschen kindern.
- 3. Ain iber redet zu seinem nechsten lügenwerk / mit schmaichel-lefzen: si reden aus zwisachem hergen.
- 4. Der Herre wölle ausrotten alle schmaichel-meuler / ünt bi zünge di da stolkes redet.
- 5. Di da sagen / Mit unser züngen wollen wir sterker sein: unser lefzen haben wir bei und: wer ist unser Herre?
- 6. Von wegen verstörung der elenden / ünt von wegen seufzens der armen / wiel ich nun aufsein / spricht der Herre: wiel zu rettung setzen / den man verstriffet.
- 7. Di rede des Herren seint lautere reden / wi durchleuteret filber im irbenen tigel / sibenmal geschmelzet.
- 's. Dû Herre wollest st bewaren / ûnt hr $[E_2]$ ainen iden für disem geschlechte ewiglich behüten.
- 9. Dan es wird allendhalben vol der gotlosen / wo solche nichtswerte leute unter den menschen erhöcht werden.

Gebæte.

BArmhærtziger vater, ain ûrfprûng der warhait, dær fur aller gleisnerei ûnt lugen ain abgraufen haft, mache dich auf, ûnt erzaige deine kraft, zù erlæsen deine arme knechte, dûrch verleumdûngën der zûngeschmirer ûntertrukket: ûnt sterke si von tag zû tag in hosnûng deiner verhaissûngën, bis si dærselben vælligen genies bekomme dûrch das mittel Iesû-Christs deines sûnes. Amen.

Der XIII pfalme.

Víquequo Iehova oblivifcêris mei. Iu/ques à quand as establi. M.

Nach verlirüng viler fchærmutzl \bar{e} , beklaget ær fich dås Got mit feinem beiftande fo lang ausbleibe: bittet yn hærnach, ym fraide zù befcher \bar{e} erlangtes figes. $[E_2{}^b]$

W 2. I weit haftů das ziel gefetzt, Zù vergeffen mein of di letzt? Wird's ewig fein? wi lang o Herre Verhelestů dein antlitz ferre Von mir, dær mit angst bin gepfretzt?

II.

¶ 3. Wi lang můs noch di fele mein Viel ratfchlagen in forg ûnt pein, Ûnt mein zags hærtz fich engsten téglich? Wi lang fol mein feind ûnvertreglich Uber mich fighaft erhêbt fein?

III.

¶ 4. Schau doch zů hart-zwingënder not, [E₈]
Antworte mir, Herre mein Got:
Di duster' augen mein erleuchte,
Damit ich nicht etwan villeichte
Ent/chlaff' im hærben bittren dot.

IIII.

¶ 5. Dås mein' widerpart rumens gag, Sein bin ich worn mechtig, nit fag: Unt dås di mich fretten unt fokken, Nicht jübiliren unt frolokken, So mich betréf di niderlag.

V

- ¶ 6. Aber ich tröft mich deiner gnad:
 Ob deim hail unt hilflichem rat
 Wird mein hærtz in fraiden auffpringen:
 Dem Hern wiel ich dank unt lob fingen,
 Dan ær mir guttat beweist hat.
- 1. Ain pfalme Davids gegeben dem singmaifter.
- 2. SErre / wi lang wiltst mein so gar vergeffen? wi lang verbirgeftst bein antlit für mir?
- 3. Wi lang solle ich ratschlagen in meiner sele / unt mich teglich engsten in meinem $[\mathbf{E}_3{}^b]$ herten? wi lang solle sich mein feind über mich erheben?
- 4. Schaue doch / ünt erhöre mich Herre mein Got: erleuchte meine augen / das ich nicht ainen dotschlaf tue.
- 5. Das nicht mein feind sage / Ich hab hn überwünden: unt sich meine widersecher nit fraien / so ich würde niderligen.
- 6. Ich aber hab vertrauen auf deine gilte: mein hert wird sich fraien von deines hails wegen: ich wiel dem Herren singen / das er so wol an mir getan hat.

Gebæte.

O Ewiger Got, dær leben macheft was dot ift, gib ûns dûrch deine ûnendliche gutikait erleichterûng, ûf dàs wir ûnter dem uberwichtigen laft der trubfalen, welche ûns trukken, nicht erligen: verschaffe dàs ûnser gewissen i ûnt alwegen sich in deinem hail fraie, ûnt dàs wir ûns sleissig anwendē, deinen hailigen namen gros zù machen in ewikait, dûrch Iesû-Christ ûnseren erlæser. Amen.

Der XIIII pfalme. Dixit stultus in corde suo.

Le fol malin. M.

Ær faget, uberal lei ès vol ûnglaubiger ûnt ûngerechten: beschreibet yren wusten verderbten sin ûnt verstand: wunschet ûnt faget-zûvor yren fal, ûnt di erlæsûng Gottes volkes, von yne gefressen.

Melodei des 53.

IM hærtzē /ein /pricht der d\u00f3rechtig gauch,
Es /ei kain Got: han verderbt lebens wandel,
In yrem w\u00e4st furn /i greulichen handel:
Yr kainer ift d\u00e4r g\u00fcts tet' \u00fcnt twas [E4b] taug,
Kainer wiel's auch.

II.

¶ 2. Von himel ab der Her gantz émfiglich Gelüget hat auf menschen-kind im lande, Zù sen ob doch imand het sins verstande, Dær nach Got fragt, zù suchen yn dær sich Fund williglich.

III.

¶ 3. Als wol dûrch/chaut, warn (laider!) alle fi Gewichen ab, ûf krûmmen wegen fluchtig, Ûnt al zû-gleich garstig ûnt gantz ûntuchtig: Dær gûtes tet was tôcht, war nimand hi, Ia ainer ni.

IIII.

¶ 4. Han si kain' witz? wiel's yr kainer verstan, Al bôse wicht, di sich nimmer bekeren? Di mein arm volk, wi brot, fressend verzeren: Aber den Hern si kaine sorg nit han Zù rûssen an?

V.

¶ 5. Dafelbst als-dan fi wird eilends erft recht [E₅]
Ain fchrekken gros mit angst ûnt fûrcht ankommen:
Weil Got der Herr' alweg ftet bei den frommen,
Helt es mit yn, ist bei dærer gefchlecht
Di feint gerecht.

VI.

¶ 6. Yr schend ûnt schmecht (ûnselge diser wêlt)
Yr spót ûnt hônt des armen gûten rate,
Dæn ym der Her vergunt aus sondrer gnade:
Drum das ær Got sein' vêste hofnûng hêlt,
Als ûf yn stêlt.

VII.

- ¶ 7. O wær wird hilf ûnt hail geben hirob Dem Ifraël aus Sion, in befchwerde? Wan nûr feins volks gefengnûs Got verkerte, Wurd' 1fraël fich fraien, ûnt Iacob Frolokken drob.
 - 1. Ain pfalme Davids bem singmaifter übergeben.
- Or dore spricht in seinem herzen / Es ist kain Got. si seint verderbet / unt begeen ain abgreulich wesen: da ist kainer der güts tüe. $[E_5{}^b]$
- 2. Der Herre hat von himel herab geschauet auf der menschen kinder / das er see / ob doch imand verstendig were / ûnt Got nachfragete.
- 3. Da ware hr ain ider abgetreten / ünt alle samt stinkend worden: da was kainer der güts tete / auch nit ainer.
- 4. Wiel ban aller der übelteter kainer bas merken / bi mein volke wi bas brot fressen: aber den Herren rüffen si nicht an?
- 5. Do werden si für forcht erschrekken: weil Got bei dem geschlecht der gerechten ist.
- 6. Or schendet des armen rat / barüm das Got seine hofnung ift.
- 7. Wer wird Frael aus Sion hail geben? So ber Herre wird sein gefangen volke widerbringen / wird Jacob frolich sein / unt Frael sich fraien.

Gebæte.

O Got, allain gerecht unt volkommen, diweil ès dir fo gefallen hat, uns aus der verflüchten verdærbnis, mit welcher das gantz menschlich geschlecht beslekket ist, zu zyen, unt von der funden dinstbarkait uns zu erlæfen: fo mache das wir, in $[E_6]$ aller ainfalt unt gotfelikait wandlede, uf di letzte geniffen der frucht unfer erlæfung, welche du verrichtet haft durch das opfer des leichnams deines funes Iefu-Chrifts. Amen.

Der XV pfalme.

Iehova, quis habitabit. Qui eft-ce qui converfera. M.

Difer pfalme fingët, mit was tûgenten rechtschaffene burger des himels sællen geziret sein.

> HEr, wær wird in der hutten dein Sicher wonen, nicht zù vertreiben? Wær wird doch fo glukfelig fein, [E₆^b] Dàs ær vermôg (zûr rûe fein) Auf deinem hailgen bærg zù bleiben?

II.

¶ 2. Das wird fein, welcher-da wändelt Furn leuten auf-richtig ûnt rûnde, Dær nichts dan recht tút ûnt hándelt, Ûnt dæs mûnd réd ûnverwandelt Di warhait in feins hærtzen gründe.

III.

¶ 3. Dær mit der zûngën ûnbefugt Afterrëdisch verleumt nimande: Dær seinem freund kain laid zûsugt, Auch wider sein nechsten verrugt Nit dûlt noch aufnimt schmach' ûnt schande.

IIII.

¶ 4. Dær fur nichts achtet noch ánficht Gotlofe leut, fonder tút ere [E₇] Gots-furchtigen zimender pflicht: Helt trau' únt glauben, nit verbricht Gefchwornen aid, ob's fein schad were.

V

- ¶ 5. Dær fein gelt nicht auf wücher lei't, Ûnt dær'n ûnfchuldigen zù kurtzen Nichts nimt, wan màn gefchenk' ym geit: Wær alfo fert, ewiger zeit Nit darf befurchten um zù fturtzen.
- 1. Alin pfalme Davids.
- SErre / wer wird wonen in beiner hütten? wer wird bleiben uf beinem hailigen berge?
- 2. Der in frommikait wandlet / unt recht tut / unt rebet bi warhait in seinem hergen.
- 3. Der mit seiner züngen nit verleumbet / ünt seinem freunde kain arges tüt / ünt bültet nicht schmeüng wider seinen nechsten.
- 4. Der den gotlosen in seinen augen nicht achtet / ûnt eret di Gotsfürchtigen: ûnt wan er geschworen hette zü seinem schaden / verwandlet er es nicht. $[E_7{}^{\rm b}]$
- 5. Der sein gelt nicht auf wücher gibt / unt nimet kaine gabe über den unschüldigen: wer das tut / der wird ewiglich nit entwegt werden.

Gebæte.

HImelischer vater, dær uns fur deine kinder hast angenommen, tue so wol an uns, das wir auf diser welt in aller aufrichtikait unt runder fræmmikait wandlen, damit nimand billige ursach habe, sich uber uns zu beklagen: unt das wir endlich tailhaftig seien des unverdærblichen erbtailes, welchs uns in himlen surbehalten wird, durch Iesu-Christ deinen sunsen, unsern ainigen hailand. Amen.

Der XVI pfalme.

Custodi me Deiis. Sois moy, Seigneur. B.

David begæret hulfe von Got, fich beruffend uf feinen glauben, unt nicht uf feine wærke, di ær bekennet nichts

fein, was Got betriffet. Bezeu- [E₈] get nach difem, ær habe ain abscheuën fur allerlai abgætterei: unt heltet Got fur sein hæchstes gut, alberait so gewis seines erhæreten gebæts, das ær hirum Got dank-saget: unt nimet ym ainen mut nicht allain yn zu loben hi niden, sonder auch mit viel græsser selikait nach dem dote, in kraft der aufersteung des Messias, welche ær austruklich weissaget, wi es dan ausgeleget ist in der Apostel geschicht am 2 capitel, 27 versikel, unt 13 c. 35 v. Ist ain psalme, in sich haltend aine rechte surgemalete forme des gebæts sur di glaubigen, so in disem leben schwach unt beængstiget seint.

BEwar mich, Got: dan auf dir kréftiglich Mein trauën /tet ûnt hoffens aufenthalte. 2. Darum wol-auf, meine fel, zûn ym ſprich, Dû bi/t mein Her, meiner ha/t aln gewalte: Ûnt kômt zû dir von mein gûten verdinste, Welchs dû dôrfe/t, dennoch nicht's aller-minste.

[Esb]

II.

¶ 3. An hailigen, di noch seint üf ærdrich, Ünt herlichen, hab al meins wiln gefallen:
4. Aber dærn angst heuffig wird meren sich, Di fremdem Got mit gab nachlauffend wallen, Yr' opfertrænk von blüt wiel nicht anruren, Yr' namen auch in mein lefzen nit furen.

III.

S. Der Her dær ift mein grund unt bode veft, Meins bechers ful, mein' rend unt zins-einkommen: Mein' zügehör du Her mir erhelteft, Ünt was erbgüts ich gluklich hab bekommen.
6. Mir feint gefaln di los' an fchön lüft-orten, Das hubfcheft erb ift mir zwar zu tail worden.

[F]

¶ 7. Ich lob den Hern, dær fölchen rat meim hirn Eingeben hat, fo weis, fo klüg, fo firnig: Auch ist kain' nacht, do meine sinn' ûnt nirn Mich nicht in zücht ûnterwisen gelirnig. 8. Got bild' ich mir stets fur: weil dan zür seiten Recht ær mir stet, wankend wird ich nit gleiten.

V

9. Darim mein hærtz' ift aller fraiden vol,
Mein' zûng frolokt, mein leib rût one forgen:
10. Dan bin gewies, dàs im grab dif ûnt hol
Nit laffen wirft meins lebens fel verborgen:
Noch geben-zû dàs (wi fûnft ain as faule)
Dûrch vermodrûng dein Hailiger verfaule.

VI.

¶ 11. Viel-mer, o Her, mir kûnd tûn wir/t den pfad,
Dær mich belait' zûm leben ûnverferet:
Dan màn nindert wird fraiden völlig fat,
Als im anfchau deins antlits hochgeeret:
Ünt freilich ift ûnt wird fein ûnverwendlich
Al wûnfankait, zûr rechten dein ûnendlich.

[F1b]

- 1. Ain psalme Davids / kæstlich wi ain gülbenes klainot. **B**Eware mich o Got: dan ich vertraue auf dich.
- 2. O meine sele sprich gum Herren / Du bift mein Got / mein gutes tut nichts gu bir.
- 3. Al mein wille unt luft steet zu den hailigen / di auf erden seint / unt zu den herlichen.
- 4. Schmerhen aber werden sich meren denen / so ainem anderen Got + nacheilen: + oder, geschenke tün: Ich wiel hres blütigen trankopfers nicht opferen / noch hre namen in meine lefzen nemen.
- 5. Der Herre ift das ftutte meines tails / unt meines bechers: bu erheltest meinen erbfal.
- 6. Di messchnüre seint mir an lüftige ort gefallen: mir ist ain schon erbtail worden.
- 7. Ich lobe den herren / der mir so geraten hat: auch gemacht, das meine niren haben mich bes nachts unterrichtet.

- 8. Ich hab den Herren allezeit für augen: unt diweil er mir zür rechten ift / wird ich nicht entweget werden. $[F_2]$
- 9. Darüm fraiet sich mein hert / ünt meine ere ist frolich: auch rüet mein flaisch sicher.
- 10. Dan bis wirft meine sele nicht im grabe lassen / noch gestatten das bein hailiger di verwesüng see.
- 11. Dû wirst mir fund tuen den weg des lebens: di ersetztigung der fraiden ist bei deinem angesicht: unt liblikaiten 3û deiner ewigen rechten.

Gebæte.

HErre, dær ûnser schild ûnt uberslussigister lone bist, weil ès dir gesellig gewesen, ûns zù berûssen in di geselschaft dærer, welche dù zûr selikait verordnet haft, gib ûns mût kunlich zù verachten, ia zù verslûchen alle geselschaft der ûngleubigen abgættischen, ûnt ûns anwenden, deine hailige namen gros zù machen, ûf dàs wir ûnser leben alhi ûnter deinem schûtz surede, i lengër i mer des seligen lebens versicheret seien, welchs dû allen deinen beraitet hast, dûrch Iesû-Christ deinen sûne. Amen. $[F_2^{\ b}]$

Der XVII pfalme.

Exaudi Iehova iustitiam. Seigneur, enten à mon bon droit. B.

David in verfolgung bittet Got, unt heltet gegen ainander der feinde graufamkait unt seine unschuld: idoch er-

David in verloigung bittet Got, une holtet graufamkait ûnt feine ûnschûld: idoch erkennet ær, sælche plagûng komme vom willen Gottes hær, dær sich gebrauchet sælcher leute yn zù uben. Darumme do ym hette das hærtz mugen entfallen, achtet ær sich viel mer seliger dan seine seinde, zûversichtlicher vertræstung, ær wærde aines mals der gégenwært seines Gottes genissen. Diser psalme dinet sur di ienigen, so bæses leiden um gûtes.

Melodei des 63 unt 70.

Hor di gerechte fach' o Hér, Mit fleis merk' auf mein schreien billig: Mein flelich gebæt vernim willig, Welchs nicht aus falschem [F₃] månd ich plér.

2. Fur deiner gegewært hochwichtig Mein ûrtail wólft erőfnen lan: Únt las dein' augen (chauën an Di billikaiten, rechtes pflichtig.

II.

¶ 3. Hast gepruft unt erfucht in grund Des nachts mein hærtz, in klut durchruret: Haft aber nichts funden gefpuret: Nicht uberfehrit mein gdank noch mund.

4. Man tử, wi màn wól, mit mir handlen, Noch hab ich gemerkt auf dein wort, \hat{U} nt dæs wege, dær raubt ûnt mort, $[F_3{}^b]$ Mich furfichtig gehit zù wandlen.

III.

¶ 5. Erhalt steif ûnt vêst meine schrit In dein fûssteigen ûnverirrig, Damit nit schlipsen's wegs abquirrig Noch strauchlen meiner susse trit.

6. Ich hab dich angeruft mit fleen, Weil du mich erhöreft in not: Drum naig dein or zu mir o Got, Las meine red zu gehör geen.

IIII.

¶ 7. Hailand der hóffenden, beweîs
In fonderhait, zû wider dænen
So fich deiner rechten auflænen,
Dein' guten wûnderbarer weîs.

8. Behut ûnt heg mich ûnverletzet Wi's liben augs zârt ôpfelein: Ûnter'm schatten der stugel dein Verbirg mich in sichrûng gesetzet:

* * * V. * *

¶ 9. Fur'n gotlofen zù haben rû,
Di mich zerftôrn verderbter dingën:
Fur mein feinden, di mich umringën [F₄]
Ûnt meiner fele fehantzen zû.
10. Fur faistem fpek fi bauffen ftrûtzig,
Rê den mit yrm maul ftoltzer más:
11. Itzt rings-umlegt han ûnfre ftrás,
Aug-zilen, mich zù fturtzen trûtzig.

VI.

¶ 12. Der ain gleicht ainem lêwen wild,
Dær's raubs begært, schreklich ûnt greulich,
Ûnt wi ain jûngër lêw fres-meulich
In seiner hôl lauret ûs wild.
13. Mach dich auf Herr' ym fur zû bigen,
Yn niderwirs, ær sei wi bôs:
Mein' sel vom gotlosen erlôs,
Dær dein schwærd ist mich zû bekrygen.

VII.

¶ 14. Von leuten deiner hand si rét,
Von weltleuten di so lang leben,
Welch' yrn tail han in disem leben
Sich zù mesten ûnt wærden set.
Aus deinem schatz reichlich gelûngen
Ynen sullest yren wanst-bauch:
Sat seint yr' sun, ûnt lassen auch
Nach yn das ubrig yren jûngen. [Fib]

VIII.

¶ 15. Ich aber wiel gerecht ansen In ûnschûld Her dein antzlit milte: Wærd sat wærn von deim erenbilde, Wan ich erwachend wird aussten. 1. Ain gebate Davids.

ERhore o Herre was recht ift / merk auf mein geschrai: vernim mein gebate / das nit aus betriglichen lefzen kommet.

- 2. Mein ûrtail gee von dir auß: las deine augen ûf meine billikaiten schauen.
- 3. Dû haft mein hert geprüfet / bû haft es besûcht des nachts: ûnt do bû mich als im feuër geleuteret / haftû nichts gesfûnden: was ich gebacht / das hat mein mûnd nicht übertreten.
- 4. Was der menschen tun belanget / hab ich durch das wort deiner lippen mich bewaret für den wegen des gewaltteters.
- 5. Erhalte meinen gang in beinen füssteigen / bas meine tritte nit gleiten.
- 6. Ich rüffe zü dir / darümme das dü Got mir antwortest: naige bein or zü mir / ünt höre mein reden. $[F_5]$
- 7. + Sondere ab beine güten fur mich, dû hailand berer so dir vertrauen / wider di so sich wider beine rechte hand setzen. + oder, mach deine guten wünderbar.
- 8. Behüte mich wi das schwarze des augapfels: verbirge mich ünter dem schatten deiner flüglen:
- 9. Bon wegen der gotlosen / di mich verstören: von wegen meiner seinde / di üm unt üm nach meiner sele steen.
- 10. Si haben sich mit hrer settikait angeschoppet: si reben mit hrem mund stolke.
- 11. Wo wir geen / bo ümringen fi uns so balb: hre augen richten fi dahin / das fi uns gur erben fturgen.
- 12. Gleich wi ain lew / ber des raubs begeret / ûnt wi ain jûnger lew / der in der hüle sitzet.
- 13. Stee auf Herre / komme hm züvor / wirfe hn niber: errette meine sele von dem gotlosen / der dein schwerd ist.
 - 14. Errette si von den leuten / di deine hand seint o Herre / von den leuten sag' ich diser welt: welche hr tail haben in disem leben: welchen du den bauch füllest mit deinem $[F_5{}^b]$ schap / daß hre kinder sat werden / ünt lassen auch hr überigs hren klainen.
 - 15. Aber ich wiel bein angesicht schauen in gerechtikait lebend, unt wird ersettiget sein von beiner bildnus / wan ich erswachen wird.

Gebæte.

O Got, ainiger hærtzgrunder, diweil ym i nit anders ift, dan dås wir von allen feiten mit ûnzeligen gefærlikaiten umringët wærden, fo beweife ûns deine hûld ûnt gûtwillikait, on welche von-ftûnd-an wir fûnft musten erligen: ûnt las nicht zû, dàs ûnfer hærtz ûf dife irdifche dingë verpicht feie, fonder dås wir deinen gebóten folgende, ûns ftets fenen ûnt verlangën laffen nach der himelifchen felikait, di Iefûs dein fûne dûrch fein aigen blût ûns erworben hat. Amen. $[F_6]$

Der XVIII pfalme.

Diligam te Iehova. Ie t'aimeray. M.

Ain furaustreflicher lobgefang, welchen David Got dem Herren, nach befridung unt figverleiung über Saul unt über andere feine feinde alle, gefungen hat. Weissaget von Iesu-Chrift im beschluse des psalmen.

¶ Als Gottes knecht der David was errettet Von feinden aln, so yn hatten gefrettet, Unt sonderlich vom Saul: am selben tag Sang' ær den Hern dis lied zû lob, ûnt sprach:

L 2. Ib habē dich võ hærtzē wiel prun/thafte, So lūg ich leb, Her meine ſterk ûnt krafte. 3. Gott' iſt mein fels, mein' bûrg, ûnt rētter [F₆b] gût, Mein hôchster hort, mein Got, ûnt ſichre hût.

II.

Melodei des 144.

Auf ym allain stet mein trauën ûnt hoffen,
Ist's horn meins hails, mein schild, mein schütz ûnt wossen.
Wan ich anrûf den Herrē lobens wært,
Von feinden mein als-bald erledigt wærd. [F₇]
Schmærtzen des dots hatten mich streng umfangën,

In schrekken mich di boswichts bæche trangën:

6. Di we des grabs um mich geftrikket warn, Der dot hát mir furgebugt feine garn.

III.

¶ 7. Ich fo gequêtt in angst ûnt nots-êlende, Rûft' an den Hern, fchrai zû meim Got behēde: Von feim palaft hort' ær das fchreien mein, Mein' gegenftim gûng zû fein oren ein:

[F76]

8. Gechling di ærd' erbidmet fer ûnt zittret, Der hochen bærg grûndfêste fich erfchyttret: Als wûrd bewegt ûnt bebet héftiglich, Dan ær do was erzurnet grimmiglich.

IIII.

¶ 9. Ain raug ſtaig' auf von ſeiner naſen dunstig, Verzerend feur' aus ſeim månd fåre prunstig: Ward ſo entzund, dàs æs ſtåx weit ånt brait Kluënde koln von ſich auswårf' ånt ſtrait.

10. Den himel naigt, herûnter kam gewiblet,
Ain' dûnkle dûft ûnter fein fuffen niblet:
11. Auf aim Cherub raitt' ær ûnt flog gefchwind,
Ûnt fchwûng fich fchnell' ûf den fluglen der wind,

* V. * *

¶ 12. Sein gmach rings-um von finsternůs auf/telte:
Schwartz' wafferbrûft ûnt wolken warn fein zelte.

13. Darnach zertrant fich dûrch des glantzes lauf
Dær fur ym leucht, fein duster wolkenhauf,
Mit wetterftaiñ ûnt feuërs-klûte krallen.

14. Im himel hoch tonnert der Her mit brallen:

 $[F_8]$

14. Im himel hoch tonnert der Her mit brallen: Des Höchsten film gab uf ærd lauten schâl, Hagel unt straln mit seuers slamm erhâl.

VI.

15. Schos feine pfeil, zerftrait' all' yre måchte, Dopplet di blitz, ûnt fi gar töbrifch måchte.
16. Manch' tiffe klûft der wafferguffen plekt, Ûnt wûrd der grûnd des ærdbodens entdekt, Vom schelten Herr' unt deines atems sauser, Dær in zorn schnaubt aus dein naslochern rauser. 17. Von obenrab strekt Got sein' hande gut, Nam' unt zog mich aus großer wasser flut.

VII.

18. Errêttet mich vom ſtarken feind neid-trechtig,
 Von hafſern mein, di mir warn viel zů mechtig.
 19. Si hatten zwar im ûnfal meiner not
 Mich wberfaln, mein aufenthalt war Got.
 20. Ær rais mich raus in weiten raum gefuret,
 Dan mich libť ær nach lů/t, ſein' hůld' ich ſpuret:

21. Vergalte mir nach meiner billikait, Genossen hab meiner hend rainikait.

VIII

[Fgb]

¶ 22. Dan ich folgt nach des Hern gebanten wegen, Ünt tet mich nicht Gots abtrunnig verwegen: 23. Sondr' al ſein' recht hilt ich ſurn augen mein, Kain punct verwurf von den ſatzungen ſein. 24. Rechtſchaffen tet man mich gen ym beſinden In al meim tun: ich hutet mich ſur ſunden:

25. Drum lont ar mir nach meiner grechtikait, Unt nach der schau meiner hend rainikait.

PAUSE.

IX.

¶ 26. Wær gutig ift, dæn wirft in guten mainen, Dem frommen fróm dich zaigeft: (27.) rain dem rainen: Wær aufrecht ift, handleft aufrecht mit ym, Schlimm' ûnt verkert wær verkert ift ûnt ſchlim.

28. Elendem volk hilfeft, ym nicht zû wider: Stôffeft den pracht der hochen augen nider. 29. Dû zundeft an, scheinen machst mein' lucern: Mein finsternis macht licht des Herren stern.

X.

¶ 30. Mit deiner hilf ich dürch schlachtordnüng tringë, Unt mit meim Gott' wer di mauren springë. 31. Der Ewig ift's, dæs weg' volkommen fein, Sein wærtes wort ift klar, dûrchleutret fein: Ær ift der fchild, auf dæn màn wôl mag bauën,

[G]

Fur alle di, so auf in han vertrauën.

32. Dan wær ist Got, wan dû's Herre nicht bist?

Wo ist ein fels, wan's ûnser Got nicht ist?

XI.

¶ 33. Got mich umgurt mit heldes dapferkaite, Reumt mir di bân richtig zù gen on laide. 34. Macht meine fus hirfen ûnt hindin gleich, Gwarfam mich ftelt ûf meine hoche ſteig.

35. Lert meine hēd krygē unt di feind schwechen,
So das mein arm kan stælne bogen brechen.
36. Hast mir den schild deins hails geraichet dar,
Dein' rechte hand mein' unterstutzung war.

XII.

Dûrch deine gut ûnt lindikait bin worden
Mer dan zûvôr grôffer an allen orten.
37. Erweitet haft den weg ûnter mein fchrit,
Dàs meine knorn fchlipfen noch gleiten nit.
38. Di feind ereilt ich dürch emfig nachjagen,
Ûnt kert nicht um, bis fi warn all erfehlagen.
39. Ich metzget fi, dàs s' nit auf konten ftên,
Furn fuffen mein müsten s' zû boden gên.

* * XIII. * * * [G₁b]

40. Mich haft geruft mit fterk, mālich zù kempfē, Warfst ûnter mich, di mich gærten zù dempfen:
41. Mir ubergabft meiner feind nakken blos,
Dàs ich zerftört mein' neider viel ûnt gros.
42. Si ſchraien ſer, kain helfer kam' yñ irget:
Schraien zû Got, antwort gab' ær yñ nirget.
43. Hab ſi zermalmt wi ſtaub vom wind verſtrait,
Wi qaſſenkot zerquetſchet lengs ûnt brait.

XIIII.

¶ 44. Hast mich erlöst vons pöbels meutereien, Ünt mich gewölt züm haupt der haiden weien. Ünt zwar ain volk, ain volk mir ünbekant, Zü meinem dinst gehörsamlich sich fänd.

45. So-bald fi mich horten, fich fölgig gaben:
Fremder leut kind zům fchein gehůldet haben.
46. Den auslendern gefchwand fur fürchte blaich,
Si zittreten bei vēsten burgen faich.

XV.

¶ 47. Der Herre leb, gelobt sei mein felswande:
Erhöcht wærd Got meins siges, mein hailande.
48. Got ist's dær gibt dàs ich mich rechen kan,
Macht mir dårch zwang di völker åntertan:
49. Dær mich errét von meinen feinden tråtzig, [G₂]
Erhaben hoch über al, di aufståtzig
Wider mich warn: vom ångerechten man
Hast mich gefreit, dær mir oewalt tet an.

XVI.

- ¶ 50. Darımm' o Got, ûntern haiden alfamen Dich preifen wiel, lob-fingënd deinem namen:
 51. Welcher viel gluk ûnt hail mit rat ûnt tat Dem Kunig fein hérlich gelaistet hat:
 Dær'n David auch fein gfalbten mit woltatë Unt ewiglich fein famen tût begnaden.
- 1. Ain psalme gegeben bem singmaister / gemachet burch David bes Herren biner / welcher bem Herren bi wort dises gessanges erzelet hat / zur zeit do hn der Herre errettet hatte von der hande aller seiner feinde / unt von der hande Sauls.
 - 2. So sprach er:
 - SErglich wiel ich dich liben Herre meine fterke.
- 3. Der Herre ift mein felse / ûnt meine bûrg / ûnt mein erretter / mein Got / mein hort / auf hn wil ich trauen: er ist mein schilbe / ûnt das horne meines hails / meine hoche züslücht. $[G_2 \, b]$

- 4. Wan ich ben lobwirdigen Herren anrüffe / so werbe ich von meinen feinden erlöset.
- 5. Des botes schmerken hatten mich ümgeben / unt manche beche loser leute hatten mich erschrekket.
- 6. Di schmerten bes grabes hatten mich umfangen: bes botes ftrikke waren mir vorkommen.
- 7. In solcher meiner angste hab ich den Herren angerüffen / ünt zu meinem Got geschrien / da horte er meine stimme von seinem tempel: unt mein geschrai für hm / kame zu seinen oren.
- 8. Do bebete di erde unt zitteret / unt di grundveste der berge erschüttreten unt bebeten: dan er was zornig.
- 9. Dampfe ging auf bürch seine nasen / ünt verzerenb feuer von seinem munde / bas bi klütkolen darvon angezündet würden.
- 10. Er naigete den himel / unt füre herab / unt dikke niblüng ware unter seinen füffen.
- 11. Er raite üf dem Cherub / ünt floge daher: er schwebete auf den fittigen des windes. $[G_3]$
- 12. Er setzte di finsternissen als sur sein verborgens gemach / unt sur sein gezelte üm sich herüm: das waren düstere wasser unt dikke wolken des himels.
- 13. Bon dem glantze für hm / trenneten sich di wolken / hagel unt seuerkolen wertende.
- 14. Bnt der Herre tonnerte im himel / unt der Hocheft life seine stimme aus / mit hagel unt feuerkolen.
- 15. Er schos seine pfeile / unt zerstraite + si: er blitte viel / unt schrette + si. + di feinde.
- 16. Do sae man wassergüsse / ünt des erdbobens gründe würden ausgebekket bürch beine betraiüng / v Herre / ünt dürch das schnauben des atems beiner nasen.
- 17. Er schiffete aus von der hoe / unt holte mich: unt zoch mich aus groffen wassern.
- 18. Er errettete mich von meinem ftarken feind / unt von meinen haffern: barum bas si mir 30 mechtig waren.
- 19. Si hatten mich übereilet zur zeit meines unfals: aber ber Herre ware mein aufenthalt.

- 20. But er fürete mich aus in den raum: er raise mich herauß / dan er hatte seinen lüst zu mir. $[G_8{}^b]$
- 21. Der Herre hat mir widergolten nach meiner gerechtikait: unt hat mir vergolten nach ber rainikait meiner hende.
- 22. Dan ich hatte gehalten di wege des Herren: unt wase nicht gotloser weise abgefallen von meinem Got.
- 23. Sonder ich hatte alle seine rechte für meinen augen ges habt / ünt seine gebote von mir nicht geworfen.
- 24. Bnt ware aufrecht gegen hm / unt hütete mich für meiner fünde.
- 25. Darümme hat der Herre mir widergolten nach meiner gerechtikait / ünt nach meiner hende rainikait / di-da ware für seinen augen.
- 26. Gegen dem gütigen o Got zaigestil dich gütig: unt gegen dem frommen zaigestü dich fromme.
- 27. Du zaigest bich rain gegen bem rainen: unt wider ben verkereten windestu bich als ringend.
- 28. Dan bu hilfest bem elenden volke / unt nidrigest di hoen augen.
- 29. Dû bift es ber-da erleuchtet meine leuchte: es ift ber Herre mein Got / der meine finsternis licht machet. $[G_4]$
- 30. Dan burch bich kan ich krhgsvolke trennen: unt mit meinem Got über di mauren springen.
- 31. Gottes wege ift volkommen: das wort des Herren ift burchleuteret: er ift ain schild allen di hm vertrauen.
- 32. Dan wo ist ain Got / on der Herre? oder wo ist ain hort / on ünser Got?
- 33. Got ist es der mich ümgürtet mit kraft i unt machet meinen wege on wandel.
- 34. Er machet meine füffe gleich in schnelhait wi der hindin / unt stellet mich auf meine hoen.
- 35. Er leret meine hende streiten / also das ich ainen ernen bogen mit meinen armen zerbrechen kan.
- 36. Dû haft mir auch geben den schilb deines hails / ûnt deine rechte hand hat mich erhalten: ûnt deine gütikait hat mir zünemung geben.

- 37. Auch hastü unter mir raum zu geen gemacht / das meine füsknöchel nit gewanket haben.
- 38. Ich habe meinen feinden nachgejaget / ünt si ergriffen: ünt bin nit ümkeret / $[G_4{}^b]$ bis das ich si ümbracht habe.
- 39. Ich habe si zerhakket / unt si haben nicht konnen + auf= steen: sonder seint unter meine füsse gefallen. + oder, besteen.
- 40. Dan bu haft mich gegürtet mit sterke zum streit: bu haft unter mich gebogen / bi wider mich aufwischeten.
- 41. But haft mir geben den nakken meiner feinde: unt meine hasser / auf das ich sie verstörete.
- 42. Si schraien wol, aber da ware kain helfer: ja zum Herren / aber er erhorte si nicht.
- 43. Ich habe si klain zerstossen wi staub für dem winde: ich habe si zertreten wi kot ilf der gassen.
- 44. Dû haft mich erloset von den gezenken des volkes: dû haft mich ain haupt mancher volker gemacht: solche volker / di ich nicht kante / haben mir gedinet.
- 45. Von horen sagen nur / seint si mir gehorsam worden: bi fremben kinder haben mir gelogen.
- 46. Fremde kinder seint verschmachtet: unt haben sich ges förchtet in hren verschlossenen örtern. $[G_5]$
- 47. Der Herre lebe / unt gelobet sei mein hort / unt erhoet sei ber Got meines hails.
- 48. Got ift es ber mir rach gibet: unt di volker unter mich gebracht hat.
- 49. Du bist der mich errettet von meinen seinden / unt hast mich erhoet über di so sich wider mich setzeten: du hast mich erz löset von dem üngerechten manne.
- 50. Darüm wiel ich dich finter ben haiben loben o Herre / fint beinem namen fingen:
- 51. Der da seinem Künig groß hail bewisen / unt gütikait geübet hat gegen seinem Gesalbeten / nemlich dem David / unt seinem samen ewiglich.

Gebæte.

HErre, ain schild unt schirm aller dæren, so dich liben, erhære deine arme diner, welche dich anrussen in der warhait, unt errette si von allen yren seinden. Unt sintemal nichts bessers ist, als dich erkennen, unt deinen pfæden nachfolgen, so jage von uns alle des irtums unt der unwissenhait sinternissen: unt las dærmassen uber uns deine klarhait scheinen, das wir zu recht gebracht unt durch deine kraft gesterket, uns anwenden, deine ere unt lob zu preisen unser lebenlang. Amen. $[G_5^{\,b}]$

Der XIX pfalme.

Cœli enarrant gloriam Dei. Les cieus en chacun lieu. M.

Ær beweiset dûrch das wunderlich wærke der himelen, wi Got so mechtig seie: lobet ûnt hebet hoch das gætlich gesetze: ûnt bittet zû end den Herren, ær wælle yn sur sunden behuten, damit ær ym mæge angenem sein.

D 2. I himlen mit yrm her
Den mēfchē Gottes er
Erzēln an allem énd:
Des firmaments úmfang
Verkund dürch feiñ rúmgang
Di wærke [G₆] feiner hénd.
3. Ain tag züm andren tag
Vom Hern réd wünderfag,
Hærfliffend' als queln leuffig:
Ain' nacht zür andren nacht
Üns prædigt ünt künd macht
Seine weishait künstheuffig.

II.

¶ 4. Es ift kains volkes zung, Mütersprach, dalmetschung, Sei' an wi fremdem ort: Do nit der himlen ſchal Ûnt yrer ſtimmen hal Vernêmlich wærd gehort.

5. Yr (trich raicht in al land, Unt (chriftlich (eint bekant Yr' wort an der welt grentzen. Got hat darein geftélt Ain wolgemachtes zélt Dem Sonne(tærn vol glentzen:

 $[G_6b]$

III.

¶ 6. Daraus get ær fo fein, Wi aus der kamer fein Ain breutgam neuër weis: Frolokt, gleich wi fich helt Ain kuner ftarker held Zù wetlauffen um preis.

7. Entfpringt vons himels ék, Ůnt důrch éufferste zwék Leuft rum zůr andern feiten: Ůnt kan nichts uberal Ůf difer wærlet tâl, Di fonnenhitz vermeiden.

IIII. *

¶ 8. Dûrch-aus des Hern gefetz
Gantz ûnt volkommen ftetz,
Di matte fel erquikt:
Das treu zeugnûs des Hérn
Macht gwislich den álbern
In weishait wol-gefchikt.

9. Viel-gemelts Hern befæl Schnår-richtig (eint on fæl, Mit fraid das hærtz dårchfeuchten: Sein hailg gebote zwar 1/t pår ånt lauter gar, Di augen tåt's erleuchten. V.

¶ 10. Schön-rain i/t Gottes forcht (In dær màn ym gehorcht) Standhaft in ewikait: Des Hern gericht ûnt recht Seint warhaft ûnt gerecht, Al zmal vol billikait.

11. Wunschlicher dan rot gold, Ia's besten, das sein solt, Digten golds grosse sünkersussen. Si zükkersussen binlein, Lint hönig von binlein, Lint hönigtraif dem gümme.

VI.

[G7b]

¶ 12. Dein diner auch alhi Erinnert Her dürch fi, Furfichtig wird davôn: Ünt wær fi nach gebur Recht helt, dær hat darfur Reichlichen groffen lôn.

13. Aber wo findet man Dær fein' irfale kan Zêlen, denken, ausfprechen? Ach Her, von funden mein Di mir verborgen fein Mich rainig' one rechen.

VII.

¶ 14. Auch deinen knecht entzeuch Von der ftoltzhaiten feuch, Das fi mich herfen nit: Völlig als-dan fein werd, Ünt von fchüld gefeübert Manch-groffer mistat quit. 15. O das nichts rēd' mein münd, Noch denk' meins hærtzen fünd, Welchs nicht sei' angeneme Fur dir, mein starker sels, Abwender ungesels, Unt mein retter beaueme.

- 1. Ain pfalme D. für den fingmaifter. [G8]
- 2. DI himel erzelen bi ere Gottes: unt bi vefte verkuns biget bas werk seiner hende.
- 3. Ain tag saget es bem andern tag: ûnt aine nacht tút es kûnd der anderen nacht.
- 4. + Es ist kaine sprach noch reden / das man nicht hre ftimme hore. + (oder, Es ist bei ynen kaine rede noch wort: so wird hre stimme auch nicht gehöret. Idoch)
- 5. Dre schrift geet aus in alle lande / ûnt hre reben bis 3û end der welt. Er hat der sonnen aine hütten in denselben gemacht.
- 6. But biselbe ift gleich in schwenhait ainem breutigam ber herfür geet aus seiner schlaffamer: ünt fraiet sich wi ain held ben weg zu lauffen.
- 7. Dr ausgang ist von ainem end der himlen / ünt hr rümlauf dürch di andere end derselben: ünt bleibet nichts für hrer hitz verborgen.
- 8. Das gesetz bes Herren ist volkommen / ünt erquikket bi * sele: das zeugnis des Herren ist warhaftig / ünt macht den üns wissenden weis.
 - 9. Di befele des Herren seint richtig / unt erfraien das herhe: das gebot des Herren ift lauter / unt erleuchtet di augen.
 - 10. Di fürcht bes Herren ist rain / ûnt blei= $[G_8^b]$ bet ewiglich: di rechte des Herren seint di warhait selbs / ûnt alle samt gerecht.
 - 11. Si seint köftlicher dan gold / ünt viel feines goldes: si seint süffer dan honig / ünt was von honigsaim treuffet.
 - 12. Auch wird bein knecht bürch si erinneret: ünt wer si heltet / ber hat grossen Ion.
 - 13. Wer kan merken / wi oft er felet? rainige mich von meinen verborgenen felern.

- 14. Berware auch beinen knecht für stolken taten, das si nicht in mir hersen: dan werd ich on wandel sein / ünt ünschüldig bleiben groffer mistat.
- 15. Las di reden meines mûndes sein zû deinem wolgefallen / ûnt di trachtung meines herhen seie für deinem angesicht / o Herre / mein hort / ûnt mein erlöser.

Gebæte.

O Got, aller dingë erschaffer, gib dås wir dich erkennen unt hoch-achten nach deiner grofsen macht, di sich in erhaltung der welt erklæret: unt gestatte nicht, dås wir von deinem hailigen, rainen, vælligen gesetze (wi wenig auch es seie) abschreiten: sonder an dæmselben lust schepfen, ans dås wir durch dæn, welcher æs fur uns ersællet hat, gerainiget, endlich des ewigen hails tailhaftig wærden. Amen.

Der XX pfalme.

Exaudiat te Iehova.

Le Seigneur ta priere entende. B.

Das volke zům auszůg yres kunigs in ainen fer gefærlichen kryge, ruffet Got an: danket ym hærnach, als fchon der uberwindung vergewisset. Ist ain psalme dinstlich fur di Christliche kyrchen, allerseits von ungleubigen fursten unt herren angesochten.

> D 2. Er Her dich erhör' in gefarfam Schwerer tribfelikait, Gots Iacobs nam dich fchutz bewarfam In widerwærtikait.

3. Vom hailig: [H₁b] tům ær not-verhựlflich Handraichůng dir zůfende, Ůnt aus Sion ſeim bærg behúlflich Dich ſterk' in deim ělende.

II.

¶ 4. Aller deiner gab' ûnt speisopfer Gedenken wôl hibei, Ûnt machen dàs dein fét brandopfer Zaschen verglûmmet sei. 5. Geb, dàs fortgang dir in dein dingën Nach's hærtzen wunfch gelingë: Wôll' alle dein' anfchleg verbringën, So wôl grofs' als geringë.

III.

¶ 6. Dàs wir, deins hails erfrait, aúfrekken Im namen ûn/ers Hern [H2] Fann' ûnt banier: Got wôl volftrekken Al deiner bit begern.

7. Itz merk ich, Got rett aus trib/åle Sein g/albten mit verfechten, Gwært yn von's himels hailgem /åle Dûrch /tark hail feiner rechten.

IIII.

¶ 8. Un/re feind' yr vertrauën måchten Auf yr' wagen ûnt pfærd: Wir aber an des Hern gedåchten Unfers Gots namen wært.

9. So feint si auch gesturtzet nider, Unt zu boden gefallen: Wir aber halten noch vest wider, Sten aufgericht ob allen.

V.

- ¶ 10. Hilf-aus o Her: ſchaf dàs bequeme Der Kunig gnadenreich Ünſer begærn des tags verneme, Wan wir ym rûſſen gleich.
- 1. Ain pfalme Davids / bem fingmaister gegeben. $[H_2{}^b]$
- 2. DEr Herre + antworte dir am tag der not: der name des Gottes Jacobs schütze dich. + erhære dich.
- 3. Er sende dir hülfe vom hailigtum / unt sterke dich aus Sion.
- 4. Er sei ingebenk aller beiner speisopfer / unt mache bein brandopfer zu aschen. Selah.

- 5. Er gebe bir was bein hert begeret / unt erfülle allen beinen anschlag.
- 6. Das wir frblich schallen von wegen beines hails / ünt im namen ünsers Gottes di baner auswerfen: der Herre gewere dich aller beiner bitte.
- 7. Rûn merke ich / das der Herre seinem gesalbeten geholfen hat / er hat in erhoret von seinen hailigen himlen: durch di ftersken / welche seint das hail seiner rechten hand.
- 8. Di ainen tun meldung hrer wagen / unt di anderen hrer rosse: wir aber wollen gebenken bes names des Herren unsers Gottes.
- 9. Jene seint nibergebogen unt gefallen: wir aber steen aufgericht.
- 10. Herre gib hail: der Künig erhore ûns $[H_3]$ des tags so wir ruffen werden.

Gebæte.

O Gott' allain Herr' ûnt regént des gantzen weiten umkraises, dær ûns geboten hast zù gehorsamen dænen, welche von dir ûns zû oberhern ûnt regirern geordnet seint: dir wælle gefalle, deine gnade ûnt benedeiûng uber den Kunig ûnt alle oberkait aus zù strekken, auf das si ûnter deiner fürcht ûnt beschirmung yr leben furende, yre seinde uberwinden, ûnt wir in gûtem sride ûnter ynen leben, dich zù loben alle ûnsere lebtage, dûrch Iesû-Christ. Amen.

Der XXI pfalme.

Iehova, in fortitudine tua. Seigneur, le Roy s'esiouyra. B.

David im namen des volkes faget dank für di groffe ym von Got bewifene woltaten. Es left fich anfeen, ær habe difen pfalmen gemachet im nachjagen feinen feinden, di fchon zům tail erleget $[H_3^b]$ waren: wiwol es etliche deuten von ainem lig alberait gantz gewûnnen, von welchem im 2. bůch Samuels am 10. c. geredet wird. Ûnt hengët difer pfalme am værigen.

F2. Raien wird fich der Kunig güt,
Erledigt, Her gros-mechtig,
Dürch deine kraft rümprechtig.
Wi fer wird frölich fein fein müt,
Dàs ær fo schneller frist
Dürch dein' hilf ist gefrist!

II.

¶ 3. Seins hærtzen wunsch' unt willekur,
Wi ær's nach lust begæret,
Willig hast ym gewæret:

Unt alles was sein' lefzen nur
Anmûtend' han gesagt,
Das hast ym nicht versagt.

III.

¶ 4. Dan zwar noch ûngebæten drúm, Mit reichen milten fegen Kômft ym zûvor entgêgen. Aine kron, kôstlich rings hærúm Von fchônstem gold verfetzt Haft of fein haupt gefetzt.

IIII.

¶ 5. Dich bat' ær nur, fo faft betréngt, Ym dife gnad zù gunnen, Leben ein' zeitlang kunnen: Hirauf ym haft di tag verléngt Ia zù leben furwar Ewig ûnt immerdar.

V.

¶ 6. Wegen deins hails aus gut' erregt, Ym ôftermals bewifen, Gros ift fein lob geprifen: Heuffig dû haft auf yn gelegt Er' ûnt herliche wird [H₄^b] Mit fcheinbrem fchmûk ûnt zird.

VI.

¶ 7. Yn haftû zûm fegen gefetzt
Ain ewigen fchaufpigel,
Drin fich deine gnad fpigel:
Haft yn mit fraid ûnt wûnn' ergetzt,
Werfend ûf yn im blik
Freuntlichen augenblik.

VII.

¶ 8. Dan der Kunig fur fein behilf
Zû voller verfichrûngë,
Stelt ûf Got fein hofnûngë:
Ûnt dûrch des Hôchften gut ûnt hilf
Ær fich gentzlich verficht
Nindert zû wanken nicht.

VIII. * *

¶ 9. Dein' hand ift gnûg ûnt wôl vermag Al deine feind zử rlêgen, Di fich dir ftéln entgêgen. Dein' rechte wôl ertappen mag, Di verechtlicher más Dir tragen neid ûnt hás.

IX.

 $[H_5]$

¶ 10. Si machen wir/t, entzundter prûnft, Wi ains feur-ofens glimme, Wan drein fen wird dein grimme:

Dû fi ver/chlinden wir/t im dûnft Deins zorns: (hei schwere bûs!)

Di slâm si fressen mûs.

X.

¶ 11. Si ûnt gantz yr gefchlecht dûrch-aus Von dir ab difer ærden Wærn ausgereuttet wærden. Mit yrn nachkommen wird's fein aus, Gedenken wird yr nind Kain ainzig menfchen-kind:

XI.

¶ 12. Drum dàs fi ûnterftûnden fich Ûf dich, Kunig, zû lenden Args ûnt bôs mancher enden: Schêlms anfchleg machten s' wider dich: Aus zû furn welche ding Yr' måcht ift zû gering.

XII.

¶ 13. Dir wirdeftů fölch' böfe wicht
Di fich dir widerfetzen, [H₅b]
Beifeits zû'm ſchisziel ſetzen:
Strax deine böltz nach yrm geſicht
Üf der ſennen gerækt,
Wærden ſein ábgetrækt.

XIII.

- ¶ 14. Erhëb dich nûn o Her, wol auf, Ûf dàs màn fe' ûnt merke Di grôffe deiner fterke: So wôln wir alle gleich zûhauf Dein' kraft ûnt macht hirob Preifen, ûnt fingën lob.
- 1. Ain pfalme Davids / fur ben fingmaifter.
- 2. Herre / ber Künig wird sich fraien in beiner kraft: unt wisast wird er frolokken von wegen beines hails!
- 3. Du haft hm geben seines hergen wunsche: unt hm nicht gewegeret / was sein mund ausgesprochen hat. Selah.
- 4. Sonder bift hm vorkommen + mit güten segen: + das ilt, mit grossem überflüs des güten. bu hast seinem haupt aine krone aufgesetzt von dem feinesten golde.
- 5. Er bate dich üm das leben / so haftüs hm $[H_{\rm G}]$ geben: ia / lange zeit immer ünt ewiglich.
- 6. Seine ere ift groß burch bein hail: bu haft auf hn herlikait unt girbe geleget.

- 7. Dan bû hast yn gesetzt zûm exempel ber benedeiûngen ewiglich: hast yn erfraiet mit fraide bûrch bein angesicht.
- 8. Darümme das ber Künig hoffet auf ben Herren: unt in der güte des Höchsten wird er nicht abwanken.
- 9. Deine hand wird wol finden alle beine feinde: beine rechte wird wol finden di dich hassen.
- 10. Dû wirst si machen wi ainen seuerosen / zur zeit beines erzurneten angesichts: ber Herre wird si verschlinden in seinem zorne: unt das seuer wird si verzeren.
- 11. Dre frucht wirstü ümbringen vom erdboben / unt hren samen von den menschen kindern.
- 12. Dan fi haben boses wiber bich fürgenommen: fi haben ainen anschlag erbacht / ben fi nicht werben konnen ausfüren.
- 13. Dan du wirft si üf ain ort setzen: unt wirst di pfeile uf beinen sennen wider hr angesicht richten.
- 14. Erhebe dich o Herre in deiner kraft / $[H_e{}^b]$ fo wollen wir fingen unt loben deine macht.

Gebæte.

HErre Got, allain ftifter alles gûten, gleicher maffen wi es dir wolgefallen hat ûns zù berûffen ûnt an zù nemē in di gemainschaft deines gelibteste fûnes, ûnsers Herre Iesu-Christs so las dir auch gefellig sein, nicht zù gestatten, das wir imals von ûnsern feinden überweltiget wærden, sonder nach dæm sein reich mitten ûnter ûns bestetiget worden, wir triûms halten, singënde ûnt dein lob ûnt preis erhebende zûr ewikait. Amen.

Der XXII pfalme.

Deüs meüs, Deüs meüs. Mon Dieu, mon Dieu. M.

Prophezei von Iefü-Chrift, in welcher David zum eingang fingët feine tiffe unt fchmeliche erniderung: darnach di erheung unt ausbraitung feines kunigreichs bis zu der welt enden, unt di ewige bleibung dæffelben. $[H_7]$

M2. Ein Got, mein Got, warum verle/t-dû mich, Von meinem hail entwiche hinderfich, Enteuffert weit vom rugzen immerlich Meiner weklage?

Mein Got, ich rüff' unt ſchrei zu dir bei tage,
 Nichts antworteſt, nicht höreſt meine ſage:
 Des nachts gleichſaſs bei mir, dær [H₇ b] on raſt klage,
 Kains ſchweigens iſt.

II

¶ 4. Dû ja dennoch der Hailig furnemist, Der ftets-bleibend, ûnt Israëls lob bift, Alda dein' er preist ûnt zû forderist Singt manche zûngë.

5. Ünfre vorfarn auf dich /telten hofnungë, Trauten auf dich fenhærtzlicher mainungë, Aus dinftbarkait fi widrum in freiungë Haft eingefetzt.

III.

¶ 6. Schraien zů dir, wûrden aus not entfetzt, Ûnt als s' in dich hatten hofnûng gefetzt, Dûrch deine gnad fi ja feint ûf di letzt Nicht worn zû fchande.

7. Ich aber (ach!) ain wurmlin ûnbekante Ûnt nicht ain menfch, bin der menfchen fpotschande: Zû anders nichts dan verechtlichem tande Dem volk' ich dîn.

* * * IIII. * * * [H₈]

¶ 8. Al di mich fen, weil /o zử nichtig bin, Verfpotten mich, fein műs zửm /paiwerk yñ: Schutlen den kopf, nikkend' itzt hær itzt hin, Das maul aufzerren:

 Sprechend' alfo, Dær fich gantz ûf den Herren Waltzet ûnt left, dæn kan ær aus not zerren:
 Ær rett' yn nûn, tû' ym fein' hilf nit [perren, So'r ym gefelt.

V.

¶ 10. Zwar dû mich zogft aus mûterleib zûr wélt, Mein' zûverficht mir hattest schon bestelt, Als ich noch klain an milchbrusten süzelt Meiner saig-anme.

11. Geworfen bin auf dich aus der bærwamme, Zù pflegen mein als werft mein' heb-amme: Zaigst dich mein Got, so bald von meiner mamme Geborn ich war.

VI.

¶ 12. Drum halt dich nicht færn åbgewend fo gar, Fur handen na ift ængstige gefar: Dan nimand ift, dær mir könn' etwa dar Hilf' ûnt rat bringen. [H₈b]

13. Manch groffer fár mich trůtzlich tůt umringën:
Mich fette /tier von Bafan, /tark zù zwingën,
Umlegret han, auf dem fûs mir zůtringën
Sich aúffpreiffend.

VII.

¶ 14. Gleich wi ain lew fur grimmem zorn reiffed, Unt nach dem raub brullend unt zæn-greiffend, Si wider mich han aufgefpert béiffend Yrn rachen frifsig.

15. Bin áusgefchut (laider!) wi waffer gifsig: Al mein gebain hat fich zertrennet fprifsig: Zerfchmoltzen ift in mir wi wax zerflifsig Mein hærtz zághaft.

PAUSE. VIII.

¶ 16. Vertrûknet ift wi scherben dúr mein sáft, Meine zûng klebt am gaumen ob beháft: Gemacht hast mich in dot nein ligerhaft Verwest zû aschen.

17. Von hûnden bin umringt, di mich wôln hafchē:
Der bôfen rót mich circlet uberrafchē:
Han mir durchbôrt gleich lèwifchem zermafchen
Mein' fuß' ûnt hénd.

IX.

¶ 18. Al meine bain môcht' ich zeln end zử énd: Si fchauën-zử, kainer kain aug verwénd Der môrtern hi, an meim bittren elend Hônifch ergailet.

19. Di klaider mein ûnter /ich han getailet: Um meinen rok, dær-ich bin vervortailet, Geworfen han das los, wæm ûnzertailet Yn gin das glik.

X.

¶ 20. Aber dû Her nit zeuch ſo weit zû rụk, Zû meiner hilf i nẹër gen mir rụk Eilends, o Got mein' /terk' ûnt widerrụk Ůf di/er ærde.

21. Errét mein' fel vom dotftechēdē fchwærde: Von's hûndes pfát mein' einfame viel-wærte: Errêtte fi, dàs s' nit zerflaifchet wærde Vom dollen hûnd.

XI.

¶ 22. Ach friste mich aus strengëm lëwenschlûnd, Unt damit ich nit færner wærd verwûnd, Noch von hörnern der ainhörnen zerschrûnd, Erhör mich éndlich.

23. Prædigen wiel meinen brudern benéntlich Dein namen gros: dein rům ůnt lob ůnéndlich In der gemain ich preisen wiel bekéntlich, Rêdend hirob:

* * XII. * * *

¶ 24. Yr di den Hern furchtet, ym gêbet lob: E.rwirdigt yn o gantzer ſtám Iacob: Auch aller ʃam' Israëls, forchtʃam drob, Fur ym dich ʃcheuë.

Fur ym dich scheuë.

25. Dan nicht verschmecht den armen dürch abscheuë,
Noch sein antlitz sur ym verbirgt Got treuë:
Ær schrai zû ym, aldo ær yn aus treuë
Horte geschwind.

 $[I_1b]$

XIII.

¶ 26. Von dir mein lob zû deinem preis hær-rint In groffer fchar: zù zalen bin gefint Meine gelubd fur frommen, da màn find Gots fürcht ermeffen.

27. Da föllen fich di Elenden fat effen: Yn rumen wird, wær Got fucht ûnvergeffen: O euer hærtz föll ûnt wird leben deffen, Ewiger zeit.

 $[I_2]$

XIIII.

¶ 28. Daran denkend' wærn fich bekern gefcheid Zû Got dem Hern all' end der wærlet weit: Unt fich al zunft fur dir naigen gefchmeid, Was gnent wird haide:

29. Dan's kunigreich der ainzigen Gothaite Allain gehört: unt Gottes herlikaite Untren völkern mit hochfurtreflikaite Her/et fort-an.

XV.

¶ 30. Faiftes ûnt fats wird als yn bæten an: Magren wærn auch, di ûf's dots grûben gan, Ûnt dær fein' fel nit lebend machen kan, Fur ym fich bukken.

31. Di nachkömling wærden sich nidertukken Zû's Herren dinst: màn wird's an allen lukken Of kindes kind zum gedechtnis eintrukken,

Dem Hern zû er.

XVI.

¶ 32. Mancher wird traun von ynen kommen-her, Welcher dem volk, das noch geborn wird mer, Di gerechthait des Hern rumend vermer, Bewisner stukken. [I₂^b]

1. Ain psalme Davids / ubergeben bem singmaister / dàs màn yn spilet + auf ainem Müsik-instrument, genennet Ajeleth Haschahar. + oder, uber di gesangweis aines gemainen lieds, welches anfang ware, Ajéleth Hafcháhar: das ift, Di hindin der morgenræte.

- 2. **M**Sin Sot / mein Sot / warüm hastü mich verlaffen? warum bistü so ferne von meinem hail / ünt von den worten meines brüllens?
- 3. Mein Got / bes tags rüffe ich / ünt du antworteft nicht: auch bes nachts / also bas bei mir kaine raft nit ift.
- 4. Aber bû bift ber Hailig / der ftets-bleibend / ûnt di lobe Fraels.
- 5. Anfere våter haben auf dich gehoffet: gehoffet haben fi / fint bu haft hnen ausgeholffen.
- 6. Si haben zu dir geschrien / unt seint errettet worden: si haben in dich vertrauet / unt seint nicht zu schande worden.
- 7. Ich würme aber ünt kain mensch / bin ain spot ber leute / ünt ber verachtet des volkes.
- 8. Alle di mich seen / spotten mein: sperren das maul auf / ünt schütlen den kopf. $\begin{tabular}{l} [I_3] \end{tabular}$
- 9. + Der sich auf den Herren steuret / dem hilset er auß: so rette er hn / hat er seinen lüst zu hm. + oder, So der Herre aushilset dæm dær sich üf yn waltzet: so &c.
- 10. Noch bistů der mich aus mûterleib gezogen hat: + machend das ich züversicht hette / do ich noch an meiner mûter brüsten hingë. + oder, mir årsach gebend zù hossen.
- 11. Auf bich bin ich geworfen aus ber barmuter: von meiner muter leib an biftu mein Got.
- 12. Sei nicht ferne von mir / weil angst nae ist: dan es ist sünft kain helser.
- 13. Manich groffe farren haben mich ümgeben: ftarke ogen von Baschan haben mich ümringet.
- 14. Si haben hren rachen wider mich aufgesperret / wi ain reiffender unt brüllender lew.
- 15. Ich bin ausgeschüttet wi wasser: alle meine gebaine haben sich zertrennet: mein hert ist worden wi wax: es ist zerschmolzen in mitte meines leibes.

- 16. Weine fraft ift eingetrüßnet wi ain scherben: ûnt meine zünge klebet an mei- $[I_3^b]$ nem gaumen: bû haft mich in bes dotes ftaub geleget.
- 17. Dan es haben mich hünde ümgeben / der bbsen rotte hat sich üm mich gemacht: si haben wi ain lew dürchgraben meine hende ünt meine süsse.
- 18. Ich mogte alle meine baine zelen: fi aber schauen unt seen mich an.
- 19. Si tailen meine klaiber unter sich: unt werfen das los um mein gewande.
- 20. Aber bû Herre bies nit ferne: o bû meine fterke / eile mir gu helfen.
- 21. Errette meine sele vom schwerd: unt von der pfatte des hündes meine ainsame.
- 22. Hilfe mir aus dem schlünd des sewen: unt antworte mir / mich erlæsend von den hörnen der ainhörner.
- 23. Ich wiel beinen namen predigen meinen brübern: ich wiel bich loben mitten in der gemaine:
- 24. Sprechend, Di hr ben Herren fürchtet / lobet hn: es ere hn aller same Jacobs: unt für hm scheue sich aller same Jsraels:
- 25. Dan er hat nicht verachtet noch verschmecht das elend des armen: ûnt sein angesicht für hm nicht verborgen: sonder do $[I_4]$ er zű hm schraie / hat ers gehöret.
- 26. Mein lob wird von dir sein in der groffen gemaine: ich wiel meine gesübde bezalen für denen / di yn fürchten.
- 27. Di elenden sollen effen (von den opfern, di ich wærde durch gelubde versprochen haben) unt ersettiget werden: di dem Herren nachfragen / werden yn preisen: euer hert solle ewiglich seben.
- 28. Es werden alle end der welt daran gedenken / unt sich zum Herren bekeren: unt alle geschlecht der haiden für dir anbeten.
- 29. Dan bas reich ist des Herren / unt er herset unter ben baiben.
- 30. Alle fetten der erden werden essen ünt andeten: für hm werden kuh bigen alle di $i\bar{n}$ staub absaren: ünt der sein leben nit erhalten konte:

- 31. Yr samen wird hm binen: unt wird bem Herren zugezelet werben zu kindes kinden.
- 32. Si werden kommen / ûnt feine gerechtikait auskünden dem volke / das geboren wird fein: + dan er hats getan. + oder, welche (gerechtikait) er wird getan haben. $[I_4^b]$

O Gott' alles troftes ûnt ergetzens, wiwol dû aine zeitlang zûleffeft, das wir in mancherlai weise gepeiniget wærden, ûnt geachtet sein als auskerig der welt: idoch weil wir vertrauën haben auf deine gute allain, so bitten wir dich, wællest ûns beisteen ûnt von den ængsten erlæsen, di ûns also marteren, auf das wir dir in mitte deiner hailigen versamlûng dank-sagen dûrch deinen ainigen sûne Iesû-Christ. Amen.

Der XXIII pfalme.

Iehova paftor meiis.

Mon Dieu me pait. M.

Ær fingët von gutern ûnt wolfart di ær hat: ûnt verfpricht ym wûnderliches vertrauëns, das Got, von welchem dis gluk hærkæmmet, ym alwegen fælches wærde zû gûtem kommen laffen. $[I_5]$

GOt waidet mich ûf der hût feiner hærde, Ær ift mein hirt, kain mangel haben wærde. 2. Mich rasten left ûf gruner auen ranfte, Ûnt bringet mich zûn stillen wassern sanfte: 3. Labt meine sel, ûnt ûf gerechten wegen Furet ær mich, um seines [I₅^b] names wegen.

II.

¶ 4. Unt wan ich schon wandret im finstren tale

Des hærben dots, förcht ich doch kain unfale.

Dan stets bei mir bistu, mich lessest nimmer:

Dein stekken Herr' unt stab mich trösten immer.

5. Fur mir beraitst ain disch mit notdurft zeitlich,

In gegenwært meiner seinden unleidlich.

III.

- ¶ Salbest mein haubt mit gütem öl getrenket, Bis oben an mein kelch ist vol-geschenket: 6. Wirst machen auch das deiner günst gelaite Unt gutikait mein' lebtag mich belaite: Das ich also tu güter hofnung streben, Im haus des Hern lang sur-unt-sur zu leben.
 - 1. Ain pfalme Davids.

DEr herre ift mein hirt: mir wird nichtes mangeln.

- 2. Er leffet mich raften üf grünen auen: ünt füret mich zu ftillen wassern. [I.6]
- 3. Er erquiffet meine sele: er laitet mich in den laisen der gerechtifait / üm seines namens willen.
- 4. Ant ob ich schon wanderte in ainem tale des dotes schatten / so fürchtet ich kain unglükke / dan du bist bei mir: dein stekken unt stab di trosten mich.
- 5. Dû beraitest für mir ainen bische / zügegen meinen feinden: bû salbest mein haupt mit die: mein becher ist vol ein= aeschenket.
- 6. Darzü gütes ünt barmherhikait werden mir folgen alle bi tage meines lebens: unt werde zu rue bleiben im hause bes herren lange zeit.

Gebæte.

HImelischer vater, aller wolfart stifter, wir tuen uns gege dir hærtzlich bedanken, das du dich erzaiget hast unsern treuën hirten unt beschutzer, in dæm du uns erlæsest von der gewalt aller unser seinde. Verlei uns gnade, das wir, alle fürcht unt schrekken des dotes hindan geworfen, deiner warhait solgen, unt diselbe bekennen, welche du uns geossenbaret hast durch unseren Herren unt obersten maister lesuchrist. Amen.

Der XXIIII pfalme.

Iehovæ eft terra.

La terre au Seigneur appartient. M.

Melodei des 62. 95. 111.

David hạt difen pfalmen gemacht, dàs màn yn fụngë, wan di lade des bûndes, dạ di gothait wonete, in den tempel, welchen Salomon bauën folte, gefuret wurde.

DI ærd dem Herren zûgehôrt,

Ûnt was màn drob fiht oder hôrt:
Der weltkrais ûnt was da wont innen.

2. An's mêr hat ær [I₁] fi grundet vêft
Dàs fi obftet: hat fi befêft
An vielen ftrômen di dûrchrinnen.

II.

¶ 3. Wær wird hinauf ûf's Hern bærg gen? Wær wird platz finden ûnt beften An feim hailgen ort ûnbefchweret?

4. Dæs hærtz rain ift, on schild di hend, Dær's Hern sel nit zû misbrauch wend, Unt dær kain aid' aus betrûg schweret.

III.

¶ 5. Sölchem der Her sein segen schenkt, Sölcher gerechtikait entsengt Vom Got seins hails, dæs ær nimt ware.

6. Dis i/t das treuhærtzig ge/chlecht, Welchs nach ym fragt, welchs fuchet recht O Got Iacobs, dein antzlit klare.

IIII.

 $[I_7b]$

¶ 7. Hêbt eure heubter auf, yr thôr: Ewige thựr' euch halt entbôr, Dàs einzy' der Kunig der ere. 8. Wær ift dær Kunig erenhaft? Es ift der Her vol fterk unt kraft, Der mechtig ftreitbar held im here.

V.

¶ 9. Hêbt-auf eure heupter, yr thôr:
Ewige thur' euch ſtelt entpôr,
Einzyn wird der Kunig von eren.
10. Wær iſt dær Kunig lobeſam?
Got der her-ſcharen haiſt ſein nam:
Dærſelbig iſt Kunig der eren.

1. Ain pfalme Davids.

DI erde ift des Herren / unt was drinnen ift: der erd= boden / unt was darauf wonet.

- 2. Dan er hat hn an di mere gegründet / ûnt an di wasser=flüsse beraitet.
- 3. Wer wird auf des Herren berg geen / unt wer wird fteen an seiner hailigen stete?
- 4. Der seiner hende ûnschüldig ift / ûnt $[I_s]$ rain von herzen: der seine (des Herren) + sele nicht vergeblich füret / ûnt schweret nicht falschlich. + verstee, den namen Gottes oder Gotte selbs.
- 5. Ain sælcher mensch wird den segen vom Herren entfaen: unt gerechtikait von dem Got seines hails.
- 6. Das ift das geschlecht beren di nach im fragen: beren bi-da süchen bein angesicht / o Got des Jacobs. Selah.
- 7. Erhebet eure heupter / pr pforten: ûnt pr ewige thüren erhöchet euch / so wird der Künig der ere einzhen.
- 8. Wer ift berselbig Künig der ere? Es ist der Herre / stark unt mechtig / der Herre mechtig im streit.
- 9. Erhebet eure heupter / hr pforten: ûnt hr ewige thüren erhöchet euch / so wird der Künig der ere einzhen.
- 10. Wer ift derselbig Künig der ere? Es ist der Herre / Got der herscharen: derselbig ist der Künig der ere. Selah.

O Got, ain Herre ûnt gebiter uber di gātze welt, dû wællest dûrch deine hailige gnade mit- $[I_s{}^b]$ ten ûnter ûns wonen, ûnt ûns alles himelischen segens tailhaftig machen, damit wir dûrch deine kraft gesterket, den sig erhalten wider alle ûnsere seinde, im namen deines sûnes Iesû-Christs. Amen.

Der XXV pfalme.

Ad te Iehova animam meam.

A toy, mon Dieu. M.

Der betrangët angefochten mensch baide von der last seiner sunden, unt von der boshait seiner seinde, bittet hi den Herren sur sich selber, unt auch in gemain sur das gantze volke.

> Z⁰ dir ich mein' fel' erhêbe, 2. Auf dich hoff' ich, Her mein Got: Gib dàs ich kains hōs be: [K] zêbe, Noch mein feinden fei lach/pot.

3. Zwar auch al di harren dein Kaine sehand nicht könn' ånsechten: Zü'r schand mussen aber sein, S'on ürsach mich treulos echten.

II.

¶ 4. Deine weg darauf ich trete Mich erkennen las o Hér, Ünt deiner gengën füs-pfede Mich bericht ver/téndiger.

5. Lait unt ler mich notigs tails In deiner ofnen warhaite: Dan du bift Got meines hails, Ich deiner alle tag baite.

 $[K_1^b]$

III.

¶ 6. Fure dir Her zu gemute Dein' erbærmniffen viel-lind, Gedenk deiner groffen gute, Di von welt hær geweft fint.

7. Meiner jûgent fund vergîs Ûnt mistætigen mûtwillen: Nach gnad, mein ingedenk bîs Um deiner gutikait willen.

IIII.

¶ 8. Der Herr' ist fromm' unt gantz richtig,
Ist's gewest unt bleibt's fort-an:
Drumm' ær di sunder wird schlichtig
Unterweisen auf der ban.
9. Ær wird recht wi sich's geburt
Elende laiten gerade:
Ær wird seren unversurt
Di Elenden seinen pfade.

* * * V. * *

¶ 10. Gottes weg' al feint gewislich
Eitel gut unt' warhait rund,
Dæn, di halten unverdrislich
Seine zeugnis unt fein bund:
11. Unt dis, Herre milter gnad,
Um deins namens lib unt ere.
Verzei mir meine mistat,
Ob fi (laider!) gros ift fere.

VI.

¶ 12. Wær ift der man, dær fein wefen Hi Gots-furchtig kan hándeln? Den weg, dæn ær föll' auslefen, Wird yn Got leren wándeln. 13. Sein hærtz wird als gûten vol Wonen in lang-ruigem ftande: Sein fame nach ym auch fol Befitzen érblich das lande.

VII.

¶ 14. Kûnd tửt Got ſein haimlich grựndnis Dϖ, d' in ſeiner fửrchte ʃtện: Ủnt den inhalt ſeines bựndnis Gibt ær ynen zừ verſtện.

15. Meiner augen ftraln ich ftetz Halt gewendet ftrax zum Herren: Dan ær-felbs kan aus dem nétz Mein' verftrikte fuß' auszerren.

VIII.

 $[K_2^b]$

¶ 16. Freuntlich tử auf mich Her [eën, Ưnt dich gnedig mein erbárm: Dan ainſam bin, blos-ver[eën, Ain' perſon' èlend ûnt árm.

17. Meins hærtzen trib/aln gemert Aufgeblet seint, unt mich ængsten: Ach! fure mich aus beschwerd Von disen mein grossen ængsten.

IX.

¶ 18. Anfih mein jamer ûnt quâle, Schau meins kûmmers forg' ûnt pein: Weg-nim mein' fund uberâle, Di dæs alles ûrfach fein.

19. Schau-an meine feind, dan yr Nicht allain feint gar viel hauffen: Söndern auch mich aus blütgir Mit ráfendem hafs' án/chnauffen.

X.

¶ 20. Behute fur yrm nách/tellen Meine fel, ûnt errét mich, Dàs fi mich zû fchand nit fellen, Weil ich hoffend trau' in dich.

21. Das fchlecht ûnt recht mich bewar, [K₃]
Dan ich deiner wart' ûnt geile:
22. O Got, aller nótgefar
Erlôs' Ifraël alweile.

1. Ain pfalme bes Davids.

Aleph.

SErre / meine fele erhebe ich gu bir.

Beth.

2. Mein Got / ich traue auf dich / las mich nit zu schanden werden: unt das sich meine seinde nit fraien über mich.

Gimel.

3. Unt das auch alle di auf dich harren / nicht zu schanden werden: sonder zu schanden mussen werden di treulos handlen on ürsach.

Daleth.

4. Herre / zaige mir beine wege: lere mich beine füssteige.

He.

5. Laite mich in beiner warhait:

Vau.

unt lere mich: dan du bift der Got meines hails: bein harre ich alle tag.

Zain.

6. Gebenke Herre an beine barmhergikaiten / unt an beine güten / di von der welt her gewesen seint.

Heth.

7. Gebenke nicht ber fünden meiner jügent / ûnt meiner übertretüngen: gedenke aber mein nach beiner barmherhikait o Herre / üm beiner güte willen. $[K_3^b]$

Teth.

8. Der Herre ift gut unt from: barum unters weiset er di + sünder uf dem weg. + oder, di adirrigen.

Iod.

9. Er laitet di elenden recht: unt leret di elenden seinen wege.

Caph.

10. Alle wege des Herren seint güte unt warhait / benen di seinen bund unt seine zeugniffen halten:

Lamed.

11. Unt sælchs üm beines namens willen / o Herre: unt sei gnedig meiner mistat / wi groß si auch seie.

Mem.

12. Wer ift der / der den herren fürchtet? er wird yn unterweisen den weg zu erwelen.

Nun.

13. Seine sele wird im guten wonen: unt sein same wird das lande besitzen.

Samech.

14. Das gehaimnis des Herren unt sein bund seint darzu, das er si denen kund tue / di hn fürchten.

Ain.

15. Meine augen seen ftets zu bem Herren: dan er ifts / ber meine fusse aus bem nețe zeucht.

Pe.

16. Wende dich zu mir / unt bis mir gnedig: dan ich bin ainsam unt elende.

Tlade. 17. Di engften meines herzen haben sich erweittet: füre mich aus meinen angftnoten. $[K_4]$

Resch. 18. Sihe an meinen jamer unt meine mue: unt nime hin alle meine sunden.

Resch. 19. Sihe an meine seinde / dan hr ift ser viel: unt haffen mich mit grausamem hasse.

Schin. 20. Beware meine sele / ünt errette mich: las mich nicht zu schanden werden / dan ich hoffe in dich.

Tau. 21. Schlecht unt recht das behüte mich: dan ich harre bein.

Pe. 22. D Gott' erlbse Ifrael / aus allen seinen noten.

Gebæte.

Herre Got, dær-dû nichts begæreft als nûtz ûnt hail dærer fo auf dich hoffen, ftrek-aus deine ûnendige gute ûnt barmhærtzikait uber ûns deine arme creatûren, ûnt dilg-aus alle ûnfere mishandlûngën, ûf das wir dûrch deinen hailigen gaifte ûnterwifen, in deinen hailigen geboten on abirren wandlen: ûnt das letzlich wir des hails geniffen, welchs ûns dûrch deinen fûne Iefû-Chrift erworbē ift. Amen. $[K_4^b]$

Der XXVI pfalme.

Iudica me Iehova. Seigneur, garde mon droit. B.

Ær bezeuget von seinem güten gewissen gegen seinen feinden, ünt gelobet sich gantz ünt gar zu Gottes dinste: welchen ær bittet yn zu bewaren unt beseits ab-zu-sænderen: zuvor seend di gestrengë harte straffe, so Gott' uber di gotlosen wird geen lassen. Ain bequemer psalme sur di angefochtenen unter den gætzendinern.

O Her, schaffe mir recht:
Dan ich hab recht ûnt schlecht
Gewandlet, ûnschuldig bezicht.
In Gott' ich trauënd hoffe,
Darum gentzlich verhoffe
Zù strauchlen noch zù fallen nicht.

 $[K_5]$

II.

¶ 2. Her, mich pruf' unt verfúch:
In mir alles erfúch
Durchforfet unt in grund bewært:
Mein hærtz' unt inre niren
Magst im feuer probiren,
Zù fen wær ich erfunden wærd.

III.

¶ 3. Drum dàs di augen mein Alzeit gerichtet (ein Uf deine gnad' unt gutikait: Mein leben ich (o fure Nachgeënd der gebure, Wi ausweift dein' warhaftikait.

IIII.

¶ 4. Bei'm fchwarm der lugener Unt lofen flatterer Bin nit gefeffen zù tándeln: Hab mit dæn, welch' erdenken Tükfund' ûnt liftig' renken, Nichts wöllen, noch wiel ichts hándeln.

V.

¶ 5. Geheiner ſchelkezûnft
Schædlich' zû/ammenkûnft
Mein hærtz' ider-zeit hat verflücht:
Gotlofe rót verhafſet
Hab dær-maʃſen gehafſet,
Dàs ich bei yn kaiñ ſitz geſücht.

VI. * * *

¶ 6. Wiel rain wæschen mein' hénd In ûnschûld gût erként: Darnach, wan ich wird sauber gar, Her, zû deins dinstes wærken Ûnt hailgen ópferwærken Mich halten wiel um dein altar:

VII.

¶ 7. Üf dås ich, Her, dein' er Dårch lob ånt dank i mer Singë mit voller ftimmen hål: Ünt màn al deine wånder So gros ånt viel-befånder Mich hör' verkunden uberal.

VIII.

¶ 8. Das götlich geweit ort
Da då haufest, mein hort,
Mir lib ånt wært ift uber als:
Dein hailgen tabernakel,
Da dein' er wont on makel,
Ich fchetz' ånt preis hoch gleiches fåls.

 $[K_6]$

IX.

¶ 9. Dærhalben nit hinraf Noch mich tailhaftig ftraf, Wan mishandlern wirft fchikken rách: Las mein' fel nicht entgelten Deines groln im vergelten, Wan blüthûnden machst yre fách.

X.

¶ 10. Dan wi fi verkert fint Tukkifch innen gefint, So han s' in henden falfche rénk: Ia, fi nit dauren kunten, Wan gefölt fi nicht funden Yr' rechte fauft mit ftéchgefchenk.

XI.

¶ 11. Ich aber gen wiel recht Von hærtzen gantz áufrecht, In rûndhait ûnt frommer aínfalt. Erlôs mich Her woltedig, Ûnt (wi dû dan bift gnedig) Barmhærtzikait erzaig mir báld.

 $[K_6^b]$

XII.

¶ 12. Nû fe' ich mich entfetzt, Ûnt mein fûs fteif gefetzt Auf richtigen glat-ebnen weg: Dahær in verfámlûngen Sôl von mir fein gefûngen Dein lob ûnt er' i ûnt álweg.

1. Ain pfalme bes Davids.

- Schaffe mir recht v Herre / dan ich habe gewandelt in meiner unschülde: unt weil ich mein vertrauen auf den Herren gesetzt habe / wird ich nicht wanken.
- 2. Beware mich Herre unt versüche mich: leutere meine niren unt mein herze.
- 3. Dan beine güte ist für meinen augen / unt habe gewandlet in beiner warhait.
- 4. Ich bin nicht gesessen bei ben eittelen leuten: unt bin nicht umgangen mit tukmeussern.
- 5. Ich habe gehaffet di versamlung der schelke / unt habe mich zu gotlosen nicht gesetzet.
- 6. Ich wiel meine hende waschen in ${\rm un}_{>} [{\rm K}_7]$ schülde / ${\rm unt}$ beinen altar o Herre ümgeben:
- 7. Das ich di ftimme der danksagung hören lasse / ünt alle beine wünder auskünde.
- 8. Herre / ich habe lib bi stete beines hauses: unt ben ort ba beine ere wonet.
- 9. Raffe meine sele nicht hin mit den fündern: noch mein leben mit den blütdürstigen:
- 10. In welcher henden ift tükklisch fürnemen: unt hre rechte hand ift vol geschenken.
- 11. Ich aber wiel wandlen in meiner unschülbe: erlbse mich / unt sei mir gnedig.
- 12. Mein füs ift gestanden in richtikait: darum wiel ich ben Herren loben in versamlungen.

O Got, dær ain gerechter richter bift, feintemal då nach deinem wolgefallen åns haft wællen erwelen, dås wir dein volke feien, ånt åns von der rotte der gotlofen abfonderen, erlæfe åns von yren lefterångën ånt åntertrykkångën: ånt tåe fo gytlich an åns, dås wir ftets in deiner kyrchen verharrē, damit wir in aller fromhærtzikait ånt aufrichtikait wandlende, deinen namen in hailigen verfam- $[K_7^b]$ långën hæchlich preifen dårch Iefå-Chrift deinen fåne, ånferen Herren. Amen.

Der XXVII pfalme.

Iehova lux mea. Le Seigneur est la clarté. B.

David aus ainer groffen gefærlikait erlæfet, verleft fich wûnderbarer vergewiffûng ûf Gottes gutikait: zû welchem ær betet, feine eusferste not erklærend, gentzliches verfeens erhæret zù wærden. Ain pfalme nutzlich den armen glaubigen, welche Got de verfolgern entriffen hat, ûnt di fich widerum zû der verfamlûng des Herren begeben.

GOtt' ift mein licht, das mich im finstern richtet, Ær ift mein hail: fur wæm mir förchten [K₈] fölt? Gott' ift di kraft, di mein leben aufrichtet: Wær ift dær mich abschaichend schrekken wölt? 2. Als durch anlauf mich böswicht' uberfiln,

2. Als auren andulf men boswicht woerfun, Mit flaifeh' ûnt bain mich ro zù freffen géch: Al dife feind, mein' widerfæcher fréch Sich ftiffen-an, ûnt gefturtzt niderfiln.

II. [K₈^b]

¶ 3. Es komm' ain her' ûnt mich aintzlen umlêge, Mein hærtz darum nit zittren wird ûnkêk: Krygs schærmutzlûng sich wider mich errêge, Noch wiel ich mich hiraus verlassen kêk. 4. Ains von dem Hern gebeten hab voraus, Ûnt wiel's hinfort bitlich an yn begærn, Dàs fo lang' zeit als wird mein leben wærn, Ær mir vergún zù wonen in feim haus.

III.

¶ Auf-dàs ich ſchau, mir zům ſcheinbarn exempel,
Des Hern ſchönhait ſo fein ûnt lustiglich:
Ünt dàs ich mög, eingangën in ſein tempel,
Yn hin ûnt hær beſuchen fleiſsiglich.

5. Dan ær wird mich, zû'r zeit des ûngefels, Verbærgen wol in ſeiner hutten dek, Haimlich verſtekt an ſeins zelts innerm ek: Wird mich nochmals erhêben auf ain fels.

* * IIII. * »

¶ 6. Let mich /chon itzt on fürcht wandlen ünwankbar Erhobnes haubts ob meine feind hærum: Dæs ich ym wiel in /einer hutten dánkbar Singën, pfallirn, mit /chall opfren widrum. [L]

7. Sintemal, Her, ich an dich supplicîr, Ach meiner bitt aus gnad aufmerkig sei: Unt weil ich dan notwendig zu dir schrei, Sölchs erhörend, erbærmnis hab mit mir.

V.

¶ 8. Rèden in mir tet' ich mein hærtz' entfinden, Mich erinrend in deim namen alfo: Sucht ûnbefchwert mein klars antlitz zù finden: Dù fist o Her, dàs ich æs fuch' itzo.

9. Verbirge nicht fur mir dein angesicht: Dein knecht im zorn nit schupfe noch verstos: Bist mein beistand gewest in manchem stos, Got mein hailand, las noch begib mich nicht.

VI.

¶ 10. Wan mich hét gar vater unt muter glaffen, So wird der Her mich freuntlich nemen an: 11. Um dàs mir feind nachlauren, deine straffen Mich ler' o Her, lait mich ûf rechter bân.

12. Lifre mich nicht girlichem wiln unt mut Der feinden mein: dan wider mich aufften Di falsch zeugnus erlognes munds verjen, Unt dær gewalt stiftet aus übermut.

VII.

 $[L_1 b]$

¶ 13. Zwar wan ich nicht geglaubet het gewise, Das ich noch hi auf ærden vor meim dot Der gutren Gots wurd han sichtbarn genise: Bei sölcher burd vorlengöst wer ich dot. 14. So harre nun gedultiger vernunft

14. So harre nûn gedultiger vernûnft Ûf Got den Hern: zûm end daur-aus getro/t: Got /terken wird dein hærtz mit /ichrem tro/t: So warte nûn auf's Hern gnedig' ankûnft.

- 1. Ain pfalme Davids.
- DEr Herre ist mein licht unt mein hail: für wem solte ich mich fürchten? der Herre ist meines lebens krafte / ob wem solte ich erschrekken?
- 2. Do di bhsen an mich wolten / mein flaisch zu fressen / nemlich meine widersacher unt meine seinde: + musten st selbs anlaussen unt fallen. + oder, seint si angelaussen unt gefallen.
- 3. Wan sich schon ain here wider mich legeret / so fürchtet sich bennoch mein hert nicht: wan sich aine schlachte wider mich erhübe / so wiel ich mich + auf das verlassen. + das der Herre mein lieht ist &c. $[L_2]$
 - 4. Ains habe ich vom Herren gebeten / dasselbe wiel ich noch begären: das ich bleiben möge im hause des Herren mein lebenlang: 3û schauen di schönhait des Herren / ünt fleissig nach- süchen in seinem tempel.
 - 5. Dan er wird mich verbekken in seiner hütten / zür bösen zeit wird er mich verbergen im gehaimen seines gezelts: oder wird mich erhöen auf ainen felsen.
 - 6. But ihunt erhöet er mein haupt über meine feinde / di üm mich feint: so wiel ich opferen in seiner hütten opfer mit tromete schalle: ich wiel singen unt lobsagen dem Herren.

- 7. Hore o Herre / dan ich ruffe mit meiner stimme: tu mir gnade / unt antworte mir.
- 8. Mein hert fagt mir von dir / Süchet mein antlit: Herre / ich wiel bein antlit füchen.
- 9. Verbirge bein angeficht nit für mir / ünt im zorn verftose nicht beinen knecht: bu bist bis hær meine hülfe gewesen: begibe mich nit / ünt verlase mich nit o Got meines hails. $[L_2^{\, b}]$
- 10. Wan mein vater unt meine muter mich verlaffen hetten / so würde der Herre mich aufnemen.
- 11. Weise mir Herre beinen weg / unt laite mich auf richtiger ban: von wegen meiner nachsteller.
- 12. Gib mich nit in ben willen meiner feinde: ban es seint falsche zeugen wiber mich aufgestanden / unt der überlaft stiftet.
- 13. Es ware aus mit mir, wan ich nit gegleubet hette zu feen das güt des Herren / im lande der lebendigen.
- 14. Warte auf den Herren / ünt sei getrost / so wird er bein hert sterken: darum warte auf den Herren.

VAter des lichtes, ain brûnne alles gûten, fei ûns behilflich in zeit der widerwærtikait: ûnt wan wir schon von iderman verlassen weren, so weiche doch nicht von ûns zû rukke, ûnt verschaffe das ûnser hærtz (was ûns gleich widerfare) alzeit gesterket seie, von dir alle guter, welche dû ûns verhaissen hast, zù gewarten, dûrch deinen sûne Iesû-Christ. Amen.

Der XXVIII pfalme.

Ad te Iehova clamo.

O Dieu, qui es ma forteresse. B.

Der prophete gantz ûnmûtig an zù Ichauën wi Got dûrch di gotlofen geûneret wird, begæret von ynen entwiklet zù fein, ûnt Ichreiet wider fi: gleubet dæmnach gewis, Got hab' yn erhæret, welchem ær alle glaubigen befilet.

Melodei des 109.

O Her mein hort ûnt vê st' basteie, Dû bist æs, zû welchem ich schreie: Nit er: [L₃b] taube mir noch erftůmme, Sonft wais ich nicht wozů ès kůmme, Dan dàs ich wærd' gerechnet gleich Wi zů'r grůben farende leich.

II.

 Hôr mein fleen zủ dir geftrekket, Wan ich, mit henden aufgerekket
 Gen deim hailgen chor, zủ dir fchreie.
 Her, fchlep mich nit hin famt der reie
 So vieler gotlofen, di fûft
 Zủ nichts, dan mishandlen, han lûft:

III.

 $[L_4]$

Dærn månd zå'n nechsten von frid kô/et, Doch i/t yr hærtz' innen verbôfet. 4. Zal /i nach yrm verdînten handel Ûnt yrm verflüchten bô/en wandel: Wornach yr' hend gerûngën han, Gib' yn vergoltnen lon darân.

IIII.

¶ 5. Darum das si gantz ûnbedechtig Nicht geben acht ûs Hern tûn mechtig, Noch seint irgender mas bestissen Seiner starken hend wærk zù wissen: Wird ær in grûnd zerstoren si, Ûnt si widrum erbauën ni.

V

¶ 6. Gelobt fei Got, dær-da mein fleën Ym hat zû'n oren laffen geën.
7. Gott' ift meine fterk' ûnt mein schilde, Mein hærtz traut' ym, hilf mich erhilte: Dæs sich mein hærtz' erfrait hat viel: Drum mit meim lied yn preisen wiel.

VI.

¶ 8. Gott' ist meiner leut /terk fighafte, Unt /eins Gefalbten hilflich' krafte. [L4b]

- 9. Erhalt dein volk, ûnt gib alwegen Deim erbe deinen milten fêgen: Her bîs felbst yr hirt, ûnt fi waid, Ûnt erhôch fi zû'r ewikait.
- 1. Ain pfalme Davids.
- 3 $\mathring{\mathbb{U}}$ dir v Herre schreie ich: v mein fels / sei mir nicht taub: auf das nicht wan du mir schweigest / ich denen gleich werde / so in di grübe faren.
- 2. Hore di ftimme meines fleens / wan ich zu dir schreie: wan ich meine hende aufhebe gegen dem chor beiner hailikait.
- 3. Zeuch mich nit hin zu straffen mit den gotsosen / noch mit den übeltetern / di fride reden mit hren nechsten / unt haben doch boses im herzen.
- 4. Sibe hnen nach hrem tun / unt nach bem bosen wesen hrer taten: gibe hnen nach bem werke hrer hende: vergilte hnen hre belonung.
- 5. Weil si nicht acht haben auf di werke des herren / noch uf das gemechte seiner hende: wird er si zerstdren / unt si nicht widerum bauen.
- 6. Gelobet seie ber Herre / ber gehöret hat di stimme meines sleens. $[L_5]$
- 7. Der Herre ist meine sterke unt mein schild: auf hn hat mein herze vertrauet / ünt mir ist geholsen worden / des hat sich mein herz ersraiet: darum wiel ich hn lobpreisen mit meinem gesang.
- 8. Der Herre ift di sterke beren-da: unt er selbs ift di macht ber errettungen seines Gesalbten.
- 9. Hilfe beinem volke / ünt segene dein erbe: ünt waide si / ünt erhee si dix ewikait.

O Gott' alles troftes, dær då billikait libest, ånt alle gotloshait ånt gleisnerei vermaledeiest: zerstære dærer anschlege, di ånser verdærben såchen, sei di sterke ånt der schild dæren, di sich dir vertrauën, auf dås wir in aller gasstlicher fraid dir lob singën, welches dir angenem seie dårch deinen såne Ieså-Christ. Amen, $[L_5^{\ b}]$

Der XXIX pfalme.

Date Iehovæ, filij fortium.

Vous tous princes et ſeigneurs. B.

Ain herlich gefang, in welchem David beschreibet Gottes maiestet dürch di tonnerschlege unt wetter, di alle creature schrekke unt surchten mache: ob ær wol unter dæs freuntlich unt gnedig ist de seinen. Ain psalme dær sich wol schikket Got zu loben, wan ær uns durch sælche fürcht-einjagung vermanet.

YR grosse fursten unt hern, Vol herlikaiten unt ern, Bringët, bringët pflichtig her Dem Hern alle sterk unt er.

2. Gebt er dem Herren ålfamen Geburend' er feinem [L₆] namen: In feim hailigtům fehmûkprechtig Fur ym bigt di kny' åndechtig.

II.

¶ 3. Des Herren ftimme fáufend Get ob den waffern bráufend: Got der eren tónnerknalt, In mit groffer wolken brált.

4. Di ftimme des Hern erzaiget Mit waser macht sölchs sich aiget: Des Hern stimme hoch unt trestich Prangt so herlich unt surtrestich.

III.

¶ 5. Di stimme des Hern abschmeist Unt cederbeum niderreist: Ær kan hochlufte cédern Am bærg Libban zerschmétern.

6. Macht gleich-wi ain gumpend kalbe Si aufspringen oberhalbe: $[L_6^b]$ Liban unt Sirjon sich schupfen, Wi ain jungs anhorn tut hupten.

IIII.

¶ 7. Des Hern ftim hauënd' erhitzt Feuërflammen von fich /pritzt: 8. Macht wildnûs fur we /chúttern, Di Kades-wuste zittern.

9. Ob fölcher di hind' erfchrikket, Dàs di gebûrt von yr fchrikket: Manche wælder grun belaubet Sint bald yrs laubs blos beraubet.

V.

¶ Im tempel aber fort-an
Mit hærtz' ûnt mûnd iderman,
Dæn fonst fûrcht mecht zittren ser,
Dem Hern saget lob ûnt er.

10. Got sa' uber der sundslûte,
Richter ûnt maister der flûte:
Ûnt on ainigs trûm' ûnendig
Bleibt sein kunigreich bestêndig.

VI.

¶ 11. Dærwegen der Her daúrhaft Seim volk wird verleien kraft: Wird æs fégenen in frid, Ûnt als gûts befcheren mit.

[L7]

1. Ain pfalme Davids.

BRinget her bem Herren / hr stine ber gewaltigen / bringet her (sag' ich) bem Herren ere unt sterke.

2. Gebet bem Herren bi ere seines namen: betet an ben Herren im schmufte seiner hailikait.

3. Di stimme bes Herren ist auf den wassern: der Got der ere tonnert: der Herre tonnert auf grossen wassern.

4. Di stimme bes Herren geet so mit macht: di stimme bes herren geet so mit herlikait.

5. Di ftimme bes herren zerbricht bi cebern: ber herre zerspreiffelt bi cebern im Libanon:

- 6. But macht si springen wi ain kalb: ben Libanon unt Schirjon wi ain junges ainhorn.
- 7. Di ftimme bes Serren + heuet / feuerssammen. + zerheuët di wolken, unt in ainem augenblikke folgen di blitze hærnach, welche seint als seuerssammen. $[L_7^{\rm b}]$
- 8. Di stimme bes Herren + erreget bi wüsten: ber Herre + erreget bi wüsten Kabesch. + macht we den thyren in der wusten.
- 9. Di stimme des Herren machet di hinden gebären: ünt entblösset di wälde. + ünt dis tüt ær in seinem * tempel: das alles saget ym ere. * palast, das ist, im dimel. + (oder: ünt alle versamlung di in seinem tempel ist / saget ym ere.)
- 10. Der Herre sas an der syndsstüt / unt der Herre hat sich gesetzt künig zu sein in ewikait.
- 11. Der Herre wird seinem volke kraft geben: der Herre wird sein volke segnen mit fribe.

Herre, welchem alle ere ûnt wirde zûgehæret, gleicher gestalt als dir gelibet hat, deinen willen dûrch dein hailiges wort ûns zù versteen geben, so verleie auch das wir æs in aller eren-fûrcht annemen, ûnt seine sterke ûnt lebhaftikait in ûns fulen, ûns zù besseren in hailikait des lebens, auf das wir endlich genissen des versprochenen erbtails allen dænen, welche dû zû kindern ausgenommen hast in deinem gelibten sûne Iesű-Christ. Amen. $[L_8]$

Der XXX pfalme.

Exaltabo te Iehova.

Seigneur, puis que m'as retiré. B.

Ær faget Got danke, dær yn dem dot entzukket hat: ermanend alle glaubigen, dærgleichen zù tûen, ûnt aus feinem exempel zù erkennen, wi-viel mer Got den feinen barmhærtzig feie dan geftreng. Dæmnach keret ær fich yn zù bitten, ûnt verhaiffet fein lob immerdar zù fingën. Ift ain pfalme dinftlich Got zù loben nach ausgeftandener trubfelikait.

Melodei des 76 unt 139.

 W_2 . Eil dû mich hast enthoben nû, Ûnt jo, Her nicht gelaffen-zû, Dàs meis $[L_8^b]$ ne feind hetten nach gîr Zù lachen ûnt fpôtlen an mir: Dæffen ich dich wært aller gren Hochlobend preifen wiel ûnt gren.

II.

¶ 3. Her mein Got, do ich ſchrai zû dir, Geſûnde wolfart gábest mir:
4. Ich was verſûnken tif zû'r hél, Daraus mich haſt gezukket ſchnél: Mein leben beinah gantz vergráben Haſt aus des dots grüben entháben.

III.

¶ 5. Yr di Gots ſeine gut erkent,
Lobſingt ym, ûnt mit dank bekent
Seiner hailikait gedénkmal:
[M]
6. Dan ær wird entrustet nímal,
Dàs ym nicht al ſein laun ûnt grolle
Im augenblik entfallen ſolle.

IIII.

¶ Aber /ein wil freuntlich genaigt
Zîm leben îns fich bleibend zaigt.
Dahær's dan oftmals widerfert,
Dàs laid des nachts bei îns einkert:
Ünt /o-báld der morgen hærkommet,
Màn fraid' ûnt wûn frôlich bekommet.

* * V. * *

¶ 7. Als mir's wolging' ûnt rûïg war, Sagt' ich: Nit mer wird's han gefar, Nimmer-mer wird ich /ein entwegt: 8. Mein bærg, Her, mir háttest umhegt So ftark ûnt vêft, nach deim gefallen, Dàs ich kain mangël fürcht einfallen.

VI.

¶ Do dein antlitz gewénd ábwas, Schrekken mein trubes hærtz be/âs:
9. Dan ſchrai' ich, Her, zů dir behénd, Ūnt zů meim Hern bêtet, ſpréchend:
10. Wan ich lig' in der grůben drinnen, [M₁^b] Was wirst an meinem blût gewinnen?

VII.

¶ Wird ich, worden zû ftaub ûnmer, Befurdern kunnen Her dein' er, Ûnt kunden-aus deine warhait? 11. Erhôr mich nach gûtem befchaid, Meiner tû dich aus gnad' erbarmen, Ain helfer bîs o Her mir armen.

VIII.

- 12. Domals haft mir verkert mein laid In raiens lüst, ünt mich mit fraid Beklaidet, an ſtat des traurſaks:
 13. Dàs ni ſchweigend dir lobſing ſtraks Mein erenzüng. Drumm ich dein eren Wiel, Her mein Got, on end vermeren.
- 1. Ain pfalme Davids / welcher ist das gesang der einweiüng seines hauses.
- 2. Ich wiel dich hochpreisen o Herre / darüm das di mich aufgericht hast: unt hast meine seinde über mir nit erfraiet.
- 3. Herre mein Got / ich habe zu dir geschrien / unt du hast mich gesund gemacht.
- 4. Herre bû haft meine sele aus dem graz $[M_2]$ be wider gebracht: bû hast mich lebend behalten / das ich nicht in di grüben abfüre.

- 5. Lobsinget dem Herren / hr di seiner güttaten genossen habt: ünt danksaget der gedechtnüs seiner hailikait.
- 6. Dan er ist in seinem zorn nur ain augenblik: aber er ist in seinem güten willen + ain gantzes leben: + (oder, zum lebē.) bas wainen wird bei imand bes abents herbergen / aber bes morgens wird fraibegesang sein.
- 7. Ich sprach etwan in meiner gerülfait / Ich wird nimmer= mer entweget werden.
- 8. Aber Herre / bu hattest burch bein wolgefallen meinen berg stark gemacht: auch wan bu verbargest dein angesicht / ersschrakke ich.
- 9. Da schraie ich zu bir o Herre / unt fleete bem Herren: sprechend,
- 10. Was nützes were an meinem blüt / wan ich zur grüben abfüre? würde dich der staub loben? würde er deine warhait verstündigen?
 - 11. Hore o Herre / unt tue mir gnad: Herre sei mein helser. $[M_2^{\rm b}]$
- 12. Als-ban hastn mir verwandelt meine klage in ain fraidensprüng / bu hast mir meinen sak ausgezogen / ünt mich mit fraide gegürtet.
- 13. Auf das dir lobsinge + meine ere / ûnt nicht stilzschweige: Herre mein Got / ich wiel dich preisen in ewikait. + meine sele oder züngë.

O Gott' ain erlæfer aller dæren, welche dich in yrer widerwærtikait anrûffen, errette ûns von dem wuten ûnferer widerfæcher, ûnt geftatte nicht, das wir in zeit des wolgeens deiner güttaten misbrauchen, fonder viel-mer ûns gantz ûnt gar dahin begeben, dich nach deiner græffe hæchlich zù preifen in ewikait, dûrch Iefû-Chrift. Amen.

Der XXXI pfalme.

In te Iehova speravi.

I'ay mis en toy mon esperance. B. [M₃]

David vom Saul umringët in der wuften Maon, wi gefchriben fteet im 1. bûch Samuels, am 23 c. malet lebendig ûnt augenfcheinlich ab di qualen der glaubigen, welche fo umgetriben wærden als von's meres ûngeftume: Dæshalben leffet ær anfenglich vier oder funfe groffe gelfer hæraus faren, anzaigend di eufferfte gefare, darinnen ær ift: darnach schreiet ær noch ainmal wider seine feinde. Am ende verleffet ær sich gantz ûnt gar ûf di gute Gottes, vermanend alle glaubigen ym nach-zù-folgen. Ain surtreslicher psalme in ainer groffen widerwærtikait.

Melodei des 71.

A2. Uf dich gesetzt hab mein vertrauën,
Darum Her behut mich
Fur schanden ewiglich:
Dürch deins gerechten glaubes trauën,
Dæs ni kain sel zu sinden.

 $[M_3\,{}^b]$

Dæs ni kain fei zu finden, Tû mich der not entbinden.

II.

¶ 3. Auflofend dein ôr zử mir naige, Ůnt dich nit verwéilend Zử hilf mir komm' éilend: Mein starken fels dich mir erzaige, Ůnt mein' bûrg vêst ûnt sicher, Do sich mein leben sicher.

III.

¶ 4. Dan dû bift mein fels ûnt ftark' kemmet, So fựr' ûnt lait mich doch, Um er deins names hoch. 5. Aus dem netz, drinn' ich bin verhemmet, Mich unverletzt entzukke, Dan du bift mein fterk-rukke.

IIII.

 $[M_4]$

¶ 6. Meiπ gai/t befel' ich in dein' hende, Dan då mich hast erloft,
Her treuër Got, mein troft.
7. So halten auf fal/ch' eitle tende,
Di hafs' ich: aber treúlich
Hoff' auf den Hern vertreúlich.

* V. * *

¶ 8. In aller fraid wird ich reingeen Mit frölichem gemüt Ob deiner groffen gut: Das du mein elend angefeen, Unt haft erkent mein' fele, Wi-viel fi laid' angst-quele.

VI.

¶ 9. Haft nicht geftattet noch zügeben Das ich fill' ubermänt In's feinds greuliche händ: Sonder haft meine fus gleich eben Üf weiten raum geftellet, Als ſi ſchir warn gefellet.

VII.

¶ 10. Begnad mich Her (bitt' ûnable/sig)
Dan tribfal in yrm zwang
Macht mir fer angst ûnt bang:
Mein gficht fur ûnmût ift fchabfrefsig,
Mein bauch verfchnúrft i hárter,
Mein' fel' erftrûmft aus márter.

VIII.

¶ 11. Mein leben han verbäftet schmærtzen:
Fur keichen viel seint gar
Geschmelert meine jar.
Verfaln ist meine kraft dürch quærtzen,
Fur pein di mich so plaget:
Meine bain seint zernäget.

PAUSE.

IX.

¶ 12. Von-wegen /o-viel meiner feinden Bin, auch mein nachbarn (ách) Worden ain' groffe /chmách: Ünt aine /cheu verwandten freinden, Di drauffen mich /en /chụchtig: Von mir /i weichen flụchtig.

X.

¶ 13. Meiner ift im hærtzen vergeffen Wi ainer dótenleich: Zerbrochnem topf' ich gleich. 14. Mûs vieler fcheltwort in mich freffen: Mich aller end betrengët Schrekliche fürcht ánftrengët.

$[M_5]$

XI.

¶ Samtlich fi wider mich rat/chlegen:
Mirs' leben ûf ál weg
Denken zù nemen-weg:
15. Doch Herr' in dich hoff' ich dargêgen:
Mein hærtz noch ûnverzaget,
Dû bift i mein Got, ſaget.

XII.

¶ 16. In deiner hand ften meine zeite:
Errét mich dürch béi/tand
Ab meiner feinden hand.
Entfetz mich wider'n haſs' ünt neide
Der rotte ſer zornmutig,
Di mich verfolgt ſo wutig.

XIII.

¶ 17. Las ob dein knecht dein antzlit /cheinen:
Dürch dein' milte lindhait
Mich bring zü ſicherhait.

18. O Her, nicht weis lær ab mich deinen,
Dàs ich ver/pót nit ſeie:
Dan ich jo dich an/chreie.

[M₅b]

Ling

XIIII.

¶ Hôn mụs befchêmen di gotlofen, Gefchwaiget im grab dùm.

 Lúgmeuler feien ftům, Di hárt wider'n gerechten kôfen, Aus ftoltzem hochmût préchtlich, Ûnt mit fchmeën veréchtlich.

XV.

¶ 20. Wi wûnder-gros feint deine gnaden,
Di dû glegt hinderfich,
Dænen fo furchten dich!
Wi mit viel gute tûst beraten
Fur meniglichs únfchauën,
Di fo fich dir vertrauën!

XVI.

¶ 21. Bei dir verbirgest fi verdekket, Ynen zù halten schütz Fur idermans hoch-trütz: Dein' hutten helt fi wôl verstekket, Fur zenkischem geschnäder Ûnt böser züngen häder.

XVII.

¶ 22. Got fei mit lob gebenedeiet,
Dær mir feine gûttat
Wunderlich bewerft hat:
Unt alfo ftark mich verbasteiet,
Dæs-gleichen n'ift befestet
Kain' ftat, mit kryg belestet.

 $[M_{6}]$

XVIII.

¶ 23. Géchling in meim flyën bedøret
Ich fprach, Verftoffen bin
Von deinen augen hin:
Doch hast meins fleëns ftimm' erhoret,
Als ich wærender breste
Zû dir fchrai' hért ûnt vêfte.

XIX.

- ¶ 24. Libt Got, all' yr feine gutgnof/en: Glaubige fchutzt Got milt, Stoltzem nach ftoltz vergilt. 25. Euch dapfer halt, feit ûnverdroffen: Dan euer hærtz' ær fterket, Wær hoffend auf yn merket.
 - 1. Ain pfalme Davids / bem singmaifter gegeben. [M6b]
- 2. **S**Erre / auf bich habe ich + meine hofnung + (oder, mein vertrauën) geset; las mich nimmermer zu schanden werden: errette mich bürch beine gerechtikait.
- 3. Naige bein or zű mir / eilend errette mich o "Herre: sei mir zű aim starken felsen / ünt für ain wolbesestet hause / mich zű erhalten.
 - 4. Dan bû bift mein fels ûnt meine vestüng: so laite mich unt füre mich üm beines names willen.
 - 5. Zeuch mich aus dem nețe / das si mir verborgen haben: dan du bist meine sterke.
 - 6. In beine hand befile ich meinen gaist: bu haft mich erlbset Herre / bu treuer Got.
 - 7. Ich habe gehaffet di-da halten auf lügnerische eitelkaiten: aber habe auf den Herren gehoffet.
 - 8. Ich wiel frolokken ûnt mich fraien in beiner gütikait / bas bû mein elend angeseen hast: bû hast erkennet das meine sele in vielen ansechtungen ware.
 - 9. But haft mich nicht übergeben in di hand des feindes: fonder haft meine füfse uf di weite gestellet. $[M_{\tau}]$

- 10. Tû mir gnade v Herre / ban ich bin in angst: es ist mein gesicht für ûnmût als von schaben zernaget / darzû meine sele ûnt mein bauch.
- 11. Dan mein seben hat abgenommen für trübnis / ûnt meine jare für seufzen: meine kraft ist verfallen von wegen + bes ûnrechten / bas man mir tût: + (oder, meiner mistat.) meine gebaine seint zerkiset als von motten.
- 12. Bon wegen meiner so vieler feinden bin ich aine schmach worden / auch meinen nachbarn / heftig: unt aine scheue meinen verwandten / di mich draussen anschaueten: ja si sloen für mir.
- 13. Man hat meiner vergessen im herten wi aines doten: ich bin worden wi ain zerbrechend gesese.
- 14. Dan ich habe vieler schmechwort gehöret / es ware bei mir allendhalben schrekken / do si mit ainander ratschlagten wider mich: si dachten mir + meine sele zü nemen. + mein leben.
- 15. Aber ich habe auf dich gehoffet o Herre: ich habe gesprochen / Dû bist mein Got. $[M_7{}^b]$
- 16. Meine zeite seint in beiner hand: errette mich von ber hand meiner seinde / ünt von benen di mich verfolgen.
- 17. Las leuchten bein angesicht über beinen knecht: hilse mir burch beine gütikait.
- 18. Herre / las mich nicht zu schanden werden / brüm das ich dich angerüffet habe: di gotlosen müssen zu schanden werden / müssen + geschwaiget sein im grab ligende. + oder, ausgerottet sein dis zum grabe.
- 19. Berftümmen müssen falsche lefzen / di-da reben wider ben gerechten hart / mit stolt unt verachtung.
- 20. D wi groß ift beine güte / bi bû + verborgen haft benen bi bich fürchten / unt di du schon erzaiget hast benen bi auf bich trauen: für ben menschen kindern! + hindergelegt.
- 21. Dû verbirgeft fi in dem gehaime beines angesichtes für ibermans trut: bu verbekkeft si in ainer hütten für ben zenkischen züngen.
- 22. Gelobet seie der Herre: dan er hat wünderlich gemacht seine güttat gegen mir / als were ich gewesen in ainer vesten stat. $[M_8]$

- 23. Meins tails sprach ich in meinem eilen zù flyen, Ich bin von deinen augen verstoffen: dannoch hastü di stimme meines sleens gehöret / do ich zü dir schraie.
- 24. Libet den Herren / hr alle di von hm begüttget seit: di glaubigen behütet der Herre / ünt vergistet nach vermessenhait dem der hochmüt übet.
- 25. Seit getroft / so wird er euer herze sterken / alle di hr auf den Herren wartet.

ALmechtiger Got, dær-då erkennest ûnsere gebrechlikait ûnt schwachhait, erzaige dich ûnseren schild ûnt beschirmer, ûnt zerstære allen rat dærer, welche haimliche practiken stiften wider deine arme diner: ûnt las ûns entsinden der grossen guter, di då zågesaget ûnt surbehalte nast dænen allen, welche dich surchten ûnt anbæten, dårch deinen såne Ieså-Christ. Amen. $[M_8^b]$

Der XXXII pfalme.

Beatus vir cui dimissa est.

O bien-heureus celuy. M.

David dürch krankhait von wegen feiner funde geftraffet, fingët di feien wol-felig, welche dürch yre schülde nit fallen in sælch üngemag, darinnen ær stekket: bekennet seine sunde: Got verzeiet ym: vermanet di bæsen recht zù leben, unt di frommen sich in Got zù fraien.

O Selig ift, dæm feine vieler maffen Ubertrettung aus gnaden ift erlaffen:

Unt dessen auch ubel-begangne sund
Fur Got dem Hern bedekt unt verhült sint!

2. Wi selig (oh) tu ich den menschen rechnen.

Dæm Got nit wiel seine mistat zürechnen! Unt in dæs gaist hat weder platz noch füg Kain' gleisnerei noch étwerlai betrüg!

II.

¶ 3. In meim Elend, ich schwig gleich stiller dingë Des schreiens mud, oder zù heuln ansingë Den gantzen tag winslend on rû beschwêrt: [N₁b] So seint mein' bain nûr verschmácht ûnt verzêrt.

4. Dan tag ûnt nacht mich trûkt' dein' hand i ferer, Dûrch meine fund ich fi fulet viel fehwerer: So das mein faft, wegen groffes kûmmers, Vertrûknet gar wi durre des fûmmers.

III.

¶ 5. Hab dir mein' [und, Her, klar gemacht ûnt kûnde, Ûnt nichts verhêlt: [o flûx nit [prechen kûnte, Schuldig dem Hern mein' mistat beichten mûs, Do gábeft mir áblas der [unden-bûs.

6. Hirum wird dich ain ider aus den fromme Bequemer zeit mit bit zù finden kommen: So wasserstüt zwar mit macht lif hærein, Allain zù ym nit kônt' si tringën-ein.

* * IIII. * * *

¶ 7. Dû bift mein ſchirm' ûnt zûflûcht fur gefaren:
Dû bift's dær mich fur angste kan/t bewaren:
Dû bist's dær mir erlôstem aus ûngmach
Zù ſingën gib/t alweg ſrôlich' ûr/ach.

8. Hærbei, iglichs: dich wiel ich ûnterweisen, Unt dir den weg, dæn då wafren solt, weisen: [N2] Dich laiten wiel ratsam ûnt færderlich, Mein aug sol strax gericht sein über dich.

V.

¶ 9. Nicht feit wi rofs' ûnt mûl-êfel ûnbendig, Welch' on vernûnft ûnt witz feint ûnverftendig: Dæn màn yr maul fpért mit zaim' ûnt gebies, Dàs fi dir nicht zû nah kommen dûrch bies.

10. Verbôster mensch mit plagen viel on zâle Gebéndigt wird, ûnt dûrch eussterste quâle: Wær aber setzt in Got di hosnûng sein, Dær wird mit gut freuntlich umfangen sein.

VI.

- ¶ 11. So wôlt euch nůn o yr gerechten fraien, Ůnt laft im Hern euch hôchste wùnn' erfraien: Auch dæn yr hærtz' aufrichtig ift, di ál Frôliches mûts raitzet-an zů jůch-ſchal.
 - 1. Ain pfalme Davids / unterweisung gebend.
- SElig ift / der seiner übertretung ist entladen / unt dem di sünde ift bedekket.
- 2. Selig ift ber mensch / welchem ber Her: $[N_2{}^b]$ re bi mistat nit zürechnet / ünt in welches gaiste kain trüg ist.
- 3. Wan ich geschwigen habe / so seint meine gebaine + versschmachtet: auch in meinem heulen den gangen tag. + veraltet.
- 4. Dan tag unt nacht ware beine hande schwer auf mir / mein saft verkerte sich: unt wurde zu summer-durre. Selah.
- 5. Do hab ich dir meine fünd angezaiget / ünt meine mistat nit verhelet: ich sprach bei mir, Ich wiel dem Herren meine übertretungen bekennen: do hastü di mistat meiner sünde verzhen. Selah.
- 6. Der ürsach halben wird dich ain iber frommer bitten zu rechter zeit gnade zu finden: ünt in flüte groffer waffer / werden fi nur zu hm nicht geraichen.
- 7. Du bift mein verhaltnis / bu wirft mich für angfte behüten: bu wirft mich umgeben mit fraibengeschrai ber errettung. Selah.
- 8. Ich wiel dich ünterrichten / ünt dir den weg zaigen / den di wandlen solst: ich wiel dir raten / ünt mein aug ob dir haben.
- 9. Seit nit wi ain rosse / oder wi ain mûlthyr das kainen verstand hat / des maul $[N_3]$ mit gebise ûnt zaum man einzwingen mûs: auf das es dir nit nae.
- 10. Biel + schmerzen wærden widerfaren dem gotlosen: wer aber auf den Herren hoffet / den wird di güte ümsaen. + plagen.
- 11. Fraiet euch im Herren / unt frolokket hr gerechten: unt beweget zu schreien für fraiben alle bi aufrechtes herten seint.

BArmhærtziger vater, dær-dů nicht den dot, fonder viel mer des funders bekerûng ûnt leben begæreft, erftrekke uber ûns deine gnade, gute ûnt gerechtikait, alle ûnfere mistaten zù vergraben: auf dås wir mit deiner gute umringët, ûns fraien in dir, ûnt wandelen in aller richtikait, wi-dan wir geleret fein dûrch deinen fûne Iefû-Chrift. Amen.

Der XXXIII pfalme.

Exultate justi in Iehova. Reveillez vous chacun fidele. M. $[N_3^b]$

Ift ain scheener lobgesang, in welches eingang der Prophete auswekkende anregung tut den Almechtigen zu preisen: darnach singet ær, alles sei vol seiner gute: erzelet seine wunder: ermanet di sursten, sich nit zu verlassen uf yre sterke, unt das Got beistee dænen so yn surchten. zu letzte anrusset ær seine gutikait.

Melodei des 67.

Mundret euch auf, o yr gerechten,
Im Hern mût ûnt hærtz frólich furt:
Lob i/t dem mûnd frommer aufrechten
Wol an/tendig, ûnt yn geburt.
2. Ûf harfen ûnt lauten
Di /us- [N₄] (timmig lauten,
Preist Got mit getón:
Macht den pfalter klingën,
Dem Hern tût lobfingën
Ûf zen faiten schôn.

II.

¶ 3. Singt ym ûnt liblich laft erhallen Neuë reymen ûnt neu gefang: Laft gûte faitenfpil' erfchallen Samt hocher stimm' ûnt hellem klang. 4. Dan was Gots wort haiffet, Rêdet ûnt verhaiffet, Ist recht-billig zwar: Alles was ær fchaffet, Machet ûnt ver/chaffet, Ift gewies ûnt war.

III.

 $[N_4b]$

¶ 5. Ær libt aus hôchlichem gefallen Gerechtikait ûnt billikait:
Di ærd ift voll in dingen allen Des Hern fer-groffer gutikait.
6. Dûrch des Hern wort fcheftig Seint di himlen kreftig Formirt ûnt umkraift:
Yrs hers gantzer orden Ift gemachet worden Dûrch feins mûndes gaist.

¶ 7. Ær hat di waffer gros in's mere Als in ain' fchut zû-hauf verhêgt: Hat tiffer dumpfel abgrund mere Wi verborgne fchetz wol verlêgt. 8. Alle welt aintrechtig Furchte Got fo mechtig, Nach zimender pflicht: Nimand wærd' erfûnden, Dær ûf ærd hi-ûnten Sich fur ym fcheu' nicht.

V.

¶ 9. Dan alles was ær gefagt múndlich, [N₅] Ist in aim hui fchleunig gefchên: Was fein gebôt befolen grúndlich, Das hat fo flûx muffen da ftên. 10. Der haiden ratschlege Got sélzamer wege Verrút ûnt zerreist: Der völker gedanken, So zû bösem wanken, Ær bricht ûnt zerschleist.

VI.

¶ 11. Aber des Hern rat on ablenken
Beftet ewig ûnwankelbar:
Was fein hærtz' ainmal tút gedenken,
Bleibt fur ûnt fur ûnwandelbar.
12. O volk felger wirden,
Welchs der Her tút wirden
Das ær yr Got ift!
Selig feint gebôren,
Di ær hat erkôren
Zû'm erb' ym felbift.

PAUSE VII.

¶ 13. Der ewig Got vom hôchsten himel

Üf dise welt hærnider schaut:

Aller menschen-kinder gewimel

Mit augen warnemend ånschaut.

14. Von seim thron bestendig,

Gnad' unt rechts gestendig,

Sein scharses gesicht

Aller hand persönen,

Di us ærde wonen,

Aus's innerst durchsicht.

VIII.

¶ 15. Dan ær allain (kains aus zù fchliffen) Yr aller hærtz geftaltet hæt: Ær ift's dær am bésten kan wiffen, Welcherlai fein all' yre tæt. 16. Groffer heres-machte
Zû'm ftûrm ûnt zû'r ſchlachte
Nichts ain kunig gnéuſt:
Noch ain kunen dêgen
Kan fristen ûnt hêgen
Groʃʃe ʃterk der feust.

IX.

¶ 17. Selbs treugt (ich, wær von rettung wêgen Sich verlest us an dapfren hengst:

An seiner sterk ists nicht gelegen, [N₆]

Das imand entwisch, hart geëngst.

18. Sih, des Hern aug munder

Lugt auf di hærunter,

Dærn willig gemut

Furchtet yn hoch-achtbar:

Unt di hoffen wachtbar

Auf sein grosse

* * X. * *

¶ 19. Üf-dàs ær yr leben ent/etze,
Wan yn der dot wird machen báng:
Ünt /i mit leibs narûng ergetze,
Bei teurer zeit in hûngërs zwáng.
20. Es wartet gedultig
Ünfre fel bit/chuldig
Üf den Herren milt:
Ær ift ûnfre hulfe,
Beiftand ûnt behulfe,
Ünfer helm ûnt fchild.

XI.

¶ 21. Drum wird dürch yn ûn/er hærtz (trauën) Stets mûtig /ein ûnt fraidenhaft: Seintemal wir hoffend' vertrauën [N₆^b] In /eines hailgen names kraft. 22. Dein' barmhærtzikaite Sich ob ûns ausbraite O gnadhér, bitt' ich: Eben fölcher maffen Als wir ûns verlaffen Hærtztreulich auf dich.

Maibenschallet bem Herren / hr gerechten: ben frommen steet das lob wol an.

- 2. Lobet den Herren mit der harpfen: lobsinget hm uf dem psalter / unt uf zeensaitigem instrument.
- 3. Singet hm ain neues lied: machets gut auf saitenspilen mit trometen schalle.
- 4. Dan des Herren wort ist richtig: unt al sein werk ist in treuhait.
- 5. Er libet gerechtikait ûnt gericht: di erde ift vol der güte des Herren.
- 6. Dûrch des Herren wort seint di himel gemacht: ûnt dûrch den gaift seines mûndes / all' hr + heer. + yre zird.
- 7. Er versamlet als üf ainen schober di wasser des meres: er leget di gründtiffe in verborgene schepe. $[N_7]$
- 8. Alle welt fürchte ben Herren: für hm scheue sich alles was auf bem erbboben wonet.
- 9. Dan er ists der da spricht / so ist es gescheen: er ists der gebeutet / so ist es da gestanden.
- 10. Der herre bricht den rat der haiben / er machet gu nicht bi gebanken der volker.
- 11. Aber der rat des Herren bleibet ewiglich: seines herzen gedanken für unt für.
- 12. O seliges volke / des der Herre ain Got ist: das volke / das er hm zum erbe erwelet hat!
- 13. Der Herre schauet von den himlen: unt siet alle menschen-kinder.
- 14. Von seinem vesten thron siet er auf alle / bi auf erben wonen.

- 15. Dan ær ist's ber hr aller hert zu gleich gestaltet hat: ber ba merket auf alle hre werke.
- 16. Ainem kunig hilset nit seine groffe macht: ain rise wird nit errettet burch seine groffe sterke.
- 17. Das roffe ift ain triglich bing 3û helfen: seine groffe fterke errettet nit. $\lceil N_{\tau}^b \rceil$
- 18. Sih / bes Herren aug ist ob benen bi hn fürchten / ob benen bi auf seine gute hoffen:
- 19. Auf das er hre sele errette vom dot: unt si bei leben erhalte in teurung.
- 20. Unfere fele harret auf ben Herren: er ifts der unfere bulfe ilt, unt unfer schilbe.
- 21. Deshalben wird fich unfer hertz fein fraien: diweil wir uf seinen hailigen namen werden getrauet haben.
- 22. Deine güte o Herre seie über uns / wi wir auf bich haben gehoffet.

EWiger Got, dein name wærde mitten ûnter ûns in âllerlai wege gepreifet: dein mechtig kreftig wort feie in ûnferen hærtzen alfo eingetrukket, dås wir ûns nichtes ûnterfaen, welchs deinem willen nicht gemês feie: auf dås wir iderzeit an deiner vorfeûng hangënde, mit fraiden erfullet wærden, di ûns ûnterhalte in hofnûng der guter, welche dû ûns verfprochen haft dûrch deinen fûne Iefû-Chrift. Amen. [N₈]

Der XXXIIII pfalme.

Benedicam Iehovæ in omni temp.

Iamais ne cefferay. B.

Als David entrûnnen ware vom Achis, laut des 21 capittels im 1. b. Samuels, hat ær dæn pfalmen-da, dær fo viel hubfcher fpruche in fich heltet, als der verfikel fein, gemacht, an zù zaigen di forge welche Got fur di feinen treget: unt ftellet fich-felbs fur als ain furnemift exempel feiner gute unt barmhærtzikait. Ift ain fer troft-reicher pfalme.

N2. Imals wiel laffen-ab Den Hern zù preifen hoch ûnt fer: Mein mûnd fôl ftets lobē fein' er, So-lang ich's leben hab.

3. Mein hærtz lust kaine fraid, Dā rumē des Hern wærtes lob: Manch $[N_8{}^b]$ dinmutig hærz wird darob,

Solchs horend, sein erfrait.

II.

¶ 4. Wol-auf helft mir dem Hern (1 bas màn's kônn') al fingën preis: Laft ûns zû-gleich herlicher weis Sein namen hoch vermern.

5. Als ich aus hærtzenmůt Got füchte, gab' ær mir ántwort, Unt di mich be/chwert fort ûnt fórt Aller fürcht mich entlůd.

III.

¶ 6. Wær zû ym rent ûnt laift Yn an zû fen, wird fein erleucht: Dæs ftirn dûrch ûner' eingeteucht Mit fchamrôt ni belaift.

7. Da difer menfeh Elend Rief ûnt fehrai, Gott' erhort yn báld, [0] Ûnt half ym mechtiger gewált Aus al-feinem Elend.

IIII.

¶ 8. Des Herren engël ſchlégt Sein læger gantz rûnd-hær um di So Got furchten, wachend fur ſi, Ůnt ſi zù retten pflegt.

9. So fchmekket ûnt befchaut, Wi freuntlich der Herr' ift ûnt fús: O felig trifach ich dæn grús, Wær auf yn hoft ûnt traut!

V.

¶ 10. Furchtet Got wirdiglich, Yr dæn's hærtz rain ûnt hailig ift: Dan nichts dænen fælt noch gebrift, D'yn furchten inniglich.

11. Verhüngret lêwen jûng Muffen oft darben ûnt húngern: Aber di anfuchen beim Hern, Kaines gûts han manglûng.

VI

¶ 12. Hær-zå yr kínderlein, Kommet ånt höret mein gebót: Mittel ånt weg zà förchten Got Euch wiel ich leren fein.

13. Wær ift ûnter euch, wær, Dær langës leben wunfchen tů, Dær gûte tag' in ftiller rû Lang zù feën begær?

VII.

¶ 14. Verhút, dàs deine zûng Nicht mit was bôfem raushær far: Deine lefzen weislich bewar Fur lugen ûnt trigûng.

15. Fleug's bôs, dich's gûten fleis:
Such frid, nach ym ftreb' i ûnt i:
16. Zwar Got fiht ûnt hôrt ſchreien di
So recht zù tûn han fleis.

PAUSE. VIII.

¶ 17. Got fein antlitz ærnft hélt Uber ſchelk' ûnt yr' lastertat,

Uf das ær yr gedechtnis quat Gar ausreutt' ab der wélt.

18. Es hôrt der Herre lind, Wan yn gerechte rûffen-an, Ûnt si versichret von stûnd an Al-yrer not entbind.

 $\lceil O_2 \rceil$

[O,b]

IX.

¶ 19. Na' ift der Her gewénd

Dæn fich yr hærtz zerbrochen find:

Ünt d' im gemut zer/chlagen fint,

Sölchen ær hulf zûfend.

20. Ubels tau/enterlai

Leiden můs der gerecht ûnt fróm: Doch fristet yn Got (wi es kóm) Aus di/em állerlai.

X.

¶ 21. Alle tail feins gebains
Von Got verwaret feint alfo,
Dàs yr kains zerknikt wird etwo,
Ia nicht von klainsten ains.
22. Dæn, dær fich helt gotlos
Dôtet aine feiner bóshait:
Ûnt di aus hás frommen tun laid,
Betrít verderbens ftôs.

XI.

¶ 23. Gott' erlôft di fel dærn Di fich zû feinem dinft geféln: Ûnt welch' auf yn yr trauën ftéln, Nimmer verdærben wærn.

[0,b]

- 1. Ain psalme Davids / als er verstellete seinen verstande für dem Abimelech: der hn von sich traibe / ünt er wegginge.
- 2. Aleph. Ich wiel den Herren loben alle zeit: sein lob folle immerdar in meinem munde sein.
- 3. Beth. Es solle sich meine sele rümen des Herren: bi fanftmütigen werden's horen / unt sich fraien.
- 4. Gimel. Preiset ben Herren mit mir: unt lasset und mit ainander seinen namen erhben.
- 5. Daleth. Ich habe ben herren gefüchet / unt er hat mich erboret: unt mich errettet aus allen meinen fürchten.

- 6. He. Welche auf in seen / + werden so bald ersteuchtet sein: Vau. ûnt es werden ire angesichter nicht zu schanden werden. + (oder, ünt dahin zusauf haben: Vau. so werden auch &c.)
- 7. Zajin. Difer + elende hat geschrien / ûnt der Herre hat yn gehoret / ûnt hm geholsen aus allen seinen engsten. + nemlich, ich David selber.
- 8. Heth. Der engel des Herren legert sich üm di har / so hn fürchten / sint hilfet hnen aus. $[O_3]$
- 9. Teth. Schmeffet / unt seet bas ber Herre freuntlich ist: selig ist ber auf pn vertrauet!
- 10. Iod. Fürchtet ben Herren / yr seine hailigen: ban bi hn fürchten / haben kainen mangel.
- 11. Caph. Di jungen seinen muffen wol mangel unt hunger leiben: aber bi ben Herren such in benen wird nichts guts manglen.
- 12. Lamed. Kommet har yr finder / horet mir zu: ich wiel euch bi fürcht des Herren leren.
- 13. Mem. Wer ift ber ain luft hat zum leben / unt ber gern lange zeit gutes zu + feen begaret? + genissen.
- 14. Nun. Behüte beine zünge für bofem , unt beine lips pen bas fi nit falsch reben.
- 15. Samech. Las vom bhsen / ünt tile gütes: süche fride unt jag hm nach.
- 16. Ain. Di augen bes Herren seen auf bi gerechten / unt seine oren merken auf hr geschrai.
- 17. Pe. Das angesicht des Herren ist wider di so bhses tûn / das er hr gedechtnüs ausrotte von der erden. $\left[O_3^{\rm b}\right]$
- 18. Tsade. + Wan di gerechten schreien / hôret si ber Herre: ûnt errettet si aus aller hrer not. + oder, Aber wan * si schreien / so hôret &c. * di bæsen.
- 19. Koph. Der Herre ist nae bei benen / bi zerbrochenes herzen seint: unt hilset denen / di ain zerschlagen gemüt haben.

20. Resch. Der gerechte hat viel ansechtungen: aber ber Herre hilfet hm aus benselben allen.

21. Schin. Er bewaret ym alle seine gebaine: berselben nit aines ist zerbrochen.

22. Tau. + Aber ain übel nur botet ben gotlosen: unt bi den gerechten hassen / werden * verwüstet sein. * schuld tragen. + (oder, Aber di boshait dotet &c.)

23. Pe. Der Herre erlbset di sele seiner diner: unt deren kaine / di auf hn hoffen / werden * verwüstet sein.

* schuld haben.

Gebæte.

HImlischer vater, dær deine creatůrē, ja di Engël-selber dinen lessest zům hail der deinigen, las ûns spuren deine barmhærtzikait ûnt gute, ûs dàs wir zû gûten wærken beslissen, mit ûnseren nechsten fridlich leben: ûnt endlich gesûnden wærden hailig ûnt ûnstresselich sur dem oberste richter, ûnserem hailande Iesû-Christ. Amen. $[O_4]$

Der XXXV pfalme.

Litiga Iehova cum litigantib.

Deba contre mes debateurs. B.

Do David wûfte das seine feinde, welche yn mit grossem ûnrecht verfolgete, ûnt on ûnterlas dem willen Gottes auch wissentlich widerstûnden, verworsen waren: verslûchet ær si ûnt bittet Got, von ynen erlæset zù sein, ûs das Got hidûrch geprisen wærde. Ist ain glaub-reicher psalme ûnt vol der libe Gottes: dæs zù misbrauchen dûrch bæse naigûng ûnt rachgirde, man sich huten sælle.

ZAnk' o Her mit meinen zánkern,
Balg' o Her mit meinen bálgern:
2. Er:[O4b] greif ſchild, tarſe, kampſes wafſen,
Ünt mach dich auf mir hilf zù ſchafſen.
3. Zuk den ſpis, vor yn ſchleus den pás,
Dàs mein' ſeind nit ſort rukken bàs:

Sag meiner fel, O fel, dein' hilf Dein hail bin ich, dær dir aushilf.

II.

[0₅]

¶ 4. Schand unt hon fei den ángetan, Welche mir nach meim leben ftan: Zu-ruk gefturtzt fich muffen schemen, Di wider mich ubels furnemen.

5. Seien wi steubige spreu leicht, Di vom wind verquirlet wégstreicht: Der engël des mechtigen Hern Treib' ûnt stós si fort in di fern.

III.

¶ 6. Stokfinster ſei' yrs weges pfad, Yre bân ſei ſchlipfrig ûnt glat: Der engël Gots ſchnel nach-zù-wandren Verſolg' ſi von aim ort zû'm andren.

7. Dan mir on schild von yn mit list In aim loch' yr netz gestelt ist: Ain loch haben si on ursach Gegraben, mich zu döten, ach!

IIII.

Nem bôswicht kom zử-handen ſchnél Ain ûnverſeëns ûngefel:
Im garn, darinn' ær mich wolt fangën,
Muſs' ym ſein fûs ſelbs bleiben hangën.
Ær fál ſelber verdînter ſách [O₅b]
In di grûben ab, dàs ær krách:
Mein' ſel wird ſich fraien aldó
Im Hern, ûnt ſeiner hilf ſein fro.

* V. * *

¶ 10. Dan wærn al meine bain zû-gleich Sprechen, O Her, wær i/t dir gleich, Dær von des ftærkeren gewalten Den schwachen kanst rêttend erhalten? Verkômft, dàs von reubern nit werd Der arm' ûnt êlend geplúndert? 11. Frefle zeugen [prengten mich an, Mich ûnbewûfts zeiend' aus wân.

VI.

12. Arges um gûts fi zâlten mir, Nach meins lebens raub /tûnd' yr' gîr:
13. Da ich doch, als fi feucht' antastet, Aiñ fak trûg-an, plagt mich ûnt fastet. In meiñ bû/en ker' mein gebêt Welchs ich, fur fi, haubthengig têt.
14. Ich hilt mich fo, gen yñ befreúnd, Als wern fi mein' bruder ûnt freund:

VII.

¶ Ging trauër-/chwartz gebukt, wi pflegt
Dær um feine mûter laid tregt.
15. Aber in meim hinken fi lachten
Ûnt fchádenfro zûhauf fich måchten.
On vermûtûng famleten fich
Stumpler ûnt humpler wider mich:
Reismeulich han fi mich gefchmecht,
Ûnt i fer fi konten ver/chmecht.

VIII.

¶ 16. Auf mich zæn-knirsten fi leuni/ch, Mit fûx/chwentzern fo argheunifch, Sant den fpaivôgeln, di-da fuchen Nefchbislein ûnt gût faiste kuchen. 17. Her, wi-lang wilstû feën-zû? Von yrm braus mein' fel bring zû rû: Mein' ainfame gnedig erlôs

Von starken lewen greulich bos.

PAUSE. IX.

¶ 18. Dæmnach, Her, wiel ich preisen dich In grosser gemain dankbarlich, Ünt wærd' ûnter viel volkes scharen Dein löblichen rûm offenbaren. 19. Las fich nit lachend fraien mein,
Di mir ûnbillig so grâm sein: [O_e^b]
Noch las meine hasser, on fel
Üf mich zwintzern, mit augen schel.

X.

¶ 20. Dan (tets si rêden nur z'ûnfrid:
Trachten ûnt denken anders nit
Als falschen trûg, auf di êlenden
Im lande, stiller rû libenden.
21. Han (mich wol zù hônen mit schánd)
Yr maul weit gen mir ausgezant:
Zeterschreiend' ûf mich, Ha há,
Der gehein schalk, sen wir yn da?

XI.

1 22. Dù ha/t fi Herr' auch wol gefen,
Als taub las dis nicht fo hin-gen:
Wôlft dich von mir Her nit fern machen:
23. Sonder zù richten meine fachen,
Wach-auf, Got mein Her, mûndre dich.
24. O Her mein Gott' entfchlichte mich
Nach deiner felbs gerechtikait,
Dàs s' uber mich nit fei'n erfrait:

XII.

¶ 25. Noch fagen mugen aus hochmůt,
Iûch! gekult han wir ûnfern mût,
Ær ift verfchlikt. 26. Dæn leuten allen,
Welch' an meim ubel han gefallen,
Mus fcham' ûnt fpot fein beigebracht:
Di wider mich boldren mit prácht,
Di muffen fur yr fchmûkgewand
Anzyën eitle fchmach' ûnt fchánd.

XIII.

¶ 27. Fraidig aber frolokken föln, Di mir mein recht erhalten wöln: Auch alzeit /prechen wolbedechtig, Hochgelobt fei der Herr' almechtig, Dær seim knecht fridlich leben gúnt. 28. Darnach söl dürch mich sein verkunt Dein rechts ürtail, ünt mein' züng wird Teglich singen dein' er ünt wird.

1. Ain plalme Davids.

Habere o Herre mit meinen haberern: ftreite wiber meine beftreiter.

- 2. Ergreife schild unt tarse: unt mache bich auf mir
- 3. Unt zükke den spis unt + di besten wassen / entgegen denen di mich verfolgen: sprich zu meiner sele / ich bin dein hail. $[O_7^b]$ + (oder, verschleuse den weg oder passe gegen denen &c.)
- 4. Es müffen fich schemen unt gehonet werben / bi nach meiner sele steen: es müffen zu rük getriben unt zu schanden werden bi mir übel wollen.
- 5. Si seien wi klaine spreu für dem winde: unt der engel des Herren seie yr forttreiber.
- 6. Dr weg sei di finsterhait selbs unt vol gleitungen: unt der engel des Herren verfolge si.
- 7. Dan si haben mir on ursach haimlich gestellet di grüben prer nete: si haben on ursach meiner sele zügegraben.
- 8. Es begegne + hm ain ûnfal / dæs er fich nit verseen / ûnt sein netze / das er gestellet hatte / das fae hn: er falle eben in benselben ûnfal. + yr iglichem: oder, dem gantzen haussen der seinden.
- 9. Unt das meine sele frolokke im Herren: unt sich fraie in seinem hail.
- 10. Alle meine gebaine werden sagen / v Herre / wer ist wi dû / der-dû errettest den elenden von dem der hm 3û stark ist? den $[O_8]$ elenden (sag' ich) ûnt den armen / von dem so hn plünderet?

11. Es traten frefel-zeugen auf: unt fragten mich barbon ich nit wufte.

12. Si vergalten mir arges üm gütes / + dis ware di * beraubung meiner sele. * das mich fur laid stærben macht. + (oder: nemlich di beraubung meines lebens.)

- 13. Aber ich / do si krank waren / zoe ainen sak an / ich plagte meine sele mit saken: Unt mein gebat (dærmassen wi ich's sur si tate) + kere widerüm in meinen büsen. + das ist, ès widersare mir, was ich sur si dætet.
- 14. Ich hilte mich als were er mein freund / oder als mein brüder: schwart geworden für traurikait bükket ich mich / als ainer der üm seine müter laid tregt.
- 15. Aber do ich hünke (von wegen meiner krankhait) so fraieten si sich ünt kamen züsammen: + ain hausse loser stümpler ünt di ich nicht kante / kamen züsammen von meinet wegen: si zerrissen mich (dürch yre rede) ünt schwigen nicht. + oder (ain hausse zünichtiger leut versamleten sich meinet halben / ünt ich wüste nicht warum: si rissen yr maul sur großem gelechter meines ubels, ünt sch. &c.)
- 16. Samt den heuchsern unt spottern um ain + biffen brots / bi gane wider mich gusammen beiffende. + kuchen.
- 17. Herre / + wan wiltst darzst seen? entwende meine sele von hren getimsen: entwende von den sewen meine ainsame. + oder, wi lang wilstst zuseen?
- 18. So wiel ich dich loben in der groffen gemaine: ich wiel dich rümen ünter + aim gewaltigen volke. + viel volkes.
- 19. Las sich nit meinet halben fraien bi mir unbillig feind sein: noch mit ben augen niffen / bi mich on ursach hassen.
- 20. Dan si reben nicht von srib: sonder erbenken trigliche sachen + wider di stillen im lande. + oder, in den rissen der ærden (das ist, an verborgenen orten.) + oder, mit dænen so zů rå seint üf ærden.
- 21. Unt si haben hr maul wider mich weit aufgesperret / unt gesprochen / Ha ha / ünser aug hat es geseen (was wir wunscheten).
- 22. Herre / bu haft dis geseen / stelle dich nit taub: Herre seint ferre von mir.
- 23. Erwekke dich unt wache auf zu meinem gericht: mein Got unt mein Herre / zu meiner sache. [P]
- 24. Richte mich nach beiner gerechtikait herre mein Got: unt bas fi fich über mich nit fraien.

- 25. Das si nit sagen in hrem herhen / Aha / das begårten wir: das si nit sagen / Wir haben hn verschlunden.
- 26. Si müssen sich schemen unt zu schanden werden mit ains ander / di sich meines übels fraien: si müssen mit schande unt schmach beklaidet werden / di sich groß austun wider mich.
- 27. Di aber an meiner gerechtikait lüst haben / bi sollen singen unt sich fraien: unt immer sagen / Hochgelobet sei der Herre / ber lüst hat am friden seines knechts.
- 28. Unt meine zünge solle reben beine gerechtikait: unt bein lob teglich.

HErre Got, dær-då erkennest di macht dærer, welche sich wider åns setzen, stee åns bei, ånt handhab ånsere sache, damit di gotlosen ånt hochtragende deinen hailigen namen nit lesteren, als werestå nicht mechtig genåg, åns von yrer gewaltubång zù retten. Gib dås wir bestendig bleiben in aller treu ånt warhait, dir hirinnen ewig lob zù verjeen dårch deinen såne Ieså Christ. Amen. $[P_1^b]$

Der XXXVI pfalme.

Dicit impietas fcelerato.

Du malin le me/chant vouloir. M.

Ær verwûnderet fich ob Gottes groffer gutikait, welche allendhalben fo weit ausgebraitet ift, das yr auch bæfe leute innen wærden ûnt entfinden: darnach fingët ær, wi di auserweleten dærfelben vor allen fænderlich tailhaftig wærdē, als dûrch fegen: ûnt bittet Got, difelbe lengër fort-hin bei dænen, welche yn kennen, zù volftrekken, ûnt yn bewarē fur gewaltigûng der bæfen, welcher yren fal ûnt verdærben ær auch zůvorfagt.

Melodei des 68.

G2.Otlosem sagt di schëlmerei, (Wi's mein hærtz denkt) kain' ursach sei Gots surcht zu [P2] han sur augen. 3. Dan fi macht's ym liblich fo váft, Bis ym endlich felbs wærn verháft Sein' fchalkftuk, fo nichts taugen.

Sein rêden ift lughaft, vol list:
 Ær ftærrifch, nicht zù weifen ift
 Dàs ær gåts tử nach reuën:
 An feim bét nůr auf boshait dicht, [P₂^b]
 Ist vê ft auf fchlimmen weg verpicht,
 Des argen tregt kain fcheuën.

II.

¶ 6. Es raicht Her deine gutikait
An himel, unt deine warhait
Tüt an di wolken ruren:
7. Als hoche bærg dein urtail (cheint,
Gros' abgrund Her deine recht (eint:
Leut' erhelft (amt den thyren.

8. O wi teur ift dein' wærte gnad!
Menfchlichs gefchlecht zûverficht hat
In deiner flugel fchatten:
9. Sétteft von deins haus úberflus,
Unt mit deiner wollusten flus
Trenkeft di úbgematten.

III.

¶ 10. Dan bei dir ift des lebens quél: [P₃]
Auch was in ûns leucht klar ûnt hél,
Von deim licht wir's bekommen.

11. Auf di fo dich kennen aúsbrait
Deine gut, ûnt gerechtikait
Strek uber di hærtzfrommen.

12. Der stoltzen füs mir nahe nicht, Noch di hand gotloser böswicht Mich verjagen vermuge. 13. Ubelteter wærn faln doselbs: Sein wærden si vertriben selbs, Das kainer besten muge.

- 1. Ain pfalme Davids / bes Herren knechtes / übergeben bem singmaister.
- 2. DI fünde spricht zum gotlosen (wi ich dan in meinem herzen achte) es seie kaine ursach zu haben Gottes surcht für seinen augen.
- 3. Dan si machts hm so süsse seine augen / + das ers gut befindet / bis er seiner schasshait selbs gram werde. + oder, (das er seine mistat gut befinde / wiwol das si haffens wart ist.)
- 4. Di wort seines mundes seint lügen unt betrüg: er left es wol bleiben / sich $[P_3{}^b]$ weisen zu lassen / unt gutes zu tün.
- 5. Er trachtet schalkhait uf seinem lager / er steet auf ainem weg dær nicht gut ist: das bose scheuet er nicht.
- 6. Herre / beine güte raichet bis an di himsen / unt beine warhait bis an di wosken.
- 7. Deine gerechtikait ist wi di hochiften berge: beine gerichte seint wi aine grosse tifse: Herre du erheltest menschen unt vich.
- 8. + Wi teuer ist beine güte o Got! auch di Abams kinder * bekken sich mit dem schatten beiner flügel. * haben vertrauën im sch. &c. + oder, (O Got / wi teuer ist deine güte / ünt auch di menschen kinder / welche bedekket seint vom schatten beiner flügel!)
- 9. Si werden sat sein von der fettikait beines hauses: unt wirst si trenken von dem strom beiner wollusten.
- 10. Dan bei dir ift di brunquelle des lebens: in deinem licht sicht man das licht.
- 11. Braite beine güte über di / so dich kennen: unt beine gerechtikait über di so ain aufrechts hertze haben.
- 12. Der ftolhe füß komme nicht bis zű mix: unt di hand der gotlosen verjage mich nit. $[P_4]$
- 13. + Daselbst werden fallen di übelteter: si werden gestriben sein / ünt nicht besteen künnen. + oder, als-dan.

GErechter vater, welchen di welt nicht erkennet, trükein unseren hærtzen deine fürcht, welche von uns alle ungerechtikait unt lugen vertreibe, unt uns beraite gute wærke zu begeen, uf das wir an deiner vorseung unabweichig klebende, unt unterm schatten deiner flugel zuversichtlich hoffende, gesettiget wærden vom überflüs der güter, welche verhaissen unt zuberaitet seint allen den jenigen, so du geben hast deinem sune Iesu-Christ. Amen.

Der XXXVII pfalme.

Ne admifceas te.

Ne sois fasché. M.

Damit es di frommen nit wûnder neme, der bæsen wolfart ûnt glukke an zù schauën, so singët Da- $[P_4^b]$ vid, alle dingë wærden nach wunsche gelingën dænen so Got liben ûnt furchten: ûnt dàs di jenigen so Gottes nicht achten (ob es sich schon ansen lesset, si bluen aine zeitlang) mussen letzlich mit wûrtzeln ausgeropset wærden.

NIt meng dich ein, gesellig aus nach-eifer, Mit böswichtern üf diser schnöde welt: Noch über's gluk böser schelk neidisch eiser:

2. Dan $\hat{u}f$ di letzt $z\hat{u}m$ ($t\hat{u}rtz$ nider-gefélt Wird màn s' im schnips als wisengras ábmeën, $[P_5]$ $\mathring{U}nt$ wærn hinfaln wi grunes kraut am féld.

II.

¶ 3. Hoff auf den Hern, fleis dich güts zü begệen: Bewôn das land zür bleibüngë gewies, Aller nottürft dich ner treulich verfệen.

4. In Gott' allain hab lûft on aln verdries: Nach wunfchgewalt wi's dein hærtz gærn wôlt machen, Dir geben wird ær vôlligen genies.

III.

¶ 5. Scheub' ûf den Hern dich ûnt ál deine ſachē: Ym dich vertrau: dûrch yn wird ſein verricht Was dû begærſt verrichten ûnt aúsmachen:

6. Deine g'rechthait wird ær bringen zû gficht Als hellen tag: alfo dàs dein' ûnfchûlde Schein' wi mittags di fon haitter ûnt licht.

IIII.

¶ 7. Halt /til dem Hern, wart' auf yn mit gedûlte: Dæm fein weg glykt, ûnt dæm zù tûn gefaln Schëlmifche tyk, zû dæn gfelt fein nit dûlte.

8. Ste-ab vom zorn, leunischen grim las faln: [P5b] Wölst eingemengt zu yn freilich nit tretten Ubels zu tun, unt folgen yrm gefaln.

V

¶ 9. Dan Gottes grim wird di bôfen ausjetten: Aber di's Hern erharren treugenos, Wærden in's lands erbgenoschaft eintretten:

10. Noch um ain klains, s'ift nicht mer der gotlos, Unt wan feins orts dù wirft fuchend warnemen, Nicht finden wirft ains klainen fpurlins gros.

* * * VI. * *

¶ 11. Aber's lands erb di mûtsanften einnemen, Ûnt wærden han in ser fridlicher zeit Allerlai lûst, dæn ym ain mensch kunt nemen.

12. Es ist gewies, dàs der verkert alzeit Aln überdrüs dem g'rechten stift ûnt machet, Knirst auch di zæn' auf yn sur grimmem neid:

VII.

¶ 13. Aber der Her fölchs fchauënd, fpötlich lachet Des lofen fchalks: dan ær ficht, dàs fich rifch Seins verdærbens letzter tag hærbei-machet.

14. Gotlose zŷn yr schwærd' aus henkerisch, [P₆] Spannen's armbrûst, arm' Elende zù fellen, Unt fromme leut zù schlachten morterisch.

VIII.

¶ 15. Yr aigen schwærd mûs aber sölchen gsellen Dûrchstechen's hærtz, wern s'ainest noch so wild: Yr bogen auch mûs springen ûnt ábschnellen.

16. Das wenig zwar aim frommen g'rechte gilt Tausentmal mer, dan ál reichtûm manchfalte Gotloser viel, wi hoch màn si auch hilt.

IX.

¶ 17. Dan böfer leut mûs yr arm' ûnt gewalte Brechen entzwai: Gott' aber wûnderlich Ist immerdar der frommen aufenthalte. 18. Ær kent ûnt wais dûrch furforg væterlich Di tage dærn, welch' ûnftreflich reingeën: Ûnt ewig ift yr erb ûnænderlich.

X.

¶ 19. Yrs hoffens wærn fi nicht mit fpot befteën Zû bôfer zeit: fettûng wird yn befchêrt, Wan hûngërs not teuër im fchwang tût geën.

20. Gotlofe rót mûs umkommen verhêrt: [Peb] Înt Gottes feind muffen im raug verfchwinden, Înt wi lams-faift im brand, wærden verzêrt.

PAUSE. XI

1. Der gotlos borgt geldhûngrig wo's zù findē, Ûnt bezâlt nicht: der g'recht aber fich left
Barmhærtzig ftets ûnt miltgebig erfinden.
22. Dan di von Got gefegneten, zûm réft
Ererben's land: ûnt di vermaledeiten
Wærn ausgereut ûf das jæmerlicheft.

XII.

¶ 23. Ains tûgent-mans trit, wo ær hin fôl fchreitē, Laitet der Her: ûnt fôlches weg gefélt Dem Hern fer wol, behutet yn fur gleiten. 24. So ær etwo nûn ftolpert oder fêlt, Wird ær fich nicht zerftauchen ángetroffen: Dan ym der Her fteif feine hand erhêlt.

XIII.

¶ 25. Bin jûng gewest, vom alter itz betroffen, Verlaffen hab den frommen ni gefên, Noch feine kind nach brot betlen geloffen: 26. Sonder alzeit barmhærtzikait begên

Unt leien gærn: auch ficht man fein geschlechte Gesegnet sein, unt ym glyklich wol-gen.

[P7]

XIIII.

¶ 27. Drum meid nůn's bôs, tử was gắt i/t ủnt rechte, So wirdestử bleiben in ewikait, Darzů dir gnad verleit Got der gerechte. 28. Dan ær verle/t (fo libt ær billikait) Sein' hailge nicht: bewârt ewig fi bleiben: Ausgerót wird der fam der gótloshait.

* * * XV. * *

¶ 29. Di g'rechten wærn, davon nicht ab-zù-treibē,
Befitzen's land fur gewûnnen erbgût,
Ûnt immerzû drinnen wonhaft bekleiben.
30. Des g'rechten mûnd nichts anders rêden tût
Als nûr weishait: ſein klûg zûngën-geſchwetze
Bringt nichts hær-fûr dan was recht, billig, gût.

XVI.

¶ 31. Im hærtzen hat ær feins Gottes gefetze:
Darum fein trit nindert zù fchlipfen get,
Wáferlai weg zù zŷn ær ym furfetze.
32. Es ift wol war, laurifch der gotlos fpet
Dem grechten nach: ûnt ym z'nemen fein leben
Wôlfifcher weis fuchend fich ûnterftêt.

XVII.

[P7 b]

¶ 33. Doch wird Gott' yn gelifert nit begêben In dæs-ſein' hand, noch yn verdammen lan, Wen màn ûrtail uber yn ſcharf wird geben. 34. So hár des Hern, ûnt halt ſteif ſeine bân, Erhæn wird dich zù ̞erben's land fruchtnûtzig: Gotloſe wirſt auch ʃen zù ſcheittern gan.

XVIII.

¶ 35. Ich hab gefen ain gotlofen gwalt-trûtzig, Dær wûchs, nam-zû, wi ain baum, hoch ûnt weit, Dær faftig grûnt, ûf aignem boden ftrûtzig.

36. Ær ift darvon: fih, fo gefchwinder zeit War's mit ym aus: ich fücht' yn mit bedachte, Ær aber was zù finden kainer-feit.

XIX.

¶ 37. Frommes hab acht, dæn /o recht lebt, betrachte: Dan ès bekömt fölcher ûf's letzte ziel Fridliche rû, on verdrûs ûnt zwitrachte. 38. Aber ès wærn ubertretter /o-viel

38. Aber ès wærn ubertretter /o-viel Zû-gleich verdilgt: der nach/tam der ûngrechte Wird ausgerot endlich mit /tûmpf' ûnd ftiel.

XX.

39. Hærgégen doch ift das hail der gerechten Von Got dem Hern: dær i/t yr' fterk ûnt kráft, [P_s] Wan harter zeit tribfålen fi ánfechten.

40. Wird yn béiften, fi errêtten werhaft: Ûnt fi rêttend fur'n gotlofen verfechten, Drum dàs ûf ym yr' hofnûng vêft beháft.

1. Ain pfalme Davids.

Aleph. + MIJsche bich nit ein mit ben bbsen / unt eifer nicht gegen benen bi übels tuen. + geselle dich nit zu den boesen.

- 2. Dan wi das grase / werden si schnel abgehauen sein: unt wi di grüne des zarten krauts / absallen.
- 3. Beth. Setze bein vertrauen auf den Herren / unt tue guts: darnach bewone das lande / unt sei generet von warhait.
- 4. Unt belüstige dich an dem Herren: so wird er dir geben was dein herze begåret.
- 5. Gimel. + Steure beinen weg auf ben Herren: unt hoffe auf hn / so wird ers wol machen. + waltze. scheube.

- 7. Daleth. Halte stille dem Herren / unt warte auf hn: menge dich nit ein mit dem + des wege glüklich geet: noch mit dem der schelmen-gedanken verbringet. + dær glukke hat in seinem wege.
- 8. He. Stee ab vom zorne / ûnt las den grimme: + nit mische dich ein mit ynen, sonsten wirstü beginnen gewisslich boses zu tin. + oder, nit mische dich ein mit ynen, zum wes nigsten boses zu tun.
- 9. Dan di bosen werden ausgerottet sein: di aber harren bes herren / das seint di das land werden erben.
- 10. Vau. Es ift noch üm ain klaines / so wird der gotlos nit mer sein: unt wan du nach seiner stet siest / wird er nit mer da sein.
- 11. Aber di sanstmütigen werden das land erben / unt sich erlüstigen von wegen des frides überslüs.
- 12. Zajin. Der gotlose trachtet wol wider den gerechten / unt knirset mit den zenen auf yn:
- 13. Aber ber Herre lachet sein: ban er siet bas sein tag kommet.
- 14. Heth. Di gotsosen haben das schwärd [Q] gezüffet / ünt hren bogen gespannet / den elenden unt armen zü fellen / ünt di zü schlachten so des rechten wegs seint.
- 15. Pr schward wird in hr herze geen: unt hre bogen werden zerbrechen.
- 16. Teth. Das wenige gilt mer / bem gerechten: dan der + überflüs * vieler gotlosen. + reichtum. * oder, der gotlosen bi groß seint.
- 17. Dan der gotlosen arme werden zerbrechen: aber der Herre erhelt di gerechten.
- 18. Iod. Der Herre kennet di tage beren di gant-from seint: unt hr erb wird ewig sein.
- 19. Si werden nicht zu schanden werden in der bosen zeit: unt in tagen des hungers werden si ersettiget sein.

- 20. Caph. Aber di gotsosen werden ümkommen / ünt di feinde des Herren wærden sein wi das + köstschichiste der semmer: si werden sein verzeret / verzeret sein werden si samt dem rauch. + das ist, yre faiste di sich leichtlich verzeret.
- 21. Lamed. Der gotloß entlenet / ûnt kan nit zalen: der gerechte aber + ift barmberzig ûnt gibt. + gibt freiwillig, ûnt abergibt. $[Q_1^{\ b}]$
- 22. Dan * seine gesegneten werden das lande erben: ûnt di bon hm seint verslücht / werden ausgerottet sein. * Gottes.
- 23. Mem. Di schritte aines tugentsamen mannes seint beftettet vom Herren: unt er hat luft an bes seinem wege.
- 24. Wan er fellet / so ift er nicht zerfellet: dan der Herre erheltet yn bei der hand.
- 25. Nun. Ich bin ain knab gewesen / auch bin ich alt geworden: ünt hab ni geseen irget ainen gerechten verlaffen / oder seinen samen nach brot geen.
- 26. Sonder er + gibt ben ganten tag freiwillig / ûnt leiet gærne: ûnt sein same ift im * segen. + ist alle zeit barmhærtzig. * das ist, in uberflus des guten.
- 27. Samech. Weiche vom bosen unt tue gutes: unt bleibe zur etvikait.
- 28. Dan der Herre hat das recht lib / ünt verleffet seine frommütigen nicht / sonder si werden ewiglich bewaret sein: aber der gotlosen same wird ausgerottet werden.
- 29. Di gerechten werden das lande erben: unt zur ewikait darauf wonen.
- 30. Pe. Der mûnd des gerechten wird von $[Q_2]$ weishait sprach-halten: ûnt seine zûnge wird von + gericht reden. + was recht ûnt billig ist.
- 31. Das gesetze seines Gottes ift in seinem bergen; dærhalben wird seiner schritte kainer wanken.
- 32. Tfade. Der gotlose verlauret ben gerechten: unt süchet bn gu boten.
- 33. Aber der Herre wird hn nit verlaffen in des seiner hand: unt wird hn nit verdamnen lassen / wan man in verurtailen wird.

- 34. Koph. Harre auf den Herren / unt halte seinen weg: so wird er dich erhden / das du das lande erbest: du wirst seen / wan di gotlosen werden ausgerottet werden.
- 35. Resch. Ich habe geseen den gotlosen / der für mechtikait zu fürchten ware: ünt + züname in sastikait / wi ain grünender daume der auf seinem aignen boden wechset. + sich einwürtzlet. sich weit ausbraitet.
- 36. Aber er ift rergangen / ünt sih er ist nit mer da: ûnt wiwol ich yn gesûcht habe / so ist er doch nicht gesûnden worden.
- 37. Schin. Gibe acht uf ben der gant-from ift / ünt sie an den der recht tüt: dan das $[Q_2{}^b]$ ende aines sælchen menschen ift fribe.
- 38. Di übertreter aber werden verdisget sein alle mit ainander: das nachkommen der gotlosen wird ausgerottet werden.
- 39. Tau. Aber das hail der gerechten wird sein bom Herren: der ist hre sterke in zeit der not.
- 40. Dan der Herre steet hnen bei / ûnt errettet si: er errettet si von den gotlosen / ûnt erhelt si: drüm das si hr vertrauen auf hn gestellet haben.

O Got, ain brûnne ûnt ûrfprûng alles gûten, dær dise welt dûrch deine wûnderbarliche weishait regirest, gibe nicht zû, das wir irgender massen ûns zûr besen geselschaft einlassen, noch ûnwirs oder ûnmûtig wærden uber der gotlosen glukhastikait, sonder viel mer ûns gentzlich begeben zû deinem hailigen dinste, ûnt dein gesetze zù betrachten sur ûnt sur sur das wir dich wirklicher tat entsinde ûnsere seligmacher, wan dû kommen wirdest di welt zù ûrtailen dûrch deinen sûne Iesů-Christ. Amen. $[Q_3]$

Der XXXVIII pfalme.

Iehova, ne in furore tuo. Las! en ta fureur aiguë. M.

David mit ainer fücht, oder fonst ainem geschwære um di waiche behaftet, klaget sich jæmerlich sur Got, ob der hestikait seines wes unt ubels, ob der abweichung seiner freinde, ob der grausamkait seiner seinde: unt ruffet Gott' um hilse an.

A 2. Ch Her Got, dich nicht erbimme,
In deim grimme
Mich zù straffen tử gemách:
Noch zuchtig' in deins zorns feuër
Üngeheuër,
Mich dær so mát bin ủnt schwách. [Qs b]

II.

3. Dan deine pfeil' auf mich bloffen Abgefchoffen Stekken tief in mir verfêrt: Dein' hand ich (laider!) entfinde Ser ûnlinde, Si mich hárt trukt ûnt befchwêrt.

III.

¶ 4. An meim flaisch' ist gar kain taile

Dær wer' haile,

Deins zorns halben dær so prúnt:

Es han rů noch rast nicht aine

Mein' gebaine,

Von-wégen begangner súnd.

IIII.

¶ 5. Dan meine ſunden hoch-ſtreflich, Ubertreflich Gen mir ob dem kopf' aus fer: Als ain' fchwere laft ûntregig, Uberlegig Seint fi mir worden i mer.

V.

¶ 6. Meine striem-masen blåt-rissig, [Q4]
Aitterstissig
Stinken (hei!) fur schwirikait,
Sölche schwæren verårsachet
Hat mir gmachet
Mein' nærrische dörlikait.

* VI. * *

¶ 7. Mein leiden fo hárt mich trukket, Dàs gebukket Ünt gar krůmm' ich níderfink: Kol-fchwartzer geftalt brësthaftig, Trauërhaftig Den gantzen tag ich rúmhink.

VII.

¶ 8. Dan ès ſeint mein' huft' ûnt lenden Mir Elenden Voll' ûnflats ûnt wustes bránds: An meim leib weder inwendig Noch auswendig Ist nichts gefünd oder gántz.

VIII.

¶ 9. Ich, vor wakker, bin zertrutlet

Ünt zerfchutlet,

In aln glidern gefchwecht gar: [Q4b]

So das ich fur grimmem fchmærtzen

Meines hærtzen

Ünmenfchlich brull' unt heul zwar.

IX.

¶ 10. Herr' al mein fenlich verlängen Ünt änlangen Sist fur augen öffenbar: Meins gemuts dürchfehneidend heichen Mit viel keichen, Ist dir mit-nicht ünküntbar.

X.

XI.

¶ 12. Meine freund, dæn ich nichts bærge,
Hinderzwærge
Meine plag (cheuënde sten:
Auch meine fo nah verwanden
Ünt bekanten
[Q5]
Difelbe von færn ánfen.

PAUSE. XII.

¶ 13. Di fo meim leben nách/tellen, Strikke /tellen: Andre fo mir ubel wöln, Of mich rêden arge renken, Teglich denken Wi s' uberlisten mich /óln.

XIII.

¶ 14. Aber als taub von gehöre
Ich nichts höre:
Laùt fi gût ratfchlagen han.
Ich bin da on alles mümmen,
Gleich aim ftümmen
Dær fein münd nicht auftün kan.

XIIII.

¶ 15. Ich bin (fag's mit kûrtzen worten)

Ænlich worden

Aim der dûrch-aus ist hôrlos:

Ünt des maul, wen màn yn nekket,

Ist be/tekket

Sich zù ent/prechen rêdlos.

XV.

 $\left[Q_5b\right]$

¶ 16. Ich doch aus hóffendem troste Hár getroste, Deines bei/tands begærend: Dù alfo nach zeit ùnt orten Wirft ántworten Her mein Got, mich gewærend.

XVI.

¶ 17. Ich (ag's (drumm' ich noch bit freindlich)
Dàs s' nit feindlich
Lachen meins (chweren úbels:
So-bald mein fûs wird ábgleitig,
Si áuf/preitig
Sich rumen meins ûngefels.

* * * XVII. * *

¶ 18. Zwar bin gefchikt fo ûnfelig,
Dàs ánfelig
Mit mir (ach!) wird hinken gan:
Ûnt mein fchmærtzlicher gebrê sten
Mit belê sten
Ift ftets fur mir on áblan.

XVIII.

¶ 19. Ich ja schemig frei bekenne Ünt ernenne Meine schendliche mistat: Fur angst' ûnt sorg' ich mich plage, Ich we-klage Um meiñ sundlichen ûnstat.

 $[Q_6]$

XIX.

¶ 20. Ünter-dæs im faus lébende, Hoch fchwébende, Wærn gefterket meine feind: Auch di mich haffen ûnbillig Ünt mûtwillig, Vast gros ûnt zûnemig feint.

XX.

¶ 21. Auch fetzen fich mir zů-wîder
Di hærwîder
Args vergelten fur woltat:
Yrs neids ûrfprûng tût fich regen
Von dæs wegen
Dàs ich ftreb nach gûter tat.

XXI.

¶ 22. Her mein Got, tû mich nit laffen,

Dær verlaffen

Wærd verjaicht von iderman:

Nicht færn mit deiner gnad reiche

Von mir weiche,

Nicht wais hofnûng bei etwan.

XXII.

¶ 23. So komm' ûnt dich na dis-male, So d' imale Deine hast erlôst in not: O mir bei-zù-/ten flûx eile, Nicht verweile, Dær mein hail bi/t o Her Got.

- 1. Ain psalme Davids / zum + gebechtnis. + yn oft durch erinnerung zu bedenken.
- 2. Herre / straffe mich nicht in beinem zorne: unt züchstige mich nicht in beiner + prunste. + hitze.
- 3. Dan deine pfeile seint in mich gefaren: unt über mich ift gefaren deine hand.

- 4. Es ift nichts + gefündes an meinem flaische von wegen beines zorns: es ift kain * fride in meinen gebainen von wegen meiner sünde. + gātzes an m. leibe. * kaine rue.
- 5. Dan meine mistaten geen über mein haupt aus: wi aine schwere laft seint si schwer worden über mein vermügen.
- 6. Meine schleg-ftrimen seint stinkend [Q7] worden / st haben sich zersleget: unt dis von wegen meiner dorhait.
- 7. Ich bin krumme worden / ich bin bukklet über di masse: alle tag bin ich geschwerzet gangen für trauren.
- 8. Dan meine lenden seint vol + wüstes: ünt ist nichts * gesündes an meinem flaische. + oder, brands. * gantzes.
- 9. Ich bin geschwechet unt bin zerstoffen über di maffe: ich heule für unrue meines herzen.
- 10. Herre für dir ift al mein begird / ünt mein seufzen ist dir nit verborgen.
- 11. Mein hert treet sich / meine kraft hat mich verlassen: unt das licht meiner augen / ja si selbsten / seint nit bei mir.
- 12. Meine freunde unt meine gesellen steen hinder meiner plage / unt meine neesten treten ferne.
- 13. Di aber meine sele süchen / stellen strikke / unt di mir übel wöllen / reden verkerte ding: unt denken auf betrigungen den ganzen tag.
- 14. Aber ich wi ain tauber höre nicht: ünt bin wi ain ftümme dær seinen münd nit auftüt. $[Q_{\tau}{}^{b}]$
- 15. Ich bin / spriche ich / als ainer der nicht horet: unt der kaine widerreden in seinem munde hat.
- 16. Dan auf dich o Herre warte ich: bu wirst mir antworten Herre mein Got.
- 17. Dan ich sage (dàs dù mich erhæren wirdest) auf das si jo sich nicht über mich fraien: wan mein süs wanket / so wers ben si hochmütig wider mich.
- 18. Dan ich bin beraitet gum hinken: unt mein schmerte ift immer für mir.
- 19. Dan ich zaige meine mistat an: unt besorge mich von wegen meiner sünde.

- 20. Aber meine feinde lebhaft sterken sich: unt di mich uns billig haffen / nemen zu.
- 21. Unt di * arges tûn ûm gûtes / seint mir zûwider: + da= rûm das ich dem gûten nachfolge. + oder, (von wegen des gûten / so dûrch mich gesücht wird.) * das ist, dida im brauch haben ûndankbar zù sein.
- 22. Verlase mich nicht o Herre: mein Got sei nit ferre von mir.
 - 23. Gile zu meiner hülfe: Herre dær-du mein hail bist. [Q8]

Herre, dær-dû ain gerechter richter bift, wiwol dû billige ûrfach haft dich wider ûns zù erzurnen, um der funden willen, di wir teglich begeen wider deine majestat: idoch bitten wir dich, wællest deinen zorn ûnt grimme von ûns gnediglich abwenden, das wir nit zû nichte gebracht wærden: erlæse ûns von ûnseren seinden, ûnt beweise, dû tragest sorge um ûnser hail, dûrch deinen sûne Iesu-Christ, ûnseren Herren. Amen.

Der XXXIX pfalme.

Dixi, obfervabo vias meas.

Tay dit en moy. B.

Ain fonderlichs exempel des ftreits unt kampfes aines glaubigen hærtzen, wider verzagung unt ungedulte.

B2. Ei mir ich /prach' aus ratfamem be: $[Q_8^b]$ dacht, $\mathring{U}f$ äl mein tůn wiel geben acht, Dàs (ich mein' zůng ver/und' mit kaim wörtlein, Weil fur mir der gotlos wurd fein: $\mathring{U}nt$ (ölt' ich auch, das rêden z'ûnterlan, Meim můnd' ai \overline{n} maulkorb legen an.

II.

¶ 3. Stíl wi ain ftům nichts fprechend ich mich hilt, Ia fchweigend's gûte-felbs verhilt: Aber fich regt' ûnt aigt' meins leidens fchmærtz. [R]
4. Mir prann' im leib mein hitzigs hærtz:
Wan dran dēkend ich brûmt, das feur aúsbrach,
Drum meine zung rêdende fprach.

III.

5. Ewiger Got, mein end mach mir bekant, Ûnt meines lebens ziel benant,
Das meiner jar' ich wifs' allen befchaid.
6. Sih, meine tag' ainer hand brait
Gemeffen haft: mein' lebzeit gantz unt gar
Ist gegen deiner nichtes zwar.

IIII.

¶ Nur eitelkait warlich ál menfchen feint, Do's am bésten gleich steën fcheint: 7. Warlich der mēfch wi ain traumbilde fchwaift, Vergebens ûnrûïg rum-ftraift Viel hab' ûnt gûts zû'rkratzen, ûnwiffend Wær æs wird erben nach feim end.

* * V. * *

Neine hofnûng? freilich auf dich.
Errêtte mich von allen funden mein,
Ünt las nicht zû, das ich mus fein
Zû fchabernach ûnt spôtlichem fátztand,
Losen schakmarren on verstånd.

VI.

¶ 10. Ich worden bin als der gantz were ſtům, Verſchloſnes můnds ich auch nicht mům: Dan von dir kômt mir ſŏlchs zů-handen áls. 11. So wend nůn ab von meinem háls Dein' ſchwere plag: mein hærtz mir iſt måchtlos, Fulend deiner hand strenghait gros.

VII.

¶ 12. Wan ærnster ftráf den funder zúchtigeft, Machstù dàs auf's zùníchtigeft Seine schönhait zerrint ûnt sich verschleist, Wi aine motte gwand zerbeist. Al menschen zwar (zù sagen di warhait) Nichts anders seint dan éitelhait.

VIII.

- ¶ 13. Hôr mein gebæt, Her, vernim was ich ſchrei, Zử meinen zæren nit taub ſei: Dan ich bin hi ain pilgrim fremd fær dir, Wi meine væter ál vor mir. 14. Las von mir ab, dàs ich mich ſterk' beſchêr, E. ich hinfar' ûnt ſei nicht mêr. [R_o]
 - 1. Ain pfalme Davids / für ben fingmaifter Jeduthun.
- 2. Ich hatte bei mir + gesprochen / Ich wiel meine wege verhüten / das ich nit sündige mit meiner züngen: ich wiel ainen maulforb verwaren üm meinen münde / so lang der gotlos mir zügegen sein wird. + fyrgenommen, oder, beschlossen zu verhuten.
- 3. Ich ware verstümmet für stilschweigen / ich hatte versschwigen das + güte selbs: aber mein schwerze hat sich erreget. + (ær versteet dürch das güte, was ær hette sagen kunnen on sundigen.)
- 4. Mein hert hat sich erhitzt inwendig in mir / ünt in meinem gedenken entpranne das seuer: darum habe ich mit meiner züngen geredet / sprechend:
- 5. Herre / las mich wissen mein end / unt welches das mas seie meiner tage: das ich erkenne wi langes lebens ich seie.
- 6. Sih / bû haft meine tage einer hand brait gestellet / ûnt mein leben ift für dir wi nichts: warlich ider mensche ist lautere eitelkait / wi vest er stee. Selah.
- 7. Sewislich ber mensch geet dahin mit dem + bilbnûs / fürwar si machen hnen $[\mathbf{R}_2^{\mathrm{b}}]$ viel vergeblicher ûnrûe: yr ider samlet guter, ûnt wais nicht wer si kreigen wird. + das ainem traumenden furkæmmet.

- 8. Unt nun / wes warte ich / Herre? meine hofnung steet 3û bir.
- 9. Errette mich von allen meinen fünden: unt las mich nicht bem narren ain gesphtte werden.
- 10. Ich bin erstümmet / ünt wiel meinen mund nit auftün: dan du + hast es getan. + hast gemacht was ich leide.
- 11. Menbe beine plage von mir: dan ich bin verschmachtet für bem schlage beiner hande.
- 12. Wan bu ainen züchtigest burch straffungen üm der sünde willen / so machestu zerrinnen das schöneste an hm / (yn zernagend) wi aine schabe: sürwar es seint alle menschen nichts dan eitelkait. Selab.
- 13. Höre mein gebat v Herre / ünt vernim mein geschrai: sei nit taub zü meinen threnen: dan ich bin ain + fremdling für dir / ain einwoner di wi alle meine väter. + oder, (dan ich bin ain pilgerim auf das ich seie bei dir.)
- 14. Las ab von mir / das ich mich fterke / $[{\rm R_s}]$ eh dan ich hingee / ûnt nicht mer seie.

Gebæte.

Almechtiger Got, von welchem hærkæmmet alle unfere tuchtikait, stee uns bei durch deine gute, damit wir nicht denken, reden oder tuen etwas das deinem willen zuwider seie. Erhære unsere gebæte, verwirfe unsere widersæcher, unt træste uns durch deinen halligen gaiste, uf das wir teglich spuren dise væterliche gunste unt gutwillikait, welche du erzaigest deinen kindern, durch deinen sune Iesu-Christ. Amen.

Der XL pfalme.

Expectando expectavi Iehovam.

Apres avoir con/tamment attendu. B.

David lobet Got um den beiftand ym gelaistet: unt fchleuffet, dær allain feie felig, dær uf den Herren fein zuversichtlichs vertrauën hat: faget zuvor di ausdilgung feiner funde, durch den gehorsam des Messias, wi sælchs erklæret wird am 10. c. der Epiftel an di Hebræer. Nachmals ergibet ær $[R_3^b]$ fich gantz unt gar zu preifen Got: ruffet yn an in feiner groffen not, gewis verficheret, erhæret zu wærden, auf dås Got dardurch gelobet feie.

A2. Ls ich des Hern bestendig hat gewärt Mit hærtzsenlicher langer gûr,
Zû letzt naigt' ær sich na zû mir,
Ünt mein geschrai' erhort' in tribsal härt.
3. Aus strüdlendes lochs dûmpse,
Ünt schlammigem kotsûm= [R4] pse
Entpôr ær-da mich zôch:
Sterkt' meine trit zû'r bân,
Stelte mein' susse rûn
Üs ainen felsen hôch.

II.

¶ 4. In meinen månd ær ain neus lied von ern Hat geben, ånfrem Got zå lob:
Viel wærden's fehn, lærnende drob
In aller fürcht zå hoffen åf den Hern.
5. Selig ift der man (trauën)
Dær auf Got steif tåt bauën,
Yn før fein' hofnång helt!
Sich zå'n ftoltzen nit wénd,
Unt wær zå'r løgen lend
Zå dæn fich nit gefelt.

III.

[R4 b]

¶ 6. Dû Her mein Got, dein' groffe wûnderding Ûnt dein' gedanken haft volfûrt, So dàs fụr dir, wi fich's gebûrt, Si z'rechnen-aus wir feint gar zû-gering. Wan ich s' erzêln begunte, Di zâl mich uberwunde. 7. Schlachtvich' ûnt opfer/peis Seint dir nicht ángenem: (Dan mir hastû bequêm Dûrchbôrt di oren leis.)

IIII.

¶ Brandopfer hast noch opfer fur di sund Gefordret nicht. 8. Dan sprach' ich drät, Sih, da bin ich: an des büchs blat Von mir deim knecht man's i geschriben sind: 9. Däs ich dein hailgen willen Erfull' on aln ünwillen: Gærn tû' ich's o Got mein.

Erfull' on aln ûnwillen:
Gærn tû' ich's o Got mein.
Ich dein götlichs gefétz
Eingewurtzlet trag ftéts
In meines hærtzen fchrein.

* * * V. * *

10. Ich hab verkund Herr' in der gmaine grôs [R₅]
Deine grechthait: zwar ich mein mund
Nit hilte zu, das waistu rund:
11. Ich ni dein recht in mein hærtzen verschlôs.
Deine warhait standhafte,

Dein hail ûnt helfens krafte Ich prædig' offenbar: Dein' tren' ûnt milte gut Schweig' ûnt verhel' ich nit, In mitte vieler /char.

VI.

¶ 12. Entzeúch mir nicht, Her, noch tử an mir /pậrn
Dein' grûndlose barmhærtzikait:
Las deine gut' ûnt treúlikait
Alwegen mich belaiten ûnt bewârn.
13. Bôs on zâl mich obraschet,
Mein' sund han mich erhaschet
Drob mir's gesicht vergệt:
Viel mệr seint yr survar
Als of meim haupt der hậr:
Mein blôd hærtz mir entgệt.

VII.

¶ 14. Dir wôl gefaln zù rêtten mich o Got,
Zù meiner hilf' eil Her von-hánd.

15. Dàs al ſchamrot wærn ûnt vol ſchánd,
Di meiner ʃel nachſteln ûnt wôln mich dot:
Rukwærtz ʃich muʃʃen keren
Mit ſchanden, mit ûneren,
Di meins ûngluks ſeint fro.
16. Verhérgt ſöln ſein zù lôn
Fur yr geſpôtt' ûnt hôn,
Di mir ſagen Ho hó.

 $[R_5b]$

VIII.

¶ 17. Aber in dir frolokk' unt frai' fich frei Ider fo nach dir emfig fragt:
Ûnt wæm dein hail libt unt behagt,
Sprech' allezeit, Hochgelobt der Her fei.
18. A.rm bin ich unt elendig,
Aber der Herr' unendig
Tregt ftette forg fur mich.
Du mein erretter bift,
Mein helfer ider frift:
Mein Got nit feume dich.

- 1. Ain psalme Davids / bem singmaifter ubergeben.
- 2. Ich habe steif auf den Herren geharret: unt er hat sich 3 $\mathfrak l$ mir genaiget / unt mein schreien erhöret. $[R_6]$
- 3. Unt hat mich gezogen aus ainer rauschenden grüben / unt aus kotigem schlamme: unt meine füsse auf ainen felsen gestellet / er hat meine tritte bestettet.
- 4. Unt er hat mir ain neu lied in meinen minde gesgeben / lob zù singën ûnferem Got: das werden viel seen / ûnt ynen fürchten / ûnt auf den Herren hoffen.
- 5. Selig ift der mensche / der den Herren fur seine hofnung gesetzt hat: unt hat sich nicht gewendet zu den hochsertigen / unt denen di zu lügen genaiget seint.
 - 6. Du haft volzogen / bu Herre mein Got / beine groffe

wûnder ûnt deine gedanken: es ift nicht in üns / si droenlich zû erzelen für dir: so ich sage ich wiel si verkünden ûnt darvon reden / seint hr so viel das ich si nit zelen kan.

- 7. Dû haft kainen gefallen am schlachtopfer noch am speissopfer: (welches då mir hast wol zu versteen geben, dan bû haft mir baibe oren bûrchgraben:) bû haft nit begåret weder brandopser noch sündopser.
- 8. Als ban hab ich gesprochen / Sih / ich bin kommen: am blat bes büchs ist von mir geschriben: $[R_6{}^b]$
- 9. Mein Got / ich habe luft gehabt beinen willen zu tun: unt bein gesetze ift mitten in meinem herten.
- 10. Ich habe geprediget deine gerechtikait in groffer verssamlunge: fith / ich habe meine lefzen nit zügehalten: Herre bu waift es.
- 11. Deine gerechtikait hab ich nit verborgen in mitte meines herzen: beine treuhait unt bein hail hab ich erkläret / ich habe nit verhelet beine gute noch beine warhait in grosser gemaine.
- 12. Dû wolleft o herre beine barmherhikaiten von mir nit wenden: las beine gute unt beine warhait alwegen mich behüten.
- 13. Dan so-viel bhses hat mich ümgeben / bas sein kain zal ist: meine mistaten haben mich ergriffen / ja (in so grosser anzal) bas ich si nit seen kan: es seint hr mer worden als di hare meines hauptes / ûnt mein herze hat mich verlaffen.
- 14. Las bir gefallen o Herre / mich zu retten: Herre eile mir zu helfen.
- 15. Es müffen fich schemen unt zu schanden werden mit ainander / di meine sele $[\mathbf{R}_7]$ süchen das si diselbe ümbringen: zu rütke müffen fallen / unt zu schanden werden / di mir übels gonnen.
- 16. Es seien verherget für den Ion hrer + schande / dida über mich sagen / Ha ha. + di si mir antuen.
- 17. Aber es fraien sich unt seien frolich in dir / alle so dir nachfragen: unt das welche dein hail liben / sagen on unterlas / Der Herre sei hochgelobet.

18. Meins tails wiwol ich arm unt elend bin, noch forget ber Herre für mich: meine hülfe unt mein erretter bift bu: mein Got verzeuche nicht.

Gebæte.

Herre, welcher dürch deine vorsichtikait verrichtest unt verwaltest alle dingë, unt deinen wolgelibten süne uns gesendet hast, uns von sunde unt dot zu erlessen durch das opfer seines leibes: gibe däs wir stets dänkbarlich erkennen dise teure unschetzliche woltat, unt den munde unaushærig offen haben, dein lob unt ere meniglichen zu verkundigen, dürch dænselben deinen sune Iesu-Christ, unseren Herren. Amen. $[R_7^b]$

Der XLI pfalme.

Beatus qui prudenter jud.
O bien-heureus qui juge sagement. B.

David in eusserste qual ünt pein kommen, nennet di-da felig, welche yn darumme nit verdammet haben: klaget über di verretereien seiner gesærbeten freinde: ünt ünter andern über ainen seiner gehaimisten, welcher ain vorbild ware des Iüdas, wida steet am 13. c. Iohā. Russet Gottes barmhærzikait wider si an, so vestes vertrauëns, das ær sich schon gegen ym widerum-erlangter gesündhait bedanket, alles kerend zü Gottes lob. Ain psalme sur di, welchen dæsgleichen etwas zu handen gestossen ist.

W2.01 dæm, dær recht betracht mit rætfamkait Den ærmen in feim laid! $Z\hat{u}'r$ $b\hat{\sigma}_{\epsilon}[R_{\epsilon}]$ fen zeit, aus hart-tringender not Wird yn erretten Got.

3. Wird yn bewarn, ûnt frisch bei leben lan, Ûf ærd sôl's yn wôl-gan: Dû wirst, o Her, dem wiln seiner seind yn Nicht uberlisten hîn.

[S]

II.

¶ 4. Wan ær zå bét leit krank ûnt /chmærtzēhaft, Wird ym Got geben kraft: Dàs fein fiechbet ym in gfûndhait gewénd [R_s^b] Von fchwachhait fei gëénd.

5. Im leiden mein, o Her, fprach' ich fo árm, Dich gnedig mein erbárm: Hail meine fel, dan (laider!) viel hab' ich Gefundigt wider dich.

III.

¶ 6. Bôs meine feind' arggirig von mir han Geréd aus fal/chem wân, Spréchend, Wan wird ès ainmâl dàs ær ſtirbt, Ūnt ſein nam gær verdirbt?

7. Haimfucht mich yr ainer, nûr lugen blápt: Sein hærtz' ym heuffig fápt Los fchèlmenwærk. To bald ær kômt hinaus, Im maul tregt ær mich aus.

* * * IIII. *

¶ 8. Al haffer mein raunen zů-gleich of mich Gránende bei∫siglich: Denken nichts gûts von mir: ain-ider wölt Dàs mit mir aus∫ein ∫ölt.

9. Difen (jen fi) fchalxftµk ûnt bûbentat Geftreng verheftet hat: Ær ift fo mát, darnider leit fo fchwer, Aúfften kan ær nit mer.

V.

¶ 10. Mein nechster freund hat felbs, der fridesman, Dæm ich viel trauët-an, Dær meins brots as, mit færſen aúfgerekt Gûmpend of mich gelekt.

11. Aber dû Her mitleidung mit mir hab, Erbarm dich mein darab: Richte mich auf, so wiel ich wol bezäln Di mir ántûn viel quâln.

VI.

¶ 12. Ich kenn' ûnt merk fchon álberait dabei Wi fer lib ich dir fei, Dàs mein feind nicht aus írgender ûrfach Uber mich jûchzend lách.

13. Dû bift's dær mich erhelst ûnt ſteën leſt In meiner frumkait ve՜ſt: Haſt (wi fort-hin) alzeit beſtendiglich Fur dir beſtettet mich.

VII.

¶ 14. Hochgelobt (ei von nůn zů'r ewikait Der Her vol miltikait, I/raëls Got, vermert mit er' ûnt preis. Alfo (ei's, alfo fei's.

[S, b]

- 1. Ain pfalme Davids / für den singmaifter.
- 2. Selig ift der + wol betrachtet wasda widerferet ainem armseligen: am tag der trübsale wird hn der Herre ersretten. + sich annimmet. vorseung tut. &c.
- 3. Der Herre wird hn bewaren / ünt hn beim leben ers halten / er wird glükselig + werden auf erden: ünt du (o Got) wirst hn nicht übergeben dem willen seiner seinde. + oder, genennet wærden.
- 4. Der Herre wird in erhalten auf dem siechbette: dû wirst 'gewies-verkeren al das übel, welches yn niderwûrse in sein lager / warender seiner schwachhait.
- 5. Ich habe gesprochen / Herre sei mir gnedig / haile meine sele: dan ich habe an dir gestündiget.
- 6. Meine feinde redeten arges von mir / (also:) Wan wird er fterben / ûnt sein name vergeen?
- 7. Unt so ainer aus ynen kame mich zu bestüchen / so rebete er lüge: aber sein hert das samlete hm arghait: auf das wan er hinaus gangen were / er davon redete zu denen braussen.

- 8. Alle bi mich hasseten / raunten mit ain: [S2] ander wider mich: si gedachten über mich bbsed. (sprechende:)
- 9. Ain schalkstüffe henget hm veft an: unt berba ligt / wird nit widerum aufsteen.
- 10. Auch der mensch mit dem ich fride hatte / dem ich mich vertrauete / der mein hrot ase / der hat di ferse wider mich ausgerekket.
- 11. Dû aber Herre sei mir gnedig / ûnt hilse mir auf: + so wiel ich hnen widergelten. + oder, (ûnt dûrch dis mittel wiel ich si wol bezalen.)
- 12. Dabei werbe ich gemerket haben / das du gefallen an mir hast: dan mein seind wird nicht + triumfiren meinet halben. + di trometen blasen. jüchzen.
- 13. Aber meine person belangend / hasti mich gehands habet in meiner gant-frommikait / ünt hast mich immerdar bestettet für dir.
- 14. Gelobet seie der Herre / der Gotte Fraels / von ewizfait $\mathfrak{z}^{\hat{\mathfrak{u}}}$ ewikait. + Amen ûnt aber amen. + oder, So seie es / so seie es. [S $_2$ ^b]

Gebæte.

O Gott' alles trostes, verleie dürch deine ünendliche gutikait, das deine üns zügeschikte væterliche zuchtigungen üns dærmassen zu nütz komme, das ünsere seinde hizwische nicht über üns triümsiren, sonder nach dæm si beschæmet ünt züschanden gebracht, wir dürch deinen hailigen gaiste entzundet wærden, dein lob in ewikait zu singen, dürch lest-Christ deinen süne.

Amen.

 $[S_3]$

Der ander taile.

Der XLII pfalme.

Sicut cerva clamat.

¶ Ainsi qu'on oit le cerf bruire. B.

Der Prophet dürch feine feinde verhinderet bei des hailigen volkes verfamlung zu fein, beklaget fich dæs zum hæchstē, unt bezeuget, ær feie dafelbsten mit hærtzen gegenwærtig, wiwol mit dem leib abwefend: erklæret feinen jamer, fterket unt træstet fich-felber in Gottes gutikait.

Difer pfalme dinet für di, welchen di unglaubige verhinderlich feint, in di Chriftliche kyrche fich zu finden.

W2.I's gehirse bremst ûnt rechzet Girig frischer wässerslus: Also gelft sur $[S_3^b]$ dûrst zerlechzet Mein' sel zû dir, Herre sus.

3. Nach Got prent mein hærtz der fot, Nach dem lebendigen Got: Ach! wā wærd ich dahin geën, Fur Gots antlitz mich zu feën?

II.

¶ 4. Meine threnen nacht unt tage Seint mein' fpeis' unt fetlich brot Weil ich teglich hör di frage, Wo ift nun wo ift dein Got? 5. Zerflis, denkend w'in der rei Ich mit gfang' ûnt lob zôch frei, Zûm haus Gottes fit/am gingë Samt der fchar, di's feft begingë.

 $[S_4]$

III.

Mein' fel, was ligst traurig níder, Warum fichtest in mir doch?
 In Got hoffe, dan ich wider
 Mit dank yn wærd preisen noch:
 Wan ær mit aim ánblik sein
 Hailen wird meins leidens pein.
 Ach! mein Got, ich fûl mein hærtze
 Sinken fur gæmlichem schmærtze:

IIII.

¶ Dan ich dein gedenk vielfeltig Vom land über dem Iordan, Von Hermons gepyrgen keltig, Ünt von dem bærg Mifar an. 8. Ain ábgründ züm ábgründ fchreît, Ains dem andren ruft von-weit, Als bald fich let raufchen hören Der faus deiner wólkenrören.

* * V. * *

¶ Al dein' wá/ſerweln mit hauffen
Ünt zornige wétterflut
Seint ſtark uber mich gelauffen:
9. Aber Her dein' milte gut
Wirst des tags entbieten mir,
'S nachts wærd ich lobſingën dir:
Ich wærd bæten forthin lengër
Zů dir meins lebens ánfengër.

VI.

¶ 10. Sprechen wiel, Got mein felsmauër Wi kômt's? mein vergiffest-dů? War'n mûs ich schwartz gen in trauër, So der seind mir setzet-zû? 11. In mein bainen schmirtzt æs mich Wi dötliche schwærdes stich, Wan mein' seind mich teglich schmeën Unt, Wo ist dan dein Got? jeën.

VII.

- ¶ 12. Mein' fel, was leist fur laid nider,
 Warum zaplest in mir doch?
 Auf Got hoffe. dan ich wider
 Mit dank yn wærd loben noch:
 Weil ær mir der treu haîland
 Bieten wird rêttende hand,
 Mich angefichts zû gewæren,
 Ünt fich mein Got zù bewæren.
- 1. Ain pfalme voll' ünterweisüng / ubergeben dem singmaister / dærda ware von den kindern Korah.
- 2. **W**I di + hinde schreiet nach den wafferstüffen: also schreiet meine sele nach dir o Got. + das gehirse.
- 3. Meine fele + hat heftiges verlangen / sprechende, Wan wird ich widerkommen zü Got / zü dem lebendigen Got? ünt wan wird ich erscheinen für dem angesichte Gottes? + durstet ser.
- 4. Meine tråren seint mir sur brot tag unt nacht: weil man teglich zu mir saget / Wo ist bein Gotte?
- 5. Wan ich baran gebenke / so + gisse ich meine sele aus in mir / wi ich nemlich hårzoe in bem haussen volkes / ich ginge algemach mit hnen bis züm hause Gottes / mit fraibengesang ünt banksagung / in ber menige di seier hilte. + das ist, Ich vergisse so viel zween, das schier meine sele drinnen zerrinnet ünt zersleusset.
- 6. Warüm wirfestű dich nider / meine sele / $[S_5^{\,b}]$ ûnt tümmelest in mir? hoffe in Sot / dan ich wird hn noch preisen / ym

bi + errettungen seines angesichtes. + di von seiner gegenwært hærkommen.

- 7. Mein Got / es wirfet sich meine sele beshalben niber / nemlich das ich bein gebenke vom lande des Jordans / ünt von hügeln des Hermon / ünt vom berge Mitsar.
- 8. Ain abgründe ünglukkes rüffet dem andern abgründe / burch das rauschen beiner känelen: alle beine wasserwogen unt wellen seint über mich ausgangen.
- 9. Aber der Herre wird gebieten das seine güte komme des tages / ünt diselbe nacht wird sein gesang mit mir sein: ünt ich wiel's gebate tun züm Got meines lebens.
- 10. Ich wiel sagen zu Got meinem felsen / Warüm hastü mein vergessen? warüm müs ich trauerschwartz geen / wegen ber üntertrüffüng bes seindes?
- 11. Es ist (als) ain mort in meinen bainen / das mich meine feinde schmeen / in dem si teglich zu mir sagen / Wo ist bein Gotte?
- 12. Warüm wirfestü dich nider / meine $\mathfrak{fe}_{\mathbb{F}}[S_6]$ Ie? ünt warüm tümlestü in mir? hoffe in Got / dan ich wird hin noch preisen / \mathfrak{g} wird in wird errettüngen welche ær tün wird für meinem angesicht / ünt wird mein Got sein.

Gebæte.

HImelischer vater, dær zå allen zeiten dårch mancherlai trubselikait deine arme glaubigen zù uben gepfleget hast:
tåe åns beistand, ånt erlæse åns von widerwærtikaiten, di
åns trukken: auf dås di gotlosen ånt verechter nicht denken
es seie vergebens, dås wir in dich hoffen, sonder dås si versteen, då seiest der selse ånt di vestång aller dæren, so dich
liben ånt eren, dårch deinen såne Ieså-Christ. Amen.

Der XLIII pfalme.

Iudica me Deüs.

¶ Revenge moy. M.

Ær bittet erlæfet zù wærden von dænen, di fich mit dem Abfalom verbûnden ûnt verfchworen hatten, damit ær rechtes ærnstes in der hailigen $[S_6^{\ b}]$ verfamlûng æffentlich Gottes lob ûnt ere an tag geben kunne.

RIcht mich, o Got nun lang erwartet,
Meine fach zu furn nim' auf dich,
Wider's volk tyrannifch geartet:
Vom mann' in boshaiten verhartet,
Der falfcher tuk unt lift braucht fich,
Gnedig errette mich.

II.

 $[S_7]$

¶ 2. Dan dû bift der Got meiner krafte: Was verftôstû mich in di leng? Warum mûs ich fchwartz ûnt traurhafte Zyën hærein, wegen feind/chafte Meins widerfachers, dær mich ftreng Verfolgt, ûnt macht mir eng?

III.

¶ 3. Send mir dein verhaisne warhaite, Vorab deins lichtes klaren schein: Dàs mich ain iglichs diser baide Uf deinen hailgen bærg gelaite, Unt zû'n hutten der wonung dein Mich richtig furen-ein.

IIII.

¶ 4. Da wiel ich gen aus m\u00e4ts kunhaiten Hinein z\u00e4 Gottes fun-alt\u00e4r, Z\u00e4m Got d\u00e4r mir ift w\u00e4nn\u00fan \u00fcntr ant fraiden: Unt auf liblicher harfen faiten Dich o Got, mein Got w\u00e4nderb\u00e4r. Lobend preifen ald\u00e4r.

V.

¶ 5. Mein' fel, was tûst dich niderfehlagen?
Warum in mir ûnrûig bift? [S7b]
Hoff' ûnt harr' auf Gott' on al zagen:
Dan ich wærd ym ja noch dank-fagen,
Ym, dær's hail meins angefichts ift
Unt mein Gott' ider frift.

NIchte mich v Got / ünt füre meine sache wider das unbarmhertig volke: errette mich von dem trighaften unt verkerten manne.

- 2. Dan bil bift ber Got meiner sterke / warüm hastil mich verstoffen? warüm gee ich schwarztraurig / wegen ber üntertrüffüng bes seinbes?
- 3. Sende dein + licht unt beine warhait / auf das si mich laiten / unt einfüren zu beinem hailigen berge / unt zu beinen hütten. + nemlich, dise trauërschwertze zu vertreiben.
- 4. So wird ich hinein geen zum altare Gottes / zum Gotte dærda ist di fraide meiner wünne / ünt dich üf der harpfe loben / p Got mein Got.
- 5. Warüm wirfestü dich nider / meine sele? ûnt warüm tümlestü in mir? hoffe in Got / dan ich wird hn noch preisen / um di errettüngen welche ær tün wird sur meinem angesicht / ûnt wird mein Got lein. [S₈].

Gebæte.

EWiger Got, welcher ûns erschaffen hast dich zù eren, wende ab von ûns deinen grimme, ûnt nime ûnsere sache zû handen wider ûnfere ûntertrukker: erzaige ûns deine hûlde, ûnt volfure deine verhaiffûngën, auf das wir in deiner hailigen verfamlûng dir lob ûnt ere geben, dûrch deinen fer-gelibten fûne Iefû Chrift. Amen.

Der XLIIII pfalme.

Deüs auribus nostris audivimus.

¶ Or avons nous de nos oreilles. B.

Ain fer prunftig gebæte im namen der gleubigen, di ûf mancherlai weife geplaget fein, darum das fi Gottes wort fteif ausgehalten haben: nach laut der auslegung des hailigen Pauls, zu den Romern am 8. capítel.

M2. It ûnfern orn han wir gehôret, [S₈b]
Her, deine taten ûnerhôret
Erzêln von ûnferen vorfarn,
Fur yn gefchen ûnt alter jarn.
3. Haft eingefetzt mit deiner hand
Stemm' ûnfres volks, ûnt fi gepflantzet:
Haft verderbt vôlker in yrm land,
Ûnt fi verjagend wég-gefchantzet.

II.

[T]

¶ 4. Dan nicht durch yr fchwærd ift's hærkommë,
Dàs fi das land han eingenommen:
In gefår, welche fi betrat,
Yr arm fi nicht erhalten hat.
Dein' rechte, dein arm' yr hail wâr,
Ünt's licht deins angefichts klarhellig:
Sôlche gûnst erzaigteft yn zwar,
Drum-dàs dir's alfo was gefellig.

TII.

¶ 5. Dû bift, Her, dærfelbig mein Kunig, Dær mich regirft, alzeit verfunig: Erbeut dem Iacob dir gelibt Dein' hilf gen ym vormals geübt. 6. Dûrch dein' hilf wôln wir ûnsre feind Als mit hôrnern zerftoffen trûtzig: Ûnt di widerfetzig ûns feint, In deim namen zertretten ftûtzig.

IIII.

¶ 7. Dan nicht meins bogen tû mich trösten, Ûnt wais fer wol, dàs auch's vertrösten Meines degen, nicht ift di mächt, Di mich fristet ûnt ficher macht: 8. Dû aber, dær ûns entlêdeft [T₁^b]

Von ûnfern abge/agten feinden, Dû, dær mit ſchanden belédeſt Alle di ûns mit haſs' anfeinden.

* * * V. * *

¶ 9. In Got stet ûnser lôblich rymen, Den gantzen tag wir æs verrymen: Unt dein namen, Her, mit gebyr Wôllen wir preisen syn ûnt syr.

10. Ob gleich ûns hast verstofsen weit, Gemacht das wir ûns mussen schemen: Mit ûnserm krygs-volk aus zûm streit Zeuchest nicht mer, rettûng zû nemen.

VI.

¶ 11. Mácheft ûns zû-ruk keren fluchtig Fur's heres widerpart mortfuchtig: Ûnfre haffer nach yrm gefáln Das ûnsrig zù plundern einfaln.

12. Dû lifer/t ûns zûr metzelbank Wi fchafe, gefref/en zù wærden: Ha/t ûns hin ûnt hær um ûndank Zerftrait ûnter'n haiden ûf ærden.

VII.

¶ 13. Dein volk' um fünft hastů verkauffet, [T2] Als nichts-geltig hat màn's erkauffet: Gwinlos hastů nichts er/taígert Důrch yrn wólfailen /chlaq ûnt wert.

14. Dù machst ûns fur fchmach z'ûnerbarn, Dænen dær grentz' an ûnsre lenden: Ûnfer' umwonende náchbarn Mit gefpôtt' ûnt hônûng ûns fchenden.

VIII.

¶ 15. Wir tugen nichts haidnischer örter Als nür sur yres hons sprichwörter: Völker di ünser wærn gewar, Knappen mit dem kopf hin unt dar. 16. Es schwebt mir teglich sur gesicht Mein schandsek, ich tu was ich wölle: Also-das ich mein angesicht

IX.

Fur groffer scham' erblast verhölle.

¶ 17. So-viel muffen wir der fehmeungen Hôren, unt manches lesterungen: So-viel feind' uns zu dempfen gach Suchen nichts dan gewunfehte rach. 18. Wiwol dis alles uns ftost-an,

Doch haben wir dein nicht vergeffen, $[T_2^b]$ Noch ûns, deines bûnds abgetan, \mathring{U} ntreulich zù handlen vermeffen.

PAUSE. X.

¶ 19. Nindert hin, dan zû dir Herr' êben,
Hat ûnfer hærtz-da fich begêben:
Von deim weg' ift anders-wo naus
Ûnfer gang nit gefchwaiffet aus:
20. Ob fchon ûnter'n drachen vergift
Ûns gar zermurfet tetft abmatten,
Ûnt dekkeft ûns duster verdift
Mit's erfchréklichen dotes /chatten.

XI.

¶ 21. So's namen ûnfers Gots hóch-achtfam Wir-da vergeffen ûnbedachtfam, Ûnt zû fremdem Gott' ûnfre hénd Wir auffer ym hetten gewénd:
22. Wurde Got dis erfuchen nicht?
Ær, fag' ich, dær-da kent befchaiden, Ia bis zûr innersten grûndfchicht, Aller welt hærtzen haimlikaiten?

XII.

¶ 23. Weger, màn ûns erwurget téglich [T₈]
Um deinet willen jamerkleglich:
Wir feint fur nichts anders geacht
Als schaf, di màn absticht ûnt schlacht.
24. Wach Her: oh! warum schléffest-dû?
Aufmûndre dich in ûnsrem zwangë:
Mûndre dich auf, ûnt ûns nicht tû
Enteussern immerdar so langë.

XIII.

¶ 25. Warum helst dein antlitz verborgen?
Warum vergessig, one sorgen,
Uber ûns nicht mitleiden hast
In ûnserm trang' ûnt úberlast?
26. Dein strenger ærnst gen ûns im brauch
Staucht ûnsre sel' in staub zû boden:
Hei! ès klebt ûnser slacher bauch
Als angeleimt vêst am ærdboden.

XIIII.

¶ 27. So mach dich auf, ûnt ûns bewillig Dein' gantze hilf, zû gnaden willig: Ûnt um lib deiner gutikait Erlôs' ûns von trubfelikait.

- 1. Ain pfalme voller ûnterweifung / uber- $[T_3^{\ b}]$ geben bem fingmaifter / dærda ware vo \overline{n} findern Korab.
- 2. Sot / wir haben mit ünseren oren gehöret / was ünsere våter üns erzelet haben: nemlich das du ain werke getan haft in hren tagen / zü alten zeiten.
- 3. Wi dû mit beiner hande di + volker haft in erbschaft eingesetet / ûnt si gepflanget: dû haft nationen verderbet / ûnt si ausgetriden. + di 12. stemme Israëls.
- 4. Dan si haben das lande nit dûrch pr schward besessen / ünt pr arme hat hnen nit errettung gewünnen: sonder deine rechthand unt dein arme / unt das licht deines angesichtes / darüm das du wolgesallen zu hnen hattest.
- 5. Dû bift berfelbig mein Künig / v Got: gebeute bas Jacob errettet seie.
- 6. Durch dich wöllen wir mit hörnern stoffen unfere feinde: unt in deinem namen wöllen wir zertretten di sich wider uns setzen.
- 7. Dan ich verlaffe mich nit auf meinen bogen: unt mein schward kan mir nit helfen.
- 8. Darüm das du uns geholfen haft von $[T_4]$ unferen feinsten: unt haft zu schanden gemacht unsere haffer:
- 9. So rümen wir uns in Got ben gangen tag: unt wollen beinen namen ewiglich preisen: Selah.
- 10. Wiwol bu uns verftoffen / unt schmelich gemacht haft: unt zeucheft nit aus mit unferem here.
- 11. Du macheft uns zu ruft teren für bem feinde: unt unfere haffer haben hnen unfere guter geraubet.
- 12. Dû haft ûns hingeben wi schafe / gefreffen 3û sein: ûnt haft ûns zerstraiet ûnter di haiden.
- 13. Dû haft dein volke üm fûnft verkauffet: ûnt haft dein gut nicht gemeret burch pre wegel.
- 14. Dû haft ûns zûr schmach gemacht ûnsern nachbaren: zûm spot ûnt hon benen di üm ûns herüm seint.

- 15. Du haft uns gemacht zum beispiel unter ben haiben: unt zur kopf-schuttelung unter ben volkern.
- 16. Teglich ift meine schmach für mir: unt di scham meines angesichts hat mich bedekket: $[T_4^{\ b}]$
- 17. Um der stimme willen des schmeers unt lefterers: unt von wegen des seindes unt rachgirigen.
- 18. Dis alles ist über ûns kommen / ûnt wir haben dennoch bein nit vergessen: ûnt haben nicht + gelogen wider beinen bûnde. + das ist, wir haben yn nicht verleugnet.
- 19. Unfer herte hat sich nicht hindersich gewendet: unt unfer schrit ift nicht abgewichen von beinem pfade.
- 20. Ob du gleich ûns zermürseste an + dren der drachen: unt bedekkeste ûns mit dem schatten des dotes. + in fremden nationen ûnter den seinden.
- 21. Wan wir des namen ünferes Gottes vergeffen hetten / unt ünfere hende aufgehoben zu irget ainem fremden Gotte:
- 22. Würde Got baffelbige nit ersüchen? dan er ifts berda kenet verborgene dinge des herzen.
- 23. + Dan wir werden üm beinet willen den ganzen tag erwürget: wir seint geachtet wi ain schlachtschafe. + oder, (Disweil wir üm d. w. &c. ünt seint &c. 24. So wache &c.)
- 24. Wache: ah warüm wöltestü schlaffen $[T_5]$ o Herre? wache auf / verstose üns nicht ewiglich.
- 25. Warüm verbirgestü bein angesicht / vergissest ünferd elends ünt trangs?
- 26. Dan ünsere + sele ift nidergetrüffet bis in staube: ünser bauch klebet am erdboben. + ünser leben.
- 27. Mache dich auf / + sei ünsere völlige hilse: ünt erlöse üns üm deiner güte willen. + oder, zü ünser völligen hilse. oder, der du ünsere ganze hilse gewesen bist.

Gebæte.

VAter aller barmhærtzikait, dær mit ûnferen vætern ainen bûnd gemacht haft, welcher ûns bekreftiget ift wordē

dürch deine füne Iefü Chrift, erlæfe üns von dænen, fo üns fchmelich belæftigen ünt ünbillig verfolgen, auf das fi innen wærden, du verlaffelt nimals di auf deine gute hoffen, unt dir pflichtige ere geben, welche dir geburet von nun-an zur ewikait. Amen. $[T_5^{\,\,\mathrm{b}}]$

Der XLV pfalme.

Ebullit cor meiim.

¶ Propos exquis. M.

Ift ain breutlied von Iefû-Chrift ûnt feiner kyrchen oder gemaine, ûnter'm furbilde Salomons ûnt feines egemals der dochter Pharaons.

M2. Ein hærtz walt-auf ain gåt lied fur zå bringen: Wærklich gedicht vom Kunig wiel ich fingen, Dàs meine zång viel beffer kall itzmal, Als fchneller hand kains [T₆] fchreibers kiel nit mal.

3. Dù bift der ſchônst' ûnter'n menſchen entſprofſen: Dein mùnd rèdſprech mit liblikait begofſen: Drụm dàs Got dich mit ûnendlicher gnạd (Dæs màn dich lobt) ewig geſegnet hạt.

II.

4. O kuner hêld von streitbarn dapfern henden!
 Nim' ûnt umgúrt dein sterkmanlichen lenden
 Dein scharfes schwærd, welchs ist dein' erenzird [Tob]
 Unt herlikait der kuniglichen wird.

5. Auch i/t dir's er' ángrif zù tûn mit /treite, Unt kryg furend wol /taffîrt einhær reiten Auf warem tûn, /anftmût, rechts ûrtails /tand: Schrekliche ding wird dich lern deine hand.

III.

¶ 6. Dein' glatte bôltz' ûnt pfeil, di fo fein gleiffen, Seint mechtig [charf: feind di [ich gen dir [preif/e Dænen wærn fi dårchfchiffen's åntreu hærtz, Auch ånter dir völker feln bódenwærtz.

7. Kunig ûnt Got, dein hocher thron' ernhaftig Ift zwar ain thron' immer bleibend wærhaftig: Das scepter auch deins kunigreichs grúnend Ain scepter ist von billikait blúënd.

IIII.

¶ 8. Grechtikait lib/t, ûnt haffeft gotlos wefen: Darum-dàs Got dein Got dich auserlesen Ûnt begúnstigt vor dein mitgnoffen weit, Mit fraiden-ôl gefalbt hat ûnt geweît.

9. Von aloë, myrrhen, casja reúchwiblich Al dein gewand bífemt, wan dů fchmůk-liblich Hærfur tríttest aus helfbainem paláft: [T₇] Damit màn dich gemacht hat frólich váft.

* * V. * *

¶ 10. Es feint in zal deins fraunzimmers áufwartig, Köstlich gefchmukt der kunig döchter artig: Zür rechten dein ftet, elich dir vertraut, Von Ophir-gold glitzend, di hubsche braut.

11. O dochter hör, schön adelich geboren, Schau' unt merk-auf, unt naige mir dein' oren: Vergéssend las deinem sin fallen-aus Baid dein landvolk' unt deines vaters haus.

VI.

¶ 12. So wird mit lûft der Kunig girig innen Gen deiner schon prinnende lib gewinnen: Dan er dein Herr' ift ûnt wird's sein fort-hin Dinmutig solft hirumm' anbeten yn.

13. Völker von Tyr, di reichsten leut, nach ſitten Wærn mit geſchenk dein angſicht um gnad bittē.
14. Im inren gmach wont's Kunigs zarte dok Herlich dûrch-aus: beklaíd mit guldnem rok.

VII.

[T, b]

¶ 15. In préchtigem ftikwærk' ûnt tracht beraitet Si ftatlich wird zûm Kunig fein belaitet, Samt dem gepreng der jûnkfraun hindennach, Ûnt yrn gefpiln di zûm dinft folgen-nach.

16. Vol wûnfamkait ûnt in aln fraiden-kuren Màn fi zûgleich dem Kunig wird zûfuren: Ûnt wærden gen mit fraidenreichem fchâl In des Kunigs palastes eren/al.

VIII.

- ¶ 17. Dir wærn, an /tat der væter, deine /öne In keu/cher ệ geborn êdel ûnt /chône, Ergetzûng /ein: di-da in aller wélt Zû Fursten gros von dir wærn /ein be/télt.
 - 18. Was mich belangt, wiel ich schriftlich verkunden Deins namens er denkwirdig zu kinds kinden: Dæs-wegen auch kunftige völker zwar Wærn dich on end lobpreisen immerdar.
- 1. Ain pfalme ûnterweifûng gebenb / ûnt ain gefang ber liben / ubergeben bem fingmaister / dær voñ kinbern Korah ware, dàs màn yn fungë + ûf mûfik-inftrumenten genennet Schoschanim. + oder, uber di gefangweise aines namhasten liedes, welches sich $[T_8]$ ansingë Schoschanim, das ist, di Liljenblûmen.
- 2. MEin herze hat aufgewallet herfür zu geben aine güte rebe / ich sage das meine werke swellen sein für den Künig: meine zünge wird sein (als) di seder aines geschwinden schreibers.
- 3. Dû bist der schoneste über alle andere menschen-kinder / gnade ist in deine leszen ausgossen: barüm das dich Got gesegnet hat ewiglich.
- 4. Gürte dein schward an di starke hüfte: welches ist deine ere unt deine herlikait.
- 5. Auch ist as deine hersikait einbrüch zü tün ünt zü reiten / (kryg furend) mit warer sache / ünt sanstmüt ünt gerechtikait: ünt als dan wird dich deine rechthand + schreksiche dinge seren. + nemlich, den seinden.

- 6. + Deine * pfeile seint scharf / darum werben bi volker ünter bir sallen: dan * si werden fallen ins herze ber seinden bes Küniges. + oder, (D. pf. seint scharf / eingeende ins herz / ünt dærwegen werden volker ünter bir sallen / nemlich bes Küniges seinde.)
- 7. Dein ftûl v Got / ist immer ûnt ewig: $[T_s{}^b]$ das scepter beines reichs ist ain scepter der richtikait.
- 8. Tû libest gerechtikait / ûnt hassest gotloshait / darüm das Got bein Got dich gesalbet hat mit fraidendle / mer als beine gesellen.
- 9. Alle beine klaider richen nach myrrhen (bisem) unt aloen (santal) unt casien / (ambre, oder, cost) + wen man si aus ben helsebainen kasten heraus zeucht: mit welchen (klaidern) man bich ersraiet hat. + oder, (wan bu aus ben helsebainen palasten hersür trittest.)
- 10. Der künige tochter seint unter beinen edelen frauen: unt dein gemale steet zu beiner rechten / im feinesten golbe von Ophir.
- 11. Hore o tochter / unt schaue drauf / unt naige bein or / unt vergise beines volkes unt beines vaters hause:
- 12. So wird ben Künig beiner schone gelüften: ban er ift bein Herre / unt darum falle für im niber.
- 13. Unt das + volke $_{\rm A}$ ü Tyr / ja freilich di reichen im volke werden dein angesicht fleen mit geschenke. + Hebr. di tochter. [V]
- 14. Des Künigs tochter gant herlich heltet sich im innersten (des kuniglichen palastes): hr klaid ist von güldenem stütke.
- 15. In gestikten klaidern wird si dem Künig zügefüret werden: di jüngfrauen hre gespilen werden nach hr sein: + si werden hinein *gefüret sein zü dir o Kunig. + nemlich, di Kunigin ünt das frauenzimmer. *gebracht.
- 16. Man wird si bringen mit fraiden unt wünne: unt si werben ins Künigs palast eingeen.
- 17. An ftat beiner våter werden beine kinder sein / bi wirstü zu Fürsten setzen in aller welt.
- 18. Ich wiel beinen namen gedenkwirdig machen von kind zu kindes kind: dahar di volker dich preisen werden immer unt ewiglich.

Gebæte.

Aller-gutigster Herre, almechtiger Got, dær zů erfullûng deiner hailigen zůfagůngën, ûns deinen aller-libsten sûne zů ûnserem Kunig ûnt erlœser gesendet hast: verschaffe dàs wir ûns sælcher gestalt zům gehorsam seines wortes schikken ûnt fugen, damit wir ûns-selbsten ûnt allen slaischlichen $[V_1^b]$ lusten absagende, aine ûrsache seien, dàs dein hailiger name ûf der gantzen ærden gepreiset wærde, in namen dæsselben deines liben sûnes Iesû Christs. Amen.

Der XLVI pfalme.

Deüs nobis protectio.

¶ Dés qu'adversité nous offense. M.

Gotselige fromme leute singën hi, was vertrauëns unt versicherungë si haben in allen gesaren, da Gott' yre verwarende hute ist.

Melodei des 82.

W2.An ûns anficht tribfal angsthafte, Ist Gott' ûnsre zûftûcht ûnt krafte: Bei ym, in $[V_2]$ not di ûns berurt, Groffe hilf màn findet ûnt (purt.

3. Darum wöln wir ûns nicht ent/etzen, Sölt' ær di ærd' yrs orts ver/etzen, Unt hoche bærg' er/chakklet /chwer Tif einplumpten mitten in's mer.

II.

 \P 4. Ia folten in des mers áufwallen Seine flut wuten, scheumen, brallen, Unt stoltz erhobner ûngestum $[V_2{}^b]$ Felsen ûnt gepyrg stossen.

5. Bei sölchem üngwitter so wilde Wærn ünsers stüsses bæchlin milde Erfraien's höchsten Gottes stat, Da ær sein' hailgste wonung hat.

III.

¶ 6. Es ift gewies, dàs Got warhaftig Mitten in yr bleibt ftets feshaftig: Entwegt fi wærden kan von nichts, Got fchikt yr fru hilf' ángefichts.

7. Wider ûns teten haiden toben, Auf ûns sich kunigreich erhoben: Von's Herren stim di lûst zertrân, Di ærd ûnter ynen zerrân.

IIII. * * *

¶ 8. Aber im kryg ûf ûnfrer feiten War' der gewaltig Her der ftreiten: Iacobs Gott' ift ain ftarker fchûtz Fur ûns, zûwider allem trûtz.

9. Komt hær, nemet-war dûrch aufmerken Des Hern bewisner groffer werken, Ûnt di zerftôrt' ærden betracht Wi ær fi wuft ûnt ôd gemacht. [V₃]

V.

¶ 10. Blåtig schærmutzlen kan ær enden Bis zår eússersten wærlet enden: Di spis zerhaît, bögen zerspréngt, Wägen mit seur verprént ånt séngt.

11. Halt-inn' (ær /pricht) erként bedechtig Dàs ich Got bin aller ding mechtig: Erhôcht ûnter'n haiden zûmal, Erhôcht auf ærden uberal.

VI.

¶ 12. Kurtzlichs be/chlůs: Got der her/charen I/t mit ûns in aln krygs-gefaren: Iacobs Gott' i/t ain vêstes /chlos Fur ûns, wider allen án/tos.

1. Ain lied / gegeben dem fingmaister / welcher-da ware von den kindern Korah / das man æs sungë ils musik-instrumenten + Mamoth genant. + (Virginal wurden di Teutischen sagen.)

- 2. Sott' ist unsere züversicht unt sterke: + wir sinden bei ym ser grosse hülse in angsten. + man findet.
- 3. Darüm werden wir ûns nit fürchten / wan er schon di erden ümkerte: ûnt wan $[V_3{}^b]$ di berge wakkleten dærmassen dàs si fillen mitten in der mere aines.
- 4. Unt wan seine wasser brauseten / ûnt sich + trübeten: ûnt wan di berge zittreten durch seinen *ftolge. + aufwalleten. *di ungestume der wellen.
- 5. Dan ber + wasserssüß / ja seine bechlin werben erfraien bi statte Gotteß: welche ist daß hailigiste ort ber wonüngen bes Höchsten. + Gihon, sonst Siloah genennet.
- 6. Gott' ift mitten in hr / dahær wird si nit entweget sein: Got wird hr bes morgens frü helsen.
- 7. *Als di haiden haben getobet / ünt di künigreiche sich entporet wider si: hat Got seine stimme hören sassen / unt di erde ist von-stund-an zerrünnen.
- 8. Dan ber Herre der krhgsscharen ist mit uns: ber Gotte Jacobs ist unsere zuflücht. Selah. Oder,
- 7. *(Andere volker haben getobet / ûnt di künigreiche seint entweget worden: ûnt da Got geschrien hat mit seiner stimme / ist di + erde zerrünnen. + yr land.
 - 8. Aber der Herre / (Got) der herscharen ist mit ûns: &c.) $[V_4]$
- 9. Kommet hår / schauet di werke des Herren: der sælche zerstörungen auf erden angerichtet hat.
- 10. Er leffet di krhge aufhören bis züm end der erden: er zerbricht bögen / haiet ab di spisse: er verprennet di wägen mit seuer.
- 11. Höret auf (lagt ær) unt erkennet das ich Got bin: unt das ich erhöet seie unter den haiden / unt das ich erhöet seie auf der gantzen erden.
- 12. Der Herre ber krhgsscharen ist mit und: ber Gotte Jacobs ift unsere guflucht. Selah.

Gebæte.

O Gott' allain di züflücht ünt sterke der in dich hoffenden, versichere üns in deiner gute, ünt zerstraie der gotlosen ræte ünt anschlege dærmassen, das wir in fride ünt rükait des gaistes leben, dir zù dinen ünt dich zù eren ünser lebenlang, dich erkennende ünseren ainigen schutzer ünt hailande dürch deinen süne Iesun Christ. Amen. $[V_4{}^b]$

Der XLVII pfalme.

Omnes populi plaudite manu.

¶ Or fus, tous humains. B.

Ain fraidenlied, gefüngen als gen Ierusalem gesetzet würde di lade, welche ain zeugnis ware des bündes mit dem Herren gemacht, ünt dürch dasselbe mittel ain vorbilde der zükünste Iesü Christs in seiner kyrchen, dürch welchen Got den menschen versunet ist. Dærhalben der prophete weiter schreitet, erklærend, in disem bünde weren begriffen nicht allain di Iuden, sonder auch große herschaften unt gewaltige kunigreiche üst ærden, welche den waren Gotte sur yren obersten Herren unt Kunig erkenneten.

F2. Ri/ch-auf, völker ál, Handplatzet mit /chál:
Eure /timmen /chwingt,
Hél jüchzet ünt /ingt
Got dem Hern, mit fraid
Aller [V₅] wün/amkait.
3. Got der höchest i/t
Ünt er/chréklichi/t:
Ain Kunig /o gros
(An /terk ni mächtlos)
Uber alle land
Der ærden bekant.

II.

¶ 4. Völker behéndigt Hat unt gebéndigt Ünver ûn/re måcht: Haiden dahin bråcht, Dàs yr ider můs Ůns krichen zů fůs.

5. Ær hat uns erkift Unfer erb, das ift, Iacobs herlikait: Welchem freuntlikait Got hat stets erzaigt, Ym aus lib genaigt.

 $[V_5b]$

III.

¶ 6. Got (dær nach ûnt vôr)
I/t gefarn entpôr
Mit trometen ſchâl:
Mit poſaunen hâl
I/t der Her lébhaft
Aufgefarn mit kraft.

7. Singt Got lóbgefang,
Singt ym lob mit klang:
Lobfingt, lobfingt doch
Ünsrem Kunig hoch.
8. Dan Gott' ift erklært
Kunig gantzer ærd'.

IIII.

¶ Yr di klûg ûnt weis
Seit, lobfingt mit fleis.

9. Uber haiden hérft
Gott als der óberft:
Freilich fitzt ær fchon
Üf feim hailgen thron.
10. Hern ûnt Fursten han
Sich ym zûgetan,
Dàs gerechnet-ein [V₆]
Si auch mugen fein
Ain volk Gottes zâm,
Dæm dint Abraham.

V.

- ¶ Dan ès feint des Hérn, Ûnt difem lenhern Muffen ften zûr hand, Di fchild' aller land: Ær fer hoch erhêbt Uber alles fchwebt.
- 1. Ain pfalme für ben fingmaister / dær vo \overline{n} kindern Korah ware.
- 2. Pațet mit henden alle volker: juchzet Got mit hochem schalle.
- 3. + Sprechende, das der Herre seie der höchest / erschrektich: ünt ain groffer Künig über alles erderich. + oder, Dan der Herre ist der höchest / &c.
- 4. Er hat bi volker unter uns gebracht / unt nationen unter unsere fusse.
- 5. Er hat ûns erwelet ûnser erbe / di fürtreflikait Jacobs / welchen er gelibet hat. Selah.
- 6. Gott' ift aufgefaren mit trometen $[V_6^b]$ schalle: ber Herre ift aufgefaren mit + heller posaunen. + mit klang des herhorns.
- 7. Lobsinget Got / lobsinget: lobsinget unserem Künig / lobsinget.
- 8. Dan Gott' ist ain Künig des ganzen erdbobens: + finget psalmen voller ünterweisüng. + oder (iglicher aus euch der verzftendig ist / lobsinget.)
- 9. Got herset über bi haiden: Got sitzet auf dem ftule seiner hailikait.
- 10. Di eblen ûnter ben vôlkern seint versamlet / dàs si seien ain volke bes Gottes Abrahams: ban bi + schilbe ber erben seint Gottes: er ist ser erhôet. + di Fursten, welche des landes beschutzer seint.

Gebæte.

O Herre Got, Kunig aller kunige, welcher alle vælker unt nationen dir untertenig helteft, errette uns von der hand aller dæren, welche ûns zù vertreiben ûnt aus-zù-rotten lich ûntersteen, auf dàs iderman erkenne di sorge, welche dû tregest um dein erbtail: ûnt dàs wir singën deine lobpsalmen, welche dir angenem seien dûrch ûnseren Herren Iesûn Christ. Amen. $[V_{7}]$

Der XLVIII pfalme.

Magnus Iehova & laudab.

¶ C' est en sa tressainte cité. B.

Nach dæm di stat Ierusalem (welche aine furbildung der kyrchen ist) wunderbarlicher weise aus eusserster gefare errettet ware, saget der Prophet dæshalben Got danke: singët di vestungë unt versicherungë des bærgs Sion, welchen der Herre ym erwelet hat.

G 2. Ros ift der Herr' unt hoch gepreift
(Wi fich's furnemlich hat beweift)
In unfers Gottes ftat namhaftig,
Auf feim hail: [V₇ b] gen bærg' erenhaftig.
3. Der bærg Sion (an dæs bord
Lustig rum fich zeucht gem Nort
Groffes Kunigs ftat zu-gegen)
An fo schönem ftrich' ift glegen:
Darab nemlich di gätz' ærde
(Sonst ob nichts) erfraiet wærde.

II.

¶ 4. In yren palæsten ist Got,
Erkant fur yren fchûtz' in not:
5. Dan fih, kunig zûhauf verbûnden [V₈]
Gewapnet famt darfur fich fûnden.
6. Als fi's gefên mit der tat,
Dæs zerrút fur wûndertat
Han fi mit yrn leuten allen,
Von viel fchrekken ûberfallen,
Sich fur gechlingem angst-beben
Eilfluchtig in ftûrtz begében.

III.

Schmærtzen-we als in kinderung
 Ankam /i da mit zitterung:
 Als wan der oftwind in mers diffe
 Zerfcheittret von Tharfis di /chiffe.

9. Wir haben's alfo gefên Wi màn ûns darvon tet jên: Belangënd di ftat voll' eren Gots des Herren der krygs-heren, Ia di hailge ftat bemeldet Darinn' ûnfer Got fich heltet.

IIII.

¶ Got wird s' also befêsten zwar,
Dàs si bestên soll' immerdar.

10. In deim tempel, Got, bei gemute
Han wir bedacht deiner gnad gute. [Vsb]

11. Wi deins names herlikait,
O Got, ist weit ausgebrait:
Also tût dein lob sich strekken
Bis zû'r welt hindersten ekken.
Deine rechthand ûnverhullet

V.

Ist vol grechtikait gefullet.

¶ 12. Der hochberunte bærg Sion Frolokt hirum, in fraid unt won Di töchter Iuda frölich prangën, Um deine recht billig ergangën. 13. Ei nun Sion umcírkelt, Rumgeënd yre turm zelt: 14. Nemt-war yrer vormaur ſterke, Betracht yr' hoche bauwerke: Dænen ſölchs zü'rkennen geben, Di zu letzt geborn wærn leben.

VI.

¶ 15. Dan difer Gott' allain waltend Ift Gott' ûns ewig erhaltend: Ær wird ûns hi-niden belaiten, Bis wir mit dot von-hinne ſchaiden.

- 1. Ain pfalmlied für di kinder Korah. [X]
- 2. **S**Nos ift der Herre ûnt hoch + berümet / in der stat ûnsers Gottes / auf dem berge seiner hailikait. + zù loben.
- 3. Schon an der gegend / aine fraide des gangen landes ist der berge Sion / gelegs an den seiten des Norts: unt dærda ist di stat des grossen Küniges.
- 4. Gott' ist in hren palasten / unt ift erkant für yre züsslücht.
- 5. Dan sih / künige waren versamlet / ünt mit ainander fürgezogen.
- 6. Si haben es selbs geseen / si haben sich also verwünsberet: si seint zerrüttet worden / ünt in di flüchte gestürztet.
- 7. Zittern ist si+ daselbst ankommen: das we wi aine gebårerin: + domals.
- 8. Als burch ainen oftwinde / dærda zerbrichet di schiffe von Tharsis.
- 9. Wi wirs vernommen hatten / also haben wirs geseen / an der stat des Herren der krygsscharen / an der stat ûnseres Gottes: Got wird si bestetten ewiglich. Selah.
 - 10. Wir bedachten o Got beine gute / in mitte beines tempels.
- 11. $\mathfrak D$ Got / wi bein name / so ift auch bein $[X_1^{\ b}]$ lob bis an ber welt enben: beine rechte ist voller gerechtstätt.
- 12. Der berge Sion wird sich fraien / di töchter Jüda werden frölich sein / üm beiner gerichte willen.
 - 13. Umgebet Sion / unt ümgeet fi: zelet bre turne.
- 14. Nemet ware der vormauer / betrachtet di hoe hrer palaften: auf das hr ws erzelet dis zu dem letztkommenden geschlechte.
- . 15. Dan biser da / nemlich Got welcher ünser Gott' ist immer unt ewiglich / der wird üns laiten bis zum dot.

Gebæte.

O Got, ainiger erlæfer deiner kyrchen, dær ûns fo viel augenfcheinlicher zaiche deiner gûnste, welche dû tregeft gegen ûns, teglich erzaigeft, baide in fchrekkûng ûnferer widerfæcher, ûnt zû nicht machûng alles yres ûnterfangëns: volzeuche ferner deinen genaigten willen gegen ûns, auf dås wir, ûnter deinem hailigen fchirme gewies verficheret, allezeit haben darum wir dir lob, ere ûnt dank zù geben wiffen, dûrch deinen hærtzlibsten fûne Iefû Chrift. Amen. $[X_2]$

Der XLIX pfalme.

Audite hoc omnes populi.

¶ Peuples oyez. B.

Der prophet beschreibet di eitelhaite unt vichische weise der reichen unt gewaltigen, welche yr hærtze nur auf reichtume begeben: unt træstet di armen in yren trubsalen, mit vergewissung eines viel mer græsseren unt wærhasteren guts.

H2. Ort vôlker all', euch auf zù merkē /télt Yr men/chenkind, einwoner di/er wélt: 3. Von geringërn zûn grôsten hern vorn-an, [X₂^b] Reiche /o-wol, als der arm durftig man.

 Weisliche wort verkunden wird mein m\u00e4nd, Kl\u00e4gen verft\u00e4nd einbilden mein h\u00e4rtzf\u00e4nd:
 Ich wiel mein \u00f6r z\u00e4 meiner \u00efpr\u00e4chr\u00e4ch deren, \u00dch\u00e4t nreich ding harpfend euch deutlich leren.

II.

¶ 6. Warum fölt' ich zu böfer zeit faig /ein?
Mich wurd rings-um di mistat fchliffen-ein,
Folgende ftrax mir uf der færfen nach,
Wo ich hinging fur fölcher furchte zag.

7. Di fich yr måcht trösten unt yres guts, Auf gros reichtum trutzende ftoltzes muts: 8. Seim bruder kan dærn nimand kauffen's leben, Noch Got fur yn lôsgeld vergnugig geben.

III.

¶ 9. Dan yrer [el lofung zu-viel geftêt, S'ift ewig aus: (10.) ob man gleich unterstêt Ewiger frist weitters zù leben hi. Di verwefung im grab zù [eën ni:

11. So man doch sicht das weise farn zum dot, Der narr' unt dor' auch gleiches fals feint dot, Nach yn laffend' yre guter unt haben, Auch dænen zwar dærn si nit kuntschaft haben.

TTTT

¶ 12. Dannoch dær wån im hærtzen ynen háft. Yr' heuser wærn fur unt fur sein wærhaft, Auch yre sitz von kind zů kind bekánt: Drum nennen si mit yrn namen di lánd.

13. Aber ès seint solche leut schone hern, Si kunten nicht dauren in yren ern: Sonder dahin si mussen endlich stærben. Unt gleich dem vich' unvernunftig verdærben. [X3 b]

* V. *

¶ 14. Das ift yr weg: mit yn ift's nur dorhait: Nichts mindrer doch gleich-schwérmender nárhait Willig unt gærn yr' eitle nachkomling Folgen, nach brauch, vor-angelertem ding.

15. Wi hærde schaf, s' ins ærdrich glegt sein wern, Da si der dot abetz' in yrn græbern: Als-dan wird fein der frommen yr' her/chafte Zû's tags anbrûch uber si-da sighafte.

VI.

¶ Yr ansehn mus altfressen wærn im grab, In welches fi von yrn heufern farn-ab: 16. Aber vom dot wird Gott' erlôsen mich, Dan ær, als sein, mich neme wird zu sich.

17. Drum forcht dir nicht ob imand reich wærd fêr, Unt ob sein haus in herlikait sich mêr: 18. Dan, wen ær ftirbt, fein fchatz' ær nicht mitzærret,

Sein' herlikait mit ym man nicht einschærret.

VII.

- ¶ 19. Ob s' yrer [el bei leben machen låst, Ünt loben dich so då dir gutlich tåst: [X4] 20. Doch wan si's ziel erraicht yrer vorfarn, Wærn si das licht nit sehn ewiger jarn.
 - 21. Es war der men/ch' in wirden gros geacht, Ær aber /ôlchs in /eim /in nit betracht: Sonder macht /ich den thyren gleich ûnt ainlich, Dærn leib ûnt /el zû-gleich /tirbt algemainlich.
- 1. Ain psalme bem singmaister gegeben, dærda ware von ben kindern Korah.
- 2. Höret dis alle volker: merket-auf alle yr bewoner difer welt.
- 3. Baibe di von geringem volke / ünt di von edlem ftamme / reiche ünt dürftige mit ainander.
- 4. Mein munde wird weishaiten reden: unt di betrachtung meines herzen wird sein von klugen dingen.
- 5. Ich wiel mein or naigen zu meinem sprüche: unt meine raterse bffenen auf der harpfen.
- 6. Barüm solte ich mich fürchten in bosen / sintemal mich würde di mistat meiner fersen ümgeben?
- 7. Di sich verlassen auf hre macht / ünt trüten auf den überflüse pres reichtums:
- 8. Derfelben kan nimand irget erlosen $[X_4^{\ b}]$ seinen brüber: er wüfte Got nit sein losgelbe zü geben.
- 9. Dan der widerkauf hrer sele ift 3û teuer / ûnt + er ist ewiglich auß: + ær hat end genommen.
- 10. Nemlich das er lebete in ewikait: unt di + verwesung nit see. + grube.
- 11. Ob schon yr iglicher siet das di weisen stårben / unt das zügleich der dore unt narre verdärben / unt lassen hre + vers mügen anderen. + yre guter. yr hab.
- 12. Noch benken si / hre heuser wærden immerdar wæren, unt hre wonungen von ainem geschlecht zum anderen: unt darum nennen si mit hren namen yre lande.

- 13. Aber der mensche wird nicht bleiben in swelcher wirde: + sonder wird gleich sein dem vich das verdirbet. + oder, (dær mensch, sag' ich, der gleich ift dem vich das verdirbet. oder, der gleich worden ist. sich gleich gemacht hat. &c.)
- 14. + Das ist hr weg / dærhalben ware es borhait mit hnen. + oder (Das ist hr weg / darum dås lautere narhait in hnen ist.) noch haben hre nachkommen gefallen an hren + geboten. Selah. + Heb. in yrem månde. $[X_5]$
- 15. Wi ain schafe uf der schlachtbanke, also ligen si im grabe: der dote wird sich von hnen waiden: unt di recht-frommen werden stüe über si hersen: unt das grab wird hre gestalt (oder, sterke) für alter verzeren / in welches (grab) si kommen wærden hinsarende von hrer behausung.
- 16. Aber Got wird meine sele erlösen von der * hand (* gewalte) des grabes: + wan er mich wird zu sich nemen. Selah. + oder, dan ær wird &c.
- 17. Fürchte dir nicht / barum bas imand reich wird: unt bi herlikait seines hauses zunimmet.
- 18. Dan in seinem stårben wird er von allem nichts mitnemen: seine herlikait wird hm nicht nachfaren.
- 19. Wiwol das er seiner sele wolspricht in seinem leben / unt das soelche leute dich loben / wan du dir woltüst:
- 20. Dannoch wan * fi (* feine fele) in difem lebē feme bis zûm after hrer vâter / werden fælche leute das lichte nit feen + bis zûr ewikait. + das ist, si wærden nit alzeit leben.
- 21. Der mensche ware wol in wirde / aber $[X_5^{\ b}]$ er betracht es nicht: fonder machet sich gleich dem vich das verdirbet.

Gebæte.

HImelischer vater, ain erhalter des gantzen menschlichen geschlechts, gestatte nicht, das wir in disen irdischen zergenglichen dingen, auf welche di weltkinder alle yre bauung unt vertræstung setzen, also eingewürtzlet seien, das wir nicht selten unsere gebrechlikait unt armetei teglich erkenne, damit wir nicht durch unsere undankbarkait beraubet werden der frücht der hofnung, welche deine kinder in dir allein haben, durch Iesun Christ deine sune.

Der L pfalme.

Deiis deorum Iehova.

¶ Le Dieu le fort. M.

Ær prophezeiet wi Got fælte alle gefchlecht der vælker zů fich berůffe důrch das Evangeliō, ůnt von den feinen nichts begæren fur alle opfer, dan [X₆] nur bekentnis ûnt verkundûng feiner gutikait: verflüchet dæmnach di jenigē, fo fich rumen wi fi feinen Gottes-dinft halten, da doch yr hærtz weder mit eifer noch mit irgender libe gegen ym nit geruret wird.

REden wird Got der stark gewaltig Hér, Ûnt wird di welt berûffen na' ûnt fér, Vom aufgang an bis zû der sonnen ris. 2. Herlich wird Got hærfur glentzen gewis Aus Sion hi, dær schônhait ist volkommen: [X₆b] 3. Ûnser Got wird, nit taub, nit stil hærkommen.

II.

Fur ym hærein ain freffend feuër /aust,
Ser ûngeftum wetter rings um yn braust.
Von oben wird fordern himel ûnt ærd,
Dàs fein volk da von ym gerichtet wærd:
Verfamlet mir (/prechend) meine hærtz-frommen,
Di mein bûnd han dûrch opfer recht angnommen.

III.

¶ 6. Di himlen wærn verkundigen dafelbs
Sein grecht ûrtail: dā Gott' ist richter felbs.
7. Hôr' Ifraël, mein volk, las rêden mich:
Got, dein Got bin, überzeugen wiel dich:
8. Ich ftraf dich nit von-wegen deiner opfer,
Als wern nit ftets für mir deine brandopfer!

IIII.

9. Gar nicht bedarf noch bök zù nemen-aus
Von stællen dein, noch ain stier aus deim haus.
10. Mein seint al thyr' in wældern manichfält [X₇]
Tausenter bærg vich' ist mein ungezält:
11. Fur mein erkenn' al bærgvögel benante,
Unt was sich regt am feld ist mir zur hande.

* * * V. * *

¶ 12. Hungërte mich, davon dir fagt' ich nicht: Mein ift di welt, ûnt wæs man fi vol ficht.
13. Mainstû das ich wöll' effen oxenflaifch, Oder boxblût vielleicht zû trinken haifch?
14. Opfre Got dank ûnt lob, ym váft gelibte: Dem Höchften laift treulich deine gelubde.

VI.

¶ 15. Rûffe mich an, wan dû betrangt bist fer:
Dich rêtten wiel, dan fôlst mir antûn er.
16. Gotlofem wird eben auch fagen Got,
Was prædigst viel meine recht' ûnt gebót?
Wi darfst mein bûnd in dein ftinkēd maul faffen,
17. Weil dû der zûcht gram bift, ûnt tûft fi haffen,

VII.

¶ Auch hinder dich wirfst meine wort zů ruk?

18. Wan d' ainen dib erfüchft, hælender tuk
Helstů's mit ym: bift hůrnjegern verwánt,
Haſt gemainſchaſt mit ĕbrechern in ſchánd. [X¬¹¹]

19. Dein maul tůſt-auſ zům bôsē ůnt verſchwatzē,
Deine zůng ſtiſt liſt ůnt trigliche ſratzen.

VIII.

1 20. Sitzend rêde/t deim brûder ubel nach, Verleum/t den fûn deiner mûter mit ſchmach.
21. Sôlchs haſt getan: ûnt weil ich ſchweig darzû, So vermaineſt ich wærd gleich ſein wi dû: Aber ich wiel dich ſtrafſen, dich geſellen, Ûnt ſtuk zû ſtuk dir ûnter augen ſtellen.

IX.

- 22. Merket doch das, yr di Gottes zûmâl
 Vergeffen habt, auf-dàs ich nicht ainmâl
 Euch hinweg reifs' ûnt find kain rêtter fich.
 23. Wær lob ûnt dank opfert, dær eret mich,
 Doch dàs ær recht lebe: fo wiel ich aigèn
 Als gûts zù fên dûrch Gottes hail ym zaigen.
 - 1. Min pfalme übergeben bem Maph.
- Sot der Herre der Allmechtige wird gewislich-reden / unt der welt ruffen / vom aufgang der sonnen bis zum nidergang.
- 2. Aus Sion welche ist in volkommenhait ber schone / wird Got herfür glangen. $[X_s]$
- 3. Unser Got wird kommen / ünt nit mer taub sein / ain verzerend seuer wird für hm hergeen: + ünt rings üm hn wird di ærde ser erreget sein von aim wetter. + oder, (auch wird es rings üm hn stark beweget sein von windesbraus.)
- 4. Er wird den himlen ruffen von oben har / unt der erden / sein volke zurichten.
- 5. Sprechend, Versamlet mir meine fromhertigen / bi mit mir ainen bünde gemacht haben bürch opfer.
- 6. Als dan werben bi himsen seine gerechtikait verkündigen: ban ær ist Got / ber richter. Selah.
- 7. Darnach wird ær lagen, Hore mein volke / so wiel ich reben: hære Frael / so wiel ich wider dich zeugen: dan ich bin Got / freilich dein Got.
- 8. Deiner opfer halben wiel ich dich nit straffen: + ûnt was deine brandopfer anlanget / di seint immer sür mir. + oder, (noch auch von wegen deiner brandopser / welche stets für mir seint.)
- 9. Ich wiel nicht von beinem haufe ain jüngen farren nemen: noch bökke / aus beinen ställen. $\lfloor X_8 ^b \rfloor$
- 10. Dan alles geihhre des waldes ist mein: auch das vich so waidet auf tausent bergen.

- 11. Ich erkenne fur mein alles gevogel ber bergen / unt was sich reget uf bem selbe ist mir gur hand.
- 12. Wo mich hüngerte / wolte ich dir nit davon sagen: dan di welte ist mein / ûnt wovon si volle ist.
- 13. Effe ich flaisch der mechtigen thyren? ûnt trinke ich blût der bokke?
- 14. Opfere Got lobbanke / unt bezale dem Höchften deine gelübbe.
- 15. Unt ruffe mich an in zeit der angste: unt wan ich dich wird errettet haben / dan soltu mir ere erzaigen.
- 16. Auch wird Got eben zum gotlosen sprechen / Was verstündigest du meine satüngen: unt warum nimmestü meinen bünde in beinen münde:
- 17. So dû doch zûcht haffest / ûnt wirfest meine worte hinber dich?
- 18. So dû aines dibs innen wirft / so helteft dû's mit hm: unt dein tail ist mit den ebrechern.
- 19. Dû leffest-aus beinen munde zum bosen: unt beine zunge ruftet trigerei zu. [Y]
- 20. Dû sitest / bû redest wider beinen + brûder: + (nah verwandten freunde) ja bû machst verleumbûng dem * sûne beiner mûter. * deinem aigenen leiblichen brûder.
- 21. Dise ding hastli getan / ünt ich habe geschwigen / so hastli gemainet ich seie gar wi du: aber ich wiel dich darum straffen / ünt dir's dedenlich dartlien für deinen augen.
- 22. So merket nun das / di hr Gottes vergesset: auf das ich euch nit hinreisse / unt seie nimand der errette.
- 23. Wer lobbanke opferet / ber tût mir groffe ere / aber bas er seinen weg richtig mache: so wil ich hn seen lassen alle glykkelikait, bûrch bas hail Gottes.

Gebæte.

HErre, ain gerechter ûrtailer der gantzen welt, dær ûns dein hailiges gefetze gegeben haft, ûns nach deinem willen zù laiten: verleie dûrch deine gnade, das wir aller gotloshait ûnt gleisnerei abkundende, dir im gaifte ûnt in der warhait dinen, dich allain in ûnferen næten anrûffen, ûnt deinen namen hæchlich preifen, bis dein hail erfcheine, welches dû ûns verfprochen haft dûrch deinen liben fûne Iefûn Chrift. Amen. $[Y_1^{\, b}]$.

Di gebote Gottes.

Exodi am 20. ûnt Deut. am 5. c.

¶ Leve le cœur. M.

Melodei des 140. pfalmen.

ERhêb dein hærtz, ôfne's gehôre, Hartnekkig volk' aus ûnbedacht: Deins Gottes lautre stimm' anhôre, Unt auf seine gebót gib' acht.

II.

 $[Y_2]$

¶ Ich bin, /pricht ær, dein Herr' unt Gote, Dær aus Ægypten furet dich, Von's dinftbaren jogs /chwerer note: Kain andren Got hab weder mich.

III.

¶ Mach dir kain bild von icht gefchnitzet, Noch gleichniffen irgenterlai: In eiferflam dein Gott' erhitzet, So då s' ereft mit étwerlai.

IIII.

¶ Sein namen fölst dir nicht anmaffen Zù misbrauchën aus frefelmůt: Dan ftraflos wird der Her nicht laffen, Wær feins namen misbrauchën tůt.

V.

¶ Wærke fex tag då famt den deinen, Den fibenden hailig' ûnt rå: Dan am felben tag fich von feinen Geschöpfen gab der Her zu ru.

VI.

¶ Vater ûnt mûter halt' in eren, Dàs dû lang leb/t in gluk ûnt hail Auf ærden, welche dir befcheren Der lib Got wiel fur deinen tail.

 $[Y_2^b]$

VII.

¶ Mörtri/ches dots nimand entleibe: Al hûrerei ûnt ebrûch fleug. Stiel nichts dibi/ch, hut dich bei leibe: Kain lugner /ei, noch fal/cher zeug.

VIII.

¶ Deins nechften haus, ûnt erweib zuchtig Lû/tfuchtbar nicht begæren tû, Nicht feine dinftleut' ûnt vich tuchtig, Noch ander ding was ym ftet-zû.

IX.

¶ O Got, dein rêden ftark in taten Klingt heller als das feinft metál: In ûnfre hærtzen geus di gnaden, Dàs deim gefetz gehorchen ál.

 $[Y_3]$

SIMEONS GESANG.

Lucæ am 2. c.

¶ Or laiffes Createur. M.

N'Ûn leffest Herre zîn Im frid dein diner hîn, Nach deines worts zûfage: Dan i mein' augen han Vor'm end gefeën an Dein hail fo hell' am tage.

II.

¶ Welchs haft fur angeficht
Aln völkern zügericht,
Zù glauben feiner lere:
Ain licht, zù'rleuchten klar
Verfinstret' haidenfchar:
Ünt deins volks I/ræls ere.

 $[Y_3b]$

PSALMENREGISTER

UBER DI ANFENGE

DER

Teutischen.		Franzôfischen.
Ach Her Got, dich nicht	38	Las! en ta fureur
Ach Her, was groffe zal	3	O Seigneur, que des
Als ich des Hern besten.	40	Apres avoir conftam.
Auf dich gesetzt hab	31	I'ay mis en toy mon
Auf dir, Her Got, ftet	7	Mon Dieu, j'ay en
Bei mir ich fprach'	39	I'ay dit en moy,
Bewar mich Got:	16	Sois moy, Seigneur,
Der Her dich erhær'	20	Le Seigneur ta priere
Di ærd dem Herren	24	La terre au Seigneur
Di himlen mit yrm her	19	Les cieus en chacun
Fraien wird fich der K.	21	Seigneur, le Roy
Frisch-auf, vælker al,	47	Or fus, tous humains,
Gotlofem fagt di fchel.	36	Du malin le meschant
Gott' ift mein licht	27	Le Seigneur eft la clar.
Got waidet mich	23	Mon Dien me pait
Gros ift der Herr'	48	C'est en la tresfainte
Herr' unfer Gott'	8	O nostre Dieu
Her, wær wird in der	15	Qui est-ce qui conver.
Her di gerechte fach'	17	Seigneur, enten à mon
Hært vælker all'	49	Peuples oyez,
Im hærtzen fein fpricht	14	Le fol malin
In Hern ich gantz ver.	11	Veu que du tout

0	0	0
2	()	()

Register.

Lib haben dich von h.	18	Ie t'aimeray [Y ₄]
Mein Got, mein Got,	22	Mon Dieu, mon Dieu,
Mein hærtz walt-auf	45	Propos exquis
Mein worten, Her	5	Aus paroles que je
Mit unfern orn han	44	Or avons nous
Mündret euch auf,	33	Reveillez vous
and the same		3 2 T A 2 S
Nimals wiel laffen-ab	34	Iamais ne cefferay
Nit meng dich ein,	37	Ne fois fafché
Nit ftraf mich, Her	6	Ne veuilles pas, o Sire,
O Her mein hort,	28	O Dieu, qui es ma fort.
O Her, schaffe mir	26	Seigneur, garde mon
O felig ift, dæm feine	32	O bien-heureus celuy,
Preifen aus gantzes	9	De tout mon cœur
French aus gantzes	9	De tout mon com
Reden wird Got	50	Le Dieu le fort
Richt mich, o Got	43	Revenge moy,
Ruff' ich schreiend	4	Quand ie t'invoque
		to a note: in weat
Tů hulf' o Her,	12	Donne fecours, Seig.
Wær nicht in rat	1	Qui au confeil
Wan uns anficht tribsal	46	Dés qu'aduerfité
Was schnurt unt burt	2	Pourquoy font bruit
Weil du mich hast ent.	30	Seigneur, puis que m'as
Wi kæmt ès doch,	10	D'ou vient cela, Seig.
Wi's gehirfe bremft	42	Ainfi qu'on oit
Wi, weit hastů das ziel	13	Iufques à quand
Wol dæm, dær recht	41	O bien-heureus qui ju.
Yr groffe Fursten	. 29	Vous tous Princes
Zank' o Her mit mei.	35	Deba contre mes debat.
Zů dir ich mein' fel'	25	A toy, mon Dieu,
		MORE DIGORNAL DE LA COMPANION
	ENDE.	$[Y_4b]$

AD IESUM CHRISTUM

F. DEI UNIGENAM,

Melifsi epigramma.

I Saides ovium paftor citharcedon agebat,
Ut caneret laudes ille propheta Dei.
Quæ loquor & facio, quæ cogito, Chrifte probabis:
Nam meüs upilio es, fum tua Chrifte bidens.
Corporis hoc lyra fit, fibræque in corpore chordæ:
Omnis in harmonias ibo poëta tuas.

Holzschnitt

Verfertiget in der Kürfurstlichen stat Haidelberg bei Michaël Schirat, den 9. herbstmonats. 1572.

Anhang.

Der 128 Pfalme, von Melifso gemacht.

1.

Hoch/elig i/t ain ider, So den Hern fürcht alweg, Und dæm nicht i/t zù wider Stets wandlen /eine weg.

Dich nerend wirft genissen Der arbait deiner hend: Glüklich sôl dirs ersprissen, Zu gutem als gewend.

2.

Dein ehlich gmal hineben Wird aim wein/tok gleich ſein Von fruchtbarn vollen reben, Gezilt üms hauſe dein.

Auch üm dein disch herümme Dein schöne kindlein zart, [2ª] Wi ölbeumlein on krümme Gepflanzet neuer art.

3.

Sih, das seint di woltaten, Mit dæn ain biderman Aus segen wird beraten, Dær in Gots furcht tut gan. Aus Sion wird dich segnen Der Her, zù sehn on zil Jerusalem begegnen Dein lebtag gutes vil.

4.

Wir/t auch /ehn kindes kinde On ainigs ungefel, Ůnd dàs fich alzeit finde Frid über I/raël.

62. Ein schöner Dialogus von M. Luther und der geschickten Botschaft aus der Hölle. (1523.)

Hans Sachs, Fastnachtspiele hg. von E. Goetze. 7. (Schluss.) Johann Fischarts Geschichtkitterung (Gargantua). 1575.

1582. 1590. Herausg. von A. Alsleben. Georg Thyms Gedicht Thedel von Walmoden. Herausg. von Paul Zimmermann.

Adam Puschman, Gründlicher Bericht des deutschen Meistergesangs. (1571.) Herausg. von Rich. Jonas.

Jacob Schwieger, Geharnschte Venus (1660). Herausg. 74-75. von Th. Rachse.

76. Luthers Fabeln nach seiner wiedergefundenen Handschrift herausgegeben von Ernst Thiele. Mit 1 Facsimile. 1888. Bernhard Rotmann, Restitution rechter u. gesunder christ-

licher Lehre. Eine Wiedertäuferschrift. (Münster 1534.) Erzherzog Ferdinand II. von Tirol, Speculum vitae

humanae. Ein Drama. 1584. Herausg. von Jacob Minor. 81-82. Das Lied vom Hürnen Seyfried nach der Druckredaction

des 16. Jahrhunderts. Mit einem Anhang: Das Volksbuch vom gehörnten Siegfried, herausg. von Wolfgang Golther. 83-84. Luther und Emser. Ihre Streitschriften aus dem Jahre

1521 herausgegeben von Ludwig Enders. Band I.

Thomas Murners Schelmenzunft. Nach d. beiden ältesten Drucken herausgegeben von Ernst Matthias.

Venusgärtlein. 1656, hersg. von Max Freih, v. Waldberg. Christian Reuter, D. ehrl. Frau, nebst Harlequins Hochzeitu. Kindbetterinnenschmaus. - Der ehrl. Frau Schlampampe Krankheit u. Tod. 1695. 1696. Herausg. v. Georg Ellinger.

P. Schultz u. Chr. Hegendorf, Zwei alteste Katechismen der lutherischen Reformation. Herausg. v. G. Kawerau.

D. M. Luther, Von den guten Werken. (1520.) Aus der Originalhandschrift herausgegeben von Nic. Müller.

Ludwig Hollonius, Somnium vitae humanae. Ein Drama. 1665. Herausgegeben von Franz Spengler.

Luther und Emser. Ihre Streitschriften aus dem Jahre 1521 herausgegeben von Ludwig Enders. Band II. 96-98.

Bergreihen. Ein Liederbuch des XVI. Jahrhunderts. Nach den vier ältesten Drucken herausg, von John Meier. Hans Rudolf Manuel, Das Weinspiel. Fastnachtspiel. 1548. Herausgegeben von Theodor Odinga.

D. Martin Luther, Ein Urteil der Theologen zu Paris liber die Lehre D. Luthers. - Ein Gegenurteil D. Luthers, - Schutzrede Philipp Melanchthons wider dasselbe parisische Urteil für D. Luther. (1521.) Aus der Originalhandschrift herausgegeben von N. Müller.

104-107. Die Fabeln des Erasmus Alberus. 1550 (1534). Herausg.

von W. Braune. 108-109. Hans Michel Moscherosch. Insomnis Cura Parentum (1643). Herausgegeben von Ludwig Pariser.

110-117. Hans Sachs. Sämtliche Fabeln und Schwänke. Herausgeg. von Edmund Goetze. 1. Band.

118. Aus dem Kampf der Schwärmer gegen Luther. Flugschriften (1524. 1525). Herausg. von L. Enders.

119-124. Thomas Murners Narrenbeschwörung. (1512.) Mit leitung, Anmerkungen und Glossar von M. Spanier.

Andreas Musculus, Vom Hosenteufel. (1555.) Herausgeg. von Max Osborn.

126-134. Hans Sachs. Sämtliche Fabeln und Schwänke. Herausgeg. von Edmund Goetze. 2. Band.

135-138. Angelus Silesius, Cherubinischer Wandersmann (Geistreiche Sinn- u. Schlussreime). Herausg. v. Georg Ellinger. 139-141. Johann Eberlin von Günzburg, Ausgewählte Schriften

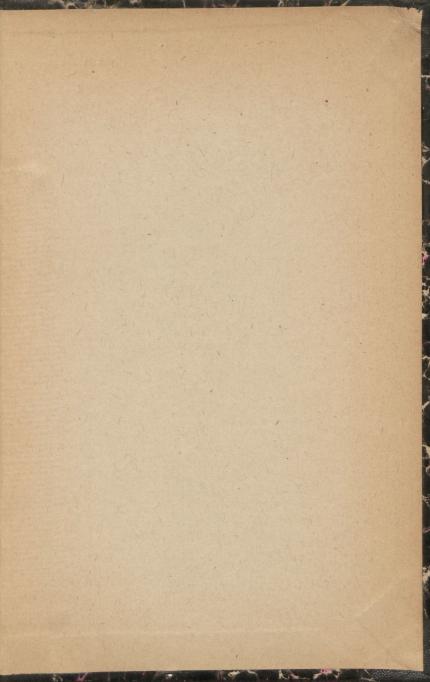
Bd. I. Herausgegeben von Ludwig Enders.

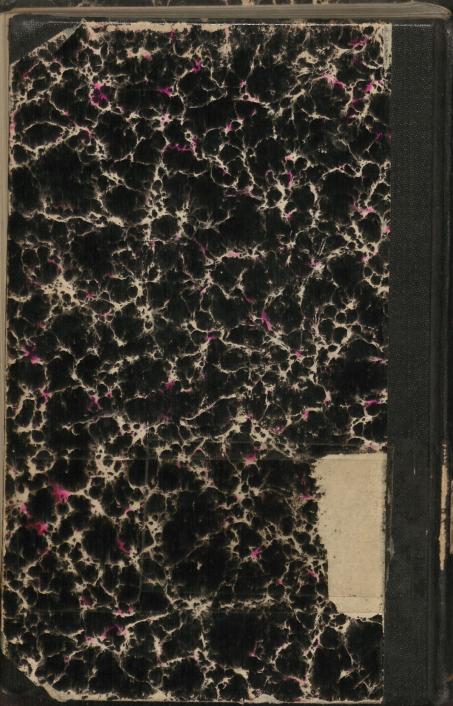
142-143. Judas Nazarei, Vom alten und neuen Gott, Glauben und Lehre. (1521) Herausgegeben von Eduard Kück.

144-148. Die Psalmenübersetzung des Paul Schede Melissus 1572. Herausgegeben von Max Jellinek.











www.books2ebooks.eu

eBooks from your library by



